



Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Cayubaba, Baure, Itonama,
Canichana, Movima, Moré, Maropa, Tacana
y Tsimane del Estado Plurinacional de
Bolivia



UNIDAD DE POLÍTICAS
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURLINGÜISMO

05



Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Cayubaba, Baure, Itonama, Canichana, Movima, Moré, Maropa, Tacana y Tsimane del Estado Plurinacional de Bolivia

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez

Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia

Prof. Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

Walter Gutiérrez Mena

Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo.

Producción y Revisión:

Equipo de Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe.

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

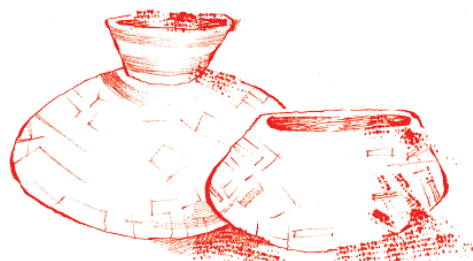
Primera Edición 2014

Depósito legal: 4-1-588-14 P.O.

Diseño e Impresión: Producciones Gráficas “BUSTILLOS” • Cel.: 70530114

Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Cayubaba, Baure, Itonama,
Canichana, Movima, Moré, Maropa, Tacana
y Tsimane del Estado Plurinacional de
Bolivia



PRESENTACIÓN

Sin duda, Bolivia vive un proceso de cambios y de transformaciones en todos los ámbitos de su cotidianidad lo que lo configura como un nuevo Estado plurinacional, plurilingüe y pluricultural. En lo político, transitamos de un Estado republicano monocultural, clasista y excluyente hacia un Estado inclusivo, de reconocimiento pleno de los derechos de las Naciones Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos. En lo económico, de una acumulación de la riqueza por unos cuantos y de la destrucción de nuestro planeta tierra hacia una economía de redistribución que permite que todos compartan la riqueza que existe y se genera en el país. En lo educativo, de una formación verticalista, menorística y discriminadora hacia un educación de pleno reconocimiento de la diversidad y de valoración de los saberes y conocimientos indígena originarios campesinos y afrobolivianos.

El cambio más significativo operado desde su fundación como República, hasta el presente, es el reconocimiento pleno de la existencia de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos con lenguas y culturas, con sus formas propias de organización y de representaciones simbólicas. La Constitución Política del Estado, en actual vigencia, declara lenguas oficiales a todas las lenguas habladas por las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos.

En este marco, el Ministerio de Educación, en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), encargan el trabajo de recopilar, sistematizar y reflexionar sobre los estudios y las investigaciones realizadas, por investigadores nacionales como extranjeros, sobre la situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afroboliviano, reconocidas por la Constitución Política del Estado.

El trabajo, indudablemente, es de suma importancia porque permitirá al educador y al estudioso de las lenguas indígenas originarias tener referencias completas de todos los trabajos sociolingüísticos y lingüísticos realizados hasta el presente en los diferentes aspectos que comprenden estas disciplinas. Asimismo, permitirá dar seguimiento a la evolución de las características de estas lenguas, como consecuencia de su contacto directo con el idioma castellano y los procesos de desarrollo lingüístico iniciados en el país.

Por otro lado, permitirá también dar una nueva orientación a los futuros trabajos de investigación que se pudieran realizar, tanto en lo sociolingüístico como en lo lingüístico, enmarcados en la cosmovisión propia de cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano. Quizá éste sea el mayor aporte, el fortalecimiento y desarrollo de estas lenguas, porque las investigaciones lingüísticas y culturales hechas hasta el presente tienen una orientación por demás clara: se enmarcan en los moldes teóricos del pensamiento positivista que reconoce una sola realidad “ver para creer” mientras que todo el pensamiento filosófico de las naciones y pueblos indígena originarias se basan en el “creer para ver”.

Los trabajos elaborados hasta la fecha aún son incipientes, limitados, y en muchos casos, vacíos. El presente trabajo es un aporte más para avanzar en el reconocimiento pleno de los saberes y conocimientos indígena originarios en la construcción de un dialogo horizontal.

Roberto Iván Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN 9

PARTE I: ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN 11

1. MÉTODOS EN LA INVESTIGACIÓN 11

PARTE II: EL CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN 13

2. LA REGIÓN AMAZÓNICA 13

3. EDUCACIÓN INTERCULTURAL 23

4. ASPECTO ÉTICO JURÍDICO SOBRE LA LENGUA 24

PARTE III: ESTUDIO DOCUMENTAL DE LAS LENGUAS Y CULTURAS: ACLARACIONES NOCIONALES 29

5. LOS BAURE 29

5.1. GENERALIDADES 30

5.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS..... 32

5.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS..... 37

5.4. ENTORNO IDIOMÁTICO 38

5.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO..... 39

5.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED 55

6. LOS CANICHANA..... 65

6.1. GENERALIDADES 66

6.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS..... 68

6.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS..... 73

6.4. ENTORNO IDIOMÁTICO 73

6.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO 74

6.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED 81

7. LOS CAYUBABA..... 92

7.1. GENERALIDADES 93

7.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS..... 96

7.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	100
7.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	101
7.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO.....	101
7.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	106
8. LOS ITONAMA	116
8.1. GENERALIDADES	117
8.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	119
8.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	123
8.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	124
8.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	125
8.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	137
9. LOS MAROPA O REYESANO.....	148
9.1. GENERALIDADES	149
9.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	151
9.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	154
9.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	155
9.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	156
9.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	160
10. LOS MORÉS O ITÉNEZ.....	171
10.1. GENERALIDADES	172
10.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS	175
10.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS	178
10.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	179
10.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	180
10.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	186
11. LOS MOVIMA.....	196
11.1. GENERALIDADES	197
11.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS	199
11.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS	204
11.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	205
11.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	206
11.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	217
12. LOS TACANA	228
12.1. GENERALIDADES	229
12.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS	230
12.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS	235

12.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	236
12.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	237
12.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	251
13. LOS TSIMANÉ.....	262
13.1. GENERALIDADES.....	263
13.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS	265
13.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS	270
13.4. ENTORNO IDIOMÁTICO	271
13.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO	272
13.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED	268
PARTE IV: CONCLUSIONES, SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES.....	299
14. CONSIDERACIONES A PARTIR DE LA BIBLIOGRAFÍA REVISADA.....	299
15. SUGERENCIAS	308
16. RECOMENDACIONES.....	310
BIBLIOGRAFÍA	311





INTRODUCCIÓN

El Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y la Unidad de Políticas Intra-Intercultural Plurilingüe (UPIIP) consideran importante determinar el estado de situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios y Afrobolivianos (NPIOsA), entendiendo que es importante contar con datos reales y oficiales que permitan fortalecer la identidad, desarrollo y planificación estratégica de las lenguas y culturas de las NPIOsA. Por otro lado, favorecer el desarrollo del Sistema Educativo Plurinacional.

Estas instituciones ven necesario establecer el estado de situación lingüística de las NPIOsA para fortalecer, enriquecer y coadyuvar el desarrollo de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe del Estado Plurinacional de Bolivia en el marco del “Vivir bien” y las normativas vigentes, tales como la Constitución Política del Estado ((Art. 5 CPE), el Convenio 169 de la OIT, homologado como Ley 1257, Ley Educativa 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez y la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas 269.

En este marco, las investigaciones de los diferentes documentos producidos se expresan y analizan en tres partes: a) la primera diseña un panorama estructural de la situación (geográfica, social, cultural, ideológica y otras) en la región amazónica (debido a que los pueblos en estudio se encuentran en esta región), para facilitar una comprensión del contexto concreto dentro del cual se desenvuelven los hablantes y la lenguas en estudio. b) En la segunda, se analiza cada una de las lenguas en sus aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, entorno idiomático, motivaciones y actitudes existentes y posibles, para favorecer el desarrollo de las lenguas. c) En la tercera parte se diseña una propuesta, se elaboran las bases, la metodología y la realización para el desenvolvimiento, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas en estudio.

Se redactó este documento para que sirva de apoyo a los pueblos indígenas. Al mismo tiempo, es exigente en sus argumentaciones, de modo que sirva para análisis más técnicos. Pero sobre todo se espera que este material pueda ser utilizado como punto de partida para nuevas reflexiones y discusiones, que puedan fortalecer los pueblos, su cultura y su lengua.

PARTE I: ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN

1. MÉTODOS EN LA INVESTIGACIÓN

La orientación global de este trabajo se basa en el marco de referencia proporcionado por el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC) y la Unidad de Políticas Intercultural Intracultural y Plurilingüe (UPIIP) ; este marco pone énfasis en determinar el estado de situación de las lenguas de las NPIOsA, entendiendo que es importante contar con datos reales y oficiales que permitan fortalecer la identidad, desarrollo y planificación estratégica de las lenguas y culturas, por otro lado, favorecer el desarrollo del Sistema Educativo Plurinacional.

1.1. Metodología General

En términos generales, metodológicamente, la investigación fue sistémica, con el objetivo de obtener información y compilar datos documentales del estado situacional de las lenguas de los pueblos cayubaba, baure, itonama, canichana, movima, moré, maropa, tacana, tsimane del Estado Plurinacional de Bolivia.

La metodología utilizada fue documental, analítica, prepositiva y de campo:

- a.- Investigación Documental:** se caracterizó por la revisión, recolección, selección, acopio y sistematización.
- b.- Investigación Analítica:** se analizaron las características de los diferentes procesos investigativos y los materiales producidos.
- c.- Investigación Propositiva:** a partir de la revisión de la bibliografía se presentan propuestas estratégicas para la revitalización de las lenguas.
- d.- Investigación de Campo:** la investigación de campo se realizó mediante visitas, reuniones con instituciones, bibliotecas, organizaciones de poblaciones estratégicas para la investigación, en la que se aplicaron los instrumentos de obtención de datos (observación, entrevista, cuestionario, etc.) del proceso objeto de estudio.

1.2. Estrategia Metodológica

Estrategia inicial; fue la conformación de un grupo de trabajo y la coordinación permanente con los técnicos y miembros de los institutos de lenguas.

En el presente estudio se conjugarán dos líneas gruesas: estudio de registro y trabajo de campo, para la recolección de la información y la consecución de los datos requeridos.

1.3. Estudio de Registro:

Se realizó una búsqueda sistematizada de información disponible, principalmente de los registros y publicaciones de las instituciones públicas y privadas así como de las bibliotecas de APCOB, CIPCA, CEJIS y UAGRM, Musef, Etnológica San Pablo (UCB), Proeib- Andes, AGRUCO, UMSA, CEAM, Sociedad Bíblica Boliviana y otras similares, los cuales tienen muchos trabajos lingüísticos, y se ha recabado y sistematizado información de las poblaciones indígenas de tierras bajas.

1.4. El Trabajo de Campo

Por las características del estudio, el trabajo de campo fue imprescindible por su auto-instrumentalización, esta ayuda a la relación con informantes clave, así como instituciones que llevan registro o trabajos con temas afines a nuestra investigación.

1.5. Instrumentos Empleados

a) Entrevista

Se realizaron entrevistas semiestructuradas y abiertas en profundidad, por lo general abiertas, a "informantes clave": lingüistas locales, investigadores, escritores, sacerdotes, profesores, pedagogos, directivos y técnicos de los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CEPOS) y otros.

b) Reuniones y mesas de trabajo

Se llevaron adelante reuniones y mesas de trabajo institucionales, con la finalidad de obtener información discutida, consensuada y sobre todo participativa. En ciertos casos, las reuniones y mesas de trabajo contaron con la participación de directivos, lingüistas locales y otros afines a la investigación.

1.6. Organización y Procesamiento de Información.

Se ordenaron sistemáticamente y se prepararon los archivos con la información captada, asegurando su congruencia.

La información procesada para su explotación se filtró por los procesos de:

- Comparación, discriminación, ordenamiento, validación (análisis interno).

PARTE II: EL CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN

2. LA REGIÓN AMAZÓNICA

La región amazónica boliviana, considerando su influencia desde los valles subandinos de la Cordillera Oriental de los Andes hacia el este, hasta el Escudo Brasileño y Chiquitano, abarca los departamentos de Beni y Pando en su integridad; La Paz con la provincia Iturrealde; Cochabamba con las provincias Arani, Chapare y Carrasco, y Santa Cruz con las provincias Ñuflo de Chávez y José Miguel de Velasco, para citar las más grandes. MARÍA LEMA¹(1998). Se puede calcular que el área de esta cuenca abarca el 70% del territorio nacional.

2.1. El Marco Sociohistórico

El proceso colonizador de la amazonia de Bolivia fue una tarea difícil para los españoles. Protegida por sus grandes cantidades de insectos, su clima extremo y la reputación salvaje de sus habitantes, era una de las últimas regiones de Sudamérica a la que llegaron los europeos.

A partir de 1536-1537, se realizaron las primeras expediciones desde lo que hoy es Cuzco en Perú hasta la región legendaria de Gran Mojos, por aquel entonces también conocida como Gran Paitití. Muchos aventureros venían soñando desde hacía mucho tiempo con la conquista de esta tierra, porque se rumoreaba que albergaba la fabulosa ciudad de oro de El Dorado. Finalmente, en 1617, un grupo de exploradores estableció que ésta de hecho no existía en el área de Gran Mojos. CREVELS (2002).

a. Las Misiones Jesuitas

Los jesuitas llegaron a Lima por primera vez en 1569, y en 1587, el gobernador Lorenzo Suárez de Figueroa los llamó a Santa Cruz de la Sierra —sobre todo para evangelizar a los chiriguano, un grupo tupí belicoso del oriente boliviano—. Todos los intentos para establecer reducciones fracasaron, más que nada por la continua guerra entre los chiriguano y los españoles. Por otra parte, llegaron a establecer reducciones florecientes entre los habitantes del área de Mojos, los mojeños y los chiquitanos.

Así, en 1595, Jerónimo de Andiön fue el primer jesuita en llegar al área con una de las expediciones organizadas por el gobernador Lorenzo Suárez de Figueroa. Los jesuitas también participaron en las expediciones de 1602, 1617 y 1624, pero pasarían casi 74 años hasta que se fundara una comunidad jesuita en Trinidad, hoy la capital del departamento de Beni. En

¹ Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

1668, los mojeños pidieron protección de las autoridades de Santa Cruz de la Sierra contra los belicosos cañacuras, y subsiguientemente se mandó a la zona una expedición de 80 soldados al mando del capitán Juan de la Hoz y Otalora.

Los jesuitas José Bermudo y Juan de Soto se unieron a esta expedición y, una vez que llegaron al área, establecieron un campamento llamado Santísima Trinidad. A partir de entonces, Pedro Marbán, Cipriano Barace y José del Castillo fundaron El Pueblo de Nuestra Señora de Loreto en 1682, la primera reducción jesuita de Mojos y la cuna de la Iglesia Católica en Beni. En los años siguientes, los jesuitas fundaron otras 26 reducciones en los cursos altos de los ríos Mamoré, Iténez (Guaporé) y Beni, afluentes del río Madera. Con el tiempo, muchas de ellas cambiaron de ubicación o simplemente fueron abandonadas a causa de inundaciones, epidemias o ataques de mestizos brasileños llamados mamelucos.

En la segunda mitad del siglo XVI y en el siglo XVII, se efectuaban incursiones continuas desde el área de Santa Cruz en los territorios de las misiones, y como resultado, cientos de los habitantes nativos de Mojos fueron apresados y llevados como esclavos. La presencia de los jesuitas disminuyó, pero de ningún modo terminaron las expediciones de esclavitud. En 1720, un decreto real impidió definitivamente la entrada de blancos. Sin embargo, el avance y los ataques de los habitantes del Brasil (blancos, mulatos y mamelucos), protegidos por las autoridades portuguesas, resultaron ser una mayor amenaza. En 1767, cuando empezó la expulsión de los jesuitas de todos los dominios del Rey Carlos III de España, quedaban solo 15 reducciones. El cuadro 1 da una relación de estas misiones.

Como señala Block² (1994: 179), el sistema de las misiones jesuitas no solo causó cambios importantes, sino también cambios dolorosos en la vida de los indígenas. Quizás uno de los cambios más dolorosos fue la concentración de pueblos, antes dispersos, en establecimientos centrales. Así, no solo se exponía a los grupos nativos a pestes epidémicas, sino también a la cohabitación con sus antiguos rivales aborígenes. A la larga, sin embargo, las poblaciones misioneras emergieron con una resistencia significativa a las pestes.

A finales del siglo XVII, los jesuitas dirigieron su política lingüística inicialmente al uso exclusivo de las lenguas castellana y mojeña para fines educativos y religiosos. De esta manera, se hizo un intento de reemplazar a todas las distintas lenguas que se hablaban en la región por una sola lengua general, el mojo. La concentración de miembros de diferentes grupos étnicos en el mismo establecimiento sostenía este fin. Con el tiempo, sin embargo, al producirse el avance de las misiones jesuitas al esten el siglo XVIII, se reconocieron al menos otras seis lenguas generales: canichana, movima, cayubaba, itonama, baure y sapive.

Una vez que las misiones tuvieron una base sólida y funcionaban bien, los jesuitas —cuya política lingüística solo había tenido un éxito parcial— empezaron a enfocar la educación en lenguas nativas. En consecuencia, se produjo un cierto número de gramáticas y tratados re-

² Block, David (1994). *Mission culture on the upper Amazon: native tradition, Jesuit enterprise, & secular policy in Moxos, 1660-1880*. Lincoln/Londres: University of Nebraska Press.

ligiosos en mojo, baure, movima, cayubaba, itonama, canichana y algunas otras lenguas. Las obras principales a las que todavía se puede acceder hoy día son *Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo*, de Pedro Marbán³ (1701), y *Arte de la lengua de los indios Baures de la provincia de los Moxos*, de Antonio Magio⁴ (1749).

Después de la expulsión de los jesuitas en 1767, las misiones fueron entregadas a administradores civiles y curas, la mayor parte de los cuales más o menos fue reclutada en las calles de Santa Cruz y en otros distritos de la Audiencia de Charcas. En general, estos curas tenían lazos estrechos con la sociedad española secular e ignoraban por completo de las maneras en que los jesuitas solían manejar las misiones. Esto llevó a un punto crucial en la historia de la cultura misionera de Mojos.

Conflictos agudos surgieron entre los indígenas, curas y administradores civiles, y en 1810, las poblaciones de las misiones de Trinidad y Loreto se alzaron contra la tiranía española. Cuando se proclamó la República de Bolivia en 1825, la cultura misionera todavía existía en Mojos, pero en los 50 años posteriores, los cambios políticos y económicos la extinguirían. En 1842, el presidente José Ballivián constituyó el nuevo departamento de Beni, juntando Mojos con el área de Caupolicán en la selva andina. CREVELS⁵ (2002).

b. El Auge del Caucho

Hacia 1870, la explotación del caucho todavía se limitaba a algunas áreas en el alto río Beni, el Madera y el bajo Mamoré. Sin embargo, a partir de 1880 —cuando el médico y explorador estadounidense Edwin Heath descubrió la confluencia del río Beni en el Mamoré y se estrenó a continuación la ruta de transporte fluvial Reyes-Madera-Amazonas— las actividades caucheras se extendieron hacia el norte y empezaron a desempeñar un importante papel económico.

El auge del caucho resultó en una gran invasión del territorio beniano por criollos y mestizos. Mientras, en 1832, d'Orbigny⁶ (1958), quien exploraba el bajo río Beni, registró 57 residentes blancos en los establecimientos de Mojos, Heath⁷(1882), y observó 200 peones caucheros no indígenas en la región. Solo unos meses más tarde, este número había aumentado a entre 1.000 y 2.000.

Con la expansión de las actividades del caucho, se implementó el sistema de enganche de la mano de obra indígena. Las casas comerciales, tales como Casa Suárez Hnos., proporcionaban

3 Marbán, Pedro (1701). *Arte de la lengua moxa, con vocabulario, catecismo*. Editorial: Lima: En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

4 Magio, Antonio (1749). *Arte de la lengua de los indios baures de la provincia de los Moxos: conforme al manuscrito original del P. Magio Antonio*. Editor Maisonneuve, 1880.

5 Crevels, Mily (2002): "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana", *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

6 D'Orbigny, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de D'Orbigny*. (Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

7 Heath, Edwin R. (1882). "Exploration of the Beni river", *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65.

anticipos en dinero, víveres y mercancías a los llamados enganchadores, quienes, a su vez, fueron a los pueblos para entregar los adelantos y luego trasladar a los indígenas hacia los gomales. LEHM ARDAYA⁸ (1999: 51).

Muchos se fueron voluntariamente, pero otros fueron obligados. Además, grupos de indígenas previamente no contactados fueron apresados y forzados a trabajar en la extracción del caucho. Al principio fueron reclutados indígenas varones y jóvenes de todas las poblaciones benianas. Se llegó a efectuar esto a tal extremo que en algunos pueblos antes numerosos solo quedaban ancianos, mujeres y niños. Así, en 1874, se contaban en El Carmen 750 mujeres y 15 hombres. MORENO⁹ (1973: 74). La desaparición de gran número de hombres adultos de los pueblos indígenas no solo afectó profundamente a la propia base de estos pueblos, sino también a su estructura demográfica y social.

Los gomales, con sus fiebres palúdicas y las cachuelas mortales que complicaban sumamente el transporte de las cargas de bolachas de caucho, el régimen severo que solo funcionaba en favor de los patrones, todo esto en combinación con las deudas de los peones que jamás se terminaban de solventar e incluso pasaban de padres a hijos, resultó devastador para la mano de obra indígena, que fue a parar a una vorágine de explotación, violencia, terror, aventura, fortuna, misterio y alcohol. LIJERÓN CASANOVAS¹⁰ (1998: 84). En los años del auge cauchero (1870-1910), la población del Beni fue diezmada.

c. La Guerra del Chaco con sus Consecuencias

En 1932 estalló la Guerra del Chaco entre Bolivia y el Paraguay. El origen del conflicto se remontaba al resultado de la Guerra del Pacífico (1879-84), en que Chile derrotó a Bolivia y anexionó su litoral. Con el litoral y su riqueza, Bolivia perdió su salida al mar e intentó escaparse de esta situación buscando acceso al río Paraguay para transportar petróleo al mar. Esa ruta pasaba por parte del Gran Chaco, el Chaco Boreal, una región árida y desierta de unos 259.000 kilómetros cuadrados al norte del río Pilcomayo y al oeste del río Paraguay.

El Chaco Boreal supuestamente tenía enormes reservas de petróleo. Incitados por compañías petroleras británicas y estadounidenses, Bolivia y Paraguay empezaron una guerra para establecer de una vez el estatus político de la región. Se perdieron más de 100.000 vidas, y la guerra solo terminó en 1935, cuando ambos lados estaban agotados. Las hostilidades fueron seguidas por tres años de negociaciones, y en 1938, ambos países firmaron en Buenos Aires un tratado en la Conferencia de Paz del Chaco, en la que participaban Argentina, Brasil, Chile, Perú, Uruguay y Estados Unidos.

Tres cuartos del disputado Chaco Boreal fueron asignados al Paraguay; al mismo tiempo, se concedió a Bolivia un corredor al río Paraguay, el privilegio de usar Puerto Casado y el derecho de construir un puerto boliviano. Argentina recibió el crédito principal para el convenio, e in-

⁸ Lehm Ardaya, Zulema (1999). *Milenarismo y movimientos sociales en la Amazonía boliviana. La búsqueda de la Loma Santa y la marcha indígena por el territorio y la dignidad*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB-CIDDEBENI-OXFAM América.

⁹ Moreno, Gabriel René (1973). *Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos*. La Paz: Juventud

¹⁰ Lijerón Casanovas, Arnaldo (1998). *Mojos-Beni: Introducción a la historia amazónica*. Trinidad (Bolivia): RB.

versores argentinos aprovecharon mucho la ganancia territorial del Paraguay. Años más tarde, compañías petroleras exploraron la región del Chaco pero no llegaron a encontrar campos petrolíferos relevantes.

Después de la Guerra del Chaco, la economía de Bolivia estaba tan turbada que las masas empobrecidas exigían reformas. La derrota marcó un punto decisivo: por la enorme pérdida de vidas y territorio, las tradicionales clases dominantes empezaban a caer en descrédito, mientras que el servicio en el ejército había despertado un tipo de conciencia política entre los grupos indígenas.

El 8 de abril de 1952, una rebelión popular, apoyada por mineros y campesinos armados, derribó la junta militar gobernante y llevó al poder al Movimiento Nacionalista Revolucionario (MNR). Subsiguientemente se introdujo el sufragio universal para adultos, se nacionalizaron las minas de estaño, se organizó una profunda reforma agraria y se promocionó la educación rural, implementando la Reforma Educativa. CREVELS¹¹ (2002).

2.2. Marco Poblacional

a. Población

Según el Censo Nacional de Población y Vivienda de 1992, la población total de la región era de 659.670 habitantes, con una mayor concentración en las zonas de colonización como el Alto Beni y el Chapare. Las principales ciudades de la amazonia, fuera de las capitales de departamento como Cobija en Pando y Trinidad en Beni, son Riberalta y Guayaramerín, en el norte del país; el triángulo formado por San Borja, Rurrenabaque y Yucumo, en el Beni, y en menor importancia, Santa Ana de Yacuma y San Ignacio de Moxos. Las áreas menos pobladas se encuentran en Pando y en el norte de La Paz. LEMA¹² (1998).

b. Los Grupos Poblacionales y las Poblaciones Actuales

En la región amazónica conviven actualmente diversos grupos poblacionales (indígenas, élites “blancas-mestizas”), y si además hay criterios ligados a la actividad productiva, se pueden distinguir agroextractivistas, campesinos, colonos y, por otra parte, habitantes de centros urbanos.

Según los patrones de asentamiento, hallamos comunidades dispersas, semi-dispersas y en menor medida, “nucleadas”. Otros grupos humanos muy reducidos viven en estancias, dispersas por toda la región amazónica. Después están los colonos, quienes han formado poblados con un sistema organizativo y productivo propio. También se encuentran inmigrantes de países europeos, latinoamericanos (brasileños en su mayoría), asiáticos y menonitas. Finalmente, está la población indígena.

11 Crevels, Mily (2002): “Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana”, Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

12 Lema, Ana María (Comp) (1998). Pueblos indígenas de la amazonia boliviana. Ed. Plural.

b. 1. La Población no Indígena

La población no indígena (blanca mestiza) es aquella que en la amazonia conserva el poder económico e ideológico y, aún más, continua en expansión. Este grupo poblacional tienen un sistema organizacional interno relativamente eficiente, que logra arrancar mucho de la “hostil” amazonia, sin considerar *“la devastación del medio ambiente como la desestructuración del entorno humano”*. El potencial del relacionamiento intercultural se ve seriamente afectado tanto por la búsqueda de riqueza y poder, en el menor plazo posible, como por el desconocimiento de la fragilidad del ecosistema.

La modernidad del sistema occidental capitalista es la visión y misión de este grupo poblacional, es la razón que justifica su existencia, pues les induce a considerar su propia visión y concepción del mundo como absolutamente superior a la de cualquier otro grupo poblacional, ya que acceden con cierta facilidad a tecnologías, educación, crédito y servicios sociales, provocando el deseo de testimoniar su éxito, de civilizar “al otro” mediante la práctica y universalización de sus valores. Esto posibilita crear, mantener y expandir un sistema institucionalizado de autopresentación, frente a los otros grupos, con el fin de asimilarlos.

Su relativo éxito económico ha llevado a que algunos indígenas perciban ese modelo como el único válido y por tanto deseable de emular o imitar, y es que la reproducción del sistema y sus subsecuentes modelos tienen alcance universal, ya que el mundo unipolar de hoy se reproduce con éxito marcado en algunos espacios, y en otros, pasa de ser una caricatura a ser un ideal. Su aparato propagandístico repite que todos podemos alcanzar el éxito, a condición de que apliquemos la receta.

En la amazonia, la receta llega a través del contacto que se da, sobre todo por una cierta capacidad de proveer empleo temporal en los espacios de trabajo.

Como las formas contractuales por servicios prestados están ausentes, el empleo parece una dádiva que origina “amistades” duraderas entre patrón no indígena y empleado indígena, la ausencia de formas explícitas que muestren los requerimientos del empleador y las capacidades del empleado, haciendo que su relación tenga al menos una dimensión de equidad, generan una actitud de sometimiento de los distintos grupos indígenas amazónicos que asumen la superioridad blanca, en el marco de renovadas estrategias de sobrevivencia que buscan atenuar la explotación.

b. 2. Población Indígena

Según datos del Instituto Nacional de Estadística (INE)¹³, en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 101.468 personas se identificaron como pertenecientes a una nación o pueblo indígena: 53.856 hombres y 47.612 mujeres.

¹³ Instituto Nacional de Estadística (2013). BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.

CUADRO 1

BOLIVIA: POBLACIÓN DE 15 O MÁS AÑOS POR SEXO, SEGÚN PERTENENCIA A NACIONES O PUEBLOS INDÍGENAS ORIGINARIO, CENSO 2012.

PERTENECIENTE A NACIÓN O PUEBLO INDÍGENA	TOTAL	SEXO	
		HOMBRES	MUJERES
Araona	910	452	458
Ayoreo	1.862	954	908
Baure	2.319	1.219	1.100
Canichana	617	360	257
Cavineño	2.005	1.118	887
Cayubaba	1.424	738	686
Chácobo	826	418	408
Ese ejja	695	379	316
Itonama	10.275	5.356	4.919
Joaquiniano	2.797	1.510	1.287
Leco	9.006	4.820	4.186
Machinerí	38	25	13
Maropa	2.857	1.550	1.307
Mojeño	31.078	16.564	14.514
Moré	155	78	77
Mosetén	1.989	1.095	894
Movima	12.213	6.349	5.864
Pacahuara	161	85	76
Sirionó	446	245	201
Tacana	11.173	6.060	5.113
Tsimane (Chimán)	6.464	3.399	3.065
Yaminahua	132	54	78
Yuki	202	102	100
Yuracaré	3.394	1.709	1.685
Yuracaré - Mojeño	292	171	121

Estos pueblos, debido al grado de contacto histórico que reportan con la sociedad nacional, mantienen hoy características culturales diferenciadas, puesto que mientras algunos detentan los aspectos centrales de su organización sociocultural, otros prácticamente lo han perdido casi todo.

Existen tres grandes grupos en los que podemos aglutinar a los pueblos amazónicos:

Culturas Misionadas: Son la mayoría de la población indígena de la amazonia y su contacto con la sociedad occidental se remonta a la época de las reducciones jesuíticas (siglo XVI). Se ven fuertemente influidas por la religión católica y prácticamente se las puede considerar “campesinas” porque perdieron la mayor parte de su legado cultural, aunque mantengan aspectos relevantes de su idioma nativo.

Las formas de organización y representación que sostienen en la actualidad, son expresiones de procesos sincréticos entre la cultura indígena y la cultura occidental (española). Aquí encontramos la vigencia de los cabildos indígenas y la influencia del calendario litúrgico católico en la vida de las comunidades (ritos, celebraciones, matrimonio, funebre).

En este grupo podemos contar a los pueblos mojeños (trinitario, ignaciano, loretano, javeriano), movima, cayubaba, canichana, tacana, reyesano, joaquiniano, itonama, baure, chiquitano, guarayo y pauserna-warasugwe.

Culturas en Transición: Son pueblos cuya relación intensa con la sociedad nacional se remonta desde hace unas décadas y que mantienen gran parte de sus estructuras culturales y prácticas lingüísticas. Estos grupos han sido contactados y han iniciado una relación más estable con la sociedad “occidental” a partir de la llegada de los misioneros protestantes en los años 50 (Instituto Lingüístico de Verano, Misión Nuevas Tribus y otras).

Aquí podemos incluir a los chácobos, cavineños, ese ejjas, sironós, yaminahuas, machineris, yuracarés, morés, ayoreos y parte de los chimanes.

Culturas Aisladas: Las constituyen grupos indígenas cuyo contacto es reciente. Mantienen fuertemente sus prácticas tradicionales y viven en escaso contacto con la sociedad “occidentalizada”, aunque su población apenas la componen unas pocas familias monolingües, en muchos de los casos, bajo patrones de itinerancia en la selva.

En la amazonia boliviana todavía viven en estas condiciones los araonas, pacahuaras, yuqui, un número considerable de chimanes y quizás dos grupos itinerantes que recorren las selvas de Pando.

2.3. Aspecto Cultural y Lingüístico.

Desde el punto de vista cultural, las poblaciones indígenas de la amazonia boliviana están en peligro, pero no se trata de un fenómeno reciente. La presencia de las misiones católicas en las épocas colonial y republicana, y recientemente de las iglesias evangélicas, ha sido el punto de partida para la desestructuración de los sistemas tradicionales, de la religión, de las prácticas rituales y de muchos aspectos de la vida cotidiana de los pueblos indígenas amazónicos. Convertir a los indígenas en agricultores, ganaderos o en mano de obra gratuita, en monoteístas, darles ropa, nombre y apellido y asentamientos estables ha significado un choque cultural muy fuerte.

A eso se sumó, con el transcurso del tiempo, la aparición de nuevos actores cuyas influencias han sido y siguen siendo muy fuertes: los estancieros, los barraqueros (que de alguna forma han sido los artífices de lo que se podría llamar la “cultura beniana”, extrovertida y un tanto prepotente) y, recientemente, los colonizadores aymaras y quechuas, cuyos comportamientos en el área tropical merecen un estudio en sí.

Resulta por tanto difícil que las poblaciones indígenas que se encuentran en contacto casi permanente con dichos actores queden impermeables a sus influencias, en el ámbito de la música, ropa, comida, incluso del idioma.

Lo mismo ocurre con las poblaciones ubicadas en la frontera con Brasil (caso de los moré, machineri y yaminahua). Al parecer, los pueblos cuyo relacionamiento con la sociedad nacional no es reciente (exmisiones, por ejemplo) se encuentran más “preparados” para enfrentarse con ella que los que se mantuvieron aislados y que ahora encaran cambios tan bruscos que pueden desembocar en la desestructuración definitiva de sus sociedades. Sin embargo, existen casos de pueblos que han perdido el idioma pero que mantienen un elevado conocimiento de un patrimonio etnobotánico, por ejemplo.

Además, es importante recalcar que la historia de las relaciones sociales en la amazonia ha sido marcada por el sello de la discriminación, el racismo, la marginación y la ignorancia. Una estrategia para ser respetada, o al menos pasar desapercibido, es el mimetizarse con el entorno social y dejar de ser indígena para convertirse en “campesino”, término neutro que engloba más a un gremio que a un grupo social en sí. El caso paradigmático de la mimetización es el de los tacanas, tanto en el norte de La Paz como en Pando.

Esto lleva a considerar el tema de la identidad étnica, con la pregunta clave: ¿quiénes son los indígenas en la amazonia boliviana? Resulta difícil tomar en cuenta criterios como el idioma o la ubicación geográfica, pues en el primer caso, muchos pueblos, como se verá adelante, ya casi no hablan su propio idioma, y en el segundo caso, se constata la dispersión de la población, su repliegue hacia áreas urbanas o la invasión de sus territorios tradicionales por parte de terceros, lo que impide asociar un lugar con representantes de una etnia específica.

Considerando el tema del idioma, nos encontramos frente a la situación siguiente: “En la amazonía, es posible identificar cuatro situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante, la de un mayoritario bilingüismo (dividido en dos según la lengua predominante) y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA¹⁴ (1998).

- Monolingüismo castellano-hablante marcado: itonamas, baures, canichanas, cayubabas, reyesanos, loretanos, joaquinianos.

Coexistencia de bilingüismo con monolingüismo castellano-hablante.

14 Lema, Ana María (comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

- Monolingüismo castellano-hablante mayor que bilingüismo: mojeños, movimas, tacanas.
- Bilingüismo mayor que monolingüismo castellano-hablante: yuracaré, cavineños, mo-setenes, ese ejjas.
- Bilingüismo predominante: sirionós.
- Monolingüismo marcado en lengua nativa: chácobos, tsimanes. LÓPEZ¹⁵ (1997).

Por otro lado, como lo señala Ballesteros, “el desvanecimiento del idioma trae consigo la carencia del instrumento más efectivo de transmisión de conocimiento sobre el entorno y la propia tradición cultural”. BALLESTEROS¹⁶ (1997).

2.4. La Vida Interétnica

El sistema interétnico y la vida interétnica amazónica han sido y son influenciados en gran medida por el poder económico e ideológico del mundo no indígena (blanco mestizo), sistema en el cual las relaciones preferentes son aquellas que no generan equidad.

No provocar alteraciones o cambios es su premisa, resulta estratégico para mantener el orden actual de la sociedad. Toda posibilidad que tienda a reconocer derechos, a mejorar el grado de equidad en la relación o que en uso de las leyes vigentes, involucre o apoye a algunos dirigentes que desean acceder al poder público, produce conmociones de consecuencias imprevisibles. Las relaciones preferentes son aquellas que no generan equidad.

Otra forma de relacionamiento blanco-indígena es el desarrollismo proyectista gubernamental y no gubernamental, que normalmente trata de “rescatar al indígena de su congénito atraso”. Esta forma vertical de relacionamiento está normada tanto por los organismos de financiación como por las reglas que se fijan para las instituciones que canalizan proyectos. Ambas, al tener objetivos prefijados acerca de lo que se debe o no hacer, elaboran diagnósticos y planifican intervenciones desde una perspectiva etnocéntrica (superioridad ética, axiológica, tecnológica, etc.), así la “ayuda nacional e internacional” y el desarrollismo proyectista no hacen más que postrarlos como damnificados permanentes en las esquinas de nuestras plazas, como un recordatorio de lo que se debe “evitar”.

Debemos señalar que aunque los grupos y las comunidades indígenas participan en estos proyectos, lo hacen en una lógica plenamente experimental, como un medio de “tanteo” cuyos resultados pueden acercarse o alejarse de los objetivos declarados.

Otra forma de relacionamiento interétnico es el proselitismo religioso y político. El “proselitismo religioso” es el más antiguo e intenso de los diversos relacionamientos que aún conservan su poder movilizador, apelando a la recompensa en un “paraíso lejano” en “otra vida”, donde to-

¹⁵ López, Carmen (1997). *Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB*. Ponencia presentada al Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz.

¹⁶ Ballesteros, Ignacio (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen cayubaba*. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Áreas Territoriales Indígenas de Bolivia.

dos serán salvos. Este tipo de relacionamiento fomenta actitudes clientelistas, victimizadoras y excluyentes, siendo la condición explícita o implícita para recibir cualquier tipo de asistencia, la afiliación a sus principios y la práctica permanente de sus rituales.

El proselitismo político instrumentaliza a las comunidades y a los individuos que las habitan por la necesidad del voto. Su presencia desordena y divide a la comunidad, induce el clientelismo, pone en práctica el prebendalismo y lejos de la democracia sitúa a familias completas en su pirámide de poder. Logrado el voto, la comunidad y los votantes no cuentan.

Y es que las alianzas políticas nunca fueron hechos desconocidos entre comunidades de una misma etnia, como también las alianzas interétnicas, teniendo como base la palabra como única prenda de garantía, la confiabilidad se basa en el respeto a lo prometido con la palabra; los sentimientos de abandono, engaño, frustración e incertidumbre que resultan de promesas largamente reiteradas e incumplidas el mismo número de veces, demeritan lo político, producen degradación ideológica y alienación cultural, ya que muestran que lo único que se propone desde el poder político es el beneficio personal, por esto la actividad política solo se renueva en las campañas, estos eventos generalmente masivos ofrecen diversos incentivos: banda, fiesta, churrasco, alguna que otra polera o raciones de arroz, azúcar o harina, induciendo en el largo plazo, escepticismo y mutua desconfianza.

3. EDUCACIÓN INTERCULTURAL

3.1. La Educación Intercultural Bilingüe: La Reforma Educativa

La Ley 1565 de la Reforma Educativa tenía como uno de sus ejes el tema de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En este sentido, si bien ya se llevaron a cabo varias acciones en el resto del país, las tierras bajas y específicamente la amazonia, no contaban hasta entonces con acciones específicas que permitan la implementación de este mandato.

Es por ello que, en coordinación con las organizaciones indígenas locales, el Estado, mediante la Subsecretaría de Asuntos Étnicos, VAIPO, ha ejecutado el proyecto “Participación Indígena para el Desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en el Oriente, Chaco y Amazonia”, cuyas líneas básicas eran:

- a) El fortalecimiento de la capacidad de gestión de las organizaciones indígenas y sus representantes, a través de talleres de difusión de la Ley de Participación Popular en los temas específicos de educación y reforma educativa, impulsando la conformación de juntas escolares y de núcleo. También se realizaron congresos regionales de educación y el primer Congreso Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM), hasta esa fecha, máxima autoridad educativa indígena en las tierras bajas del país.
- b) La formación de recursos humanos indígenas para el apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En esta línea, se ha dado inicio al Bachillerato Pedagógico en tres sedes (entre

ellas, Tumichucua y San Ignacio de Moxos, en la amazonia) y se apoya el Programa Guaraní de Formación Docente, en el marco del Sistema de Formación y Capacitación Pluriétnico de Tumichucua. Además, se han formado jóvenes indígenas en lingüística básica y aplicada a la EIB.

La infraestructura existente en Tumichucua es testimonio de la presencia del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia, pues allí estableció su sede hasta los años 80. Posteriormente, las instalaciones fueron abandonadas, luego de ser donadas al Ministerio de Educación y Cultura. Finalmente, gracias al empeño de los indígenas y del Estado, fueron recuperadas y restauradas para constituir el Instituto Normal Pedagógico Pluriétnico de Tumichucua.

- c) La producción de materiales en lenguas indígenas. Para ello, se han realizado diversos talleres de capacitación en producción de materiales escritos y audiovisuales, y se han implementado cinco centros de producción de materiales (de los cuales tres se encuentran en la región: Tumichucua, Trinidad, Santa Ana de Yacuma), con computadoras, fotocopadoras, Tv, VHS, grabadoras, etc. Se pronosticaba que los primeros textos estarían en circulación en 1998.

Otro punto fundamental relacionado con la producción de materiales en lenguas indígenas fue el trabajo de un equipo de lingüistas conjuntamente con representantes de los distintos pueblos indígenas en relación con la recuperación y “normalización” de los alfabetos de las lenguas indígenas. En este sentido, se cuenta actualmente con propuestas consensuadas o semiconsensuadas para las lenguas siguientes: araona, baure, cayubaba, cavineña, chácobo, ese ejja, mosetén, movima, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, sirionó, tacana, tsimane y auki.

Como resultado de esta experiencia, solo el pueblo guaraní fue el que produjo materiales en lengua propia.

Posteriormente, fue llevado adelante el Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB), posteriormente denominado Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierra Bajas (PEIB-TB), que fue una de las últimas experiencias, con algunos resultados importantes.

4. ASPECTO ÉTICO JURÍDICO SOBRE LA LENGUA

4.1. Lo Jurídico: Constitución Política del Estado y Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas

Las reglas de funcionamiento y distribución del poder, el Estado boliviano, las funda en el pluralismo lingüístico con un único límite: la integración del mismo Estado.

En Bolivia, la Constitución Política del Estado (CPE) (Art. 5 párrafo I) y la Ley 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, de 2 de agosto de 2012, en su artículo 8 declara como

lenguas oficiales las siguientes: aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasuawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawayá, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uruchipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

El reconocimiento como idiomas oficiales supone que todos los actos emanados de las instituciones y órganos del poder público de Bolivia deben traducirse a todas las lenguas oficiales al menos a dos idiomas oficiales en cada departamento (Art. 5 numeral II).

4.2. Idioma Oficial en las Actuaciones Judiciales

La CPE dice: “Artículo 120. II. Toda persona sometida a proceso debe ser juzgada en su idioma; excepcionalmente, de manera obligatoria, deberá ser asistida por traductora, traductor o intérprete”.

Si no se cumpliera con este mandato, se expondría a la indefensión del procesado. Por eso el derecho subjetivo al idioma se convierte por fuerza de la ley en una garantía del debido proceso.

4.3. Idiomas Originarios como Derechos Subjetivos

Las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan del derecho a que sus idiomas sean valorados, respetados y promocionados (CPE Art. 30 numeral II inciso 9).

“Artículo 30.- II. Las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de los siguientes derechos: 9) A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados.”

La Ley 269 establece: “Artículo 5. (DERECHOS LINGÜÍSTICOS INDIVIDUALES). En el marco de la presente Ley, toda persona tiene derecho:

1. A ser reconocida como integrante de una comunidad lingüística.
2. A usar su idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad lingüística y en otros ámbitos socioculturales.
3. A que se le explique en su idioma materno de forma oral y escrita sus deberes y sus derechos.
4. Al uso y al reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno.
5. A preservar y desarrollar su idioma y cultura a la que pertenece.
6. A tener acceso a los medios y recursos para aprender otros idiomas oficiales.

Artículo 6. (DERECHOS LINGÜÍSTICOS COLECTIVOS).

Todas las comunidades y grupos lingüísticos del Estado Plurinacional de Bolivia tienen derecho:

1. A recibir educación en su lengua materna y segunda lengua con su respectiva pertinencia cultural.
2. A ser atendidos y recibir información oral, escrita y audiovisual en los idiomas oficiales en la administración pública y entidades privadas de servicio público, en el marco del principio de territorialidad.
3. Recuperar y usar términos toponímicos en idiomas indígenas en los lugares públicos a nivel regional, municipal, departamental y plurinacional, en el marco del principio de territorialidad.
4. A recuperar y utilizar terminología propia de los idiomas en el ámbito artístico, académico, medicinal, musical, espiritual y otros.
5. A preservar los derechos intelectuales en la producción oral y escrita de los conocimientos, ciencia, tecnología, sabiduría y literatura como propiedad colectiva de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.
6. A contar con nuevas tecnologías de información y comunicación, en los idiomas oficiales.
7. A la recuperación, almacenamiento y difusión de las investigaciones lingüísticas y culturales relativas a las naciones y pueblos indígena originario campesinos, dentro del territorio plurinacional.
8. A desarrollar sus propias instituciones para la investigación y enseñanza de las lenguas y culturas”.

No se permite la discriminación en razón del idioma.

“ Artículo 14. II. El Estado prohíbe y sanciona toda forma de discriminación fundada en razón de [...] idioma, [...] que tengan por objetivo o resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos de toda persona.

Artículo 104. Toda persona tiene derecho al deporte, a la cultura física y a la recreación. El Estado garantiza el acceso al deporte sin distinción de género, idioma, [...]”.

Es una característica para ser considerada nación “Artículo 30. I. Es nación y pueblo indígena originario campesino toda la colectividad humana que comparta [...] idioma, [...], cuya existencia es anterior a la invasión colonial española”.

REQUISITO PARA SERVIDORES PÚBLICOS

Para acceder al desempeño de funciones públicas se requiere: Hablar al menos dos idiomas oficiales del país (CPE Art. 234 inciso 7).

Asimismo, la Ley 269 establece:

“Artículo 24. (USO DE LOS IDIOMAS EN EL SISTEMA DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA).

I. Las servidoras y servidores públicos del Órgano Judicial, deberán garantizar en los juicios y procedimientos el uso de los idiomas oficiales del Estado, cuando una de las partes así lo requiera.

II. Toda persona que se encuentre involucrada en procesos judiciales tiene derecho a defenderse en su propio idioma, con la ayuda de una traductora o traductor, asignada o asignado de manera gratuita, bajo el principio de territorialidad, de acuerdo a reglamento.

III. Las servidoras y servidores públicos del Órgano Judicial deberán conocer un idioma de las naciones y pueblos indígena originario campesinos de acuerdo al principio de territorialidad”.

4.4. Lo Ético: Las Lenguas Indígenas a Partir la Sociedad Nacional

De hecho, si se habla desde la sociedad nacional sobre la necesidad comunicativa, expresiva o reflexiva, se resalta con mucha firmeza que aquello que importa en el mundo moderno es el castellano, así se insiste en la necesidad de que los niños indígenas aprendan castellano —la escuela se organiza en torno a esta necesidad—, mientras que el potencial constructivo de las lenguas originarias se ignora y se niega por completo: la promoción del castellano no se entiende como ampliación, sino como reemplazo de la lengua indígena, sin que importe que tal reemplazo ocasione la pérdida de sus posibilidades de acción e iniciativa.

Se entiende, pues, bajo “nación”, la dominación de las partes más poderosas de la sociedad y, por ende, a los mismos hablantes de la lengua indígena como un apéndice de la sociedad y su vida como algo meramente anecdótico o folclórico. Según esta perspectiva, para encontrar bienestar, debe superar la vida propia, la suya. La idea de que el bienestar surge de una asunción y reconstrucción activa de la propia vida y de sus tradiciones específicas, eso no existe. Todo lo contrario del patrimonio intangible que se debe mantener y rescatar.

Esta apreciación corresponde a postulados más que a convicciones que, como tales, se basarían sobre conocimientos específicos y se traducirán en actitudes concretas hacia las lenguas indígenas y sus hablantes. Sin embargo, esta apreciación no considera a los hablantes. Coincidentemente, si es que se le da un cierto espacio a una lengua indígena, ésta no se relaciona con la vida de sus hablantes ni con sus tradiciones.



PARTE III: ESTUDIO DOCUMENTAL DE LAS LENGUAS Y CULTURAS: ACLARACIONES NOCIONALES

5. LOS BAURE



Foto: ILC- Baure

5.1. GENERALIDADES

5.1.1. Denominación

Los baures también son conocidos como maures, banuares, chiquimitis. PROEL¹⁷ (2013). Díez Astete¹⁸ aclara que el nombre “baure” es autodesignado y no atribuido.

El término “baure” aparece por vez primera en la literatura en 1771 en la obra de Cosme Bueno¹⁹.

5.1.2. Ubicación Geográfica

Sarela Paz²⁰ (1997) ubica geográficamente a los baures en la amazonia central en el área comprendida entre los ríos San Martín, Blanco, las nacientes de los ríos San Simón y San Joaquín en el departamento de Beni; provincias Itenéz y Mamoré; municipios Baure, Huacareja y Magdalena.

5.1.3. Asentamientos Principales

Los principales núcleos de asentamiento son el pueblo de Baures y El Carmen. Las comunidades con poblaciones más reducidas son San Miguel, Tujure, Cairo, Alta Gracia, Jasiaquini, Bereuro, San Francisco, San Pedro, Buena Hora, Las Peñas. SARELA PAZ²¹ (1997).

5.1.4. Población

Según datos del INE²² (2013), en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 2.319 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena baure: 1.219 hombres y 1.100 mujeres.

5.1.5. Historia

Los baures forman parte de los pueblos arawaks, junto con los mojeños. A partir del año 3000 antes de Cristo llegaron subiendo los ríos desde la amazonia, topándose con las inmensas sabanas del Beni, parecidas a las tierras que habían dejado atrás. Enfrentados a las anuales inundaciones en tiempo de la producción agrícola, estas contingencias las convirtieron en un

17 Promotora Española de Lingüística (Proel) www.proel.org.

18 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones: Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz, CESA.

19 Bueno, Cosme (1771). *Descripción del Obispado de Santa Cruz de la Sierra*.

20 Paz, Sarela (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen baure*. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas.

21 Idem.

22 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

proyecto próspero que dio sustento a una población arawak estimada en más de un millón y medio de personas.

A partir de ello, los baures se organizaron para poder realizar construcciones mayores, se acercaron a la formación de un Estado y dejaron una obra que fascina a los pocos conocedores de este trabajo hasta ahora. Los baures y mojeños construyeron un sin número de lomas o terraplenes, que se quedaron por encima del alcance de las aguas, donde erigieron sus aldeas. Las lomas eran conectadas entre ellas por terraplenes, acompañados por canales que servían para el transporte acuático en tiempo de sequía. Esos canales interconectaron también los sistemas fluviales y acortaron los grandes meandros de los ríos.

El principio de su próspero sistema de agricultura era realizado mediante la construcción de miles de camellones y tablones, cuya superficie se quedó por encima del nivel de las aguas. Cuando se inundaron las sabanas de Mojos, se cubrieron de plantas acuáticas, que presentaban un excelente fertilizante y garantizaban una óptima producción agrícola. El sistema de los camellones y tablones de los pueblos arawaks se asemeja a los sukaquillus de la región andina. En el territorio del pueblo baure, estas obras abarcan una superficie de alrededor de 8.000 km². Los terraplenes de la región de San Joaquín fueron utilizados entre 800 a.C. y 1100 d.C., luego comenzó la decadencia de la cultura arawak que habitaba el actual territorio boliviano debido a un cambio climático.

A partir de siglo XVIII se han podido constatar grandes migraciones de los arawaks hacia el sur, tomando como rutas principales el pie del monte andino y las riberas del río Paraguay. Los que se asentaron en la cordillera, conocidos como chanes, se mezclaron posteriormente con los guaraníes, los de la ruta este, llamados genéricamente guanas, habiéndose establecido en el Pantanal y algunas regiones del Chaco. Al igual que los mojeños, los baures fueron concentrados en las reducciones jesuíticas. Con la abolición del sistema reduccional, entraron cruceños a la zona. Durante el auge de la goma, la región se volvió un centro de producción agrícola y de acopio de mercancía para los sirringales, además, aunque en menor grado, en zona de extracción de la goma. FISCHERMANN²³ (2010).

5.1.6. Características Culturales

Aunque las reducciones transformaron culturalmente a los baures, se caracterizan por ser agricultores, cazadores y pescadores. De la cultura antigua de los baures no quedan más que testimonios de algunos autores y algunos rasgos en la memoria colectiva transmitidos por relato oral más bien ligados a leyendas populares mestizas de la región. ÁLVARO DÍEZ ASTETE²⁴.

La herencia cultural que recibió la actual generación es muy diferente a la de los pueblos amazónicos no contactados por los padres jesuitas. En la actualidad, en las comunidades baures se puede ver el cruce y la selección de modos de subsistencia, modelos técnicos, culturales y religiosos europeos, e indígenas como resultado de las reducciones jesuitas.

23 **Fischermann, Bernd** (2010). *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Baure*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia La Paz: MDRT-Viceministerio de Tierra.

24 **Díez Astete, Álvaro** (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones: Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz, CESA.

La gran mayoría de los baures de hoy son nominalmente católicos y se identifican como tales. Han practicado los ritos católicos desde los tiempos de las reducciones, que no necesariamente excluyen lo indígena sino forman parte esencial de su cultura. Muchos de los símbolos y ceremonias son interpretados por los baures como elementos indígenas; ellos los llenaron con expresiones y contenidos propios.

5.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

5.2.1. Familia Lingüística

Crevels, Mily y Muysken, Pieter²⁵ (2009) señalan que el baure es un idioma clasificado dentro de la familia lingüística arawak o maipuré, y forma parte del grupo preandino, rama a la cual también pertenecen las lenguas mojeñas: trinitaria, ignaciana, loretana y javierana. Danielson²⁶ (2012) explica que el baure está más estrechamente relacionado, en términos léxicos y gramaticales, con las lenguas mojo trinitario e ignaciano.

Según Alain Fabré²⁷, los arawaks o maipurés se dividen en cinco grandes grupos, el maipure septentrional, con cinco subgrupos y 17 lenguas, geográficamente ubicados en la zona del extremo norte de América; el wapishana, con una lengua, ubicado geográficamente en la zona media del continente americano norte; el maipure oriental, con cinco lenguas, ubicado geográficamente en México y el Golfo del mismo nombre; el maipure meridional, con cinco o seis lenguas, ubicado en la América Central y el Caribe, y el maipure preandino, con tres subgrupos y ocho lenguas en total, ubicado geográficamente en toda América del Sur, excepto las áreas andinas de Perú y Chile, además del estrecho de Magallanes.

5.2.2. Contacto Lingüístico

El contacto lingüístico, o el contacto entre las lenguas, en la amazonia se vino dando desde épocas prehispánicas, habiendo coincidido en su origen con el establecimiento de las relaciones interétnicas. MARIUS SALAS²⁸ (1998). Antes de la llegada de los europeos, según Denevan²⁹ (1980), el área comprendida entre los ríos San Martín, Blanco, las nacientes de los ríos San Simón y San Joaquín estaba ocupada por diversos pueblos, como los baures, gimboconos, paceboconos, escriños, tirajabonos, nipocenos, coriceboconos, itapimuyiros, taramuinos, chaqueonos, muchogenos, choromonos, cabiripoyanos, choryinobenos, abejanos, arayamanos, amoricibonos, parasabanos, paramoconos, abeabanos y iacobonos; siendo el pueblo baure uno de los más importantes. Varios de estos pueblos hablaban el baure.

En época prehispánica, debido a las características socioculturales similares de los diversos pueblos, la lengua baure y las demás lenguas de la región han estado favorecidas por varias

25 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo I Ámbito andino, 13-26. La Paz: Plural Editores..

26 Danielsen, Swintha (2012). *Baure*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía. La Paz: Plural Editores.

27 Fabré, Alain. (2005). *Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos*.

28 Sala, Marius (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.

29 Denevan, William (1980). *La geografía cultural aborígen de los llanos de Moxos*. La Paz: Ed. Juventud.

circunstancias extralingüísticas muy importantes, como la política, el comercio, matrimonio y otras, logrando como consecuencias directas de este contacto lingüístico, el bilingüismo y el multilingüismo³⁰, debido a su interacción sociocultural directa entre pueblos bajo una ideología de relacionamiento interétnico.

A partir del año 1708, con la llegada de los jesuitas bajo la premisa del contacto: la religión-evangelización, la lengua baure fue favorecida, en deterioro de las demás lenguas habladas en la región. Diego Francisco Altamirano³¹ (1979) indica que los jesuitas asentaron a los baures junto con otros grupos étnicos en sus reducciones y adoptaron el uso de la lengua baure en las misiones Concepción de Baure, San Joaquín, San Nicolás y San Martín, para facilitar el trabajo misionero evangélico y administrativo, ésta fue aprendida tanto por los misioneros como por todos los habitantes del lugar. Aparte de ello, los baures conservaron su propia lengua para su comunicación.

Con el tiempo, los otros idiomas de estas misiones desaparecieron. Solamente el baure sobrevivió en este contacto lingüístico y fue hablado hasta siglo XIX por toda la población de Concepción y San Joaquín.

Gerardo Sánchez³² (2010) considera que al inicio del siglo XX, el uso del baure era común hasta los años 50. A pesar de las fuertes migraciones³³ de los cruceños y extranjeros, atraídos por la goma. Los inmigrantes debían aprender el baure si querían comunicarse con los pobladores de la región. El español se quedó en segundo lugar y no era raro el monolingüismo del baure, especialmente entre las mujeres.

En vista de los cambios de predominio de contactos lingüísticos que se estaban gestando en la zona debido al *boom* cauchero y a la presencia del Estado en la educación,³⁴ y considerando como premisas más relevantes del contacto lingüístico las políticas nacionales, aparecieron otros macrofenómenos para los baures: el desplazamiento lingüístico, el cambio lingüístico en términos generales.

5.2.3. Base Lingüística

En la geografía de la amazonia boliviana en épocas precolombinas se hablaban códigos idiomáticos de origen arawak. BISMARCK A. CUÉLLAR CHÁVEZ³⁵ (2011). Esto señala que en las tierras comprendidas entre los ríos San Martín y Blanco, las nacientes de los ríos San Simón y San Joa-

30 Las cartas del padre Dominicus Mayr (1718), misionero en Concepción, informa que en esta reducción vivieron neófitos que hablaban al menos cinco idiomas diferentes.

31 Altamirano, Diego Francisco (1979). "Sobre lo perteneciente a las Misiones de Mojos". En: Altamirano, Diego Francisco. Historia de la Misión de los Mojos. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

32 Sánchez, Gerardo (2010). *Amazonia y sus etnias primera edición en español*. EEUU 2010.

33 A pesar de la llegada de muchos inmigrantes a Baures, hasta los años 50 del siglo XX, el idioma baure fue hablado en la vida cotidiana.

34 (...) Con la Reforma Educativa, que impuso la educación primaria obligatoria y gratuita. Llegaron profesores que hablaban sólo español y la educación era en esta lengua. Los niños escucharon el baure sólo en casa, la comunicación ya era en castellano. Su efecto fue desbastador que hoy, años más tarde, ya es difícil encontrar personas que hablen baure (Gerardo Sánchez. *Amazonia y sus etnias*, primera edición en español EEUU 2010).

35 Cuéllar Chávez, Bismarck A. (2011). *Las etnias del oriente boliviano: Origen, costumbres y mestizaje*. Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz.

quín desde hacía tiempo se hablaba una lengua arawak no escrita, reconstruida por los baures con el método de la reconstrucción interna. Aquel código, conocido como baure, existió desde el siglo XVII y fue hablado en numerosos pueblos que se encontraban en esta región.

A pesar de que el baure era un código ágrafo y no dejó huellas escritas, algunos investigadores, como Montaña Aragón³⁶ (1987), coinciden en reconocer la inicial homogeneidad de su sistema interno a pesar de una extensa cantidad de las parcialidades baures geográficamente dispersas. La dispersión y procesos de movimiento geográfico de las parcialidades y de la variación de su lengua oral intervinieron muy velozmente en la dialectización interna.

El baure pertenece a la familia lingüística arawak. Las lenguas arawacas eran habladas en regiones discontinuas entre sí, desde el Caribe hasta el Gran Chaco y desde la desembocadura del Amazonas hasta las laderas de los Andes. El tronco arahuacano, arawak o maipureano contiene más lenguas distintivas que cualquier otra familia del hemisferio occidental y es internamente más diverso que cualquier otro grupo genético en Sudamérica.

El origen probablemente sea el oriente de la amazonia, entre la desembocadura del río Negro y la isla de Marajó, desde donde se habría dispersado siguiendo algunos afluentes del río Amazonas, como los ríos Trombetas, Negro, Madeira, Purús, Juruá e incluso el Xingú; también bordeando el litoral Atlántico hacia el Caribe.

Al tronco arawak se le solía añadir hasta hace poco las lenguas del grupo arawa, hoy consideradas como una familia independiente sin relación genética con el tronco arawak, así como otros idiomas que en los estudios más recientes han sido descartados del arawak: el uru-chipaya, el harakmbet (“mashco”) y el grupo guahiba. Diversos autores han propuesto que el “nuevo” tronco arawak, así depurado, fuera llamado propiamente “maipure”.

La mayor parte de las lenguas arawaks se caracterizan porque son polisintéticas y predominantemente aglutinantes con pocos elementos fusionantes. En la mayoría de ellas, las marcas morfológicas recaen sobre el núcleo más que el complemento. Este factor explica la ausencia de caso gramatical.

Tienden a tener un gran número de clasificadores nominales y sólo dos o tres géneros gramaticales restringidos a los pronombres y otros elementos sin referencia fija. La morfología nominal es sencilla y muy uniforme en toda la familia, siendo la morfología verbal más compleja y variable de unas lenguas a otras, particularmente en las lenguas arawaks meridionales. Tienden a tener un alineamiento morfosintáctico de tipo activo-inactivo, más que uno ergativo-absolutivo o acusativo-nominativo. Del arawakano han pasado varios préstamos al español, como batata, bohío, caimán, caníbal, canoa, carey, colibrí, enaguas, hamaca, iguana, maíz, sábana, tiburón, etc.

³⁶ Montaña Aragón, Mario (1989). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Ed Don Bosco.

5.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Baure

Según Lázaro de Ribera (1786)³⁷, a finales del siglo XVIII había un cronista en cada pueblo que escribía en tablillas o cañas. Este es el único testimonio que tenemos sobre la existencia de escritura indígena en Mojos. Pero los jesuitas, que administraron las misiones en esta región durante cien años, nunca se refirieron a ello, y por desgracia tampoco se han conservado restos que demuestren la escritura del baure y otros idiomas de la época.

De de las fuentes históricas más importantes de la gramática baure se tiene la de dos jesuitas del siglo XVIII: Antonio Magio³⁸, autor del primer diccionario de baure, y Lorenzo Herbas³⁹, quien elaboró un catálogo de muy diversas lenguas, muchas de ellas exóticas, y una relación bibliográfica extensa de los autores que escribieron gramáticas y diccionarios en diversos idiomas.

Los estudios antropológicos y lingüísticos progresaron enormemente entre 1900 y 1950, gracias a las investigaciones de Nordenskiöld⁴⁰ (1912) de Créqui-Montfort y Rivet⁴¹ (1913), de Métraux⁴² (1928). Paul Rivet⁴³ (1926) informa de un pequeño vocabulario de la lengua muchojeone (baure) cuya autoría se desconoce y que formaba parte de su archivo personal.

Datos lingüísticos más actuales sobre el baure empiezan a ser publicados en los años 60 por Priscilla Baptista y Ruth Wasllin⁴⁴, ambas misioneras del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Dichas autoras escribieron varias obras que contienen la fonología y la gramática de la lengua baure. Estos trabajos fomentaron el conocimiento y el uso del baure como código escrito.

Lamentablemente, los estudios lingüísticos del ILV estaban orientados sencillamente al empleo del baure en el ámbito religioso, como la redacción y traducción de textos sagrados (fragmentos de la Biblia). Sin embargo, "el alfabeto que aplicaron no fue acorde a la lengua baure

37 De Ribera, Lázaro (1786). *Moxos: descripción exacta e historia fiel de los indios, animales y plantas de la provincia de Moxos en el Virreinato del Perú por (1786 1794)*. Edición preparada por Mercedes Palau y Blanca Sáiz.- Madrid: Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación, 1989.

38 Adam, Lucien y Leclerc, Charles (Eds) (1880). *Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio*. Paris: Maissonneuve y Cia, Libreros Editores.

39 Hervás, Lorenzo (1800). *Catálogo de las lenguas conocidas y numeración, división y clases de estas según su diversidad de su idioma y su dialecto*. Volumen 1.

40 Nordenskiöld, Erland (1912). "Études Anthropogéographiques dans la Bolivie Orientale (Notes de l'Expedition de Henmark en 1908-1909)", *Journal de la Société des Américanistes*. Paris. Pp. 307-316.

(1924). *Forschungen und Abenteuer in Südamerika*. Strecker und Shroder. Stuttgart. 115 p.

(1930). *Ars Americana - L'Archeologie du Bassin de L'Amazone*. Les Editions G. Van Oest Paris. 67 p. 56 Ilustraciones.

(1979). *The Ethnography of South America Seen from Mojos in Bolivia*. Comparative Ethnographical Studies 3. AMS Press. New York. 254 p. 30 mapas.

(1999). *The Cultural History of the South American Indians*. AMS Press. New York. 223 p

41 De Créqui-Montfort, G. & Rivet, Paul. (1913). *Linguistique bolivienne. Les affinités des dialectes Otuké*. *Journal de la Société des Américanistes*, Volume 10, Numéro 2.

42 Métraux, Alfred (1928). "Une Découverte Biologique des Indiens de l'Amérique du Sud: la Décoloration Artificielle des Plumes sur les Oiseaux Vivants". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. Vol. 20. Paris. pp. 181-196.

(1942) *The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington. 182 p.

(1943) "Social Organization and Religion of the Mojo and Manasí". En: *Primitive Man. Quarterly. Bulletin of the Catholic Anthropological Conference*. Washington. 16 (1-2).

43 Anónimo (n.d.). *Pequeño vocabulario de la lengua Muchojeone. (Baure)*. Manuscrito in: Archives of Professor Paul Rivet, Paris.

44 Baptista, Priscilla (1964). *Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal*. ILV-NLB 7.

(1965). *Baure*. En: *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 3: 1-98*. Riberalta: ILV.

(1955-56b). *Textos baures*. Mf. IC 112, T-280. Bolivia: ILV.

(1956-57). *Listas de vocabulario (dialectos de San Joaquín, El Carmen, Cairo y Baures)*. Mf. IC, T-569. Bolivia: ILV.

(1959). *Datos para el análisis morfológico del baure*. Mf. IC 200, T-558. Bolivia: ILV.

(1959-63). *Datos gramaticales del baure*. Mf. IC 212, T-560. Bolivia: ILV.

(1960). *Notas de la sintaxis del baure*. Mf. IC 211, T-559. Bolivia: ILV

(1967). *Baure. Bolivian Indian Grammars I: 27-84*. Norman: SIL.

sino que usaron los fonemas existentes en el español". GERARDO SÁNCHEZ⁴⁵ (2010). Pese a esa situación, el ILV dio las bases para la estructuración del actual alfabeto baure.

También existen monografías lingüísticas y etnográficas en Ibarra Grasso⁴⁶ (1964) y Montaña Aragón⁴⁷ (1987). Últimamente, Swintha Danielsen⁴⁸ (2007) ha publicado varios trabajos y una extensa gramática de la lengua baure.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años, no contemplan trabajos lingüísticos específicos, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales presentan breves ejemplos de la lengua a manera de ilustración. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso⁴⁹ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal⁵⁰ (1985) Montaña Aragón⁵¹ (1987), Gonzalo Aguilar⁵² (1993), María Lema⁵³ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó⁵⁴ (2006), Álvaro Díez Astete⁵⁵ (2011), etc.

El último trabajo que pudimos registrar pertenece Crevels, Mily y Muysken, Pieter⁵⁶ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de esta región, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a la que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas de la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

45 Sánchez, Gerardo (2010). *Amazonia y sus etnias primera edición en español*. EEUU 2010.

46 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas indígenas de Bolivia*. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba.

47 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Don Bosco.

48 Swintha, Danielsen (2012). "Baure." In: Pieter Muysken & Mily Crevels (Eds.), *Las lenguas de Bolivia, Vol. 2*. La Paz: Plural Editores.

(2011) "The personal paradigms in Baure and other South Arawakan languages". In: Antoine Guillaume & Françoise Rose (eds.), *Argument-coding systems in Bolivian Amazonian languages*, IJAL, Vol. 77 (4), 495–520. (peer review).

(2011) "Clause embedding strategies in Baure (Arawak)." In: Katharina Haude, Rik van Gijn, and Pieter Muysken (eds.), *Subordination in South American Indian languages*. Amsterdam: John Benjamin's, 79–108. (peer review) 4.

(2010) "Review: Uchumataqu: The lost language of the Urus of Bolivia, description of the language as documented between 1894 and 1952 (Katja Hannß)". *Anthropological Linguistics*, Vol. 52. 107–111.

(2008) "La clasificación del idioma Baure dentro de la familia Arawak". *Revista Página & Signos*, Vol. 4. Cochabamba: Universidad de San Simón. 15–46.

(2007) *Baure: An Arawak Language of Bolivia. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 6*. Leiden: CNWS.

49 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.

(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

50 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

51 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

52 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

53 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

54 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

55 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones*. Plural Editores.

56 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

5.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

5.3.1. Variedades de la Lengua

Los baures, al ocupar grandes áreas en la amazonia, con varias parcialidades multicascales distintas, sufrieron cierta unión interétnica con protopobladores de la región, influyendo en la misma integración en parcial generalización del hablar común, sobre la base en información de ILV⁵⁷; la lengua baure cuenta con tres variedades dialectales: nombre del lugar donde se habla, baure, carmelitano y joaquiniano; sin embargo, estas diferencias no afectan a la comunicación entre los hablantes de los diferentes dialectos.

Históricamente, es evidente la variación dialectal debido a que los poblados El Carmen y San Joaquín fueron originalmente misiones fundadas por gente baure. Sin embargo, en alguna literatura, el joaquiniano a veces es considerado como un dialecto mojo o como una lengua arawak.

5.3.2. Grado de Bilingüismo

En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena. LEMA⁵⁸ (1998).

Entonces, se da la siguiente situación:

- a. Monolingüismo castellano-hablante marcado.
- b. Coexistencia de bilingüismo con monolingüismo castellano hablante.

5.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Estatus según la UNESCO: en peligro crítico.

Estado Etnológico: casi extinto.

Lista Roja de Sutherland: en peligro crítico.

Diversas fuentes informan que todos los idiomas de la familia lingüística arawak dentro de Bolivia están desaparecidos o se encuentran en (gran) peligro de extinción y desaparecerán en las próximas décadas.

Baure es una lengua en peligro crítico porque desde los años 60 del siglo XX ya no ha sido transmitido a los niños. Actualmente quedan pocos hablantes, casi todos son mayores de 70 años.

⁵⁷ Castro Mantilla, María Dolores (1997). *La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954 -1985*. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

⁵⁸ Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

En el año 2009, se contaron 17 hablantes del idioma baure y 39 semihablantes, algunos de ellos fallecieron en los anteriores tres años. Ahora, el castellano reemplaza al baure casi completamente en la comunicación diaria. La actitud que toma la población baure acerca del idioma es considerablemente negativa, aunque se puede notar un cambio positivo desde hace 15 años como un resultado de las nuevas políticas del Estado. SWINTHA DANIELSEN⁵⁹ (2007).

	1967 ¹	1967 ²	2003 ³	2009 ⁴
Baure				54
Carmelitamo				5
Joaquiniano				5
total	5.000	3.000-4.000	67	64

Fuente: Swintha Danielsen.

5.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

5.4.1. El Paisaje Lingüístico⁶⁰

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denota la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística baure.

Desde una perspectiva general, en los elementos públicos del Paisaje Lingüístico de los principales núcleos de asentamiento, pueblos de Baure y El Carmen, aquellos elementos relacionados con el sector social que se someten a la regulación de los organismos oficiales y de poder estatal, es evidente el predominio de la lengua castellana, cual única lengua estatal, contraria a la Constitución Política del Estado Plurinacional.

El castellano es idioma de la totalidad de las placas con nombres de calles, placas de las oficinas, placas que indican nombres, números y caracteres de los establecimientos de enseñanza, de las placas informativas de edificios oficiales, instituciones estatales y todo tipo de local vinculado con el ámbito público. En el ámbito privado, la situación es la misma.

5.4.2. Circulación de la Lengua Por el Territorio⁶¹

La lengua es necesariamente comunitaria no individual. Situacionalmente, la lengua baure sistemáticamente se ha descomunitarizado y esto implica que la circulación de la información por el territorio baure se realice en castellano. Opcionalmente, y con dificultad, de manera individual en el territorio todavía transita el baure; hay personas que hablan, cantan y rezan

⁵⁹ Danielsen, Swintha (2007). *Baure. An Arawak language of Bolivia. Indigenous Languages of Latin América (ILLA)*, 6. Leiden.

⁶⁰ Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas baure y complementado con observación directa por el consultor.

⁶¹ Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas baure y complementado con observación directa por el consultor.

en baure, y estos participan generalmente en todas las fiestas comunales compartiendo de manera individual la lengua baure con hablantes de otras comunidades.

5.4.3. Espacios de Uso⁶²

Aunque es posible encontrar en el pueblo de Baure y El Carmen algunas personas que hablan la lengua baure, la mayoría de los hablantes se encuentran en las comunidades y es el espacio de uso más relevante. El aislamiento social, económico y cultural relativo en que se mantuvieron muchas de estas comunidades permitió la sobrevivencia de la lengua individualmente, sobre todo en las familias más tradicionales.

Dentro de las comunidades, el espacio de uso generalmente es la vivienda, cada vivienda es habitada por un grupo doméstico, conformado por parientes primarios, generaciones de padres a hijos, con residencia común hasta el crecimiento de toda la generación. Muy pocos del grupo doméstico coinciden con una familia extendida que incorpora en la vivienda a un abuelo o abuela que tenga vínculos lingüístico baure y lo usen dentro la vivienda para comunicarse.

Otro espacio importante de uso de la lengua baure son las festividades religiosas comunales e intercomunales.

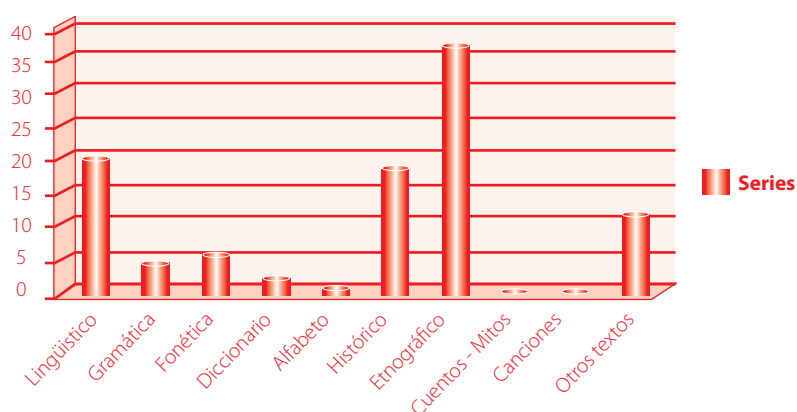
5.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	19	11	6.3	2.3	0.8	18	31	0	0	12	100
PUEBLO											
Baure	24	14	8	3	1	23	40	0	0	15	128

Fuente: Elaboración Propia

62 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas baures y complementado con observación directa por el consultor.



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

5.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	ADAM, I. y LECLERC, C.; COPARCARI, Francisco de Asís
Título	Pueblo Indígena Baure. Pueblo indígena cavineño
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Proeib Andes-Cochabamba - 7.3-20
Contenido	Pueblos indígenas, organización social, economía, participación política, lingüística.

Autor	VAN DEN BERG, Hans
Título	Pueblo indígena baure
Editorial	PNUD, la paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSP. Cochabamba - 305.8 s1 2
Contenido	Historia, hábitat, demografía, organización social, economía, participación política.

Autor	CASTRO MANTILLA, María Dolores
Título	Pueblo indígena baure. Pueblo indígena cavineño
Editorial	Programa indígena-PNUD, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSP. Cochabamba - 305.8 s12p
Contenido	Pueblo indígena baure, historia del hábitat, demografía, organización social, economía, participación política, sistema de prácticas y creencias, lingüística, situación actual. Pueblo indígena cavineño. (Ángel García Pérez), historia, el hábitat, demografía, organización social, economía, participación política, sistema de prácticas y creencias, lingüística, situación actual.

Autor	D'ORBIGNY, Alcides.
--------------	---------------------

Título	Fichas Técnicas Etnográficas
Editorial	CID.
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.8984/m618c
Contenido	Mataco, tapiete, izoceño, chiriguano ava, ayoreo, yuki, chiquitano, guarayo, sirionó, yuracaré, mosetén, chimán, mojeño, movima, itonama, cayubaba, canichana, baure, moré, cavineño, ese ejja, tacana, araona, pacawara, chacobo, yaminawa, leco, chipaya, uru, quechua, aymara, territorio indígena, autoridades indígenas, economía indígena, pueblos originarios, pueblos indígenas, etnohistoria, lingüística, contiene: distribución lingüística de los aymaras y quechuas-datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejja, cavineños, morés, baure, canichana, cayubaba, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

Autor	SZABO, Henriette Eva y GARCÍA PÉREZ, Ángel.
Título	Pueblos Indígenas y Originarios de Bolivia. Pueblo indígena baure. Pueblo indígena cavineño
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. Programa Indígena. PNUD
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSB-Cochabamba 910.2 A54
Contenido	Pueblo Indígena Baure. 1. Historia.- 2. El hábitat.- 3. Demografía.- 4. Organización social.- 5. Económica.- 6. Participación política.- Sistemas de prácticas y creencias.- 8. Lingüística.- 9. Situación actual.- Notas. Bibliográficas. Anexos. Pueblo Indígena cavineño.- 1. Historia.- 2. El hábitat.- 3. Población.- 5. Organización social.- 6. Economía.- 7. Sistemas de prácticas y creencias.- 8. Lingüística.- 9. Participación Política.- 10. Situación actual.- Notas – Bibliografía. -Anexos.- Fotografías a color, cuadros detallados con diferentes descripciones de utensilios y plantas utilizadas.

Autor	SZABO, Henriette Eva
Título	Pueblos Indígenas y Originarios de Bolivia. Pueblo Indígena Baure
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. Programa Indígena – PNUD
Año	1998
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes 10/13/01/L01/776621 cod. 7.3.20
Contenido	Descripción del pueblo baure, que incluye su historia, su hábitat, su organización social y política, su economía, sus sistemas de prácticas y creencias, su lengua y los problemas principales con los que se enfrentan en la actualidad, en especial el de sus tierras y territorios. Contiene: 1. Historia.- 2. Demografía.- 3. Organización Social. 5. Economía.- 6. Participación Política. 7. Sistemas de Prácticas y creencias. – 8. Lingüística.- 9. Situación Actual.- Notas. – Anexos

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Pueblos de Moxos. Mamoré pampas baures yuracarés
Editorial	Universidad Técnica del Beni, Beni.
Año	1990
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 307.84 m76

Contenido	Periodo colombino, conquista jesuítica, fundación de los seis primeros pueblos con indios llamado moxos.
------------------	--

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de desarrollo sostenible y planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 3058984 d54
Contenido	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares de los araonas, los ayoreos, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonama, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	s.e. La Paz
Año	1985
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 3058984 p69
Contenido	Grupo étnico: aranoa, ava e izozeño guaraní, aymara, ayoreo, baure, bororo.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Historia del Oriente Boliviano. Siglos XVI y XVII
Editorial	UAGRM Santa Cruz
Año	2011
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 984 p21 h 2. Ed
Contenido	Tecnología y cultura material, organización social y política, religión otras actividades, ciclo vital, los yuracarés, mosetenes y chimanes: sistemas de subsistencias, tecnología y cultura material, organización social y política, religión, otras actividades, ciclo vital, los lecos, noticias prehispánicas y primeras penetraciones españolas, la creación de la gobernación, la economía del área, organización social, organización administrativa, definición del oriente boliviano como "área cultural y planteamiento de su problemática". Los llanos de moxos, los moxos, los baures, los cayubabas, los movimas, los canichanas, los itonomas, tribus marginales, la chiquitania, familia chiquitana, los manasicas, familia chapacura, familia arawaka, tribus otukeas, la cordillera: chiriguano y otros, los chiriguano,

Autor	LÓPEZ, Carmen, coord. y SOTOMAYOR, Miriam, coord.
Título	Antropología de Bolivia
Editorial	Sigla.
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.084/d568a/2.ed.

Contenido	Este trabajo ofrece una actualización del estado y condiciones de vida en que se halla el conjunto de las etnias del país, exceptuando los guarasug'we, reyesanos, chulupis, lecos, toroma y nahua, acerca de las cuales es opinión generalizada entre investigadores que su alto grado de aislamiento, dispersión o aculturación ha terminado por extinguirlas, subsumiéndolas en el mestizaje o la simple desaparición, lo que es una amenaza para otras que se debaten entre la vida y la muerte - los pueblos indios de América - los pueblos indígenas de Bolivia - censos y estudios étnicos - la cultura andina: aimaras, quechuas y urus - descripciones etnológicas de la amazonia, el oriente y el Chaco: ecosistema oriente, ecosistema del Chaco, ecosistema amazonia, amazonia norte, amazonia sud - otras configuraciones culturales autóctonas - elementos etnológicos finales. Incluye vocabulario mínimo.
------------------	--

Autor	MINISTERIO DE ASUNTOS CAMPESINOS
Título	Pueblos indígenas de la amazonia boliviana
Editorial	s.e. La Paz
Año	S.f.
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 3058984 I54
Contenido	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo cayubaba, pueblo chácobo, pueblo ese ejja.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Breve descripción de las reducciones de mojos
Editorial	POLIGRAF
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.03/e22b
Contenido	Historia, historia, mojeño, historia, misiones jesuíticas, reducciones, pueblos indígenas, baure, contiene: fuentes históricas sobre mojos jesuíticos - la misión de mojos - trasfondo histórico - la breve descripción de las reducciones de mojos.

Autor	MONTENEGRO M., Orlando
Título	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (departamento del Beni-provincia Caupolicán y moxos).
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/911.8442/o643d/t
Contenido	Bolivia: indígenas-tierras bajas, historia, etnohistoria, sirionó, movima, cayubaba, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño, pueblos indígenas, historia boliviana, Caupolicán, La Paz, Moxos, Beni, geografía de Bolivia, geografía, contenido: reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles.

Autor	MONTENEGRO MELGAR, Orlando
Título	El desafío de las naciones: naciones y nacionalidades oprimidas en Bolivia.
Editorial	Liberación
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.8984/e182d

Contenido	Indígenas-terras bajas, indígenas-terras altas, ciencias sociales, culturas indígenas, estado, tapiete, matabo noctene, matabo, weenhayek, chiriguano, ayoreo, ava guaraní, chácobo, yuracaré, yuqui, yaminawa, tacana, sirionó, pacahuara, mojeño, movima, mosetén, itonama, guarayo, ese ejja chiquitano, chimán, chácobo, cayubaba, cavineña, baure, canichana, araona, uru, uru murato, uru iruhitu, uru chipaya, irohito, chipaya, quechua, aymara, marxismo, etnohistoria, nacionalidades, naciones originarias, pueblos originarios, pueblos indígenas, contiene: la nación y los clásicos del marxismo - el problema de las naciones y nacionalidades según la 2 ^a internacional - problemas de las naciones y las nacionalidades según Lenin y Stalin - las modernas teorías sobre la nación - el concepto de nación según los tratadistas nacionales - nuestra conceptualización de la nación - las naciones y nacionalidades oprimidas en Bolivia- las naciones y nacionalidades andinas; las nacionalidades amazónicas, las nacionalidades chaqueñas.
------------------	--

Autor	MONTENEGRO MELGAR, Orlando
Título	Ensayo de introducción a la etnohistoria del oriente boliviano
Editorial	s.e.
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/c352e
Contenido	Bolivia, oriente, indígenas - tierras bajas, etnohistoria, historia, haciendas, indumentaria masculina, plumaria, religión mojeña, religión, reducciones, pueblos indígenas, agricultura, cerámica, rituales, misiones jesuíticas, misiones franciscanas, cayubaba, baure, yuracaré, chiquitano, mojeño, etnohistoria; contiene: producto de un proceso multicentenario, el este oriental es actualmente un importante polo de desarrollo económico, y uno de los centros principales de decisión política, tanto a nivel regional como nacional.

Autor	OPORTO, Luis, ed.
Título	Etnias y Lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.08984/p724e/ej.2.
Contenido	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano. Este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araona, lenguas indígenas bolivianas.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Handbook of south american indians: the tropical forest tribes.
Editorial	Cooper Square
Año	1963
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - ref/305.88/s849h/v.3

Contenido	<p>Grupos sociales, textiles, jivaro, apolista, leco, chimán, mosetén, yuracaré, chane, chiriguano, sirionó, pano, tacana, guarayo, itonama, cayubaba, movima, canichana, baure, mojeño, chapacura, arawak, otuki, manasica, chiquitano, culturas indígenas, cultura, deidades, armas primitivas, mitología, juguetería en madera, máscaras, chamanismo, instrumentos musicales, religión, cerámica, arqueología, tribus, pueblos originarios, pueblos indígenas, etnias, contiene: the coastal and amazonian tupi. The archeology of the paraná river (Francisco de Aparicio) - the guaraní (Alfred Métraux) - the tupinamba (Alfred Métraux) - the guajá (Curt Nimuendajú) - the tenetehara (Charles Wagley and Eduardo Galvao) - the archeology of the amazon basin (Betty j. Meggers) - the tapirapé (Charles Wagley and Eduardo Galvao) - the carajá (William Lipkind) - the turiwara and arua (Curt Nimuendajú) - the amanayé (Curt Nimuendajú and Alfred Métraux) - little-known tribes of the lower tocantins river region; little-known tribes of the lower amazon; tribes of the lower and middle xingú river; the maué and arapium; the mura and pirahá (Curt Nimuendajú) - the munducurú (Donald Horton) - the cawahib, parintintin, and their neighbors (Curt Nimuendajú) - the tupí-cawahib (Claude Lévi-Strauss) - the cayabí, tapanyuna, and apiacá (Curt Nimuendajú) - tribes of the upper xingú river (Claude Lévi-Strauss) - the tribes of mato grosso and eastern Bolivia. The paresí (Alfred Métraux) - the nambicuara; tribes of the right bank of the guaporé river (Claude Lévi-Strauss) - tribes of the eastern Bolivia and the madeira headwaters (Alfred Métraux) - the sirionó (Allan Holmberg) - tribes of the eastern slopes of the bolivian andes (Alfred Métraux) - tribes of the montaña and bolivian east andes. Tribes of the montaña: an introduction (Julian H. Steward); tribes of the peruvian and ecuatorial montaña (Julian H. Steward And Alfred Métraux) - tribes of the western amazon basin. Tribes of the juruá-purús basins; tribes of the middle and upper amazon river (Alfred Métraux) - the tucuna (Curt Nimuendajú) - the peban tribes (Julian H. Steward And Alfred Métraux) - western tucanoan tribes; the witotoan tribes (Julian H. Steward) - tribes of the uaupés-caquetá region (Irving Goldman) - tribes of the guianas and the left amazon tributaries. Tribes of the guianas (John Gillin) - the hunting and gathering tribes of the rio negro basin (Alfred Métraux) - the warrau (Paul Kirchhoff) - culture areas of the tropical forests (Julian H. Steward).</p>
------------------	--

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro
Título	Historia de moxos y chiquitos a fines del siglo XVIII.
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1976
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/p227h
Contenido	<p>Bolivia, etnohistoria, indígenas-tierras bajas, historia, colonijaje, misiones jesuíticas, historia, etnohistoria, población indígena, pueblos indígenas, culturas indígenas, cultura chiquitana, vivienda, religión, indumentaria, mojeño, chiquitano, baure, cayubaba, itonoma, movima, canichana, cultura prehispánica, colonijaje, misionero, contiene: la población indígena - los moxos su localización - aldeas y viviendas, vías de comunicación, economía, vestido y adorno, ciclo vital, organización social, guerra, creencias y prácticas religiosas - los baures, cayubabas, itonomas, movimas, canichanas, tribus marginales - periodo jesuítico: datos sobre el periodo prehispánico, entrada de los misioneros, organización de la misión, expulsión de los jesuitas - el nuevo régimen: la Iglesia, organización del gobierno de moxos - evolución del nuevo régimen: don Lázaro de Rivera (1784-1792), últimos gobernadores del siglo XVIII - la situación de la segunda mitad del siglo XVIII - análisis etnológico.</p>

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO CARVAJAL; CARVAJAL, Juan
Título	Historia del Oriente Boliviano Siglos XVI y XVII
Editorial	Universidad Gabriel René Moreno
Año	1979.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/p 227 ho

Contenido	Bolivia, indígenas-terras bajas, etnohistoria, historia, religión, vivienda, parentesco, economía, tecnología andina, política, pueblos indígenas, chimán, mosetén, yuracaré, otuki, arawak, chapacura, itonama, canichana, movima, cayubaba, baure, chiriguano, mojeño, chiquitano, historia boliviana, etnohistoria. Contiene: consideraciones globales sobre el área y un estudio etnográfico en el sentido de la población indígena. El oriente boliviano se divide en tres subáreas que coinciden con los paisajes naturales, llanos de moxos, chiquitanía y cordillera de Chiriguano. La historia de los siglos XVI y XVII también se divide en tres fases: noticias prehispánicas, recogidas tanto en los estudios arqueológicos como por los cronistas; la segunda se inicia con la creación de la gobernación y se cierra con la aparición del obispado; y la tercera prácticamente abarca todo el siglo XVII, que supone la expansión. La segunda parte tiene un análisis del proceso de contacto entre la cultura de frontera que trajeron los españoles y la cultura aborígen que genera como resultado la actual cultura del oriente boliviano. Cada una de las misiones abarca la subsistencia, tecnología, vivienda, vestimenta, adornos, transporte y comercio, costumbres, religión, ciclo de vida y la familia.
------------------	---

Autor	RUMIZ, Damián y TOWNSEND, Wendy (coordinadores)
Título	Las Misiones de Moxos
Editorial	UMSA
Año	1972
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/artes-arq(2)nov/1972/ej.1
Contenido	Antropología, antropología cultural y social, estructura de la sociedad, etnias, baures, moxos, geografía histórica, contiene: introducción; generalidades geográficas; la población indígena: localización, aldeas y viviendas, vestido y adorno, organización social; periodo hispánico.

Autor	s.e.
Título	Viaje fuera del tiempo
Editorial	Gisbert
Año	1949
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/910.984/s647v
Contenido	Bolivia, historia, fiestas patronales, fiestas religiosas, fiestas, baure, Cerro Rico, sirionó inca, cultura aymara, chullpas, instrumentos musicales, civilización chipaya, vivienda, Tiwanaku, exploraciones, geografía, viajes, contiene: Tiwanaku: una discusión sobre milenios - el gringo que enfrentó un misterio de América - momias que hablan - aymaras y quechuas - lo que el inca me pudo haber dicho - se funda La Paz - los sirionós se han resignado - al acecho de los bárbaros - la ciudad que nació de un cerro - la fiesta pagano-cristiana de baures - el alma de Chuquisaca - el fantasma del oro en el Beni - cazando caimanes - la montaña inagotable - necesitamos cuatro años de tranquilidad - hasta el Beni se estira el oro elástico.

Autor	SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA
Título	Para Comprender las Culturas Rurales en Bolivia
Editorial	MEC, CIPCA, UNICEF.
Año	1989
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.08984/a339p

Contenido	Indígenas-terras bajas, ciencias sociales, cultura, indígenas-terras altas, autoridades originarias, yuracaré, movima, leco, itonama, chiquitano, mosetén, chimán, canichana, moré, chapacura, matabo, ayoreo, chácobo, pacahuara, pano, ese ejja, cavineño, chiriguano, tapiete, tacana, araona, reyesano, yuqui, guarayo, sirionó, ava guaraní, chane, mojeño, baure, arawak, collas, cambas, pueblos originarios, pueblos indígenas, colonización, cosmovisión andina, religión, parentesco, ayllu, organizaciones sociales, organizaciones campesinas, economía indígena, guaraní, quechua, aymara, culturas indígenas, comunidades indígenas, antropología cultural y social, contiene: 1ra. Parte: mundo rural andino - panorama global - economía andina - organización social - el ciclo vital - sobrevivencia diaria - religión y cosmovisión - algunas conclusiones; 2da. Parte: mundo rural cambia - los sentidos de cambia - el agro cambia - colonizadores collas - grupos étnicos orientales - hacia una síntesis; 3ra. Parte: mundo guaraní-chiriguano - panorama global - economía - la familia y el ciclo vital - la organización comunal - religión y cosmovisión.
------------------	--

Autor	SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA
Título	Pueblo Indígena Baure
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.898/s996q/v.2
Contenido	Pueblos indígenas, territorio indígena, lengua baure, mitología, etnohistoria, cultura baure, población, baure, pueblos indígenas, contiene: historia - el hábitat - demografía - organización social - economía - participación política - sistemas de prácticas y creencias - lingüística - sección actual.

Autor	STEWART, Julian H, ed.
Título	Pueblos de moxos: mamoré- pampas - baures - yuracaré
Editorial	Universidad Técnica del Beni
Año	1990
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/m777p
Contenido	Bolivia, etnohistoria, historia, conquista, tradiciones, costumbres, población, Moxos, Beni, yuracaré, baure, moré, pueblos indígenas, etnohistoria, contiene: conquista jesuítica - fundación de los seos primeros pueblos con indios llamados moxos - periodo postjesuítico - fundación de Santa Ana del yacuma antes llamado San Lorenzo - conquista y fundación de los pueblos baures. Extrañación de los jesuitas de la Compañía de Jesús - breve análisis de algunos pueblos de Moxos el año 1786.

Autor	SZABO, Henriette Eva
Título	Pueblos Indígenas de la Amazonía Boliviana
Editorial	CID - PLURAL
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.89844/l544p
Contenido	Bolivia, región amazónica, pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, chimán, tacana, sirionó, pacahuara, mojeño, mosetén, moré, machineri, leco, joaquiniano, itonama, ese ejja, chácobo, cayubaba, cavineño, araona, baure, canichana; contiene: fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - pueblo araona - pueblo baure - pueblo canichana - pueblo cavineño - pueblo cayubaba - pueblo chácobo - pueblo ese ejja - pueblo itonama - pueblo joaquiniano - pueblo leco - pueblo machineri - pueblo moré - pueblo mosetén - pueblo movima - pueblo moxeño - pueblo pacahuara - pueblo sirionó - pueblo tacana - pueblo tsimané - pueblo yaminahua - pueblo yuki - pueblo yuracaré.

Autor	SZABO, Henriette Eva
Título	Pueblos Indígenas de Tierras Bajas: Características Principales
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.8984/d568p
Contenido	Bolivia, indígenas-tierras bajas, pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese ejja, chiquitano, chimán, chacobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, araona, pueblos indígenas. Contiene: los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las tierras bajas, tiene el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agregan otros dos (reyesano y guarasug'we pauserna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad.

Autor	SZABO, Henriette Eva y GARCÍA PEREZ, Ángel
Título	To ajineb pesao chinepineb (cuentos baure)
Editorial	Oficial
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/398.2089/bo689ta
Contenido	Literatura indígena, literatura infantil, baure, cuentos indígenas, pueblos indígenas, cuentos, literatura, literatura indígena, indígenas-tierras bajas, Bolivia, Beni, Iténez, contiene: seis cuentos infantiles en lengua baure.

Autor	SZABO, Henriette Eva y GARCÍA PÉREZ, Ángel
Título	Tribus Selvícolas y Misiones Jesuíticas y Franciscanas en Bolivia
Editorial	Amigos del Libro
Año	1986
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/e56t
Contenido	Bolivia, historia, tapiete, izoceño, yanaigua, chamacoco, chiquitano, guarayo, srabeka, sinabo, tacana, movima, chimán, chamanes, chácobo, jora, canichana, paunaca, baure, yuracaré, mojeño, sirionó, población, demografía, misiones jesuíticas, etnohistoria, lengua, misiones franciscanas, contiene: visión antropológica de los grupos selvícolas marginales - ingreso de la Compañía de Jesús a la zona de Apolobamba, al oriente boliviano y las tribus que catequizó - número de misiones jesuitas y su área de influencia - labor misionera de los jesuitas - expulsión de la Compañía de Jesús de la América - consecuencias y resultados del extrañamiento de los jesuitas - misiones franciscanas, su establecimiento y área de influencia - misiones franciscanas de Apolobamba - misiones franciscanas de Chuquisaca - misiones franciscanas de Tarata - misiones franciscanas de Potosí - influencia franciscana en las misiones y su labor - secularización de las misiones - situación actual de las exmisiones.

5.5.2. Lingüístico

Autor	BOERO ROJO, Hugo
Título	Notas lingüísticas de Bolivia: fonemas de baure con atención especial a la supresión de la vocal.
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano, Cochabamba
Año	1964
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 498.84 b229
Contenido	Fonemas, supresión de la vocal

Autor	BAPTISTA, Priscilla y WALLIN, Ruth
Título	Notas Lingüísticas de Bolivia. Nro 7. Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1964
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSB-Cochabamba 498.84 B229
Contenido	Supresión de la vocal en baure.0.Introducción.- 1.- Fonemas.- 2. Supresión de la vocal.- Notas de pie.- Una muestra del vocabulario de la lengua baure. Baure-Castellano.

Autor	BAPTISTA, Priscilla y WALLIN, Ruth
Título	Elisión de vocales en el baure
Editorial	Linguistics, La Haya
Año	1968
Ubicación	Biblioteca UCBSB-Cochabamba - g-fot
Contenido	Elisión de las vocales del idioma baure.

Autor	CASTILLO, Fidel Gabriel
Título	Baure. An arawak language of Bolivia
Editorial	Cnws, Leiden
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBSB Cochabamba - 415 d228
Contenido	Historical background, the history and status of the baure language, fieldwork, the arawak language family and amazonian languages, phonology.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano, Beni
Año	1965
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 498 i8 t.3
Contenido	Estudio de las gramáticas estructurales de los pueblos baure, ignaciano, ese ejja y tacana.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
--------------	---------------------------------

Título	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 11284 b453b
Contenido	Bibliografía de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese ejja, guarasug'we, guarayo, itonoma, leco, matabo, mojeño, moré.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia.
Editorial	IBIS, UCB, La Paz
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 306.440 89 m733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní (ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas III
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano. Ministerio de Asuntos Campesinos, Ministerio de Educación y Bellas Artes. Oficiá Mayor de Cultura.- Dirección Nacional de Antropología
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSB-Cochabamba 498 I8T.3
Contenido	Tomo I Quechua, Guaraní, Sirionó.- Tomo II.- Chácobo.- Movima-Itonama - Tomo III Baure Ignaciano. - Ese Ejja.- Tacana. Explicaciones de la gramática y el glosario.- Explicaciones del simbolismo. Abreviaturas y símbolos. Castellano-Ese Ejja, Ignaciano-Baure, con descripciones detalladas de las lenguas ese ejja, ignaciano y baure, con algunos cuadros.

Autor	LEMA, Ana María (comp.)
Título	Cach bibesá. Vamos a leer. Cartilla
Editorial	Ministerio de Asuntos Campesinos
Año	1959
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Lengua baure, cartilla para enseñar la lengua baure.

Autor	LEMA, Ana María, comp. ; AIP FIDA
Título	Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1964
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz

Contenido	Supresión de la vocal en baure: introducción. Fonemas. Inventario. Consonantes. Vocales. Acento. Distribución. Supresión de la vocal. Descripción. Resultados.
------------------	--

Autor	MARTINEZ DE MARIGORTA, Jesús
Título	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970.
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1970
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - ref/498.01684/i59b
Contenido	Lenguas indígenas bolivianas, indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, bibliografías, tacana, sirionó, quechua, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, chacobo, cayubaba, cavineño, baure, aymara, araona, ilv, pueblos originarios, lingüística, pueblos indígenas, bibliografías, lenguas indígenas bolivianas, contiene: libros y opúsculos editados por el Instituto Lingüístico de Verano en 17 diversas lenguas autóctonas de Bolivia, en castellano y en inglés, algunos de los cuales analizan y estudian detalladamente dichas lenguas e interesan a los lingüistas los nombres de las lenguas están en orden alfabético.

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario.
Título	Catálogo: materiales del Instituto Lingüístico de Verano sobre grupos étnicos de Bolivia 1955-1980 (microfichas existentes en el c.d.a.).
Editorial	Centro de documentación antropológico
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - ref/305.816/tab112c
Contenido	Bibliografías, indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, tacana, sirionó, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, baure, chácobo, cayubaba, cavineño, araona, ILV, pueblos indígenas, bibliografías, pueblos originarios, contiene: el primer número de la serie "bibliografía antropológica" contiene información referente a los principales grupos étnicos nacionales, contenidas en 517 microfichas (existentes en el centro de documentación antropológico), con un total de 20.267 p., resultantes de 183 informes, trabajos, etc. Los grupos étnicos mencionados son: araona, cavineño, cayubaba, chácobo, baure, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, ignaciano, itonama, movima, sirionó, tacana.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/498.584/ilv59g/t.3
Contenido	Variedad de gramáticas estructurales de las lenguas baure, ignaciano, ese ejja y tacana con sus propias sintaxis, fonología, semántica y morfología. Indígenas-tierras bajas, lenguas, lingüística, etnolingüística, morfología, sintaxis, tacana, ese ejja, ignaciano, baure, pueblos indígenas, lengua tacana, lengua ese ejja, lengua ignaciano, lengua baure, lenguas, fonología, gramática, lingüística.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
--------------	-------------------------

Título	Guía Etnográfica Lingüística de Bolivia (tribus de la selva)
Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.898/m765g/t.1
Contenido	Guía etnográfica lingüística de Bolivia presenta y muestra los detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: familia pano - familia tacana - familia moréchapacura - sansimonianos (familia no definida) - familia guaraní (tupi-guaraní) - grupo yuki - grupo kurugwas o kuraguas - familia arawaw (mojeños) - apolistas (familia arawak) - grupo baure (familia arawak) - grupo chane (familia arawak) - familia movima - familia cayubaba - familia canichana - familia itonama. Indígenas-tierras bajas, pueblos indígenas, itonama, canichana, cayubaba, movima, chane, baure, apolista, arawak, yuqui, pano, guaraní, moré, etnolingüística, pueblos indígenas, lingüística, tacana.

Autor	RENGEL, BREVEL, Darío
Título	La viva voz de las tribus: el trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980
Editorial	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
Año	1977
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.089/c355v
Contenido	Bolivia, indígenas-tierras bajas, educación, indígenas-tierras altas, ciencias sociales, chácobo, quechua, aymara, pachahua, guarayo, guaraní, baure, cavineño, itonama, araona, ese ejja, sirionó, tacana, chipaya, ignaciano, alfabetización, Reforma Educativa, ILV, lingüística, educación bilingüe, gramática, pueblos indígenas, pueblos originarios, tumichucua, Beni. Contiene: el informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el ILV en Bolivia durante los años 1954 a 1980. Si bien esta institución trabajó en todo el territorio nacional y con muchos de los grupos étnicos, el área central de su trabajo se ubicó en las tierras bajas del país. El ILV es una institución pionera en la educación bilingüe en Bolivia y la única que trabajó con los grupos indígenas de las tierras bajas para llevar a cabo el proyecto. Ante la ausencia de Estado y la falta de políticas sociales para las poblaciones indígenas, el ILV asumió en 1980 la tarea de integrar desde varios frentes los grupos étnicos del oriente a la sociedad nacional. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos, hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con los ingacianos, chipayas, sirionós, tacanas, ese ejjas, cavineños, itonamas, baures, guaraní, guarayos, pachahuaras, aymaras y quechuas. La base central de su trabajo se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni).

5.5.3. Varios

Autor	BAPTISTA, Priscilla y WALLIN, Ruth; Coautor.
Título	Chindeneb emoniconov to bequiri. Personajes que amaban a Dios. Historia del Antiguo Testamento. Baure-Castellano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano, Cochabamba
Año	1964
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - e-li
Contenido	Historia del Antiguo Testamento. Baure-Castellano

Autor	BAPTISTA, Priscilla y WALLIN, Ruth
--------------	------------------------------------

Título	To roconombianou to San Juan cohuonosinou. Las cartas del apóstol San Juan. Baure y Español
Editorial	Sociedades Bíblicas en Bolivia, Cochabamba
Año	1966
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - e-li
Contenido	Las Cartas del Apóstol San Juan. Baure y Español

Autor	BOLIVIA. COMITÉ NACIONAL DEL SESQUICENTENARIO DE LA REPÚBLICA
Título	Bibliografía de las etnias del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 11284 b453
Contenido	Araonas, ayoreos, baures, canichanas, chiquitanos, chiriguano, chorotes, chulupis, ese ejjas, guarasug'wes, guarayos, itonamas, lecos, maticos, mojeños, morés, mosetenes.

Autor	DANIELSEN, Switha
Título	San pahuor cohuonosinou roconombiau to tesalonicens. Las Cartas de San Pablo a los tesalonicens. Baure y Español
Editorial	Sociedades Bíblicas en Bolivia, Cochabamba
Año	S.F.
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 227.81 s13
Contenido	Las Cartas de San Pablo a los Tesalonicens. Baure y español.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	To san pahuor cohuonosinou roconombiau to timoteo, to tito achou to filemon. Las Cartas del Apóstol San Pablo a Timoteo, Tito y Filemón. Baure y español.
Editorial	Sociedades Bíblicas en Bolivia, Cochabamba
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 227.81 s13
Contenido	To San Pahuor cohuonosinou roconombiau to Timoteo, to tito achou to Filemón. Las Cartas del Apóstol San Pablo a Timoteo, Tito y Filemón. Baure y español.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y RIESTER, Jürgen
Título	Plan de gestión territorial indígena TCO Baure
Editorial	FCBC, Santa Cruz
Año	2010
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 320.84 r863
Contenido	Diagnóstico ambiental y socioeconómico, resumen de los reglamentos de la subcentral, plan de gestión territorial de la TCO Baure.

Autor	ECHAZÚ ALVARADO, Jorge
Título	Diarios de viagem memoria a respeito dos rios baures, da conceicao, de s. Joaquim, itonamas o maxupo, e das tres missoes da Madalena, da conceicao e de Sao Joaquim

Editorial	Imprenta Nacional, Río de Janeiro
Año	1944
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - g-fot
Contenido	Diario de viaje, descripción de su travesía por los ríos y encuentro con pueblos indígenas.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	En el Gran Paitití. Memoria de un misionero franciscano
Editorial	Kipus, Cochabamba
Año	2009
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 278362 m386
Contenido	Sacerdote franciscano, camino al Beni, implantación eclesial, mil rostros de la vida misionera, centros y periferias misionales, nueva begoña, la parroquia de Fátima (Trinidad), la parroquia de Concepción de Baures, idas y vueltas en tiempos largos.

Autor	PAREJAS, Alcides
Título	Historia de la medicina en Santa Cruz
Editorial	Sirena
Año	1992
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/615.882/g239h
Contenido	Ciencia, medicina indígena, indígenas-tierras bajas, medicina clínica, chamanes, médicos, epidemiología, hospitales, salud pública, yuracaré, chiriguano, ayoreo, guarasug'we, chiquitano, sirionó, guaraní, guarayo, canichana, movima, cayubaba, itonama, medicina, medicina tradicional, pueblos indígenas, mojeño, baure, contiene: la medicina aborigen del oriente boliviano - llanuras de Moxos, la chiquitania, llanuras del Chaco, zona subandina - época colonial. Ejercicio de la medicina - época republicana - epidemiología - instituciones sanitarias - las sociedades médicas - panorana de la medicina en Santa Cruz - la medicina en las provincias.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Una fiesta entre los "baures"
Editorial	Moxos
Año	1937
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/mox/iv(28)ago/1937
Contenido	"Es Moxos". El nombre de una Una Revista de juventud - literaria y de información general, que contiene entre sus artículos una descripción detallada de cómo se realizan las fiestas entre los baures, costumbres, peinados, bebida, instrumentos musicales, esta danza y esta fiesta están descritas por Darío Rengel Brevel.

5.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

5.6.1. *Lingüistas Amerindianistas*

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisci-

plinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Research School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentation/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

5.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

5.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Foundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional Summer Institute of Linguistics (SIL) (en castellano: Instituto Lingüístico de Verano-ILV), para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias tanto en España como en el mundo.

5.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup-Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

5.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalització Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

5.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mo-setén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia.

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia.

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

6. LOS CANICHANA



Foto: ILC- Canichana

6.1. GENERALIDADES

6.1.1. Denominación

También conocidos como kanichanas, kanitsanas, kanicanas, kanitschanas, canisianas, kanisianas, canesis, canechi avishiris; tekirakas; tequiracas. MARKHAM⁶³ (1910).

Según los miembros del pueblo canichana, su nombre puede derivar de la palabra “caníbal”, ya que en tiempos de los jesuitas y los curas llegaron a ser tildados de antropófagos. Zenón Espíndola cuenta que eran conocidos por colgar los intestinos de sus enemigos muertos en las ramas de los árboles, e incluso comían a los sobrevivientes de las guerras en sus ritos. Para Montenegro, ello no está demostrado, aparte que el término canichana se pronunciaba inicialmente canisiana. “Se desconoce el origen de la palabra y no se ha podido definir su significado”.

6.1.2. Ubicación Geográfica

Montaño⁶⁴ (1987) explica que los canichanas habitan el municipio de San Javier, entre la desembocadura del río Tijamuchí en el Mamoré y la confluencia del río Apere con el Cabitú; departamento del Beni; provincia Ballivián, Moxos, Yacuma Cercado; municipio de San Javier.

6.1.3. Población

Según datos del INE⁶⁵ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; se identificaron 617 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena canichana: 360 hombres y 257 mujeres.

6.1.4. Asentamientos Principales

San Pedro Nuevo, Tejerías, Bambuses, Villa Chica, Toboso y comunidades dispersas en las provincias Yacuma, Moxos, Mamoré e Iténez. LUAN SALVATIERRA⁶⁶ (2001).

6.1.5. Historia

La referencia específica de Denevén⁶⁷ (1980) sobre los canichanas es bastante escueta, simplemente nos dice que eran una pequeña tribu ubicada en el lado este del Mamoré sobre el curso

63 Markham, Clements R. (1910). *A list of the tribes of the valley of the Amazons, including those on the banks of the main stream and of all the tributaries*. The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland 40.

64 Montaño, Mario (1987). *Guía etnográfica de Bolivia*. La Paz: Don Bosco.

65 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

66 Salvatierra, Iuan (2001). *Pueblo Canichana*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

67 Denevén, William (1980). *La Geografía Cultural Aborigen de los Llanos de Mojos*. Versión Castellana de Joseph M. Barnadas. Librería Editorial “Juventud”. La Paz.

alto del Machupo. Añade que eran belicosos y que por esta característica fueron temidos por sus vecinos. Plaza y Carvajal⁶⁸ (1985) amplían esta información mencionando que su hábitat era la orilla del Mamoré y la cabecera del Machupo, y que tenían unos 70 poblados protegidos con trincheras y fosos, con entre 4.000 y 5.000 habitantes.

El primer jesuita que da cuenta de su existencia es el hermano Castillo, quien se refiere a ellos como los canesíes, y los hace dueños de un gran territorio. Supuestamente caníbales, D'Orbigny dice que cuando él visitó la región, encontró serios temores de parte de los itonamas y cayubabas sobre sus agresivos vecinos. Pero durante la época jesuítica es considerada gente "robusta y animosa" con una "valiente y cristiana obediencia", lo que parece mostrar que una vez reducidos cambian sus costumbres. PAREJAS⁶⁹ (1979).

Las referencias coinciden al señalar que su organización social era local, y que solamente se confederaban bajo un mando único en caso de guerra. Las familias eran patriarcales, en las que la mujer cumplía actividades domésticas, en cambio el varón se dedicaba principalmente a la caza y la pesca, posiblemente tenían una incipiente agricultura y más bien estarían dentro del esquema de los pueblos recolectores. Hábiles fabricantes de arcos, flechas y lanzas, también construían canoas de 12 a 15 metros de largo. DENEVAN⁷⁰ (1980). De acuerdo con D'Orbigny⁷¹ (1958), eran de regular estatura, 1,77 metros los varones y 1,55 metros las mujeres. De constitución robusta y aspecto feroz, no tienen semejanzas faciales con las características de sus vecinos y sí más bien cierto parecido con los tobas.

6.1.6. Características Culturales

El impacto de la presencia misional ha sido muy importante en la cultura canichana, aunque se han podido mantener o adaptar algunos elementos originarios, pero solamente en las manifestaciones festivas. Los canichanas mantienen un fervor religioso que se muestra especialmente en las celebraciones rituales del catolicismo, a través de la danza, su música y peculiar coreografía; por ejemplo en el caso de la danza del "machetero loco", que representa una combinación de histrionismo, valentía, apasionamiento, agresividad y recogimiento, y otras danzas que son únicamente interpretadas en festividades religiosas, en Semana Santa o en la fiesta del pueblo.

Otras danzas son la de Luna, torito, los angelitos, piyu, garza, toro bayo (para Navidad: el aliento del toro calienta al Niño Jesús), las que se bailan en diferentes acontecimientos, siendo la fiesta del pueblo el 30 de julio la más importante del año. El rasgo más importante de la vestimenta del machetero es un plumaje multicolor hecho con las plumas del piyu. LIJERÓN⁷² (1998).

68 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985) *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

69 Parejas, Alcides (1979). *Historia del oriente boliviano*. Siglos XVI y XVII. Santa Cruz: UAGRM.

70 Denevan, William (1980). *La Geografía Cultural Aborigen de los Llanos de Mojos*. Versión Castellana de Joseph M. Barnadas. Librería Editorial "Juventud". La Paz.

71 D'Orbigny, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de D'Orbigny*. (Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

72 Lijerón Casanovas, Arnaldo (1998). *Mojos-Beni: Introducción a la historia amazónica*. Trinidad (Bolivia): RB.

Entre los instrumentos musicales se destaca el uso del pífano, el sancuti y el violín, que se emplean en la celebración de la misa, frecuentemente cantada en latín. El ciclo religioso mojeño, al cual se adscribe el canichana, está basado en la subida y la bajada de las aguas del río Mamoré y en la pasión y muerte de Cristo. BECERRA⁷³ (1987).

6.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

6.2.1. Familia Lingüística

Según Crevels⁷⁴ (2012), la lengua canichana está categorizada con el término de “aislada” o, más aún, como una lengua no clasificada. De acuerdo con la información tomada principalmente de Métraux⁷⁵ (1942), la familia lingüística es independiente⁷⁶, lo cual corrobora Mario Montaña⁷⁷ (1989) añadiendo argumentos propios.

6.2.2. Bases Lingüísticas

En las tierras geográficas donde se desarrollaron, los canichanas eran un mosaico de pueblos y de lenguas. Los frecuentes desdoblamiento de naciones originaban una serie de pequeñas parcialidades, también independientes, unidas con el tronco-madre tan solo por el idioma, otras que sufrieron desplazamiento lingüístico, cambio de código, etc., estas dinámicas lingüísticas tan complejas en la región amazónica determinan el hecho de que resulte imposible encontrar parentescos reconocibles en lenguas cuya existencia se conoce más allá de 8.000 años. (IRISARRI JUAN JOSÉ 2009).

El historiador Orlando Montenegro Melgar⁷⁸ (1990) abre una gran interrogante sobre el origen de los canichanas. “Una hipótesis bien fundamentada señala que tiene raíces tupiguaraní”. Aunque él tiene su propio planteamiento, basado en décadas de estudio. Según este, Moxos ya estuvo habitado por culturas antiguas, a las cuales llama “hormigas”, porque se especializaron en elaborar promontorios altos de tierra para hacer frente a las inundaciones. “Los hormigueros aumentaban de tamaño y hubo una catástrofe hace 5.000 años atrás, lo que los llevó a habitar las zonas aún más altas”. Para Montenegro, las tribus locales de esa época resultaron influidas por sus pares del lado brasileño. “Fueron después avanzando por los ríos y se apropiaron de los hábitats”. Los canichanas se remontan a esos orígenes.

73 Becerra Casanovas, Roger (1987). “Orígenes y Naturaleza de las Danzas y Música Moxeñas”. En: Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

74 Crevels, Mily (2012). *Canichana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 415-449. La Paz: Plural Editores.

75 Métraux, Alfred (1942). *The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington.

76 Plaza y Carvajal, 65-67. En 1780, San Pedro tenía 1.860 habitantes, en 1797, el número subió a 2.544 y bajó considerablemente hacia 1831, con sólo 1.939. En 1974 había 500 canichanas.

77 Montaña Aragón, Mario (1989). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia: tribus de la selva*. Volumen 2 Editorial Don Bosco.

78 Montenegro Melgar, Orlando (1990). *Pueblos de Moxos*. Comisión de Pastoral Indígena Trinidad.

Massimo Livi⁷⁹ (2012) refuerza la investigación de Montenegro; sostiene que entre los grupos mayoritarios, los mojos y los baures hablaban lenguas del tronco arawak y presumiblemente eran unos recién llegados, mientras los otros grupos movima, itonama, cayubaba y canichanas eran probablemente etnias preexistentes que hablaban diversas lenguas; esta consideración de Massimo Livi es importante y determina al canichana como una lengua pre existente la región y esto dificulta su clasificación.

La evolución cronológica de idiomática canichana, sobre todo en la época prehispánica, es desconocida. Según el *Arte de la Lengua Moja*, de Pedro Marbán⁸⁰ (1894), el canichana es considerado lengua sin clasificar.

El canichano ha sido comparado con las lenguas de etnias de más al norte, sobre todo las que se ubican cerca del río Iténez, pero no existe relación alguna; aunque ese lugar estaba influenciado por los antiguos canichanos. Ahí radica el gran enigma: por qué no aparecen las características del idioma. WURM⁸¹ (1999). No obstante, el expedicionario Alcides D'Orbigny⁸² (1959) relacionó a los canichanas con los moxeños, tanto en los rasgos físicos como los idiomáticos. Markham⁸³ (1910) también hace las mismas observaciones de D'Orbigny, considera que es una rama de mojo.

Hasta esa fecha no ha habido nunca ninguna sugerencia de afiliación más amplia para las etnias. Joseph Greenberg⁸⁴ (1987), en su hipótesis macrotukana, propone que varias familias y lenguas, entre ellas la lengua canichana y movima, forman una unidad filogenética válida o macrofamilia de lengua. Es de advertir que esta hipótesis ha sido ampliamente cuestionada por diversos especialistas en estas lenguas, por basarse en una metodología con un margen de error demasiado alto. LANDABURU⁸⁵ (1999).

El ILV, en suplementos sobre gramáticas estructurales de lenguas bolivianas, informa que el canichana es identificado como lengua aislada, pero plantea que deriva de la familia lingüística chapacura y tacana. SHOEMAKER, JACK⁸⁶ (1983). Rivero Pinto⁸⁷ sentencia que la lengua de estos originarios es llamada "no clasificada" y emplea consonantes unidas como la jl, tz, ts, y la j española.

A pesar de todas las propuestas tentativas para clasificar, la lengua canichana genéticamente sigue siendo considerada hasta hoy como una aislada. CREVELS⁸⁸ (2012).

79 Livi Bacci, Massimo (2012). *El Dorado en el Pantano oro, esclavos y almas entre los Andes y la Amazonia*. Editorial: Marcial Pons, Ediciones de Historia.

80 Marbán, Pedro (1894). *Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo* (1701), publicado por Julio Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner.

81 Wurm, Stephen A. (1999). "Languages in danger: The life and death of the world's languages", *Multilingualism*, 24/25, 28-35. Uppsala: University of Uppsala

82 D'Orbigny, Alcides (1959). *El Hombre Americano*. Editorial Futuro. Buenos Aires. pp. 1-210.

83 Markham, Clements R. (1910). *A list of the tribes of the valley of the Amazons, including those on the banks of the main stream and of all the tributaries*. The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland 40.

84 Greenberg, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

85 Landaburu, Jon (1999). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Universidad de Los Andes CCELA.

86 Shoemaker, Jack Shoemaker, Nola y Larson, Mildred L. (1983). *Relaciones comunicacionales en la gramática ese ejja (familia tacana)*.

87 www.amazoniaboliviana.com.

88 Crevels, Milly (2012). *Canichana*. En: Milly Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 415-449. La Paz: Plural Editores.

6.2.3. Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónica.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe: el panorama lingüístico de la región amazónica, lejos de ser homogéneo, se caracteriza por la cohabitación de numerosas lenguas autóctonas de origen amerindio. La presencia de estos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, fue fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que Thomason⁸⁹ (2001) llama el contacto lingüístico trivial o, básicamente, una situación multilingüe, este primer contacto se caracteriza porque todas las lenguas tenían el mismo estatus: jurídico, administrativo, un determinado capital de que cada pueblo era consciente.

De estos contactos surgieron una serie de cuestiones, como el bilingüismo, aparición de préstamos, convergencia, cambio lingüístico, etc. El carácter social de los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico para los canichanas determinó, a través de un proceso de acomodación colectiva, la constitución de una lengua sin posibilidad de clasificación.

El segundo, cronológicamente, de los fenómenos de contacto se refiere al mantenido con los europeos. Todo empezó en el siglo XVI, cuando las primeras expediciones españolas con exploradores y conquistadores penetraron la región en busca del oro de El Dorado. Fueron seguidas inmediatamente por las expediciones desde Santa Cruz de la Sierra que venían en busca de mano de obra esclava.

Aunque normalmente estas expediciones no se quedaron mucho tiempo, permanecieron lo suficiente para contaminar a las poblaciones nativas con pestes epidémicas. A finales del siglo XVII, los jesuitas, en busca de almas, constituían el tercer grupo que entró en la región. Después de su expulsión en 1767, los habitantes indígenas de las misiones fueron tratados a menudo de una forma más que inhumana por el clero local y los administradores gobernantes. La cultura misionera terminó a finales del siglo XIX. BLOCK⁹⁰ (1986). Este encuentro determinó el desplazamiento y sustitución lingüística.

El tercer y último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del canichana con el castellano. El auge cauchero atrajo colonos blancos, criollos y mestizos en suficiente número como para arrollar la cultura indígena —al menos en la medida en que todavía existía. Este auge fue uno de los principales factores de la destrucción progresiva de las culturas y lenguas indígenas. Cuando estalló la Guerra del Chaco, la mayoría de los bolivianos tenía como máximo muy poco interés en la región lejana del Chaco.

89 Thomason, Sarah Grey (2001). *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

90 Block, David (1986). *La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700)*. Historia Boliviana 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

El departamento de Beni mandó muchos jóvenes indígenas, quienes se hicieron notar por su valor bajo las circunstancias más difíciles. Después de la guerra, los que sobrevivieron volvieron a casa muy decepcionados a causa de todos los sacrificios que se hicieron más o menos en vano para una causa física y conceptualmente tan remota de su propio mundo. La reforma educativa, que se efectuó después de la Revolución Nacional de 1952, puede haber sido el factor decisivo de la puesta en peligro y a veces incluso de la extinción de las lenguas. Este hecho ha dado lugar a intensos fenómenos: el desplazamiento lingüístico y cambio de lengua, ha puesto al canichana al borde de la extinción.

6.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Canichana

Abate don Lorenzo Hervás⁹¹ (1800), en su *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, enumera al “canisiana” dentro de las “Lenguas de Naciones del Perú” y da unas pequeñas referencias del idioma. Son muy escasos los documentos lingüísticos de la época colonial y misional de la lengua canichana, posiblemente esto se deba a que los preciosos archivos de la provincia, que contenían todos los trabajos manuscritos de los jesuitas, fueron enteramente consumidos en un incendio provocado por los canichanas. RENÉ MORENO⁹² (1973).

D’Orbigny visitó en 1830 a los canichanas en San Joaquín, y en su visita elabora un pequeño vocabulario de 23 palabras; además, D’Orbigny (1839)⁹³ informa: “El idioma de los Canichanas, que no contiene una sola palabra semejante a las de los otros idiomas de la provincia, es musical, muy acentuado, y duro a la audición, algunas veces por los sonidos guturales que resultan de ciertos vocablos compuestos de muchas consonantes juntas, como jl, tz, ts”.

El profesor Teza E.⁹⁴ (1868) da a conocer (pp. 40, 41) los textos en canichana del Padre Nuestro, del Ave María y del Credo. En el informe de Heath⁹⁵ (1882) encontramos otro vocabulario de aproximadamente 206 palabras. Cardus⁹⁶ (1886) hace conocer un vocabulario de 23 palabras y frases cortas, el vocabulario de Cardus es idéntico al presentado por D’Orbigny, esto hace suponer que probablemente ha sido extraído de los trabajos de D’Orbigny.

Brinton⁹⁷ (1891), en su obra *La raza Americana*, hace referencia de los canichanas y da a conocer algunos vocablos tomados de Heath⁹⁸. D’Orbigny⁹⁹ y Alain Fabre¹⁰⁰ (2005) nos dicen que es

91 Hervás, Lorenzo (1800). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas: y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Volúmenes 1-6: Madrid.

92 Moreno, Gabriel René (1973). *Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos*. La Paz: Juventud

93 D’Orbigny, Alcides (1839). *Voyage dans l’Amérique méridionale*, vol. 4, 1a parte, L’homme américain (de l’Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. París.

94 Teza, E. (1868). *Bagi inediti di Lingue Americane*. Pisa.

95 Heath, Edwin R. (1882). «Exploration of the Beni river», *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65.

96 Cardús, José (1886). *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelona.

97 Brinton, Daniel G. (1891). *The American race*. New York: D. C. Hodges.

98 HEATH, Edwin R. (1882). «Exploration of the Beni river», *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65.

99 D’Orbigny, Alcides 1843 Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia. Tomo I. Librería de los Señores Gide y Co. París. 402p.

100 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Kanichana*.

de lamentar la inexistencia de estudios lingüísticos modernos sobre el canichana que obligan a recurrir a los materiales ya antiguos publicados por Créqui-Montfort y Rivet¹⁰¹ (1913-1914).

Contrarios a la afirmación de Fabre; Dick Edgar Ibarra Grasso¹⁰² (1982) presenta una columna de vocabulario canichana comparado y buena documentación de respaldo. Así, del mismo modo, Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009)¹⁰³ (2012)¹⁰⁴ dan referencias y antecedentes importantes para los estudios de la lengua canichana.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen trabajos lingüísticos específicos, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, muestran breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso¹⁰⁵ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal¹⁰⁶ (1985) Montaña Aragón¹⁰⁷ (1987), Gonzalo Aguilar¹⁰⁸ (1993), María Lema¹⁰⁹ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó¹¹⁰ 2006, Bazán¹¹¹ (2000) Ruíz Martínez¹¹² (2006) y Álvaro Díez Astete¹¹³ (2011).

El último trabajo que pudimos registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, Pieter¹¹⁴ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de esta región boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa.

En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

101 De Créqui-Montfort, Georges Rivet, Paul 1913-14. *La langue kaniana*. MSLP 18: 354-377.

102 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1982). *Lenguas indígenas de Bolivia* La Paz: Editorial Juventud.

103 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia*, tomo I Ámbito andino, 13-26. La Paz: Plural Editores.

104 Crevels, Mily (2012). *Canichana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 415-449. La Paz: Plural Editores.

105 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. 1985 *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

106 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

107 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

108 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

109 Lema, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

110 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

111 Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (Ed.), *As lenguas amazónicas hoje: 129-149*. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

112 Ruíz Martínez, Gonzalo (2006). *Etnias culturas y lenguas de Bolivia*. Fondo editorial de los Diputados.

113 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

114 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

6.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

6.3.1. Grado de Bilingüismo

María Lema asegura: “En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA¹¹⁵ (1998).

Por tanto, tenemos:

- Monolingüismo castellano-hablante marcado.

6.3.2. Posibilidades de Subsistencia

Lista Lingüista Estado: Extinto

UNESCO Estado: Extinto

Ethnologue Estado: Extinto

Lista Roja de Sutherland: Extinto.

Según Pauly (1928)¹¹⁶, la extinción de la lengua parece ser controvertida. Los datos lingüísticos disponibles son limitados a unas 240 palabras en tres vocabularios. En 2001 quedaban tres ancianos que recordaban algunas palabras y una o dos frases. El grupo étnico consiste de 580 personas, y aunque ha habido un sentimiento de revitalización étnica, la lengua está moribunda. PROEL¹¹⁷.

Según idioma o lengua que hablan, INE¹¹⁸, son cuatro, según Ethnologue¹¹⁹ (2001) o hay al-tavoces L1 conocidos. Plaza Martínez y Juan Carvajal Carvajal¹²⁰ (1985) informan que en la comunidad San Pedro se encuentra Eugenio Gilagachi Chayana (82), que es el último hablante del canichana.

6.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

6.4.1. El Paisaje Lingüístico¹²¹

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denotar la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística canichana.

115 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

116 Pauly (1928) *Handbook Of South American Indians*. Julian H. Steward, Editor.

117 <http://www.proel.org>

118 INE (2003)

119 <http://www.ethnologue.com/>

120 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

121 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas canichanas y complementado con observación directa por el consultor.

6.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio¹²²

La circulación de la información por el territorio cayubaba se realiza en castellano.

6.4.3. Espacios de Uso¹²³

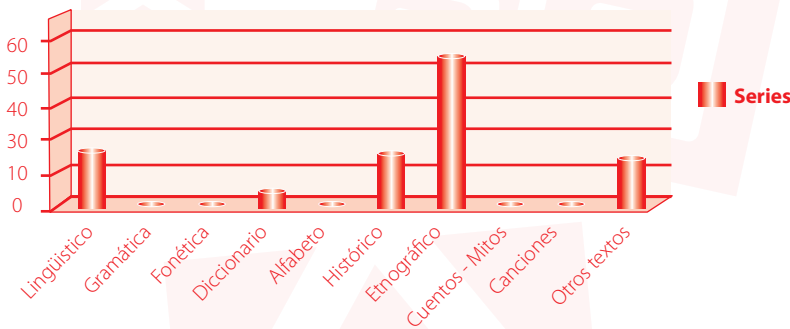
La lengua canichana ha reducido su espacio de uso a una comunidad y unas cuantas viviendas, estas coinciden con la familia extendida que incorpora a un abuelo que tiene vínculos lingüísticos y lo usan dentro de la vivienda de vez en cuando para comunicarse.

6.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	15	0	0	3	0	15	53	0	0	14	100
PUEBLO											
Canichana	10	0	0	2	0	10	35	0	0	9	66

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

122 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas canichanas complementado con observación directa por el consultor.

123 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas canichanas y complementado con observación directa por el consultor.

6.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Antropología de Bolivia
Editorial	Sigla
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.084/D568a/2.ed
Contenido	Este trabajo ofrece una actualización del estado y condiciones de vida en que se halla el conjunto de las etnias del país, exceptuando los guarasug'we, reyesanos, chulupis, lecos, toroma y nahua, acerca de las cuales es opinión generalizada entre investigadores que su alto grado de aislamiento, dispersión o aculturación ha terminado por extinguirlas, subsumiéndolas en el mestizaje o la simple desaparición, lo que es una amenaza para otras que se debaten entre la vida y la muerte - Los pueblos indios de América - Los pueblos indígenas de Bolivia - Censos y estudios étnicos - La cultura andina: aimaras, quechuas y urus - Descripciones etnológicas de la amazonia, El oriente y el Chaco: Ecosistema oriente, Ecosistema del Chaco, Ecosistema amazonia, Amazonia Norte, Amazonia Sud - Otras configuraciones culturales autóctonas - Elementos etnológicos finales. INCLUYE: Vocabulario mínimo. Antropología, movima, itonama, sirionó, yuracaré, afroboliviano, moré, cayubaba, canichana, mosetén, chimán, tacana, aure, mojeño, pacahuara, chácobo, yaminawa, araona, toromona, cavineño, ese ejja, matabo, tapiete, simba, weenhayek, chiriguano, ava-guaraní, izoceño-guaraní, izoceño, guaraní, yuqui, ayoreo, guarayo, chiquitano, chipaya, uru iruhitu, uru murato, uru, economía, censo indígena, lingüística, culturas indígenas, pueblos indígenas, pueblos originarios, hombre andino, territorio indígena, ecosistemas.

Autor	LA PRENSA.
Título	Canichanas: los campaneros guerreros que vencieron a los portugueses en Moxos.
Editorial	La Prensa
Año	2009
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - BIBMON14806
Contenido	Una separata que describe historia y hazañas bélicas, servicios básicos, economía y territorio, educación y medicina, autoridades y justicia, mapa de la nación canichana, religión y festividades, la loma de la fundición, mitología y leyendas, migración, todo relatado desde sus protagonistas con apoyo bibliográfico. 36 etnias de Bolivia.

Autor	D'ORBIGNY, Alcides.
Título	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (departamento del Beni-provincia Caupolicán y Moxos).
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992
Contenido	Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles. Historia, etnohistoria, sirionó, movima, cayubaba, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas de Bolivia
Editorial	Juventud, La Paz

Año	1985
Ubicación	Biblioteca UCBS - Cochabamba - 305.8 98411
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes, y yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawak, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamuco y guato, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

Autor	LEMA, Ana María (Comp.)
Título	Pueblos Indígenas de la Amazonia Boliviana
Editorial	s.e. La Paz
Año	s.a.
Ubicación	Biblioteca UCBS - Cochabamba - 3058984L54
Contenido	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo ayubab, pueblo chácoba, pueblo ese ejja.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, la Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBS - Cochabamba - 3058984d54
Contenido	Los araona, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachahuas, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

Autor	PAREJAS, Alcides
Título	Historia de Moxos y Chiquitos a fines del siglo XVIII.
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1976
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/984.00498/P227h
Contenido	La población indígena - Los Moxos su localización - Aldeas y viviendas, vías de comunicación, economía, vestido y adorno, ciclo vital, organización social, guerra, creencias y prácticas religiosas - los Baure, Cayubabas, Itonomas, Movimas, Canichanas, tribus marginales - Periodo Jesuítico: Datos sobre el periodo prehispánico, entrada de los misioneros, organización de la misión, expulsión de los Jesuitas - El nuevo régimen: La iglesia, Organización del gobierno de Moxos - Evolución del Nuevo Régimen: Don Lázaro de Rivera (1784-1792), últimos gobernadores del siglo XVIII - La situación de la segunda mitad del siglo XVIII - Análisis etnológico, etnohistoria, indígenas-terras bajas, historia, colonización, misiones jesuíticas, historia, etnohistoria, población indígena, pueblos indígenas, culturas indígenas, cultura chiquitana, vivienda, religión, indumentaria, mojeño, chiquitano, baure, cayubaba, itonoma, movima, canichana, cultura prehispánica, colonización, misioneros.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Historia del oriente boliviano, siglos XVI y XVII

Editorial	Universidad Gabriel René Moreno
Año	1979
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/984.00498/P227ho
Contenido	Consideraciones globales sobre el área y un estudio etnográfico en el sentido de la población indígena. El oriente boliviano se divide en tres subáreas que coinciden con los paisajes naturales, Llanos de Moxos, chiquitania y cordillera de Chiriguano. la historia de los siglos XVI y XVII también se divide en tres fases: noticias prehispánicas, recogidas tanto en los estudios arqueológicos como por los cronistas; la segunda se inicia con la creación de la gobernación y se cierra con la aparición del obispado, y la tercera prácticamente abarca todo el siglo XVII, que supone la expansión. La segunda parte tiene un análisis del proceso de contacto entre la cultura de frontera que trajeron los españoles y la cultura aborigen que genera como resultado la actual cultura del oriente boliviano. Cada una de las misiones abarca la subsistencia, tecnología, vivienda, vestimenta, adornos, transporte y comercio, costumbres, religión, ciclo de vida y la familia. Historia, religión, vivienda, parentesco, economía, tecnología andina, política. Pueblos indígenas, chimán, mosetén, yuracaré, otuki, arawak, chapacura, itonama, canichana, movima, cayubaba, baure, chiriguano, mojeño, chiquitano, historia boliviana, etnohistoria.

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Reseña de un pasado; La civilización precolombina en Moxos; Lo movimientos mesiánicos; Las etnias del Beni. antropología cultural y social, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, araona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxeño, movima.

Autor	LEMA, Ana María, comp. ; AIP FIDA
Título	Pueblos indígenas de la amazonía boliviana
Editorial	CID plural
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.89844/L544p
Contenido	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo araona - Pueblo baure - Pueblo canichana - Pueblo cavineño - Pueblo cayubaba - Pueblo chácobo - Pueblo ese ejja - Pueblo itonama - Pueblo joaquiniano - Pueblo leco - Pueblo machineri - Pueblo moré - Pueblo mosetén - Pueblo movima - Pueblo moxeño - Pueblo pacahuara - Pueblo sirionó - Pueblo tacana - Pueblo tsimané - Pueblo yaminahua - Pueblo yuki - Pueblo yuracaré.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y CALLER, José María, ed. MURILLO, David
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/D568p

Contenido	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agrega otros dos (reyesanos y guarasug'we pausernas) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad. Pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese ejja, chiquitano, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, araona.
------------------	--

Autor	METRAUX, Alfred
Título	The native tribes of eastern Bolivia and western Matto Grosso.
Editorial	Government Printing Office
Año	1942
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/M594n
Contenido	La cultura de los pueblos indígenas de Matto Grosso asentados en la cordillera, río Paraguay, Gran Chaco y río Madeira con los grupos lingüísticos: tupi guaraní, arawak, caribeño, tacana, pano, chapacura, itonama, cayubaba, mosetén, leco, yuracaré, chiquitano, otuki y otros grupos menores asentados en el río Guaporé, como Huari, Guaratagaja, Amniapa. Mitología, historia, danzas, religión, costumbres, culturas indígenas, otuki, arawak, chiquitano, sirionó, guarayo, chapacura, itonama, cayubaba, movima, canichana, mojeño, pano, tacana, apolista, leco, chimán, mosetén, yuracaré.

Autor	HERMOSA VIRREIRA, Walter
Título	Tribus Selvícolas y Misiones Jesuíticas y Franciscanas en Bolivia
Editorial	Amigos del Libro
Año	1986
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/984.00498/E56t
Contenido	Visión antropológica de los grupos selvícolas marginales - Ingreso de la Compañía de Jesús a la zona de Apolobamba, al oriente boliviano y las tribus que catequizó - Número de Misiones Jesuíticas y su área de influencia - Labor misionera de los Jesuitas - Expulsión de la Compañía de Jesús de la América - Consecuencias y resultados del extrañamiento de los jesuitas - Misiones franciscanas, su establecimiento y área de influencia - Misiones franciscanas de Apolobamba - Misiones franciscanas de Chuquisaca - Misiones franciscanas de Tarata - Misiones franciscanas de Potosí - Influencia franciscana en las misiones y su labor - Secularización de las misiones - Situación actual de las ex-misiones. Tapiete, izoceño, yanaigua, chamacoco, chiquitano, guarayo, srabeka, sinabo, tacana, movima, chimán, chamanes, chácobo, jora, canichana, paunaca, baure, yuracaré, mojeño, sirionó, población, demografía, misiones jesuíticas, ethnohistoria, lengua, misiones franciscanas.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Historia del oriente boliviano. Siglos XVI y XVII
Editorial	UAGRM Santa Cruz
Año	2011
Ubicación	Biblioteca UCBSP - Cochabamba - 984P21h2a.ed.

Contenido	Los llanos de moxos, los baures, los cayubabas, los movimas, los canichanas, los itonomas, tribus marginales, la chiquitanía, familia chiquitana, los manasicas, familia chapacura, familia arawaka, tribus otukeas, la cordillera Chiriguano y otros, los chiriguano, tecnología y cultura material. Organización social y política. Religión. Otras actividades. Ciclo vital, los yuracarés, mosetenes y chimanes: sistemas de subsistencias. Tecnología y cultura material. Organización social y política. Religión. Otras actividades. Ciclo vital, los lecos, noticias prehispánicas y primeras penetraciones españolas, la creación de la gobernación, la economía del área, organización social, organización administrativa, definición del oriente boliviano como "área cultural y planteamiento de su problemática".
------------------	---

6.5.2. Lingüístico

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	Ibis, UCB 2012, la Paz
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 306.440 89M733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro ; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA, INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO, CARVAJAL, CARVAJAL, Juan
Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
Contenido	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia, cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matakó, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araona, lenguas indígenas bolivianas.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro ; RIESTER, Jürgen
Título	Fichas técnicas etnográficas
Editorial	CID
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/M618c
Contenido	Distribución lingüística de los aymaras y quechuas - Datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, matakos, tapietes. Territorio indígena, autoridades indígenas, economía indígena, pueblos originarios, pueblos indígenas, etnohistoria, lingüística.

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario
Título	Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva).

Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.898/M765g/T.1
Contenido	La guía etnográfica lingüística de Bolivia presenta y muestra los detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: familia pano - familia tacana - familia moré chapacura - sansimonianos (familia no definida) - familia guaraní (tupi-guaraní) - grupo yuki - grupo kurugwas o kuraguas - familia arawaw (mojeños) - apolistas (familia arawak) - grupo baure (familia arawak) - grupo chane (familia arawak) - familia movima - familia cayubaba - familia canichana - familia itonama.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Las lenguas indígenas en Bolivia
Editorial	Juventud
Año	1982
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/498.84/1123I
Contenido	Recopilación de documentos sobre las lenguas de la región andina y orientales de Bolivia, dedicado con exclusividad a las lenguas más importantes y a familias lingüísticas, y agrupando en otras diversas lenguas más o menos aisladas. Lingüística, pueblos originarios, pueblos indígenas, bilingüismo, apolista, matak, ayoreo, chiquitano, tupi guaraní, arawak, chapacura, itonama, canichana, cayubaba, movima, yuracaré, mosetén, leco, pano, tacana, lengua puquina, uru chipaya, lengua aymara, lengua quechua.

6.5.3. Varios

Autor	VAN DEN BERG, Hans
Título	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB - Cochabamba - 11284B453b
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese ejja, guarasug'we, guarayo, itonoma, leco, matak, mojeño, moré.

Autor	NAWROT, Piotr (Edi.)
Título	Indígenas y Cultura Musical de las Reducciones Jesuíticas: Anónimos. Cantos Guaraníes y Moxeños
Editorial	Verbo Divino, La Paz
Año	2000
Ubicación	Biblioteca UCBSB - Cochabamba - 781.71N23v.5
Contenido	Cantos guaraníes. Archivo Musical de Chiquitos, cantos moxeños, Archivo General de las Indias, composiciones de los indios canichanas de San Pedro de Moxos, composiciones de Francisco Sema, Marcelino Icha y Juan Josef Nosa, composiciones de los indios de moxos de Trinidad y de San Javier.

Autor	VAN DEN BERG, Hans
--------------	--------------------

Título	Bibliografía de las étnias del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSP – Cochabamba - 11284B453
Contenido	Araonas, ayoreos, baures, canichanas, chiquitanos, chiriguano, chorotes, chulupis, ese ejjas, guarasug'wes, guarayos, itonamas, lecos, maticos, mojeños, morés, mosetenes.

Autor	GARRET AILLÓN, Jorge
Título	Historia de la medicina en Santa Cruz.
Editorial	Sirena
Año	1992
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/615.882/G239h
Contenido	La medicina aborigen del oriente boliviano - Llanuras de Moxos, La chiquitania, Llanuras del Chaco, Zona subandina - Época colonial. Ejercicio de la medicina - Epoca republicana - Epidemiología - Instituciones sanitarias - Las sociedades médicas - Panorana de la medicina en Santa Cruz - La medicina en las provincias, ciencia, medicina indígena, indígenas-tierras bajas, medicina clínica, chamanes, médicos, epidemiología, hospitales, salud pública, yuracaré, chiriguano, ayoreo, guarasug'we, chiquitano, baure, sirionó, guaraní, guarayo, canichana, movima, cayubaba, itonama, medicina tradicional.

6.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

6.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada

en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

IFEA. Institut Français d'Etudes Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del

mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

6.6.2. Fundaciones para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

6.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Foundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional Summer Institute of Linguistics (SIL) (en castellano: Instituto Lingüístico de Verano-ILV), para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias tanto en España como en el mundo.

6.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup - Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas

las publicaciones se pueden descargar de forma totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

6.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net; mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional (PEN i), en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, situación aclarada) 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO.

La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguinistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

6.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador. Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia.

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



7. LOS CAYUBABA



Foto: EIIP - UPIIP - Cayubaba

7.1. GENERALIDADES

7.1.1 Denominación

La autodenominación es “cayubaba”, pero también algunos investigadores lo denominan cayubaba, cayuwaba, kayuvava¹²⁴, causaba. Diego de Eguiluz¹²⁵ (1696) es uno de los primeros que da referencia escrita de los cayubabas bajo el denominativo “caubaba” al informar en las cartas de Agustín Zapata.

Según la historiación de Rivero Pinto¹²⁶ (s.f.), los primeros datos sobre los cayubabas se presentan en los informes de las primeras incursiones de los misioneros en el año 1704, con el padre Gariza.

7.1.2 Ubicación Geográfica.

Los cayubabas habitaban una extensa zona de los llanos al norte del río Mamoré, la desembocadura del Apere y Yacuma, llegando con sus aldeas hasta las orillas del gran lago Rojo-Aguado, colindando con los pacaguaras y chácobos al norte, con los movimas al oeste y los canichanas hacia el naciente y el sur. REVOLLO, LUIS¹²⁷ (1995).

Geográficamente se encuentran ubicados en el departamento de Beni; provincias Itenéz y Mamoré; municipios Baures, Huacaraje y Magdalena. MONTAÑO ARAGÓN¹²⁸ (1987).

7.1.3 Asentamientos Principales

Exaltación, Puerto San Martín, Buen día, 20 de Enero, Carnavales, Carmen del Iruyañez, Santa Rosa del Tapao, Bocorondo, Puerto Santiago, Trompillo, Cooperativa, Coquinal San Carlos, Piraquinal, Nueva Esperanza, Libertad del Carmen, Santa Isabel, Bienvenido, Villa Lourdes, Campo Ana María, Las Maravillas, Las abras, San Juan del Jordán, San Pedro del Yata, Barranco Colorao, Las Palmeras y Paraíso. BALLESTEROS, IGNACIO¹²⁹ (1997).

7.1.4 Población

Según datos del INE¹³⁰ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 1.424 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena baure: 738 hombres y 686 mujeres.

124 <http://atlaspueblosindigenas.files.wordpress.com/2010/05/cayubaba.pdf>.

125 De Eguiluz, Diego (1884). *Historia de la misión de Mojos en la República de Bolivia, escrita en 1696*. Lima. C. Prince. (publicada con varios documentos inéditos referentes a esa misión).

126 Rivero Pinto, Wigberto; Cuevas, Miriam (s.f). *Cuadro Situacional de las Etnias Amazónicas*. s.e.

127 Revollo, Luis (1995) *Diagnóstico del pueblo cayubaba*. La Paz: SAE - PAPIAV (ms.).

128 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

129 Ballesteros, Ignacio (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen cayubaba*. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas. (ms.).

130 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

7.1.5 Historia

Según datos de los propios cayubabas, durante la época prehispánica estaban organizados en ocho “parcialidades” o agrupaciones concentradas alrededor de los lagos en un área que se extendía desde el río Yata hasta el Mamoré. Dicho espacio estaba compartido con los chácobos y los movimas, con los cuales se mantenían relaciones tensas.

La arqueología ha revelado las huellas de un complejo sistema de ingeniería hidráulica en las cuencas de los ríos Mamoré, Iténez y Yata, con el fin de poder llevar a cabo cultivos agrícolas en las sabanas, lo que implicaba la presencia de una población numerosa y organizada para poder ejecutar dichas obras. Sin embargo, por motivos desconocidos hasta ahora, el sistema entró en crisis, pues a la llegada de los jesuitas al área, en el siglo XVII, ya no estaba en uso. DENEVAN¹³¹ (1980).

Los misioneros jesuitas ingresaron tardíamente al área con el padre Agustín Zapata, en 1693. Fue en 1704 que se fundó la Misión de Exaltación por obra del padre José Garriga, a orillas del Mamoré, y posteriormente las misiones de San Carlos, Concepción y Las Peñas. EGUILUZ DIEGO¹³² (1884). La presencia misional significó una nueva organización para los indígenas reagrupados en cabildos. También hicieron el aprendizaje de la ganadería, artesanía, carpintería y artes menores, así como la producción agrícola y recolección para el mercado, con el tabaco y el chocolate. GARCÍA RECIO¹³³ (1987).

Con la salida de los jesuitas, a fines del siglo XVIII, la región estaba bien organizada y los cayubabas eran cotizados por sus conocimientos en el ámbito de la navegación. MENACHO¹³⁴ (1987). En esos años, las autoridades locales, los caciques, lograron organizar la producción tanto agrícola (charque, chivé, azúcar, algodón, chocolate) como artesanal. En 1840, Exaltación llegó a ser la capital de Moxos hasta la creación del departamento del Beni, en 1842. RIVERO, CAROL¹³⁵ (1975).

Paulatinamente, debido a su ubicación estratégica como punto intermedio para el comercio de la quina o cascarilla del Alto Beni, y posteriormente de la goma (hasta que la navegación del río Beni fuera posible), los productos de exportación debían atravesar la mitad del departamento por tierra para luego ser embarcados desde Exaltación por el Mamoré; y también por su visible prosperidad, Exaltación se fue convirtiendo en un centro de comerciantes y empresarios criollos que invadieron la zona, dando inicio de esta manera a los asentamientos ganaderos criollos y la interferencia de los criollos en las actividades productivas de los cayubabas, adueñándose de los centros de producción e interrumpiendo el ciclo de autoabastecimiento de la región. RIVERO, CAROL¹³⁶ (1975).

131 Denevan, William (1980). *La Geografía Cultural Aborigen de los Llanos de Mojos*. Versión Castellana de Joseph M. Barnadas. Librería Editorial “Juventud”. La Paz.

132 Eguluz, Antonio (1884) (1966). *Historia de la misión de Mojos*. Lima: Imprenta Universo.

133 García Recio, José María (1987). “Las Reducciones de Moxos y Chiquitos -Autonomía y Condicionamientos de la Acción Misional”. En: Comisión Boliviana del V centenario del Descubrimiento de América. Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

134 Menacho, Antonio (1987). “La Expulsión de los Jesuitas de la Provincia del Perú”. Transcripción de un Manuscrito sobre la Expulsión de los Jesuitas del Alto Perú en 1767, presentada y anotada por el padre Antonio Menacho. Manuscrito.

135 Rivero, Carol (1975). *Breve monografía de la provincia Yacuma*. La Paz: Litografía e Imprentas Unidas.

136 Rivero, Carol (1975). *Breve monografía de la provincia Yacuma*. La Paz: Litografía e Imprentas Unidas.

En la segunda mitad del siglo XIX, con el auge de la goma en el norte y el consiguiente requerimiento de mano de obra, y habiéndose agotado la mano de obra local, fue necesario acudir a pobladores indígenas de Moxos, en este caso cayubabas, y de Santa Cruz, como los chiquitanos. Por medio del reclutamiento masivo por parte de las empresas gomeras, muchos cayubabas dejaron la zona para emigrar al norte. GAMARRA TÉLLEZ¹³⁷ (2007).

A principios del siglo XX, el gobierno boliviano otorgó al empresario gomero Nicolás Suárez, en agradecimiento por su desempeño durante la Guerra del Acre con Brasil, una amplia concesión en territorio cayubaba, consolidando de esta manera la posesión de hecho que ya tenía en la zona, con el fin de contar con amplios campos de pastoreo para su imponente hato ganadero, necesario para abastecer de carne a las barracas gomeras.

Por tanto, la población que quedó se fue convirtiendo en mano de obra de las estancias, en calidad de peones. Con la caída del precio de la goma, el mercado de la carne en las barracas, fue drásticamente reducido. Sin embargo, la nacionalización de las minas en la parte occidental del país abrió nuevas perspectivas para el sector, que ofreció abastecer las minas de carne a cambio de ver postergada la aplicación de la Reforma Agraria. Finalmente, en los años 60, a la vez que los cayubabas intentaban reconstituir sus comunidades tanto en terreno como mediante trámites de titulación, se constituían también innumerables estancias ganaderas sobre la exposición de la Casa Suárez, en pleno territorio cayubaba. RIVERO, CAROL¹³⁸ (1975).

7.1.6 Características Culturales

La mayoría de las comunidades tiene una composición multiétnica. Tienen patrones comunes de asentamiento, a proximidad de las zonas aptas a la agricultura (manchas de bosque alto) y al transporte y la pesca (ríos, arroyos).

Los cayubabas son reputados por sus capacidades en agricultura, pesca y navegación, pero sus prácticas culturales propias se han perdido, cultivan arroz, yuca, maíz, plátano, gualuza, frijol, sandía, tomate, cebolla y variedad de frutas, y también son hábiles pescadores: utilizan canastas de forma cónica que arrojan al agua en forma de redes.

Las mujeres se destacan por sus habilidades como artesanas, pues hacen cerámicas, tejidos con fibras vegetales o textiles de algodón, mientras los varones se encargan de fabricar ruedas de carretones, cascós, canoas, gavetas, postes y bretes que son demandados por los ganaderos de las estancias vecinas, con quienes tienen casi esencialmente una relación comercial.

De ser un pueblo considerado salvaje hasta los albores del siglo pasado, en unas cuantas décadas los cayubabas pasaron a ser una sociedad con valores y usos católicos y comunes a las

¹³⁷ Gamarra Téllez, María del Pilar. *Amazonía Norte de Bolivia. Economía gomera (1870-1940). Bases económicas de un poder regional. La Casa Suárez*. Colegio Nacional de Historiadores de Bolivia, CIMA, col. "Bolivia, Estudios en Ciencias Sociales 5", La Paz.

¹³⁸ Rivero, Carol (1975). *Breve monografía de la provincia Yacuma*. La Paz: Litografía e Imprentas Unidas.

sociedades urbanas, debido a la fuerte influencia de la evangelización jesuita. Los estudios demuestran que la forma de organización social tradicional, como ser el Cabildo Indígena Cayubaba, representa un elemento básico y definitorio de las principales actividades y decisiones.

7.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

7.2.1 Familia Lingüística

El cayubaba es considerado una lengua aislada, no se ha probado ningún parentesco con otra lengua viva o muerta de la región. KAUFMAN (1994)¹³⁹.

Algunos lingüistas incluyen tentativamente a esta lengua dentro del grupo tupiana y otros con la takame. SUÁREZ (1974)¹⁴⁰

7.2.2 Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística del cayubaba debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónica.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe: el panorama lingüístico de la región amazónica, lejos de ser homogéneo, se caracteriza por la cohabitación de numerosas lenguas autóctonas de origen amerindio. La presencia de estos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, es fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que Thomason¹⁴¹ (2001) llama el contacto lingüístico trivial, o básicamente, una situación multilingüe, de estos contactos surgió una serie de cuestiones, como la aparición de préstamos; el cambio lingüístico, etc.

El carácter social de los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico para los cayubabas determinó, a través de un proceso de acomodación colectiva, la constitución de una lengua sin posibilidad de clasificación.

El segundo, cronológicamente, de los fenómenos de contacto considerados se refiere al mantenido con los misioneros jesuítas durante el siglo XVII y XVIII; las situaciones extralingüísticas establecidas por el encuentro fueron catastróficas para los cayubabas y su lengua. 1) la reducción de los cayubabas fue acompañada de una drástica caída demográfica a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII, causada por las epidemias traídas, razón por la que los primeros misioneros jesuitas que entraron en contacto directo con los cayubabas, no lograron observar muchas características de su cultura y su lengua. 2) los sobrevivientes de las epidemias que

139 Kaufman, Terrence (1994). *The native languages of South America*. En: Christopher Moseley y R. E. Asher (eds.) *Atlas of the World's Languages*, 46-76. Londres: Routledge.

140 Suárez, Jorge (1974). *South American Indian languages*. Encyclopaedia Britannica, 15th edition.

141 Thomason, Sarah Grey (2001). *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

fueron reducidos, sufrieron un proceso que determinó el desplazamiento lingüístico, cambio de código y sustitución lingüística con lengua franca usada en las reducciones. TYULENEVA, VERA¹⁴² (2011).

El tercer y último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del cayubaba con el español. Este hecho ha dado lugar a intensos fenómenos el desplazamiento lingüístico, cambio de lengua y ha puesto al cayubaba al borde de la extinción.

7.2.3 Base Lingüística

Como indican Crevels y Musken¹⁴³ (2012), a pesar de todas las propuestas tentativas para clasificar el cayubaba genéticamente, Greenberg¹⁴⁴ (1987); Kaufman¹⁴⁵ (1994); Suárez¹⁴⁶ (1974), la lengua sigue siendo considerada hasta ahora como aislada.

En la región amazónica es donde se registran más lenguas aisladas. Esto está en consonancia con la mayor diversidad lingüística encontrada en esta región. Además existe un gran número de pequeñas familias (lenguas cuasi aisladas) que si bien tienen parientes cercanos cuya diversificación parece reciente, no han podido verificarse parentesco con alguna de las familias mayores y antiguas.

Un último factor importante en la amazonia es que la rápida colonización por parte de los europeos hizo desaparecer prematuramente un buen número de lenguas, de las que muchas veces existe muy poca documentación (frecuentemente una breve lista de vocabulario) a partir de la cual resulta difícil verificar adecuadamente parentescos con otras lenguas.

La etimología del nombre “cayubaba” es totalmente desconocida. Es probable que se trate de un pueblo anterior, de cultura originariamente de cazadores al igual que la movima, como nos sugiere Dick Edgar Ibarra Grasso¹⁴⁷ (1962), que recibió, directa o indirectamente de pueblos arawak, la influencia de una cultura más desarrollada, que les trajo la agricultura y la cerámica, además de una organización social de tipo superior. IBARRA GRASSO¹⁴⁸ (1964, 1985).

Entendemos que lo mismo ha pasado con la lengua cayubaba que hoy aparece siendo hablada completamente aislada, sin ninguna relación con las grandes familias lingüísticas amazónicas, y que por lo tanto proviene de poblaciones más antiguas aculturadas por la difusión de la cultura agrícola.

142 Tyuleneva, Vera (2011). *El Paititi de los llanos de Mojos*. XXV reunión anual de etnología. La Paz.

143 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *Cayubaba*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 341-374. La Paz: Plural Editores.

144 Greenberg, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

145 Kaufman, Terrence (1994). *The native languages of South America*. En: Christopher Moseley y R. E. Asher (Eds.) *Atlas of the World's Languages*, 46-76. Londres: Routledge.

146 Suárez, Jorge (1974). *South American Indian languages*. Encyclopaedia Britannica, 15th edition.

147 Chavez Suarez, José, Ibarra Grasso, Dick Edgar (1962). *Movima*. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba.

148 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. (1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial “Juventud”. La Paz.

Otro factor que determinó la falta de datos lingüísticos que puedan posibilitar alguna clasificación es la drástica caída demográfica que sufrieron los cayubabas a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII, causada por las epidemias, razón por la que los misioneros jesuitas, primero europeos que entraron en contacto directo con esta etnia, no lograron observar muchas características de su cultura o de su lengua. TYULENEVA, VERA¹⁴⁹ (2011). Sin embargo, revisando documentación de la época misional, podemos obtener mayores datos.

En su informe del Obispado de Santa Cruz de la Sierra, Cosme Bueno¹⁵⁰ (1759-1776), en cuya jurisdicción cabe la región de Mojos en referencia a los cayubabas, se limita a un solo párrafo, sin embargo proporciona datos interesantes: "Los Cayubábas eran muy parecidos á los Báures vivían en pueblos, sujetos á sus Capitanes, y reconocían uno superior a todos, á quien llamaban el Paytíti. Y era al mismo tiempo el supremo Sacerdote, que reglaba las ceremonias supersticiosas de su tal cual religión. Tenían unas mal formadas efigies de sus falsas divinidades, aunque reconocían a un primer autor del universo; pues tenían en su idioma voz propia para significarlo. Temían al Demonio; cuyo nombre en su lengua corresponde á la nuestra el Temible. Entre todas estas naciones sola ésta usaba la Coca para sus supersticiones, y bruxerías. Se dedicaban mucho a la labranza; y sólo se embriagaban a ciertos tiempos".

En primer lugar, siguiendo el tema que nos interesa, hay que notar que Cosme Bueno hace notar características culturales parecidas a los baures; de modo que ante el hecho de la existencia de este tipo de información, tenemos que adoptar forzosamente una actitud interpretativa que nos lleva a considerar que los cayubabas son un pueblo anterior, más antiguo, aculturado por la influencia arawak.

7.2.4 Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Cayubaba

Existen, desde el siglo XIX, varios trabajos sobre el cayubaba. Hervás y Panduro (1787) presentan la lengua cayubaba en su *Vocabulario políglota* y en su *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*. También los cayubabas fueron visitados por D'Orbigny en 1831, por Heath en 1880, por Balzan en 1892 y por Landis en 1902.

Se puede consultar para orientarse con respecto a los cayubabas a Balzan¹⁵¹ (1894), Brinto, D.G.¹⁵² (1891); Cardus, J.¹⁵³ (1891); Heath, E. R.¹⁵⁴ (1906), D'Orbigny¹⁵⁵, Nación Cayuvava (1845).

149 Tyuleneva, Vera (2011). *El Paititi de los llanos de Mojos*. XXV reunión anual de etnología. La Paz.

150 Bueno, Cosme (1759-1776). *Colección geográfica e histórica de los arzobispados y obispados del Reyno del Perú, con las descripciones de las provincias de su jurisdicción*. Lima: s.n.

151 Balzan (1894) L. *Un pó piu di luce sulla distribuzioene di alcuni tribu indigeni della parte centrale dell' America meridionale*. Archivio per 1' Antrop., vol. XXIV.

152 Brinto, D. G. (1891). *La Carrera de América*.

153 Cardús J. (1886) *Las Misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelona.

154 Heath, E. R. (1906), op. cit.; Landi, A. *Appunti sulle condizioni attuali delle tribu indigeni delle tribu indigeni dell' alto Madeira e reioni adjacenti (Brasile e Bolivia)* Archivio per Atrop., vol. XXXVI.

155 D'Orbigny (1845) *Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia*. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París.

Los primeros intentos de documentar la lengua cayubaba los encontramos en el trabajo de D'Orbigny¹⁵⁶ (1958), un vocabulario de la lengua cayubaba de 23 palabras, igualmente, en los materiales publicados por Heath; también podemos encontrar un vocabulario básico de aproximadamente 50 palabras. El padre José Cardus (1886)¹⁵⁷ publicó también un vocabulario, pero éste ha sido extraído del pequeño vocabulario trabajado por D'Orbigny. Brinton¹⁵⁸ (1891) elaboró y presentó un vocabulario basado en los trabajos de Heath¹⁵⁹ (1882). El profesor Teza E.¹⁶⁰ (1868) presenta literatura religiosa en cayubaba, da a conocer textos inéditos del Padre Nuestro, del Ave María y del Credo en cayubaba de autores anónimos.

Entre los aportes a la documentación de esta lengua, encontramos el trabajo de Créqui-Montfort y Rivet¹⁶¹ (1914, 1920), se trata de un breve estudio lingüístico que incluye algunos vocablos.

En los años 60, el lingüista Harold Key, miembro del ILV, realizó un registro de la gramática y del vocabulario de la lengua cayubaba en el momento preciso en que ya estaba a punto de desaparecer. HAROLD KEY¹⁶² (1961, 1962, 1967). En 1963, Key contó tan sólo seis personas que hablaban este idioma fluidamente (KEY 1974). Era el único esfuerzo consistente por conservar la información sobre esta lengua, hoy prácticamente extinta.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen trabajos lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, muestran breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso¹⁶³ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal¹⁶⁴ (1985), Montaña Aragón¹⁶⁵ (1987), Gonzalo Aguilar¹⁶⁶ (1993), María Lema¹⁶⁷ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó¹⁶⁸ 2006, Álvaro Díez Astete¹⁶⁹ (2011), etc.

156 **D'Orbigny**, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur*. Edición con estudio y notas, de los textos de D'Orbigny. (Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

157 **Cardús**, José (1886). *Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia*. Barcelona.

158 **Brinton**, Daniel G. (1891). *The American race*. New York: D. C. Hodges.

159 **Heath**, Edwin R. (1882). "Exploration of the Beni river", *Journal of the American Geographical Society of New York*.

160 **Teza**, E. (1868). *Bagi inediti di Lingue Americane*. Pisa.

161 **De Créqui-Montfort**, G. & **Rivet**, Paul (1920). "Linguistique Bolivienne – La langue Kayuvava". *International Journal of American Linguistics*, 1: 245-265.

162 **Key**, Harold (1961). *Phonotactics of Cayuvava*. *International Journal of American Linguistics*.

Key, Harold (1962). *Fonotácticas del cayuvava* (Notas Lingüísticas de Bolivia 4). Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.

Key, Harold (1967). *Morphology of Cayuvava* (Janua Linguarum, series practica 53).

163 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.

(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

164 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

165 **Montaña Aragón**, Mario (1987) *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

166 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

167 **Lema**, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

168 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006) *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

169 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones* Plural Editores.

El último trabajo que pudimos registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, Pieter¹⁷⁰ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de esta región, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a lenguas que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas.

Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

7.3 NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

7.3.1 Grado de Bilingüismo

María Lema dice: “En la región —habitada por los baures—, es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA¹⁷¹ (1998).

Por tanto, tenemos:

- Monolingüismo castellano-hablante marcado

7.3.2 Posibilidades de Subsistencia

Estatus según la UNESCO: casi extinto.

Estado etnológico: casi extinto.

De acuerdo con el Decreto Supremo 25894, de 11 de septiembre, aprobado en 2000, cayubaba es una de las “lenguas indígenas reconocidas como oficiales” en Bolivia.

La lengua cayubaba está prácticamente extinta. En Exaltación hoy viven tan sólo dos personas que afirman hablarla, pero cuyo dominio del idioma se reduce a unas cuantas frases de las situaciones cotidianas y cuyo vocabulario es muy rudimentario. Fuera de Exaltación, la lengua cayubaba se ha perdido completamente, en 1963, Key contó seis personas que hablaban este idioma fluidamente. HAROLD KEY¹⁷² (1975).

170 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

171 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

172 Key, Harold (1975). *Lexicon-dictionary of Cayuvava-English*. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics (Language Data, Amerindian Series 5).

En el reciente estudio de Adelaar, según los datos proporcionados por Crevels¹⁷³ (2002), fueron registrados dos semihablantes en un grupo de 800, ADELAAR¹⁷⁴ (2007), y se expresó la urgente necesidad de una mayor documentación y análisis de esta lengua; Clovis Chávez Atoyai, segundo cacique del Cabildo Indígenal de Exaltación, informa que “ya no existe mucha gente que hable el cayubaba. Dos personas a lo máximo saben un poco”. JUAN JONÁS CAYÚ¹⁷⁵ (2006).

7.4 ENTORNO IDIOMÁTICO

7.4.1 El Paisaje Lingüístico¹⁷⁶

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denotar la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística cayubaba.

7.4.2 Circulación de la Lengua por el Territorio¹⁷⁷

La circulación de la información por el territorio cayubaba se realiza en castellano.

7.4.3 Espacios de Uso¹⁷⁸

La lengua cayubaba ha reducido su espacio de uso a unas cuantas viviendas, estas coinciden con familia extendida, que incorpora a un abuelo que tiene vínculos lingüísticos cayubabas y lo usan dentro de la vivienda de vez en cuando para comunicarse y contar anécdotas.

Otro espacio importante que se está incorporando en los anteriores años son las organizaciones indígenas. Inicialmente, saludos en cayubaba son los más usuales.

7.5 MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad dentro de los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

173 Crevels, Mily y Adelaar, Willem F.H. (2000-2002). *UNESCO Red Book of Endangered Languages: South America*. Versión on-line: www.tooyoo.lutokyo.ac.jp/Redbook/index.html.

174 Adelaar, Willem F. H. y Muysken, Pieter C. (2007). *The languages of the Andes*. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press.

175 <http://eldescriptor.blogspot.com/>

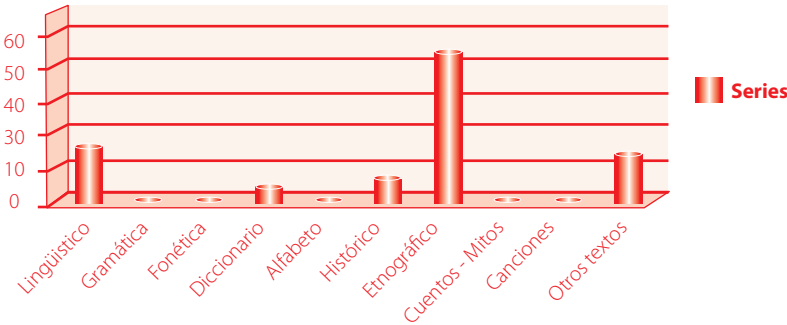
176 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información copiada por técnicos y extencionistas cayubabas y complementado con observación directa por el consultor.

177 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información copiada por técnicos y extencionistas cayubabas y complementado con observación directa por el consultor.

178 Nota: Este cayubaba es una aproximación que fue desarrollado a partir de información copiada por técnicos y extencionistas cayubabas y complementado con observación directa por el consultor.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	21	0	0	4.7	0	7	56	0	0	12	100
PUEBLO											
Cayubaba	9	0	0	2	0	3	24	0	0	5	43

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

7.5.1 Etnográfico, Histórico

Autor	BOLIVIA. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de desarrollo sostenible y planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSP. Cochabamba - 3058984 d54
Contenido	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares de los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepauseernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.
Autor	BOLIVIA. MINISTERIO DE ASUNTOS CAMPESINOS
Título	Pueblos indígenas de la amazonia boliviana
Editorial	s.e. La Paz
Año	S.f.

Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 3058984 I54
Contenido	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo cayubaba, pueblo chácobo, pueblo ese ejja.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba.- 3058984D54
Contenido	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, de los hogares, conclusiones generales. los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños). Guarasug wepausearnas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas de Bolivia
Editorial	Juventud, La Paz
Año	1985
Ubicación	Biblioteca UCBSB – Cochabamba - 305.8 984I1
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes, y yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawak, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamuco y guato, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

Autor	LEMA, Ana María, comp., AIP FIDA
Título	Pueblos indígenas de la Amazonía Boliviana.
Editorial	CID plural
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.89844/L544p
Contenido	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo Araona - Pueblo Baure - Pueblo Canichana - Pueblo Cavineño - Pueblo Cayubaba - Pueblo Chácobo - Pueblo Ese Ejja - Pueblo Itonama - Pueblo Joaquiniano - Pueblo Leco - Pueblo Machineri - Pueblo Moré - Pueblo Moseten - Pueblo Movima - Pueblo Moxeño - Pueblo Pacahuara - Pueblo Sirionó - Pueblo Tacana - Pueblo Tsimané - Pueblo Yaminahua - Pueblo Yuki - Pueblo Yuracaré.

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La Revalorización de las Culturas Benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias

Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(16) Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en moxos; los movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, araona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxenos, movima.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
Editorial	Plural
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 305.8T234
Contenido	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara quechua.

7.5.2 Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de diversos mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter
Título	Lenguas de Bolivia, Tomo II Amazonía
Editorial	Plural
Año	2012
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20

Contenido	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.
------------------	--

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia.
Editorial	Ibis, ucb, la paz
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 306.440 89 m733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní (ava, simba, isozeño, guarasug´we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	IBIS
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 306.440 89M733.
Contenido	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug´we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

7.5.3 Varios

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas en Bolivia
Editorial	G.U.M.
Año	s/a
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 305898411
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes, y yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawak, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamuco y guato, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
Editorial	s.e.
Año	2007

Ubicación	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50
Contenido	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'wes, tapietes, moxeños, baure, machineris, pachahuaras, chácobos, yaminahuas, morés, takanas, ese ejjas, cavineños, mosetenes, chimanes, chiquitanos, lecos, yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas, ayoreos, weenhayeks, karais y castellano.

7.6 DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

7.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Research School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proieibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

7.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

7.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Foundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.uquebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV–INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

7.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup-Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: “Por el florecimiento de nuestras lenguas” y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsession-id-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

7.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net; mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incomprensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Lingüistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

7.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, paca-huara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima-ne, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, matabo-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia.

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

8. LOS ITONAMA



Foto: EIIP - UPIIP - Itonama

8.1. GENERALIDADES

8.1.1. Denominación

Itonama, machoto y saramo. ALAIN FABRE¹⁷⁹ (2005). Su autodenominación es itonama; sih-ni-padara. CREVELS¹⁸⁰ (2003).

8.1.2. Ubicación Geográfica

Alain Fabre¹⁸¹ (2005) ubica a los itonamas en Bolivia: depto. del Beni, provincias Iténez y Mamoré, entre los ríos Machupo, hacia el oeste, y el Baures, hacia el este. El centro de la zona está en el río Itonama. Todos estos ríos son afluentes meridionales del Mamoré, al sur de Pto. Ustárez y La Horquilla (pueblos de Magdalena, San Ramón, Huacaraje y otras localidades menores de la zona). Esta región corresponde hacia el oeste, a la provincia Iténez (municipios de Magdalena y Baures), y hacia el este a la provincia Mamoré (municipios de San Ramón y San Joaquín).

8.1.3. Asentamientos Principales

Díez Astete y Murillo¹⁸² (1998) citan 37 comunidades itonamas, (1) Magdalena, (2) Chumano, (3) Nueva Calama, (4) La Caboya, (5) Macuyo, (6) Versalles, (7) Matagua, (8) Orobayaya, (9) Santa María, (10) Bella Vista, (11) California, (12) Puerto Chávez, (13) Bahía La Selva, (14) San Borja, (15) Nueva Brema, (16) La Piedritas, (17) Santo Corazón, (18) Porvenir, (19) La Cafacha, (20) Niruyo, (21) Nivayo, (22) Guabarana, (23) Aserradero San Antonio, (24) Canabasneca, (25) San Gregorio, (26) Florida, (27) Valle del Norte, (28) El Escondido de Río Blanco, (29) La Cruz, (30) Cafetal, (31) El Carmen de Río Blanco, (32) 1 de Enero, (33) 2 de Febrero, (34) 18 de Noviembre, (35) La Salud, (36) La Soga, (37) Huacaraje.

8.1.4. Población

Según datos del INE¹⁸³ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; se identificaron 10.275 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena itonama: 5.356 hombres y 4.919 mujeres.

8.1.5. Historia

Los itonamas fueron uno de los últimos pueblos reducidos por los jesuitas. El padre Lorenzo Legarda informó haberles encontrado en 1704, en estado de total desnudez, habitando las

179 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Itonama*.

180 Crevels, Mily (2003). *Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana?* Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

181 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Itonama*.

182 Díez Astete, Álvaro; Murillo, David (1998). *Pueblos indígenas de tierras bajas. Características principales*. La Paz: VAIPO.

183 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

sabanas mojeñas, entre las tribus baure y kanichana. Legarda dice que contó 6.000 itonamas en 26 aldeas. Recién en 1720, los jesuitas fundaron, con la reducción de Santa Magdalena, la primera misión entre los itonamas. El mismo año, pero anterior de la fundación, Chávez Suárez, gobernador de Santa Cruz, organizó una expedición con vecinos de esa ciudad a través del territorio que ya estaban ocupando los jesuitas, con el objetivo de conseguir gente para el servicio en sus casas y haciendas, llevando a 2.000 itonamas como esclavos a la ciudad de Santa Cruz.

Cuando fueron encontrados por los jesuitas, los itonamas eran gente que practicaba la agricultura, tocaban inmensas flautas uabones y eran hábiles tejedores. También eran excelentes constructores de embarcaciones y navegantes, así como expertos pescadores. En 1767, año de la expulsión de los jesuitas de América, la reducción de Magdalena contó con 4.000 itonamas. Algunas familias se encontraban en las reducciones de Loreto y Trinidad.

Alcides D'Orbigny, quien visitó la misión, reporta a 2.831 itonamas en Magdalena y 1.948 en San Ramón, constatando que era el pueblo más numeroso de Moxos. D'Orbigny describe a los itonamas como gente de gran libertad sexual, y que cambiaban frecuentemente de mujeres.

Durante el primer auge de la goma, los itonamas fueron, al igual que los demás pueblos indígenas de la región, esclavizados y su población sucumbió ante las enfermedades desconocidas que traían los caucheros criollo-mestizos. Otros fueron muertos en las "correrías" o "malocas" que organizaban los cruceños para captar mano de obra para los gomales.

En 1887 emergió el gran líder espiritual y político Andrés Guayocho, el iniciador del movimiento mesiánico de la Guacohería, que se extendió como foco de rebelión por todo Moxos, causando migraciones en busca de la "Loma Santa" hasta nuestro tiempo.

En 1914, el antropólogo Erland Nordenskiöld encontró solamente 300 personas de este pueblo. Como en la mayoría de los pueblos indígenas de la amazonia, el abandono y la socapada ignorancia de su existencia por parte de los gobiernos del Estado, dejó a los itonamas en el olvido. En 1958, el ILV se hizo presente entre los indígenas itonamas, en las localidades de Magdalena, Huaracaje y Nueva Calama, con la misionera Millicent Llicardi. TANIA MELGAR¹⁸⁴ (1997).

8.1.6. Características Culturales

En la actualidad, han prácticamente perdido toda huella de su cultura pasada; en la época misional eran hábiles tejedores de algodón, alfareros, ebanistas, músicos. Creían en la existencia de una relación mística entre las plantas, personas y animales, por lo que tenían mucho respeto hacia ellos, así como hacia los espíritus de los antepasados. LUIS REVOLLO¹⁸⁵ (1993).

¹⁸⁴ Melgar, Tania (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Itonama*. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas. (ms.).

¹⁸⁵ Revollo, Luiz (1998). *Pueblo Itonama en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

8.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

8.2.1. Familia Lingüística

La lengua itonama o sihnipadara es considerada una lengua aislada.

8.2.2. Bases Lingüísticas

Desde el punto de vista cultural, la amazonia es una de las regiones más diversas del planeta. En la cuenca amazónica se hablaban a finales del siglo XX unas 300 lenguas. Los pueblos que hablan estas lenguas pertenecen a diferentes familias lingüísticas. Las lenguas sin clasificar en esta región son varias, entre ellas, la cayubaba, canichana, movima e itonama, no se ha probado una relación filogenética clara entre ellas, lo cual sugiere que tanto la diversidad cultural como lingüística se remonta a milenios atrás.

Esta diversidad pudo mantenerse, en parte, porque a diferencia de otras regiones donde antes existieron importantes imperios, en ésta no había sociedades estatales suficientemente duraderas como para tener un efecto nivelador en el plano cultural y lingüístico.

En el caso específico del itonama, todas las autoridades lingüísticas lo consideran independiente, aislado o sin clasificar, no se conocen las subdivisiones y no hay evidencias de mayor afiliación, nunca se han presentado y son estas las únicas bases lingüísticas con las que ahora contamos.

Leandre E Chamborlain¹⁸⁶ (1906) informó, sobre la base de resultados de sus estudios, que el carácter independiente de la lengua itonama ha sido reconocido por los misioneros. Según D'Orbigny (1831): "Estos indios se denominaban a sí mismos itonama, palabra cuya etimología es desconocida". Markham¹⁸⁷ (1869) considera que es una rama de Mojo. Loukotka¹⁸⁸ (1935) creyó ver evidencias de intrusiones arawaks. Greenberg¹⁸⁹ (1987) clasifica al itonama como miembro de la familia lingüística paéz, una subfamilia del tronco macro-chibcha, ésta nunca ha sido corroborada.

8.2.3. Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística del cayubaba debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónico.

186 **Chamborlain F.**, Aleandre (1906). *Sobre algunas familias lingüísticas poco conocidas o casi desconocidas de la América del sur*: Universidad Católica Boliviana.

187 **Markham R.**, Clements. *A History of the Abyssinian Expedition* (1869).

188 **Loukotka**, Cestmir (1935). *Clasificación de las Lenguas Sudamericanas*. Lingüística Sudamericana 1.

189 **Greenberg**, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe: el panorama lingüístico de la región amazónica, lejos de ser homogéneo, se caracteriza por la cohabitación de numerosas lenguas autóctonas de origen amerindio. La presencia de estos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, fue fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que Thomason¹⁹⁰ (2001) llama el contacto lingüístico trivial, o, básicamente, una situación multilingüe, este primer contacto se caracteriza porque todas las lenguas tenían el mismo estatus: jurídico, administrativo, un determinado capital, del que cada pueblo era consciente.

De estos contactos surgió una serie de cuestiones, como el bilingüismo, aparición de préstamos, convergencia; el cambio lingüístico, etc. El carácter social de los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico para los itonamas determinó, a través de un proceso de acomodación colectiva, la constitución de una lengua sin posibilidad de clasificación.

El segundo, cronológicamente, de los fenómenos de contacto considerados se refiere al mantenido con los europeos. Todo empezó en el siglo XVI, cuando las primeras expediciones españolas con exploradores y conquistadores penetraron la región en busca del oro de El Dorado. Fueron seguidas inmediatamente por las expediciones desde Santa Cruz de la Sierra que venían en busca de mano de obra esclava. Aunque normalmente éstas no se quedaron mucho tiempo, permanecieron lo suficiente para contaminar a las poblaciones nativas con pestes epidémicas.

A finales del siglo XVII, los jesuitas, en busca de almas, constituían en el último grupo que entró en la región. Después de su expulsión en 1767, los habitantes indígenas de las misiones fueron tratados a menudo de una forma más que inhumana por el clero local y los administradores gobernantes. La cultura misionera terminó a finales del siglo XIX. BLOCK¹⁹¹ (1986). Este encuentro determinó el desplazamiento y sustitución lingüística.

El último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del itonama con el castellano. El auge cauchero atrajo colonos blancos, criollos y mestizos en suficiente número como para arrollar la cultura indígena —al menos en la medida en que todavía existía—. Este auge fue uno de los principales factores de la destrucción progresiva de las culturas y lenguas indígenas. Cuando estalló la Guerra del Chaco, la mayoría de los bolivianos tenían como máximo muy poco interés en la región lejana del Chaco.

El departamento del Beni mandó muchos jóvenes indígenas, quienes se hicieron notar por su valor bajo las circunstancias más difíciles. Después de la guerra, los que habían sobrevivido volvieron a casa muy decepcionados a causa de todos los sacrificios que se hicieron más o menos en vano para una causa física y conceptualmente tan remota de su propio mundo. La reforma educativa, que se efectuó después de la Revolución Nacional de 1952, puede haber sido

190 Thomason, Sarah Grey (2001). *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

191 Block, David (1986). *La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700)*. Historia Boliviana 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

el factor decisivo de la puesta en peligro —y a veces incluso de la extinción— de las lenguas. Este hecho ha dado lugar a intensos fenómenos, el desplazamiento lingüístico, poniendo al itonama al borde de la extinción.

8.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Itonama

Los datos lingüísticos disponibles son limitados a 300 palabras recogidas en varios vocabularios y oraciones.

Los primeros trabajos de la lengua son de Hervás y Panduro¹⁹² (1778), contienen el Padre Nuestro en itonama, D'Orbigny¹⁹³ (1845) visitó a los itonamas en 1831, en la misión de Magdalena sobre el río Itonama y la misión de San Ramón sobre el Macupo, durante su visita pudo elaborar un pequeño vocabulario. Existen vocabularios publicados, de Cardús¹⁹⁴ (1886), estos han sido obtenidos de los registros de D'Orbigny. Fonseca¹⁹⁵ (1875-78) publicó un vocabulario de 227 palabras.

A principios del siglo XX, el antropólogo sueco Erland Nordenskiöld¹⁹⁶ (1915) recopiló otro vocabulario, que es publicado en 1915. Landi¹⁹⁷ (1902), quien visita a los itonamas en las orillas del río mamoré, recopila algunas pequeñas oraciones y plegarias en cayubaba. Créqui-Montfort y Rivet¹⁹⁸ (1916) ofrecen un texto religioso, cuyo autor es desconocido.

Basándose en los tres vocabularios publicados y los dos textos religiosos, Adam¹⁹⁹ (1897-98) y de Créqui-Montfort y Rivet²⁰⁰ (1918) presentan un análisis de ciertos aspectos gramaticales del itonama. Tenemos que tomar en cuenta, sin embargo, que la calidad de los materiales usados es bastante variable.

En 1958, el ILV se hizo presente entre los itonamas en las localidades de Magdalena, Huaracaje y Nueva Calama, con la misionera Millicent Liccadi, y es a partir de los años 60 que se empezaron los trabajos con la lengua itonama. Se realizaron estudios de gramática y vocabularios, así como materiales educativos y traducciones. Las siguientes publicaciones lingüísticas fueron el resultado: Camp y Liccadi (1967a²⁰¹ y 1967b²⁰²), según Crevel²⁰³ (2002) el esbozo gramatical

192 Hervás y Panduro (1778) *Idea dell'Universo*. La obra se divide en once tomos repartidos en 21 volúmenes y tres partes: "Historia de la vida del hombre" (ocho volúmenes), "Elementos cosmográficos" (ocho volúmenes) y, sobre todo, "Lengua" (cinco volúmenes).

193 D'Orbigny, Alcides (1845). *Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia*. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París.

194 Cardús, José (1886). *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelona.

195 Fonseca, João Severiano da (1880-1881). *Viagem ao redor do Brasil, 1875-1878*, 2 vols. Rio de Janeiro.

196 Nordenskiöld, Erland (1915). *Die religiösen Vorstellungen der Itonama-Indianer in Bolivia*. ZE 47: 105-113.

197 Landi, Antonio (1902). *Confesionario en lengua Itonama*. Ms. de la bibliothèque Nationale de Paris.

198 De Créqui-Montfort, Georges y Rivet, Paul (1916). *La langue Itonama I*, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.

199 Adam, Lucien (1897-1898). "Pronoms et indices personnels de l'Itonama", Journal de la Société des Américanistes de Paris.

200 De Créqui-Montfort, Georges y Rivet, Paul (1918). "La langue Itonama II", Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.

201 Camp, Elizabeth L. y Liccadi, Millicent R. (1967a). "Itonama", en Esther Matteson (ed.), *Bolivian Indian grammars*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 16. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 257-352. Traducción inglesa de "Itonama", en Esther Matteson (Ed.) (1965) Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas, 3 vols. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano, 223-383.

202 Camp, Elizabeth L. y Liccadi, Millicent R. (1967b). *Itonama: castellano e inglés*. Vocabularios bolivianos, 6. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.

203 Crevels, Mily (2002). "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana", Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología

de Camp y Liccardi²⁰⁴ (1967a) no es muy comprensible, ya que parte de un marco tagmémico (Nota: tagmémico. *En 1954, un nuevo modelo lingüístico enriquece el campo de las ciencias del lenguaje: se trata de la teoría de Kenneth Pike, expuesta en el libro Language in Relation to a Unified Theory of the structure of human behavior, en el que formula su modelo tagmémico de análisis lingüístico. Esta nota entrega una visión general sobre este modelo y su terminología, cuya base teórica es considerar que el lenguaje se divide en tres subsistemas: el fonológico, el gramatical y el léxico*)²⁰⁵. Para 1968, Liccardi y Grimes²⁰⁶ (1968) presentaron fonemas del itonama.

Los estudios más actuales corresponden a Crevels²⁰⁷ (2002), quien presentó un esbozo de algunas características gramaticales del itonama basados en el trabajo de campo en Magdalena. A partir de ese trabajo, Crevels²⁰⁸ (2002, 2003, 2006, 2007, 2010, 2011) presentó una serie de estudios del itonama.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyeron trabajos lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, muestran breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso²⁰⁹ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal²¹⁰ (1985) Montaña Aragón²¹¹ (1987), Gonzalo Aguilar²¹² (1993), María Lema²¹³ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó²¹⁴ (2006), Bazán²¹⁵ (2000) Ruíz Martínez²¹⁶, (2006) y Álvaro Díez Astete²¹⁷ (2011).

Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

204 **Liccardi**, Millicent R. (1967). *Itonama*. In: Esther Matteson (ed.), *Bolivian grammars*, II: 257-352. Norman: SIL (Also published in Spanish, 1965, *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*, 2: 223-383, Riberalta: ILV).

205 **Burgos**, Ninfa (1979). "Modelo tagmémico: breve visión". *Documentos Lingüísticos y Literarios* 3.

206 **Liccardi**, Millicent R. y **Grimes**, Joseph E. (1968). «Itonama intonation and phonemes», *Linguistics*, 38, 36-41. [Traducción inglesa de *Entonación y fonemas del itonama*. Notas lingüísticas de Bolivia 3. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano, 30 pp

207 **Crevels**, Mily (2002a). *Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la amazonia boliviana*. *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Universidad de Alicante.

208 **Crevels**, Mily (2002b). *Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonia boliviana*. *Estudios de Lingüística*, 16: 1- 56. Alicante: Universidad de Alicante. (2003). *Itonama o sihnipadara, lengua aislada de la Amazonia peruana?* Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

(2006a). Verbal number in Itonama. En: Gra_yna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds.), *What's in a verb? Studiein the verbal morphology of the languages of the Americas: 159-170*. Utrecht: LOT.

(2006b). *La jerarquía de persona y voz en itonama*. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21 de julio de 2006.

(2007). *La jerarquía de indexicalidad y voz en Itonama*. En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus*

contribuciones para la lingüística teórica. Caracas: UCAB.

(2010). *Ditransitives in Itonama*. En: A. Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions. A comparative handbook: 678-709*. Berlin: Mouton de Gruyter.

(2011). *Who did what to whom in Magdalena (Itonama)*. *IJAL* 77/4. 577-594.

209 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.

(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

210 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

211 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

212 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

213 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*. Ed. Plural.

214 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

215 **Rodríguez Bazán**, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje: 129-149*. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

216 **Ruiz Martínez**, Gonzalo (2006). *Etnias culturas y lenguas de Bolivia*. Fondo editorial de los Diputados.

217 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

El último trabajo que pudimos registrar pertenece Crevels, Mily y Muysken, Pieter²¹⁸ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

8.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

8.3.1. Variedades de la Lengua

El itonama hablado en San Ramón difiere muy poco del itonama hablado en Magdalena y Huacaraje. Las diferencias existen en unas cuantas palabras del vocabulario. La palabra “motacd” es /sihuihui/ en San Ramón y /atyí'ma/ o /atyu'nna/ en Magdalena y Huacaraje. Los sonidos /ch/ y /ts/ (una sorda alveopalatal africada y una sorda alveolar africada) fluctúa sin restricción. Esto también se dice por sus contrapartes glotalizados. El símbolo /ch/ es usado para los dos sonidos. Los de San Ramón usan nncLs la /ch/. Los de Magdalena y Huacaraje usan más la /ts/. Palabras que pertenecen a Magdalena son seguidas de (M) y las que pertenecen a San Ramón son seguidas por (SR). ELIZABETH CAMP y MILLICENT LICCARDI²¹⁹ (1967).

8.3.2. Grado de Bilingüismo

María Lema dice: “En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA²²⁰ (1998).

Por tanto, tenemos:

- Monolingüismo castellano-hablante marcado

8.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Lista Lingüista Estado: Extinto

UNESCO Estado: Extinto

Ethnologue Estado: Extinto

218 **Crevels**, Mily y **Muysken**, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

219 **Camp**, Elizabeth y **Liccardi**, Millicent (1967) *Vocabularios Bolivianos Itonama, Castellano e Ingles*, Publicado por el Institute Lingüístico de Verano en colaboración con el Ministerio de Asuntos Campesinos y el Ministerio de Educación y Bellas Artes Oficialía Mayor de Cultura Dirección Nacional de Antropología Riberalta, Beni, Bolivia.

220 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

Crevels²²¹ (2003) reporta un total de cuatro hablantes entre 82 y 89 años de edad. Al grupo étnico itonama en conjunto, pertenecerían 5.090 personas. DÍEZ ASTETE y MURILLO²²² (1998). Como se puede apreciar, se da una presencia mayoritaria de monolingües castellano hablantes, superando el 97%, mientras solamente un 2,5% de ellos sería bilingüe castellano-itonama. RODRÍGUEZ BAZÁN²²³ (2000). Riester²²⁴ (1976) daba la cifra de 4.500-5.000 personas, y debe suponerse que se refiere al grupo étnico como tal y no al número de hablantes. Ethnologue²²⁵ (1988), por su parte, estima que 100 itonamas son hablantes bilingües en español. Las cifras proporcionadas por Liccardi²²⁶ (1968) hablaban de 300 itonamas entre monolingües y bilingües.

Crevels²²⁷ (2002) informa que los pocos hablantes que quedan no hablan itonama entre sí, también hay unas personas que pretenden entender la lengua por completo, que incluso saben juzgar la exactitud de ciertas frases y construcciones, pero que no saben expresar ni una sola palabra en itonama.

8.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

8.4.1. El Paisaje Lingüístico²²⁸

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denotar la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística itonama.

8.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio²²⁹

La circulación de la información por el territorio cayubaba se realiza en castellano.

8.4.3. Espacios de Uso²³⁰

La lengua itonama ha reducido su espacio de uso a unas cuantas viviendas, éstas coinciden con la familia extendida que incorpora en la vivienda a un abuelo que tiene vínculos lingüísticos itonamas y lo usan dentro la vivienda de vez en cuando para comunicarse y contar anécdotas.

221 Crevels, Mily (2003). *Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana?* Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

222 Díez Astete, Álvaro; Murillo, David (1998). *Pueblos indígenas de tierras bajas. Características principales*. La Paz: VAIPO.

223 Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonia bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As lenguas amazónicas hoje: 129-149*. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

224 Riester, Jürgen (1976). En Busca de la Loma Santa. Editorial "Los Amigos del Libro". La Paz -Cochabamba

225 <http://www.ethnologue>.

226 Liccardi, Millicent R. y Joseph E. GRIMES (1968). «Itonama intonation and phonemes», *Linguistics*, Notas lingüísticas de Bolivia 3. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano

227 Crevels, Mily (2002^a). *Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana*. Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Universidad de Alicante.

228 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas itonamas y complementado con observación directa por el consultor.

229 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas itonamas y complementado con observación directa por el consultor.

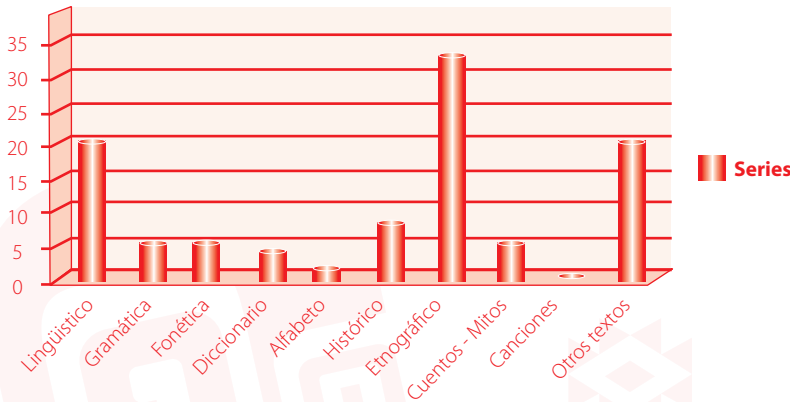
230 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas itonamas y complementado con observación directa por el consultor.

8.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	20	4.8	4.8	3.6	1.2	8.3	32	4.8	0	20	100
PUEBLO											
Itonama	17	4	4	3	1	7	27	4	0	17	84

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

8.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	BOERO ROJO, Hugo
Título	Bolivia mágica
Editorial	Vertiente
Año	1993
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/984.003/B672b/T.1

Contenido	<p>Bolivia en el espacio y en el tiempo - Geografía - Flora y fauna - Camélidos - Ernología - Chuquisaca - La Paz - Fiesta patronal andina - Santa Cruz - Cochabamba - Beni - Pando - Tarija - Oruro - Potosí - El Cerro Rico (Sumaj Orko) y su historia - Desarrollo urbanístico - Parques nacionales - Protección del medio ambiente - Espeleología - Andinismo - Salud en Bolivia - Bolivia desde el espacio - Incluye: mapa geológico de Bolivia, mapa de recursos naturales de Bolivia, mapa político de Bolivia, mapa original de Bolivia, mapa político del Litoral, mapa orográfico, mapa fisiográfico de Bolivia, mapa de isothermas 1948-1978, mapa de climas, mapa de isoyetas 1948-1978, mapa hidrográfico, mapa de correos de Bolivia, mapa de telecomunicaciones de Bolivia, mapa de Red aérea de Bolivia, mapa de Red aérea internacional de Bolivia, mapa de ferrocarriles de Bolivia, mapa de fauna de Bolivia, mapa de parques nacionales, mapa ecológico generalizado de Bolivia, mapa de suelos de Bolivia.</p> <p>Enciclopedias, Bolivia, mapas, cordillera, análisis espacial, salud, alpinismo, espeleología, medio ambiente, parques nacionales, monedas, desarrollo urbano, repartimientos, Cerro Rico, minería, instrumentos musicales, casa de la moneda de Potosí, diablada, Carnaval, misiones religiosas, arte, calvario, danzas folklóricas, preste, urkupiña, museos, fiestas patronales, economía, iglesias, monumentos, migración, colonias, loma santa, afroboliviano, yuracaré, sirionó, itonama, movima, moré, cayubaba, canichana, mosetén, chimán, tacana, baure, mojeño, pacahuara, chácobo, yaminawa, araona, toroma, cavineño, ese ejja, mataba, tapiete, simba, chiriguano, ava guaraní, izoceño, guaraní, yuki, ayoreo, guarayo, chiquitano, uru chipaya, chipaya, uru irohitu, uru murato, uru, pueblos originarios, pueblos indígenas, población rural, etnolingüística, camélidos, peces, fauna, flora, puertos, telecomunicaciones, correo, comunicación, hidrografía, climatología, orografía, geología y geografía física.</p>
------------------	--

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y CALLER, José María, ed. MURILLO, David
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.8984/D568p
Contenido	<p>Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agrega otros dos (reyesanos y guarasug'we pausernas) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad. Pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese ejja, chiquitano, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo y araona.</p>

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica - UC BSP Cochabamba - 3058984 D54
Contenido	<p>Los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraníes (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.</p>

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y RIESTER, Jürgen
Título	Fichas técnicas etnográficas.
Editorial	CID
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/M618c
Contenido	Distribución lingüística de los aymaras y quechuas - Datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes. Matato, tapiete, izoceño, chiriguano ava, ayoreo, yuki, chiquitano, guarayo, sirionó, yuracaré, mosetén, chimán, mojeño, movima, itonama, cayubaba, canichana, baure, moré, cavineño, ese ejja, tacana, araona, pacawara, chácobo, yaminawa, leco, chipaya, uru, quechua, aymara, territorio indígena, autoridades indígenas, economía indígena, pueblos originarios, pueblos indígenas, etnohistoria, lingüística.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Antropología de Bolivia (Síntesis básica).
Editorial	SIGLA
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.084/D568a/2.ed.
Contenido	Este trabajo ofrece una actualización del estado y condiciones de vida en que se halla el conjunto de las etnias del país, exceptuando los guarasug'we, reyesanos, chulupis, lecos, toroma y nahua (?), acerca de las cuales es opinión generalizada entre investigadores que su alto grado de aislamiento, dispersión o aculturación ha terminado por extinguirlas, subsumiéndolas en el mestizaje o la simple desaparición, lo que es una amenaza para otras que se debaten entre la vida y la muerte - los pueblos indios de América - los pueblos indígenas de Bolivia- censos y estudios étnicos - la cultura andina: aimaras, quechuas y urus - descripciones etnológicas de la amazonia, el oriente y el Chaco: ecosistema oriente, ecosistema del Chaco, ecosistema amazonia, amazonia norte, amazonia sud - otras configuraciones culturales autóctonas - elementos etnológicos finales. Incluye: vocabulario mínimo. indígenas-terras bajas, indígenas-terras altas, antropología cultural y social, antropología movima, itonama, sirionó, yuracaré, afroboliviano, CIDOB, moré, cayubaba, canichana, mosetén, chimán, tacana, baure, mojeño, pacahuara, chácobo, yaminawa, araona, toromona, cavineño, ese ejja, matato, tapiete, simba, weenhayek, chiriguano, ava-guaraní, izoceño-guaraní, izoceño, guaraní, yuqui, ayoreo, guarayo, chiquitano, chipaya, uru iruhitu, uru murato, uru, economía, censo indígena, antropología cultural y social, censos, lingüística, culturas indígenas, pueblos indígenas, pueblos originarios, hombre andino, territorio indígena, ecosistemas.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas de Bolivia
Editorial	Juventud, La Paz
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Etnológica - UCBSB Cochabamba - 305.8 984 I1
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes y yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawak, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamuco y guato, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970
Editorial	ILV
Año	1970
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/498.01684/I59b
Contenido	Libros y opúsculos editados por el Instituto Lingüístico de Verano en 17 diversas lenguas autóctonas de Bolivia, en castellano y en inglés, algunos de los cuales analizan y estudian detalladamente dichas lenguas e interesan a los lingüistas. Los nombres de las lenguas están en orden alfabético. Lenguas indígenas bolivianas, indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, bibliografías, tacana, sirionó, quechua, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, chácobo, cayubaba, cavineño, baure, aymara, araona, ILV, pueblos originarios, lingüística, pueblos indígenas, bibliografías, lenguas indígenas bolivianas.

Autor	LACERDA E ALMEIDA, Francisco José de; LACERDA E ALMEIDA, Francisco José de.
Título	Diários de Viagem Memoria a respeito dos rios Baures, da Conceicao, de S. Joaquim, itonamas o Maxupo, e das tres missoes da Madalena, da conceicao e de Sao Joaquim
Editorial	Imprensa Nacional, Rio de Janeiro
Año	1944
Ubicación	Biblioteca Etnológica - UCBSB Cochabamba - G-FOT
Contenido	Diários de Viagem Memoria a respeito dos rios Baures, da Conceicao, de S. Joaquim, itonamas o Maxupo, e das tres missoes da Madalena, da conceicao e de Sao Joaquim.

Autor	LEMA, Ana María, comp. ; AIP FIDA
Título	Pueblos indígenas de la Amazonía Boliviana
Editorial	CID - PLURAL
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.89844/L544p
Contenido	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - pueblo araona - pueblo baure - pueblo canichana - pueblo cavineño - pueblo cayubaba - pueblo chácobo - pueblo chimán - pueblo ese ejja - pueblo itonama - pueblo joaquiniano - pueblo leco - pueblo machineri - pueblo moré - pueblo mosetén - pueblo movima - pueblo moxeño - pueblo pacahuara - pueblo sirionó - pueblo tacana - pueblo tsimané - pueblo yaminahua - pueblo yuki - pueblo yuracaré.

Autor	METRAUX, Alfred
Título	The native tribes of eastern Bolivia and western Matto Grosso
Editorial	Government Printing Office
Año	1942
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/M594n
Contenido	La cultura de los pueblos indígenas de Matto Grosso asentados en la cordillera, río Paraguay, Gran Chaco y río Madeira con los grupos lingüísticos: tupi guaraní, arawak, caribeño, tacana, pano, chapacura, itonama, cayubaba, mosetén, leco, yuracaré, chiquitano, otuki y otros grupos menores asentados en el río Guaporé, como Huari, Guaratagaja, Amniapa. Mitología, historia, danzas, religión, costumbres, culturas indígenas, otuki, arawak, chiquitano, sirionó, guarayo, chapacura, itonama, cayubaba, movima, canichana, mojeño, pano, tacana, apolista, leco, chimán, mosetén, yuracaré, antropología y etnología.

Autor	D'ORBIGNY, Alcides
Título	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (Departamento del Beni-Provincia Caupolicán y Moxos).
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992
Contenido	<p>Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles.</p> <p>Historia, etnohistoria, sirionó, movima, cayubaba, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño, pueblos indígenas, historia boliviana, Caupolicán, La Paz, Moxos, Beni, geografía de Bolivia.</p>

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Historia del oriente boliviano siglos XVI y XVII
Editorial	Universidad Gabriel René Moreno
Año	1979
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/984.00498/P227ho
Contenido	<p>Consideraciones globales sobre el área y un estudio etnográfico en el sentido de la población indígena. El oriente boliviano se divide en tres subáreas que coinciden con los paisajes naturales, llanos de Moxos, chiquitania y cordillera de Chiriguano. La historia de los siglos XVI y XVII también se divide en tres fases: noticias prehispánicas, recogidas tanto en los estudios arqueológicos como por los cronistas; la segunda se inicia con la creación de la gobernación y se cierra con la aparición del obispado, y la tercera prácticamente abarca todo el siglo XVII, que supone la expansión. La segunda parte tiene un análisis del proceso de contacto entre la cultura de frontera que trajeron los españoles y la cultura aborígen que genera como resultado la actual cultura del oriente boliviano. Cada una de las misiones abarca la subsistencia, tecnología, vivienda, vestimenta, adornos, transporte y comercio, costumbres, religión, ciclo de vida y la familia.</p>

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO; CARVAJAL CARVAJAL, Juan
Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
Contenido	<p>Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, situación actual de los grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug've, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araona.</p>

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas

Editorial	Centro de Formación e Investigación
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en Moxos; lo movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. Antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, araona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxenos y movima.

8.5.2. Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter
Título	Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía
Editorial	Plural
Año	2012
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

Autor	CAMP, Elizabeth (Comp)
Título	Vocabularios bolivianos: itonama, castellano e inglés
Editorial	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Año	1967
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 498.84 C15 V.6
Contenido	Vocabularios bolivianos: itonama, castellano e inglés.

Autor	CAMP, Elizabeth, comp y LICCARDI, Millicent comp.
--------------	---

Título	Itonama, Castellano e Inglés: Primera parte: Itonama-Castellano-Inglés, Segunda parte: Castellano-Itonama
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1967
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/498.36121/188i
Contenido	Una lista de palabras del itonama, un idioma catalogado como independiente. Los itonamas habitan principalmente los pueblos de Magdalena, San Ramón y Huacaraje, y sus alrededores, en las provincias de Iténez y Mamoré, departamento del Beni, Bolivia. MAPA: Idiomas bolivianos. Diccionarios trilingües, lengua itonama, lengua española, lengua inglesa, gramática, itonama.

Autor	CASTRO MANTILLA, María Dolores
Título	La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980.
Editorial	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
Año	1977
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.089/C355v
Contenido	El informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Bolivia durante los años 1954 a 1980. Si bien esta institución trabajó en todo el territorio nacional y con muchos de los grupos étnicos, el área central de su labor se ubicó en las tierras bajas del país. El ILV es una institución pionera en la educación bilingüe en Bolivia y la única que trabajó con los grupos indígenas de las tierras bajas para llevar a cabo el proyecto. Ante la ausencia de Estado y la falta de políticas sociales para las poblaciones indígenas, el ILV asumió en 1980 la tarea de integrar desde varios frentes los grupos étnicos del oriente a la sociedad nacional. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos, hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con los ignacianos, chipayas, sirionós, tacanas, ese ejjas, cavineños, itonamas, baures, guaraní, guarayos, pacahuaras, aymaras, quechuas. La base central de su labor se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni). Educación, ciencias sociales, chácobo, quechua, aymara, pacahuara, guarayo, guaraní, baure, cavineño, itonama, araona, ese ejja, sirionó, tacana, chipaya, ignaciano, alfabetización, Reforma Educativa, ILV, lingüística, educación bilingüe, gramática, pueblos indígenas, pueblos originarios, Tumichucua, Beni.

Autor	HERRERA SARMIENTO, Enrique
Título	Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia, pueblo itonama
Editorial	Programa de formación en educación intercultural bilingüe (Proeib -Andes) Cochabamba
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 2.1.2-262
Contenido	Material elaborado con la finalidad de identificar los usos de la lengua itonama y explorar las opiniones y expectativas de los miembros de esta población indígena acerca de la educación para sus hijos. Investigación con fuentes primarias y secundarias. Contiene historia, aspectos generales de las comunidades, características del servicio educativo en las comunidades, uso de lenguas, identificación étnica de los habitantes, quienes hablan la lengua, cuándo, el caso del plurilingüismo y valoración de las lenguas, el rol de las lenguas en el proceso educativo, opiniones sobre la escuela y la práctica, conocimientos sobre la Reforma Educativa, problemas identificados para implementar la Reforma Educativa.

Autor	HERRERA SARMIENTO, Enrique
--------------	----------------------------

Título	Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia. Pueblo Itonama
Editorial	Proeib Andes
Año	1999
Ubicación	Proeib Andes, Cochabamba - 2.1.2-262
Contenido	Reforma Educativa, investigación, lengua materna itonama.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Las lenguas indígenas en Bolivia
Editorial	Juventud
Año	1982
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.84/I123I
Contenido	Recopilación de documentos sobre las lenguas de la región andina y orientales de Bolivia, dedicando con exclusividad a las lenguas más importantes y a familias lingüísticas y agrupando en otras diversas lenguas más o menos aisladas. Indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, lenguas, lingüística, matak, ayoreo, chiquitano, tupi-guaraní, arawak, chapacura, itonama, canichana, cayubaba, movima, yuracaré, mosetén, leco, pano, tacana, lengua puquina, uru chipaya, lengua aymara y quechua.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
Editorial	Ministerio de Asuntos Campesinos
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA - B 398.232/L299m/6
Contenido	Gramática estructural chácobo, gramática estructural movima, gramática estructural itonama, chácobo, lengua de familia panoa, 145 parlantes ubicados en los ríos Benicito, Ivón y Yata, provincia Vaca Díez, Beni. Movima, lengua no clasificada, con 1.000 parlantes, ubicados en la provincia Yacuma, Beni. Itonama, lengua independiente, con 10 o menos parlantes cuya lengua original es itonama y 100 parlantes bilingües. Habitan especialmente los pueblos de Magdalena, San Ramón y Huacaraje y sus alrededores, en la provincias Iténez y Mamoré, Beni.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Dijquiyacane. Vamos a leer. Itonama-Saramo
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1966
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 372.4 I8
Contenido	Cartilla para aprender a leer en el idioma itonama-saramo

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1965
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 498 I8 T.2
Contenido	Gramáticas Estructurales de lenguas chácobo, movima e itonama.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.584/ILV59g/T.2
Contenido	Variedad de gramáticas estructurales de las lenguas chácoba, movima e itonama, con su propio sintaxis, fonología, semántica y morfología. Lingüística, etnolingüística, morfología, sintaxis, itonama, movima, chácoba, pueblos indígenas, lengua itonama, lengua movima, lengua chácoba, lenguas, fonología, gramática y lingüística.

Autor	LICCARDI, Millicent y GRIMES, Joseph
Título	Entonación y fonemas del itonama
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1961
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Lengua itonama, fonemas itonamas, Introducción. Contornos de entonación. Palabras. Sílabas. Fonemas. Texto

Autor	LICCARDI, Millicent y CUÉLLAR, Bella vda. de, trad. GRIMES, Joseph
Título	Entonación y fonemas del itonama
Editorial	ILV
Año	1961
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.5/ILV59nl/3
Contenido	El idioma itonama, hablado en el noreste de Bolivia, está catalogado por McQuown como independiente. Los itonamas esta localizados en tres principales pueblos: Magdalena, San Ramón y Huacaraje. También viven en pueblos más pequeños dispersos en la misma zona que los principales pueblos más pequeños dispersos en la misma área que los principales pueblos de la provincia del Iténez. Los datos en el que está basado este artículo fueron recogidos durante una residencia de 14 meses en Nueva Calama, Magdalena, y Huacaca. Bolivia, Beni, Iténez, indígenas-terras bajas, lenguas, lingüística, pueblos indígenas, itonama, gramática, fonología, fonética, lingüística, lengua itonama.

Autor	MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Título	Guía del alfabeto itonama
Editorial	SPC Impresiones
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 4.1.5-22
Contenido	Información general del pueblo itonama, descripción, ubicación geográfica, historia, organización social y política, la lengua baure; filiación y contactos, el alfabeto y la lengua baure, historia de los talleres de elaboración del alfabeto, letras parecidas al castellano, vocales, consonantes, letras propias del baure: consonantes, presentación de la escritura con el alfabeto baure, cuadro alfabético de la lengua baure.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia

Editorial	IBIS, UCB
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 306.440 89 M733
Contenido	Pueblos indígenas araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño y moré.

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario
Título	Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva).
Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.898/M765g/T.1
Contenido	La guía etnográfica lingüística de Bolivia presenta y muestra los detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: Familia Pano - Familia Tacana - Familia Moré Chapacura - Sansimonianos (Familia no definida) - Familia Guaraní (Tupi-Guaraní) - Grupo Yuki - Grupo Kuruguas o Kuruguas - Familia Arawaw (mojeños) - Apolistas (Familia Arawak) - Grupo Baure (Familia Arawak) - Grupo Chane (Familia Arawak) - Familia Movima - Familia Cayuvava - Familia Canichana - Familia Itonama.

Autor	OPORTO, Luis, ed.
Título	Catálogo: materiales del Instituto Lingüístico de Verano sobre grupos étnicos de Bolivia 1955-1980 (Microfichas existentes en el CDA).
Editorial	Centro de Documentación Antropológica
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/305.816/TAB112c
Contenido	El primer número de la serie "Bibliografía antropológica" contiene información referente a los principales grupos étnicos nacionales, contenida en 517 microfichas (existentes en el Centro de Documentación Antropológica), con un total de 20.267 p., resultantes de 183 informes, trabajos, etc. Los grupos étnicos mencionados son: araona, cavineño, cayubaba, baure, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, ignaciano, itonama, movima, sirionó y tacana.

8.5.3. Varios

Autor	VAN DEN BERG, Hans
Título	Bibliografía de las etnias del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica - UCBS Cochabamba - 11284 B453
Contenido	Araonas, ayoreos, baures, canichanas, chiquitanos, chiriguano, chorotes, chulupis, ese ejjas, guarasug'wes, guarayos, itonamas, lecos, maticos, mojeños, morés y mosetenes.

Autor	Bolivia. Secretaría de Asuntos Étnicos, Género y Generacionales. Subsecretaría de Asuntos Étnicos; Programa Indígena PNUD INE.
--------------	--

Título	I Censo Indígena Rural de Tierras Bajas: Oriente, Chaco y Amazonia: Primer Censo Indígena Rural de Tierras Bajas, Bolivia: Oriente (1994).
Editorial	Oficial
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/305.802184/B689c/1994
Contenido	<p>La información que se presenta se encuentra agregada por región, departamento, provincia y sección municipal, niveles de agregación que toman en cuenta el componente del pueblo indígena. En lo que corresponde a la región del oriente, la población censada (56.843 personas) pertenece a 18 pueblos indígenas, de los cuales cuatro pueblos son representativos de la región (chiquitano, guarayo, guaraní y ayoreo). Se incluye una categoría de otros pueblos indígenas donde se han agrupado 14 pueblos (weenhayek, tapiete, chimán, yuracaré, mojeño, movima, chácobo, yuqui, reyesano, cavineño, moré, sirionó, itonama y ese ejja) de población dispersa o no representativa de la región - ACOMPAÑA: un juego de cinco disquetes.</p> <p>Itonama, sirionó, moré, cavineño, yuki, reyesano, chácobo, movima, mojeño, yuracaré, chimán, tapiete, weenhayek, ayoreo, guaraní, chiquitano, guarayo, salud, lenguas indígenas bolivianas, mujeres indígenas, tenencia de la tierra, censos de población, censos de viviendas, censos, censo indígena, pueblos indígenas, educación indígena.</p>

Autor	CENTRO DE PLANIFICACIÓN TERRITORIAL INDÍGENA
Título	Los territorios indígenas en Bolivia: Una aproximación a su situación actual
Editorial	CEJIS
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/ART/1(2)Oct-Dic/1996
Contenido	<p>Tierra y territorio, dos variables que median una vieja relación entre los indígenas y el Estado boliviano y que traducen un escenario de conflictos sobre los derechos no reconocidos a los pueblos indígenas en Bolivia. Este tema legal debe llevarnos a la reflexión sobre las connotaciones de un proceso que intenta aclarar derechos sobre la tierra, en un país donde la mayor cantidad de dotaciones han tenido una práctica vaciada y son clara muestra de la negación al derecho indígena. En realidad, los territorios indígenas concentran de manera más cruda, las múltiples y diversas contradicciones en cuanto al proceso de tenencia y administración del recurso tierra, del recurso forestal y las propiedades de la conservación. Por ello, la aclaración de derechos no solo es sobre las propiedades agrarias, sino también sobre los otros derechos.</p> <p>Derecho, ciencias sociales, itonama, etnias, territorio indígena, joaquinianos, marcha, derecho territorial.</p>

Autor	GARRET AILLÓN, Jorge
Título	Historia de la medicina en Santa Cruz
Editorial	Sirena
Año	1992
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/615.882/G239h
Contenido	<p>La medicina aborígen del oriente boliviano - Llanuras de Moxos, La chiquitania, Llanuras del Chaco, Zona subandina - Época colonial. Ejercicio de la medicina - Época republicana - Epidemiología - Instituciones sanitarias - Las sociedades médicas - Panorana de la medicina en Santa Cruz - La medicina en las provincias. Ciencia, medicina indígena, indígenas-tierras bajas, bo: SCZ, medicina clínica, chamanes, médicos, epidemiología, hospitales, salud pública, yuracaré, chiriguano, ayoreo, guarasug'we, chiquitano, sirionó, guaraní, guarayo, canichana, movima, cayubaba, itonama, medicina, medicina tradicional, pueblos indígenas, mojeño y baure.</p>

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Ajmipadara Dijnamu Dijqui paquede Jo naja. La Palabra de Dios para hoy en día. Historias del Antiguo Testamento. Itonama- Saramo y Castellano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1969
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 221 I8 1
Contenido	La palabra de Dios para hoy en día, historias del Antiguo Testamento. Traducciones en idiomas itonama-saramo y castellano.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Ajmipadara Dijnamu Dijqui paquede Jo naja. La Palabra de Dios para hoy en día. Historias del Antiguo Testamento. Itonama- Saramo y Castellano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1969
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 221I82
Contenido	Traducción del Antiguo Testamento. Itonama-saramo y castellano

Autor	LÓPEZ, Carmen, coord. y SOTOMAYOR, Miriam, coord.
Título	T'iyapa dijkikyane itonama (Cuentos itonamas)
Editorial	Oficial
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/398.2089/Bo689t
Contenido	4 cuentos infantiles en lengua itonama. Bolivia, Pando, Santa Cruz, Beni, La Paz, indígenas-terras bajas, literatura indígena literatura, cuentos, literatura indígena, literatura infantil itonama.

Autor	MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA Y DEPORTES, VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN INICIAL PRIMARIA Y SECUNDARIA
Título	Tiyaya dijkikyane itonama
Editorial	LA PRIMERA S.R.L. ARTES GRÁFICAS, La Paz-Bolivia
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 5.4-18b
Contenido	Recopilación de cuentos itonama

Autor	SAUCEDO, Miguel D.
Título	Del Folklore Mojeño: Cachoc-Biriri, Leyenda Itonama.
Editorial	Dirección General de Cultura
Año	1955
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/KHA/Vol.IV(7-8)Mar/1955
Contenido	Khana. Revista Municipal de Arte y Letras en la que se encuentra una leyenda itonama que utiliza palabras en itonama y sus traducciones.

Autor	SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA
Título	Evangelio de San Marcos: Itonama-Saramo y Castellano
Editorial	Sociedades Bíblicas en Bolivia
Año	1967
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 225.598 3 1896
Contenido	Traducción del Evangelio de San Marcos a idioma itonama.

Autor	SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA
Título	Mij mala padara micubajque San Marcos. Evangelio de San Marcos. Itonama-Saramo y Castellano
Editorial	Sociedades Bíblicas en Bolivia
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 226.3 S3m
Contenido	Traducción del Evangelio de San Marcos. Itonama-Saramo y Castellano

Autor	S.A.
Título	Bolivia en la Biblioteca Universitaria de Bremen
Editorial	s.e.
Año	1983
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/984.16/B689
Contenido	Bibliografía en orden alfabético de autores: Historia de Bolivia, Pueblos originarios e indígenas de Bolivia, folklore, economía, literatura, etc. Indígenas-tierras bajas, indígenas-tierras altas, historia, bibliografías, lengua quechua, pueblos originarios, kallaway, mitología, ILV, ayoreo, toba, lengua chácoba, lengua movima, lengua itonama, lengua sirionó, lengua guaraní, lengua ese ejja, lengua tacana, lengua ignaciana, bibliografías, pueblos indígenas, lengua baure.

Autor	S.A
Título	T'iyaya dijkikyane itonama
Editorial	Artes Gráficas
Año	1998
Ubicación	Proeib Andes, Cochabamba - 5.4-18
Contenido	(Cuentos itonamas), publicaciones en lenguas indígenas, recopilación de cuentos, tradición oral, itonama.

8.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

8.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los

Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

8.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas en peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

8.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Fundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

(SIL), en castellano ILV--INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias tanto en España como en el mundo.

8.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup-Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsession-id-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

8.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net; mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguinistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

8.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php/?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia.

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

9. MAROPAS O REYESANOS



Foto: ILC - Maropa

9.1. GENERALIDADES

9.1.1. Denominación

Maropa, reyesano; GUILLAUME²³¹ (2012), también conocido como San Borjano²³². El pueblo maropa o reyesano pertenece a la familia étnico-lingüística tacana, por lo que comparte en mucho los aspectos culturales con los tacanas de la región de Tumupasa- La Paz. El idioma tiene muchas similitudes.

9.1.2. Ubicación Geográfica

Departamento del Beni, provincia Ballivián, suroeste del río Beni, desde Reyes (Triunfo, al este de la laguna Rogagua, Santa Rosa, al sudeste de la laguna Rogagua, San Borja, al sudeste de Reyes, Reyes, etc.) hasta cercanías del lago Rogagua. FABRE²³³ (2005).

9.1.3. Asentamientos Principales

El Triunfo, San Cristóbal, Santa Rosita del Cosar y Reyes. Gobierno Municipal de Reyes²³⁴ (2011).

9.1.4. Población

Según datos del INE²³⁵ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 2.857 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena maropa: 1.550 hombres y 1.307 mujeres.

9.1.5. Historia

La historia del pueblo maropa está íntimamente vinculada a la antigua Misión de Los Santos Reyes, que fue creado con el objetivo de evangelizar a los grupos indígenas del área ubicada entre el río Beni y el lago Rogaguado.

También es importante destacar en la historia de este pueblo el auge de la explotación de la quinina y posteriormente su traslado al norte amazónico para ser utilizados en la explotación del caucho (siringa).

231 Guillaume, Antoine (2012). *Maropa (reyesano)*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 191-229. La Paz: Plural Editores.

232 <http://www.endangeredlanguages.com/>

233 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Takana Reyesano*.

234 Gobierno Municipal de Reyes (2011). *Plan de Desarrollo Municipal de Reyes, Beni, Bolivia*.

235 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

La lengua del pueblo indígena maropa que durante los siglos XVI y XVII habitaban muy próximos a la ribera este del río Beni, libraban luchas permanentes de poder y territorio con los tacanas por dominio de territorio.

Esta lengua era hablada hasta los años 20 y 30 por el cien por ciento de sus habitantes, más de tres mil personas esparcidas en todo el municipio reyesano; empieza a desaparecer con la llegada de la educación, a la que solo tenían acceso los blancos y los hijos de estos; los educadores en ese entonces venidos de otros distritos del país desconocían esta lengua y por lo tanto exigían el habla española a los lugareños.

Los nativos que eran bilingües, ansiosos de que sus hijos aprendan a leer y escribir, dejaron de hablarles en su lengua madre, al extremo de que les prohibieron el hablar y escuchar la conversación nativa, tampoco en la escuela estos eran recibidos. “Si quiere entrar a la escuela, aprenda español”, ese era el lema.

Los blancos y sus hijos hablaban esta lengua por obligación para poder comunicarse con ellos porque les era indispensable. La educación llegó al campo más tarde a partir de los años 50 y 60 en otras comunidades donde el castellano era poco conocido, muchos reyesanos jóvenes de entre 15 y 18 años que entraron a la escuela por esos años, no pudieron echar a un lado su lengua madre como tampoco los mayores de 30 y 40 años, que son muy pocos los que quedan.

9.1.6. Características Culturales

Debido a que la baja cantidad de reyesanos o maropas —como también son conocidos—, su presencia e influencia es mínima, es poca la información que se tiene del pasado y origen del grupo étnico asentado en Beni y parte de Pando.

El antropólogo David Murillo sostiene que “sencillamente no se han hecho estudios sobre ellos, pues fueron asimilados tanto social como culturalmente, y por ende incluso en lo que se refiere a los datos etnohistóricos a otras naciones cercanas geográficamente, como los tacanas, los araona, los cavineño y los esejeja”.

Su economía está basada en la agricultura y la ganadería, complementada con la artesanía en pieles y palmas. También cazan y pescan con fines de sobrevivencia. Para vivir, los maropas o reyesanos, en el macrohábitat natural del llano, eligen de preferencia las zonas con bosques de galerías, surcadas por ríos y lagos de la cuenca amazónica, ya que para desarrollar sus actividades requieren pastizales naturales y protegidos. Los datos que se tienen afirman que existía una gran movilidad en el grupo una vez que se establecía, pero cuando llegaban a la madurez, 25 o 30 años, los hombres y mujeres practicaban el sedentarismo y construían chozas fijas.

Coincidiendo con otros investigadores, Wigberto Rivero menciona que los reyesanos casi no han figurado en las estadísticas indígenas oficiales, por lo que su existencia es casi desconocida, aunque en los últimos años, los nativos han empezado a testimoniar su existencia —impulsados por algunas organizaciones de ayuda— mediante diferentes actividades, sobre todo de expresión cultural.

9.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

9.2.1. Familia Lingüística

Como se explicó, el maropa o reyesano ha sido clasificado dentro de la familia tacana. KEY²³⁶ (1960). Por su parte, Girard²³⁷ (1971) propone clasificar el maropa dentro del tronco “takanik”, junto con el araona y el tacana.

En la orilla norte del río Beni, donde ahora se encuentra el pueblo de San Buenaventura, los chiribas, según Montaña Aragón (1987), supone que sus descendientes serían los que hoy se llaman reyesanos. Tal parece haber sido la opinión de Créqui-Montfort y Rivet (1921-23), para los cuales chirigua o chiriba y maropa vivían juntos en el pueblo de Reyes.

9.2.2. Contacto Lingüístico

Primer contacto lingüístico: Esta lengua era hablada, por la expansión y dominio de los reyesanos, en las poblaciones de Reyes, Rurrenabaque, Santa Rosa y gran parte de las comunidades de San Borja; tiene poca asimilación con el tacana debido a que estos se encontraban en la banda opuesta del río Beni y eran vecinos enemigos, uno de los motivos para que Reyes se traslade al lugar que hoy ocupa, en el año 1810. CÁCERES²³⁸ (2012). Este contacto lingüístico para los maropas determinó el bilingüismo.

Segundo contacto lingüístico: Como señala Guillaume²³⁹ (2012), el maropa es la lengua que hablaba la gente indígena de la misión jesuita “Los Santos Reyes”, fundada alrededor del año 1706 en la orilla norte del río Beni, donde ahora se encuentra el pueblo de San Buenaventura. Esta misión es una de las últimas fundadas por los jesuitas en Bolivia y es la más alejada al oeste de los llanos de Moxos.

A causa de los conflictos entre jesuitas y franciscanos, la misión se trasladó al lado derecho del río, donde ahora está el pueblo de Reyes. A raíz de la expulsión de los jesuitas en 1767, la misión quedó mal gestionada y los grupos indígenas se convirtieron en el blanco de abusos y explotación.

Tercer contacto lingüístico: Comienzos del siglo XX con el auge de la goma, los indígenas fueron reclutados para trabajar en las barracas ubicadas todo lo largo de los ríos Beni y Madre de Dios, produciéndose un proceso migratorio de los tacanas hacia el norte. En 1893, gran parte de estos peones sirringaleros eran hablantes del maropa y tacana; de hecho provenían en su mayoría de Tumupasa. La sobreexplotación impulsada por las compañías gomeras llevó incluso a la desaparición de grupos étnicos enteros.

236 Key, Mary Ritchie (1960). *The phonemic pattern of Bolivian Chama*. M.A. Thesis. Austin: University of Texas.

237 Girard, Victor (1971). *Proto-Takanan Phonology* (University of California Publications in Linguistics, 70). Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

238 Cáceres Raldes, Jesús (2012). *Iyedu yani qui ejunrhe mimi he aquí la lengua de mi pueblo idioma maropa-reyesano*.

239 Guillaume, Antoine (2012). *Maropa (reyesano)*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 191-229. La Paz: Plural Editores.

En 1952, el sistema de esclavitud fue abolido en Bolivia. Las nuevas reformas educativas en aquel entonces buscaban integrar, a través de la educación formal, la población indígena a la sociedad boliviana castellano hablante. A raíz de ello, los padres de familia dejaron de transmitir sus idiomas nativos, como por ejemplo el maropa a sus niños. A partir de 1980, gracias a los movimientos indígenas en Bolivia, la Reforma Agraria y Educativa y los diversos trabajos de recuperación y revitalización del maropa, como aquellos realizados por el profesor Jesús Cáceres Raldes, los maropas comenzaron a reconocer el valor de su cultura e idioma. CÁCERES²⁴⁰ (2012). Este hecho ha dado lugar a intensos fenómenos: el desplazamiento lingüístico y cambio de lengua, y ha puesto al maropa al borde de la extinción.

9.2.3. Base Lingüística

Como se explicó anteriormente, el maropa o reyesano ha sido clasificado dentro de la familia tacana. Actualmente se considera que las lenguas tacanas forman, junto con las lenguas pano, parte de la familia pano-tacana. Schuller²⁴¹ (1922) fue el primero que sugirió que las lenguas tacanas estaban emparentadas con las pano. Esta hipótesis fue investigada por Key²⁴² (1968, 1979), que probó la existencia de correspondencias fonéticas entre los dos grupos de lenguas. Girard²⁴³ (1971) reconstruyó 116 formas léxicas para el proto-pano-tacana sobre la base de dichas correspondencias, aunque queda mucho trabajo por hacer con respecto a la comparación y reconstrucción gramatical.

El tronco de lenguas pano-takánan (pano-tacana, pano-takána), 4.700 años de diversificación lingüística, está formado por la familia pánoan y la familia takánan. Este tronco de la selva peruana, boliviana y brasileña se divide en dos grupos: pano y takana. Casi todas las clasificaciones modernas coinciden en reunir los dos grupos de lenguas pano y takana bajo el mismo tronco, pero no hay que descartar la posibilidad de que las correspondencias léxicas, bastante numerosas, entre estas dos familias se deban a un contacto areal antiguo, lo que parecen denunciar las correspondencias morfológicas, mucho más tenues que las léxicas, y que mejor podrían explicarse por contacto real que por filiación genética. MIGLIAZZA, ERNEST²⁴⁴ (1988).

Según Greenberg²⁴⁵ (1960), el tronco pano-takana forma parte del filo macro-tacana, al cual pertenecen, además del tronco pano-takana, los siguientes idiomas o troncos: mosetén, mataco, lule, vilela, mascoi, charrúa y opaié-guaicurú. En su nueva clasificación, Greenberg²⁴⁶ (1987) clasifica el filo macro-takana dentro de su superfilo ge-pano-carib. Para Swadesh²⁴⁷ (1959), el

240 Cáceres Raldes, Jesús (2012). *Iiyedu yani qui ejunrhe mimi he aquí la lengua de mi pueblo idioma maropa-reyesano*.

241 Schuller, Rudolph (1922). *The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia*. AA 24: 161-170. (1933). *The language of the Tacana Indians (Bolivia)*. Anthropos 28: 99-116 y 463-484.

242 Key, Mary R. (1979). *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

243 Girard, Víctor (1971). *Proto-Takanan Phonology*. (University of California Publications in Linguistics, 70). Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

244 Migliazza, Ernest C. (1988). *Pano-Tacana*. En: Ernest Migliazza & Lyle Campbell, Panorama general de las lenguas indígenas en América. Historia General de América, vol. 10: 396-402. Caracas: Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

245 Greenberg, Joseph H. (1960). *General classification of Central and South American languages*. In A. Wallace (Ed.), Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

246 Greenberg, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

247 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* a *Southwestern Journal of Anthropology*.

pano-takana formaba parte de su grupo W7, que incluía al quechua-aymara, al uru-chipaya, al mosetén y al ona-tehuelche.

La propuesta de Migliazza²⁴⁸ (1978) de establecer relaciones genéticas entre el pano-takana y el yanomami, no ha sido confirmada. Sobre la base de estudios comparativos del vocabulario pano-takana y uru-chipaya, se investigaron los posibles vínculos entre estos dos troncos, que parecen reflejar un antiguo estado de contigüidad areal, descartándose como poco probable una relación genética. ALAIN FABRE²⁴⁹ (2005).

Para el tronco pano-takana, se dispone de la fecha lexicoestadística de 47 siglos mínimos de divergencia proporcionada por Swadesh²⁵⁰ (1959).

9.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Reyesano-Maropa

Son muy pocos los estudios del maropa, entre ellos podemos destacar a Nicolás Armentia. En 1767 reunió como misionero los materiales de geografía, historia natural y antropología de la región de los cursos de los ríos Beni y Madre de Dios, su referencia del maropa lo podemos estudiar en el arte de la lengua cavineña, donde presenta un pequeño vocabulario maropa comparativo con el cavineño. ARMENTIA²⁵¹ (1906).

Antoine Guillaume es uno de los lingüistas que más trabajos ha producido en torno a la lengua maropa, su primera materia es resultado de trabajo de campo en Reyes (2005); presenta en manuscrito un diccionario maropa-castellano-maropa con varios apuntes gramaticales. Material que en 2008 es publicado por la Université Lyon Guillaume²⁵² (2008). A partir de este trabajo, Guillén (2009²⁵³, 2010²⁵⁴, 2012²⁵⁵) presenta una serie de trabajos importantes del maropa, algunos son documentados por Mily Crevels²⁵⁶ (2009). Más información se encuentra en los libros editados por Mily Crevels y Pieter Muysken²⁵⁷ (2012).

Guillaume²⁵⁸ (2012) dice que hasta hace poco, tanto el grupo étnico como la lengua maropa eran desconocidos para el mundo exterior. Gracias a los trabajos de recuperación y revitalización, especialmente del profesor Jesús Cáceres Raldes, docente de la Universidad de Reyes, se

248 Migliazza, Ernest C.: & Campbell, Lyle. (1988). *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América (Vol. 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

249 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Takana*.

250 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* a *Southwestern Journal of Anthropology*.

251 Armentia, Fray Nicolás de (1906). *Arte y Vocabulario de la lengua Cavineña* (con Vocabulario comparativo Maropa, etc.) Revista del Museo de La Plata.

252 Guillén (2008). "Diccionario reyesano (maropa)-castellano, con apuntes gramaticales", Laboratoire Dynamique du Langage (CNRS & Université Lyon 2), pp.92.

253 Guillaume, A. (2009). "Acuerdo jerárquico y intransitividad dividida en Reyesano", *International Journal of American Linguistics*.

254 Guillaume, Antoine (2010). *Documentation du Reyesano de Bolivie: Portraits des derniers locuteurs*. In Colette Grinevald and Michel Bert (Eds.), *Linguistique de terrain sur langues en danger: Locuteurs et linguistiques*, 265-286. Paris: Ophrys.

255 Guillaume, Antoine (2012). *Maropa (Reyesano)*. In Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), *Ambito Andino*, 191-232. La Paz: Plural Editores.

256 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo I Ámbito andino, 13-26. La Paz: Plural Editores.

257 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonia boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 13-24. La Paz: Plural Editores.

258 Guillaume, Antoine (2012). *Maropa (reyesano)*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 191-229. La Paz: Plural Editores.

conoce más de esta lengua. Cáceres²⁵⁹ (2012) presenta un amplio vocabulario de más de 5.000 vocablos maropas.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen trabajos lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, muestran breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso²⁶⁰ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal²⁶¹ (1985) Montaña Aragón²⁶² (1987), Gonzalo Aguilar²⁶³ (1993), María Lema²⁶⁴ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó²⁶⁵ (2006), Bazán²⁶⁶ (2000), Ruíz Martínez²⁶⁷ (2006) y Álvaro Díez Astete²⁶⁸ (2011).

El último trabajo que pudimos registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, Pieter²⁶⁹ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de esta región boliviana, que corresponden tanto a las que aún no fueron clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional.

El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

9.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

9.3.1. Grado de Bilingüismo

María Lema dice que en la amazonia es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena. LEMA²⁷⁰ (1998).

259 Cáceres Raldes, Jesús (2012). *Iyedu yani qui ejunrhe mimi he aquí la lengua de mi pueblo idioma maropa-reyesano*.

260 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. (1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

261 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

262 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

263 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

264 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

265 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

266 Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje*: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

267 Ruíz Martínez, Gonzalo (2006). *Etnias culturales y lenguas de Bolivia*. Fondo editorial de los Diputados.

268 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoerregiones*. Plural Editores.

269 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

270 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

Por tanto, tenemos:

- Monolingüismo castellano-hablante predominante. CREVELS²⁷¹ (2002).

9.3.2. Posibilidades de Subsistencia

Estatus según la UNESCO: Moribunda

Estado etnológico: Moribunda

Lista Roja de Sutherland: Moribunda

Frente a lo anteriormente indicado, los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda realizado por el Instituto Nacional de Estadística INE del Estado Plurinacional de Bolivia el año 2012, indican que existen 286 (doscientas ochenta y seis) personas hablantes del idioma Maropa, la mayoría de ellas concentradas en el departamento del Beni en un número de 262 personas. CENSO INE²⁷² (2012)

Informes más recientes dicen que solo quedan 10 ancianos que hablan la lengua. Está seriamente amenazada. PROEL²⁷³.

9.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

9.4.1. El Paisaje Lingüístico²⁷⁴

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denotar la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística maropa.

9.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio²⁷⁵

La circulación de la información por el territorio maropa se realiza en castellano.

9.4.3. Espacios de Uso²⁷⁶

El maropa es una lengua moribunda que cuenta sólo con una docena de hablantes, todos mayores de 60 años. Esta lengua es usada muy esporádicamente y en contextos muy restringidos. GUILLAUME²⁷⁷ (2012).

271 Crevels, Mily (2002): "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana", Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

272 Censo 2012 INE, Estado Plurinacional de Bolivia.

273 www.proel.org.

274 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas maropas.

275 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas maropas.

276 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas maropa.

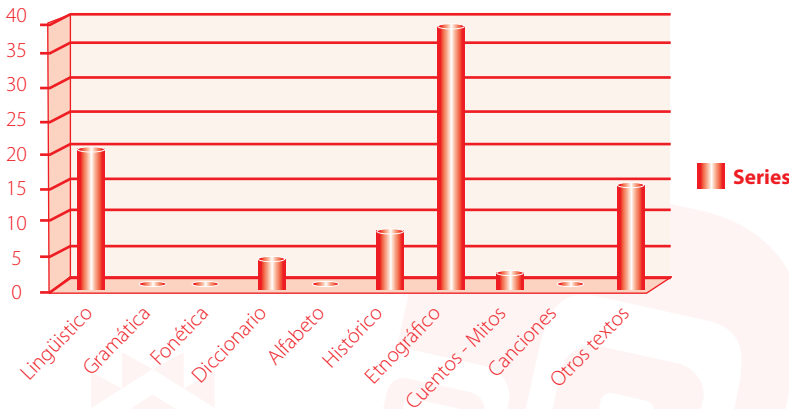
277 Guillaume, Antoine (2012). *Maropa (Reyesano)*. In Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), *Ámbito Andino*, 191-232. La Paz: Plural Editores.

9.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	26	0	0	4.3	0	13	39	2.2	0	15	100
PUEBLO											
Maropa	12	0	0	2	0	6	18	1	0	7	46

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

9.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica. UCB-Cochabamba - 305.8984D54

Contenido	Los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanos, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.
------------------	--

Autor	D'ORBIGNY, Alcides
Título	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (Departamento del Beni-Provincia Caupolicán y Moxos).
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992
Contenido	Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles. Historia, etnohistoria, sirionó, movima, cayubaba, itenez, pacahuara, chapacura, maropa, Baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño.

Autor	NORDENSKIÖLD, Erland
Título	Forschungen und abenteuer in sudamerika
Editorial	Strecker und Schroder
Año	1924
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-3725
Contenido	Ciencias sociales, pueblos indígenas, incahuasi, cerámica, Túpac Yupanqui, chimán, mosetén, guarayo, maropa, huari, Tumupasa, malaria, contenido: aus des inca, incahuasi - nach valle grande - erinnerungen aus vorincaischer zeit - die malaria und die verbreitung der indianer in den anden - incallacta. eine festung, erbaut vom inca tupac yupanqui - Über Cochabamba nach Covendo - Die Quichua-Indianer - Die Missionsstation Covendo - In das Land der Chimane-Indianer - Federico Araona - Im Kanu durch das Land der Chimane-Indianer - Das gemeinwesen der Mosetene und Chimane-Indianer - Weltanschauung und moralbegriffe der Mosetene und Chimane-Indianer - Weihnachten 1913 - Die Maropa-Indianer - Himmelskoper, feuer und anderes in den Marchen der Cavina und Tumupasa-Indianer - Moderne Marchen und Erzählungen der Cavina und Tumupasa-Indianer - Die religiösen Vorstellungen der Cavina-Indianer. Einige vergleiche - Zu den fruher so gefurchteten Chama-Indianern - Wir erhalten Nachricht vom weltkriege und beschreiben heimzsureisen - Schlubwort.

Autor	D'ORBIGNY, Alcides
Título	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (Departamento del Beni-Provincia Caupolicán y Moxos)
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992

Contenido	Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles. Bolivia, Beni, Moxos, indígenas-terras bajas, La Paz: Caupolicán, historia, historia, etnohistoria, sirionó, movima, cayubaba, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño, pueblos indígenas, historia boliviana, Caupolicán, La Paz, Moxos, Beni, geografía de Bolivia, geografía.
------------------	--

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en Moxos; lo movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. Antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, arona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxeños, movima.

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en Moxos; los movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, arona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxeños, movima.

9.5.2. Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter
--------------	---------------------------------

Título	Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía
Editorial	Plural
Año	2012
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia.
Editorial	Ibis, UCB, La Paz
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 306.440 89 m733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
Título	Lengua Originaria III: L2
Editorial	ETREUS
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 4.1.5-56
Contenido	Enseñanza del maropa a través de la práctica. Cuadernillo

Autor	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
Título	Lengua Originaria II:L2
Editorial	ETREUS
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 4.1.5 - 49
Contenido	Enseñanza del maropa a través de la práctica, cuadernillo

Autor	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATOLICO "SEDES SAPIENTIAE"
Título	Lengua Originaria I:L2
Editorial	ETREUS
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 4.1.5-41
Contenido	Enseñanza del maropa a través de la práctica, cuadernillo.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia

Editorial	Ibis, UCB
Año	2012
Ubicación	Biblioteca Tupuraya. UCB – Cochabamba – 306.440 89 M733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug´we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño y moré.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	IBIS
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 306.440 89M733.
Contenido	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug´we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

9.5.3. Varios

Autor	NORDENSKIOLD, Erland
Título	Exploraciones y aventuras en Sudamérica
Editorial	APCOB
Año	2001
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Descripción de las ubicación y sus características principales de los pueblos en Sudamérica en los cuales está incluido el chimán, maropa, cuentos.

9.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

9.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentation/present.php>

IFEA. Institut Français d'Etudes Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en

Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

9.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

9.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Fundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Languages es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV–INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

9.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup-Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para

investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

9.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las

minorías étnicas en relación con la incomprensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

9.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré.

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina

Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



10. MORÉS O ITÉNEZ



Foto: EIIP - UPIIP - Moré

10.1. GENERALIDADES

10.1.1. Denominación

La autodenominación es “moré”, pero también algunos investigadores lo denominan “ilteneo”, “iténez”, “more”, “maré”, “iten”, “iténez”, “itoreuhip”. Aleandre Chamborlain²⁷⁸ (1906) y su autodenominación “moregena”. ALAIN FABRE²⁷⁹ (2005).

D’Orbigny²⁸⁰ (1958) dice que estos “indios” se denominaron a sí mismos “iténez” o “itén” y la ribera Itene o Iténez ha tomado su nombre de estos “indios”.

10.1.2. Ubicación Geográfica

Alain Fabre²⁸¹ (2005) informa que los morés en Bolivia se encuentran al norte del departamento del Beni, provincias Mamoré e Iténez, en la margen derecha del río Guaporé, entre los ríos Mamoré e Itonama; al oeste del Forte Principe da Beira (situado en la banda izquierda del río Iténez/Mamoré, en el Brasil río arriba de su confluencia con el Itonama/ Machupo) en esta misma región, tierra adentro (río Monte Azul y afluentes), cerca de los pueblos de Puerto Komarek y de Monte Azul (también llamado Moré), avanzando hasta la laguna Océano, la más suroriental de varias situadas entre el bajo Mamoré, al noroeste, y la localidad de San Joaquín, al sudeste.

Díez Astete y Murillo²⁸² (1998) mencionan, además de las dos comunidades moré de Monte Azul (=Moré) y Vuelta Grande (municipio de Puerto Siles), otros asentamientos mixtos moré, baure e itonama de Alejandría/ Santa Rosa de Vigo (provincia Mamoré, depto. del Beni) así como asentamientos dispersos de una o dos familias entre Monte Azul y Vuelta Grande: Maloca, Florida, Boca del Azul, La Banda del Azulito, Arroyo Tooche Curuqui, Arroyo Boyé, San Jorge y La Casa de Cauchofoc.

10.1.3. Asentamientos Principales

Monte Azul, hoy llamado Moré, así como las comunidades multiétnicas de Vuelta Grande, Alejandría, Santa Rosa de Vigo. PLÁCIDO SEMO²⁸³ (2001).

278 **Chamborlain**, F. Aleandre (1906). *Sobre algunas familias lingüísticas poco conocidas o casi desconocidas de la América del sur*. Universidad Católica Boliviana.

279 **Fabre**, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Chapakura, Moré / Iténez*.

280 **D’Orbigny**, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de d’Orbigny*. (Viajes y viajeros. Biblioteca Indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

281 **Fabre**, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Chapakura, Moré / Iténez*.

282 **Díez Astete**, Álvaro; **Murillo**, David (1998). *Pueblos indígenas de Tierras Bajas, Características principales*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, VAIPO, PNUD.

283 **Semo**, Plácido (2001). *Pueblo More*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

10.1.4. Población

Según datos del INE²⁸⁴ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; se identificaron 155 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena moré: 78 hombres y 77 mujeres.

10.1.5. Historia

El pueblo moré ocupaba tradicionalmente el territorio ubicado entre los ríos Iténez y Mamoré, hasta cercanías de la misión Exaltación y los ríos Machupo, Itonama y Blanco. En 1772, el jesuita Francisco Eder los menciona brevemente en sus notas de viaje. De igual manera, otros viajeros, como D'Orbigny, Gibbon, Keller, Cardús, se refieren fugazmente a los morés. Palacios a mediados del siglo XIX, es quien tiene las primeras noticias de este grupo étnico.

Años más tarde, el padre Cardús señaló que estos indios muy numerosos eran bastante temidos. Estos contactos estaban matizados con asaltos violentos de los morés a expediciones y viajeros, los cuales se produjeron incluso hasta la tercera década del siglo XX. En 1937, Luis Leigue fundó el Núcleo Indígenal Moré. Según varios testimonios, este hecho significó el inicio de una persecución a los morés con apoyo del Ejército para sacarlos de la selva y concentrarlos en un núcleo indígenal. En estas acciones se procedió con mucha violencia, según testimonios de los sobrevivientes.

Desde entonces se inició el proceso civilizatorio de los morés, que cambiaría radicalmente su anterior forma de vida. De hecho, una de las primeras consecuencias fueron las enfermedades como la gripe que diezmaron a la población. También se les dio ropa y herramientas a los indígenas para que trabajaran, se les puso nombres y se los bautizó, conservaron su nombre originario como apellido.

Actualmente, los morés mantienen ciertos rasgos de su cultura, se encuentran bastante asimilados por la sociedad nacional pero en condiciones extremadamente lamentables. MARÍA LEMA²⁸⁵ (1998).

La ubicación de los morés cuando tuvieron el primer contacto con los españoles es la actual, solo que con mayor población y expandida en los ríos Machupo, Itonama y Blanco al sudeste y a la Misión de Exaltación al oeste. La Misión que fundaron los jesuitas en la zona fue la de San Miguel, entre 1762-1763, la que rápidamente se disolvió, quedando los indígenas a su albedrío y propia voluntad.

Y es así como se los encontró en 1937, año en el que se introdujo el Núcleo Indígenal Moré, por obra del profesor Luis Leigue Castedo, quien se había propuesto realizar una "redención del indígena", que más allá de la buena intención del pedagogo y del buen espíritu y humanismo

284 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

285 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

que empleó, resultó ser un proceso civilizatorio forzado, ya que según el recuerdo de algunos ancianos morés o de sus hijos, que entonces eran niños, se los persiguió por la selva, con el apoyo del Ejército, para capturarlos y concentrarlos con mucha violencia en el Núcleo Indígenal de Monte Azul. Hasta entonces a los morés se los conocía como un pueblo aguerrido, que mantenía luchas intertribales continuamente y que atacaba a los viajeros.

10.1.6. Características Culturales

La economía de los morés se basa en la agricultura, la misma se caracteriza por ser de tipo estacional y de subsistencia. Durante la época de lluvias, se siembra y cosecha arroz. En la época seca, cultivan maíz, frijol, yuca; el plátano y el guineo pueden dar todo el año si es que las condiciones de conservación son óptimas. La yuca está destinada al autoconsumo diario, procesándola como chicha, chivé y harina, cuya producción excedente se vende en la ciudad de Guayaramerín, ocurriendo lo mismo con los excedentes de frijol, plátano y guineo. Las actividades complementarias de los morés son la caza, la pesca, la recolección de castaña y goma.

En cuanto a la cultura, una danza selvícola es el tarán, que se realizaba antes de sostener una lucha con otro grupo para defender su espacio territorial. Hoy, los morés ya no hacen sus lindos camisones tradicionales (carapacán) de corteza de la higuera salvaje o bibosi, los cuales se distinguían por los dibujos según la edad, el sexo y el rango social.

Eran muy hábiles, especialmente en la cestería y la alfarería, en la fabricación de hamacas y frazadas de corteza de higuera salvaje. Los morés conservan todavía instrumentos musicales propios de su cultura que no han sido influenciados u originados por la presencia misional. Cada instrumento está ligado a una danza y canto específico.

Los morés se han especializado en la elaboración de artesanías a partir del plumaje y la piel de los animales, así como cortezas y frutos del monte. De esta manera se obtienen flechas y plumajes ornamentales, instrumentos musicales de bambusillo y corteza de castaña, tejidos de fibra de algodón, cestería, aros y anillos de chonta. Resulta ser actividad complementaria mayormente destinada al comercio, pues los productos son intercambiados por insumos procedentes de Guayaramerín, finalmente, el hecho de encontrarse en situación de frontera con Brasil, debilita la identidad del pueblo como tal y como parte de la nación boliviana. PLÁCIDO SEMO²⁸⁶ (2001).

Un problema de orden económico que afecta a los morés es la permanente invasión de ganaderos, madereros, castañeros, siringueros y pescadores a su territorio. Las actividades económicas quedan ahora circunscritas a una agricultura estacional de subsistencia. Sus principales cultivos son arroz, maíz, yuca, plátano, frijol y otros. Ellos elaboran *farinha* (harina de yuca), producto que, junto con algún excedente de plátano y frejol, se destina a la venta en el mercado de Guayaramerín (Bolivia)²⁸⁷.

286 Semo, Plácido (2001). *Pueblo More*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

287 En: http://www.Bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/More.asp

Un hecho íntimamente vinculado al universo simbólico de los morés es la pervivencia del brujo o hechicero, quien, prácticamente, es el directo responsable de la salud de la comunidad, debido a sus tradicionales y profundos conocimientos sobre las virtudes medicinales de las plantas. Sus principales creencias están ligadas con su entorno ambiental, a través de un animismo generalizado hacia todos los elementos: agua, aire, tierra, fuego, animales, vegetación, fenómenos meteorológicos, etc.²⁸⁸

10.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

10.2.1. Familia Lingüística

El idioma moré o iténez pertenece a la familia lingüística chapacura. Esta lengua es considerada como extraña y original, y sin la mínima similitud o aproximación con las demás lenguas circunvecinas o influyentes, como la lengua moja, sirionó, baure y guarayo. RYDEN²⁸⁹ (1958).

Montaño²⁹⁰ (1987) sostiene que el idioma moré pertenece a la familia lingüística chapacura. La mayoría de las palabras terminan en vocal; los adjetivos se acomodan sin variación genérica a los nombres de ambos géneros, siguiéndolos. Se utilizan muchos términos prefijos y sufijos, según el tiempo y el modo.

10.2.2. Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística del moré debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónica.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe: el panorama lingüístico de la región amazónica, lejos de ser homogéneo, se caracteriza por la cohabitación de numerosas lenguas autóctonas de origen amerindio. La presencia de estos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, fue fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que Thomason²⁹¹ (2001) llama el contacto lingüístico trivial, o, básicamente, una situación multilingüe. Este primer contacto se caracteriza porque todas las lenguas tenían el mismo estatus: jurídico, administrativo, un determinado capital, del que cada pueblo era consciente.

De estos contactos surgió una serie de cuestiones, como el bilingüismo, aparición de préstamos, convergencia; el cambio lingüístico, etc. El carácter social de los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico para los moré determinó, a través de un proceso de acomodación colectiva, la constitución de una lengua sin posibilidad de clasificación.

288 En: ATLAS ÉTNICO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS, UNAN - Viceministerio de Cultura, José Teijeiro - Teófilo Laime - Sotero Ajacopa - Freddy Santalla.

289 Ryden, Stig (1958). *Indios moré: notas etnográficas*. La Paz: 1958.

290 Montaño Aragón, Mario (1987). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia*. La Paz: Don Bosco.

291 Thomason, Sarah Grey (2001). *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

El segundo, cronológicamente, de los fenómenos de contacto considerados se refiere al mantenido con los europeos. Todo empezó en el siglo XVI, cuando las primeras expediciones españolas con exploradores y conquistadores penetraron la región en busca del oro de El Dorado. Fueron seguidas inmediatamente por las expediciones desde Santa Cruz de la Sierra que venían en busca de mano de obra esclava. Aunque normalmente estas expediciones no se quedaron mucho tiempo, permanecieron lo suficiente para contaminar a las poblaciones nativas con pestes epidémicas.

A finales del siglo XVII, los jesuitas, en busca de almas, constituían el último grupo que entró en la región. Después de su expulsión en 1767, los habitantes indígenas de las misiones fueron tratados a menudo de una forma más que inhumana por el clero local y los administradores gobernantes. La cultura misionera terminó a finales del siglo XIX. BLOCK²⁹² (1986). Este encuentro lingüístico determinó el desplazamiento y sustitución lingüística.

El último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del moré con el castellano. El auge cauchero atrajo colonos blancos, criollos y mestizos en suficiente número como para arrollar la cultura indígena —al menos en la medida en que todavía existía—. El auge cauchero fue uno de los principales factores de la destrucción progresiva de las culturas y lenguas indígenas.

Cuando estalló la Guerra del Chaco, la mayoría de los bolivianos tenía como máximo muy poco interés en la región lejana del Chaco. El departamento del Beni mandó muchos jóvenes indígenas, quienes se hicieron notar por su valor bajo las circunstancias más difíciles. Después de la guerra, los que habían sobrevivido volvieron a casa muy decepcionados a causa de todos los sacrificios que se hicieron más o menos en vano para una causa física y conceptualmente tan remota de su propio mundo. La Reforma Educativa, que se efectuó después de la Revolución Nacional de 1952, puede haber sido el factor decisivo de la puesta en peligro —y a veces incluso de la extinción— de las lenguas. Este hecho ha dado lugar a intensos fenómenos: el desplazamiento lingüístico, cambio de lengua y ha puesto al moré al borde de la extinción.

10.2.3. Base Lingüística

El idioma moré pertenece a la familia lingüística chapacura. MONTAÑO²⁹³ (1987). Las lenguas de la familia chapacura-wañám, también llamadas chapacura-guanán; Moreno Cabrera²⁹⁴ (2003), chapakura-wanham o simplemente chapakura, son un conjunto de lenguas indígenas de América casi extintas habladas en la región fronteriza entre Bolivia y Brasil.

Las lenguas de esta familia se clasifican genéticamente en dos grupos, por un lado el grupo de lenguas guaporé, y por otro lado las lenguas madeira. Probablemente, las dos lenguas del grupo guaporé ya se han extinguido, así como la etnia que hablaba kabixí. Dos de las tres lenguas

292 Block, David (1986). *La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700)*. Historia Boliviana 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

293 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia*. La Paz: Don Bosco.

294 Moreno Cabrera, Juan Carlos (2003) *El universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*, Castalia.

del grupo madeira se hallan en peligro de extinción. La familia podría estar integrada también por las lenguas chapacura o tapakura, kujuna, cumana; Loukotka²⁹⁵ (1968) (sinónimo del *cautario*), *mataua*, *quitemoca okitema wanham* y *urunumaca*, probablemente ya extinguidas.

La clasificación interna del grupo ha sido difícil hasta épocas recientes por la falta de datos gramaticales y la escasez de materiales léxicos. Sin embargo, investigadores de la Universidad Federal de Rondônia (Brasil) han trabajado intensamente desde mediados de la década del 90 para establecer una clasificación científica. Esta clasificación interna incorpora a los siguientes grupos lingüísticos: moré (iténez), kitemoka (kitema), kuyubi, napeca, wari (paka nova, orowari) oro win, pawumwa (cabishi), rokorona, sansimoniano, torá, urupá, miguelinho-wan-yam (huanyam), yaru. FABRE²⁹⁶ (2005).

A través de registros diversos, se tiene noticia de otros grupos que habrían pertenecido a la familia chapacura y que existieron hasta el siglo XX, pero que muy probablemente han desaparecido o pasaron a hablar otras lenguas como el chiquitano, el portugués, el español, o lenguas de la gran familia tupí: abitana, miguelinho y wachi, según Loukotka²⁹⁷ (1968) (sinónimo de chapacura). Varios autores consideran huanyam (wanham o wañam), abitana y pawumwa como sinónimos.

10.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua More-Iténez

D'Orbigny (1938²⁹⁸-1958²⁹⁹) en *Nación Ité Iténez* presenta un vocabulario de 23 palabras. El padre Cardús³⁰⁰ (1886) presenta 23 vocablos morés copiados del vocabulario de D'Orbigny y aporta frases cortas.

D'Orbigny entrega a Brinton 10 vocablos morés, quien publica en su obra *Razas americanas*, el manuscrito de D'Orbigny se encuentra conservado en la Biblioteca Nacional de París. BRINTON³⁰¹ (1891).

Los trabajos del ILV sobre la lengua moré se resume al presentado inicialmente por Farah³⁰² (1956) y posteriormente por Key, Harold y D. Farah³⁰³ (1995), quienes detallan un vocabulario del iténez-moré. Aparte de las publicaciones del ILV, Müller, Diocelma³⁰⁴ (1995) trabaja la fonética de la lengua moré, que es presentado como tesis de la Universidad de Florianópolis.

295 Loukotka, Čestmir. (1968). *Classification of South American Indian languages*. Los Ángeles: Latin American Studies Center, University of California.

296 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Chapakura, Moré / Iténez*.

297 Loukotka, Čestmir (1968). *Classification of South American Indian languages*. Los Ángeles: Latin American Studies Center, University of California.

298 D'Orbigny, Alcides (1839). *Voyage dans l'Amérique méridionale*, vol. 4, 1a parte, L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. París. (Vocabulario de 23 palabras en p. 307).

299 D'Orbigny, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de d'Orbigny*. (Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

300 Cardús, José (1886). *Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia*. Barcelona. (Lista de 10 palabras y frases cortas en p. 307).

301 Garrison Brinton, Daniel, *The American Race* (1891).

302 Farah, D. & G. 1956-60. *Datos misceláneos del vocabulario, la antropología y para conversaciones (iténez)*. Mf. IC 227, T-581, T-582. Bolivia: ILV.

303 Key, Harold - D. Farah (1955). *Listas de vocabulario iténez*. Mf. IC 223, T-577. Bolivia: ILV.

304 Müller, Diocelma (1995). *Aspectos da fonética e fonêmica da língua Moré (família Chapakura)*. Dissertação de Mestrado. Florianópolis: UFSC.

Además existe una serie de trabajos presentados por investigadores de la Universidad Federal de Rondônia (Brasil), como: Angenot, Geralda³⁰⁵ (1995, 1997a, 1997b, 2001, 2002); Jeneci³⁰⁶ (1997), quien presenta un Diccionario Portugués-Moré; Jean-Pierre, Angenot³⁰⁷ (1995) presenta notas fonéticas de la lengua moré, de Guajaramerín; Geralda³⁰⁸ (1996) presenta estudio del léxico moré; Ferrarezi³⁰⁹ (1997) presenta trabajos, sobre mitos morés y estudios semánticos que son parte de su tesis de maestría y actualmente viene trabajando sobre el aspecto gramatical. Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen labores lingüísticas específicas, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, tienen breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso³¹⁰ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal³¹¹ (1985), Montaña Aragón³¹² (1987), Gonzalo Aguilar³¹³ (1993), María Lema³¹⁴ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó³¹⁵ 2006, Bazán³¹⁶ (2000), Ruíz Martínez³¹⁷ (2006) y Álvaro Díez Astete³¹⁸ (2011).

10.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

10.3.1. Grado de Bilingüismo

María Lema ha identificado: “En la región habitada por los moré es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA³¹⁹ (1998).

305 Angenot, Geralda de Lima V. (1995). *Levantamento sociolingüístico dos falantes da língua Moré em Monte Azul, Bolívia*. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

(1997a). *Documentação da língua Moré: Arquivos acústicos*. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

(1997b). *Corpus Moré: 3500 énoncés analysés*. Aix-en-Provence: Ecole Doctorale de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Provence (ms.).

(2001). *Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré, langue amazonienne de Bolivie et du Brésil, I-II*. Porto Velho: Editora da UNIR.

(2002). *Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré (famille chapakura)*. Tesis doctoral. Leiden: Universiteit Leiden.

306 Dos Santos, Jeneci C.; Angenot, Jean-Pierre (1997). *Dicionário Português-Moré e léxico Moré-Português*. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

307 Angenot, Jean-Pierre, (1995). *Documentação da língua Moré: notas de fonética e de fonêmica*. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

308 Angenot, Geralda de Lima Vitor (1996). *O peso silábico como um traço de demarcação lexical nas línguas isolantes Moré (Chapakura) e Yuhup (Makú)*. Ponencia al "XI Encontro Nacional da ANPOLL", João Pessoa, Paraíba, 3-6 de junho

309 Ferrarezi Jr., Celso (1997a). *Ouvindo as histórias de Touá Saê: Mitos e lendas da nação Moré*. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

(1997b). *Nas águas do Itenês: um estudo semântico com a língua Moré. Dissertação de Mestrado*. Campinas: IEL-UNICAMP (por publicarse). A hipótese da interinfluência entre pensamento, cultura e linguagem: um estudo com a língua Moré. CEPLA Workig Papers in Amerindian Linguistics. Guajará-Mirim: UNIR.

.C. Ferrarezi, Jr. (en elaboración). *Gramática do Moré, língua da família Chapakura*. Guajaramirim.

310 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964) *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. (1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

311 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

312 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

313 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

314 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

315 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

316 Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje*: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

317 Ruíz Martínez, Gonzalo (2006). *Etnias culturas y lenguas de Bolivia*. Fondo editorial de los Diputados.

318 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

319 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

Por tanto tenemos:

- Monolingüismo castellano-hablante marcado.

10.3.2. Posibilidades de Subsistencia

Lista Lingüista Estado: Extinto

UNESCO Estado: Extinto

Ethnologue Estado: Extinto

Lista Roja de Sutherland: extinto

Proeib Andes: En serio peligro

Actualmente hay 75 hablantes, todos ancianos, de un grupo étnico de 200 personas. La lengua está seriamente amenazada. PROEL (2013)³²⁰.

Se habla en los estados brasileños de Rondônia, Guajará-Mirim, Porto Velho. Quedan 12 hablantes de un grupo étnico de 30 personas, estando la lengua seriamente amenazada. ETHNOLOGUE³²¹ (2013).

10.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

10.4.1. El Paisaje Lingüístico³²²

Es evidente el dominio del castellano en el paisajismo lingüístico, denotar la fuerza o vitalidad del grupo en cuanto al control demográfico e institucional frente a la comunidad lingüística mores.

10.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio³²³

La circulación de la información por el territorio moré se realiza en castellano.

10.4.3. Espacios de Uso³²⁴

Según datos brindados por técnicos del ILC del pueblo moré (Juanita Bianca Leigue Sae), existen algunos ámbitos donde se está comenzando a utilizar esta lengua con la función de revitalizarla, uno de estos espacios son las oficinas del ILC moré; las relaciones comunicacionales

320 <http://www.proel.org>

321 <http://www.ethnologue.com>

322 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas morés y complementado con observación directa por el consultor.

323 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas morés y complementado con observación directa por el consultor.

324 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas morés y complementado con observación directa por el consultor.

se dan mayoritariamente en este idioma, porque según la entrevistada, además de ser una estrategia de revitalización, es el idioma con el que mejor se entienden al comunicarse.

En general, las personas hablantes de este idioma son los ancianos que aún han podido resistirse al proceso de colonización silenciosa originada por los inmigrantes extranjeros (brasileños) y los inmigrantes del interior, las familias más tradicionales y alejadas de las zonas urbanas también mantienen vivo el idioma y lo utilizan en el desarrollo de su cotidianeidad como elemento de comunicación.

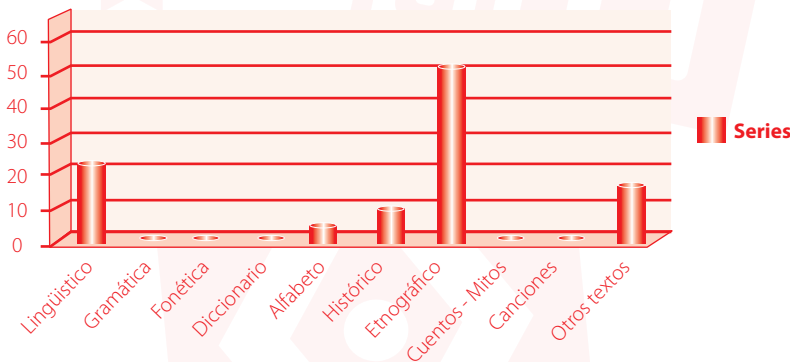
También los líderes comunitarios tratan de mantener vivo el idioma hablándolo, dando el ejemplo frente a las generaciones más jóvenes.

10.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	23	0	0	0	3.8	7.7	52	0	0	13	100
PUEBLO											
Moré	12	0	0	0	2	4	27	0	0	7	52

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

10.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y RIESTER, Jürgen
Título	Comunidades, territorios indígenas y biodiversidad en Bolivia
Editorial	CIMAR - U.A.G.R.M.
Año	1996
Ubicación	Biblioteca AGRUCO – Cochabamba - L-572-398
Contenido	Grupos étnicos, aymaras, quechuas, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guaruyus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y CALLER, José María, ed. MURILLO, David
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca del Musef-La Paz - B/305.8984/d568p
Contenido	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agrega otros dos (reyesanos y guarasug'we pausernas) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad. Pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese ejja, chiquitano, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, araona.

Autor	D'ORBIGNY, Alcides
Título	Fichas Técnicas Etnográficas
Editorial	CID.
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.8984/m618c
Contenido	Matico, tapiete, izoceño, chiriguano ava, ayoreo, yuki, chiquitano, guarayo, sirionó, yuracaré, mosetén, chimán, mojeño, movima, itonama, cayubaba, canichana, baure, moré, cavineño, ese ejja, tacana, araona, pacawara, chácobo, yaminawa, leco, chipaya, uru, quechua, aymara, territorio indígena, autoridades indígenas, economía indígena, pueblos originarios, pueblos indígenas, etnohistoria, lingüística, contiene: distribución lingüística de los aymaras y quechuas - datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

Autor	OPORTO, Luis, ed.
Título	Etnias y Lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.08984/p724e/ej.2.
Contenido	Un estudio preliminar realizado sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano. Este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araona, lenguas, indígenas bolivianas.

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en Moxos; los movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, araona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxenos, movima.

Autor	SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA
Título	Para Comprender las Culturas Rurales en Bolivia
Editorial	MEC, CIPCA, UNICEF.
Año	1989
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/306.08984/a339p
Contenido	Indígenas-tierras bajas, ciencias sociales, cultura, indígenas-tierras altas, autoridades originarias, yuracaré, movima, leco, itonama, chiquitano, mosetén, chimán, canichana, moré, chapacura, matabo, ayoreo, chácobo, pacahuara, pano, ese ejja, cavineño, chiriguano, tapiete, tacana, araona, reyesano, yuqui, guarayo, sirionó, ava guaraní, chane, mojeño, baure, arawak, collas, cambas, pueblos originarios, pueblos indígenas, colonización, cosmovisión andina, religión, parentesco, ayllu, organizaciones sociales, organizaciones campesinas, economía indígena, guaraní, quechua, aymara, culturas indígenas, comunidades indígenas, antropología cultural y social, contiene: 1ra. Parte: mundo rural andino - panorama global - economía andina - organización social - el ciclo vital - sobrevivencia diaria - religión y cosmovisión - algunas conclusiones; 2da. Parte: mundo rural cambia - los sentidos de cambia - el agro cambia - colonizadores collas - grupos étnicos orientales - hacia una síntesis; 3ra. Parte: mundo guaraní-chiriguano - panorama global - economía - la familia y el ciclo vital - la organización comunal - religión y cosmovisión.

Autor	STEWART, Julian H, ed.
Título	Pueblos de Moxos: mamoré- pampas - baures - yuracarés
Editorial	Universidad Técnica del Beni
Año	1990
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/984.00498/m777p

Contenido	Bolivia, etnohistoria, historia, conquista, tradiciones, costumbres, población, Moxos, Beni, yuracaré, baure, moré, pueblos indígenas, etnohistoria, contiene: conquista jesuítica - fundación de los seós, primeros pueblos con indios llamados moxos - periodo postjesuítico - fundación de Santa Ana del yacuma antes llamado San Lorenzo - conquista y fundación de los pueblos baures. Extrañación de los jesuitas de la Compañía de Jesús - breve análisis de algunos pueblos de moxos el año 1786.
------------------	---

Autor	SZABO, Henriette Eva
Título	Pueblos Indígenas de la Amazonía Boliviana
Editorial	CID – PLURAL
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.89844/I544p
Contenido	Bolivia, región amazónica, pueblos indígenas, yuracaré, yuqui, yaminawa, chimán, tacana, sirionó, pacahuara, mojeño, mosetén, moré, machineri, leco, joaquiniano, itonama, ese ejja, chácobo, cayubaba, cavineño, araona, baure, canichana, contiene: fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - pueblo araona - pueblo baure - pueblo canichana - pueblo cavineño - pueblo cayubaba - pueblo chacobo - pueblo ese ejja - pueblo itonama - pueblo joaquiniano - pueblo leco - pueblo machineri - pueblo moré - pueblo mosetén - pueblo movima - pueblo moxeño - pueblo pacahuara - pueblo sirionó - pueblo tacana - pueblo tsimané - pueblo yaminahua - pueblo yuki - pueblo yuracaré.

Autor	TEIJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
Editorial	Plural
Año	2007
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 305.8 T234
Contenido	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara quechua.

10.5.2. Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de diversos mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
--------------	---------------------------------

Título	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 11284 b453b
Contenido	Bibliografía de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese ejja, guarasug'we, guarayo, itonoma, leco, matakó, mojeño, moré.

Autor	SUÁREZ, Lourdes coordinadora PEIB – TB
Título	Alfabeto More
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Biblioteca de Ruperto romero
Contenido	Descripción del pueblo moré, algunas palabras y espacio para practicar la escritura moré.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	Ibis, UCB
Año	2012
Ubicación	Biblioteca Tupuraya. UCB – Cochabamba – 306.440 89 M733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní (ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño y moré.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	Ibis, UCB 2012, la Paz
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 306.440 89M733
Contenido	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	IBIS
Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 306.440 89M733.
Contenido	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Guía Etnográfica Lingüística de Bolivia (tribus de la selva)

Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/305.898/m765g/t.1
Contenido	Guía etnográfica lingüística de Bolivia. Presenta y muestra los detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: familia pano - familia tacana - familia moréchapacura - sansimonianos (familia no definida) - familia guaraní (tupi-guaraní) - grupo yuki - grupo kurugwas o kuraguas - familia arawak (mojeños) - apolistas (familia arawak) - grupo baure (familia arawak) - grupo chane (familia arawak) - familia movima - familia cayubaba - familia canichana - familia itonama. Indígenas-terras bajas, pueblos indígenas, itonama, canichana, cayubaba, movima, chane, baure, apolista, arawak, yuqui, pano, guaraní, moré, etnolingüística, pueblos indígenas, lingüística, tacana.

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro ; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS; INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO; CARVAJAL, CARVAJAL, Juan
Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz- B/306.08984/P724e/ej.2
Contenido	Un estudio preliminar realizado sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente, la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia, cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chacobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araona, lenguas indígenas bolivianas.

10.5.3. Varios

Autor	VAN DEN BERG, Hans
Título	Bibliografía de las etnias del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 011.284 B453
Contenido	Compendio de bibliografías referidas a las culturas araonas, ayoreas, baures, canichanas, chiquitanas, chiriguanas, chorotes, chulupis, ese ejjas, guarasug'wes, guarayas, itonamas, lecos, matabos, mojeños, morés, mosetenes.

Autor	BOLIVIA. COMITÉ NACIONAL DEL SESQUICENTENARIO DE LA REPÚBLICA
Título	Bibliografía de las etnias del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBS. Cochabamba - 11284 b453
Contenido	Araonas, ayoreos, baures, canichanas, chiquitanos, chiriguanos, chorotes, chulupis, ese ejjas, guarasug'wes, guarayos, itonamas, lecos, matabos, mojeños, morés, mosetenes.

10.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

10.6.1. *Lingüistas Amerindianistas*

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portu-

gal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentation/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

10.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

10.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Fundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV--INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias tanto en España como en el mundo.

10.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup-Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de forma totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindígena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

10.6.5. *Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.*

amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Lingüistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguintica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalització Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

10.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

<http://www.otca.info/portal/admin/upload/documentos/indigenasBolivia.pdf>

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina

Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia.

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

11. MOVIMAS



Foto: EIIP - UPIIP - Movima

11.1. GENERALIDADES

11.1.1. Denominación

Nombre y autodenominación: movima³²⁵, también conocido como mobima, móvima, móbi-mam y miomas. PROEL³²⁶ (2013).

El nombre de “movima” fue citado por primera vez en la literatura con el de “moimas” en una relación que escribió el padre Gregorio de Bolívar³²⁷ en 1621.

11.1.2. Ubicación Geográfica

Amazonia central, departamento del Beni, provincia Yacuma. Municipios de Santa Ana, Exaltación, San Joaquín y San Ignacio: zona de Santa Ana de Yacuma en asentamientos situados en el río Yacuma, en el bajo Rapulo, en los ríos Matos (afluente suroccidental del Apere), Apere (afluente sur del Mamoré) y Aperecito (afluente del Apere), al oeste de San Ignacio, en el bosque de los Chimane (pueblos mayores: El Perú y El Desengaño, ambos en las márgenes del río Apere). Más al norte, hay movimas en dos ranchos a orillas de Rogaguado (San Miguel y Coquinal, provincia Yacuma); estos últimos forman parte de un grupo escindido de movima. LEHM³²⁸ (1991); RIESTER³²⁹ (1976).

11.1.3. Asentamientos Principales

Santa Ana de Yacuma, 18 de Noviembre, 20 de Enero, Bella Flor, Buen Día, Carmen del Mato, Carnavales, Ipimo, La Envidia, Miraflores, Montes de Oro, Navidad, Perú, Río Apere, Porfia, Puerto Junín, San Joaquín del Maniqui, San Lorenzo, San Miguel, San Pedro, Santa Isabel, Santa María, 24 de Agosto, 27 de Mayo, Cachuelita, Caricacho, Carmen del Iruyañez, Chaguaya, Las Abras, Santa Rosa del Topao, Soberanía, Tariri, Totaisal, San Mateo, Puerto Yata, Piraquinal, Retiro, San Antonio del Pallar, Carmen del Aparecito, Monte Grande, Santa Rosa del Apere, San Miguel del Apere, Puerto San Borja, Mercedes del Apere, Matire, Santa Ana de Moseruna. LAN-GEVIN, ANDRÉ³³⁰ (1997).

11.1.4. Población

Según datos del INE³³¹ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; se identificaron 12.212 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena movima: 63.49 hombres y 58.64 mujeres.

325 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Movima*.

326 www.proel.org.

327 *Alegato de Bolivia** tomo 1* > pago 186 j, Buenos Aires, 1906).

328 Lehm, Zulema (1991) *La Búsqueda de la Loma Santa y la Marcha Indígena por el Territorio y la Dignidad - Milenarismo y Movimientos Sociales en la Amazonia Boliviana*. APCOB-CIDDEBENI-OXFAM AMERICA. Santa Cruz de la Sierra.

329 Riestler, Jürgen (1976). *En Busca de la Loma Santa*. Editorial. Los Amigos del Libro. La Paz – Cochabamba.

330 Langevin, André (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen movima*. La Paz: SAE/ Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Áreas Territoriales Indígenas (ms.).

331 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

11.1.5. Historia

Los movimas eran un pueblo muy numeroso, tradicionalmente, su territorio se extendía desde los márgenes del río Mamoré hasta la zona de San Borja, y al este hasta los lugares ocupados por los cayubabas.

El primero que consiguió un contacto con los movimas fue el padre Gregorio de Bolívar, quien se encontró con ellos el año 1621. A inicios del siglo XVIII, el padre Altamirano los vuelve a contactar, dando cuenta de la existencia de unos 20.000 indígenas que se encontraban en 80 poblaciones pequeñas.

La primera misión entre los movimas fue la de San Lorenzo, fundada por el padre Baltasar Espinoza en 1708; a esta fundación siguieron las de San Luis, San Pablo, San Borja y Reyes. Cuando el padre Altamirano fue muerto por los movimas en San Lorenzo, se abandonó la misión, que fue trasladada a Santa Ana de Yacuma y fundada de nuevo bajo este nombre. En los años 30 del siglo XIX, Alcides D'Orbigny encontró a los movimas expandidos en el centro del Beni, colindando con los pueblos cayubabas al norte, canichana al este, y los mojeños al sur y sureste.

Durante el primer auge de la goma, los movimas fueron forzados, mediante el “enganche”, a trabajar en los gomales. Durante este tiempo, muchos perecieron por enfermedades desconocidas. Las comunidades se quedaron desintegradas, y gran parte de su territorio fue despojado de gente.

Después de la creación del departamento de Beni en 1842, las reducciones se disolvieron. Los cruceños se apoderaron de las casas en las plazas y de las estancias de las reducciones. En las pampas benianas, los cruceños se toparon con grandes hatos de ganado salvaje. Miles y miles de estas vacas fueron matadas, solamente sacándoles el sebo, que servía para producir velas. Más tarde, cuando el mercado de Brasil requería cuero, se siguió con el sacrificio de grandes masas de vacas, dejando la carne pudriéndose en las praderas. FISCHER MANN³³² (2010).

11.1.6. Características Culturales

Todos los pueblos de la amazonia central, al igual que los movimas, se caracterizan por su ethos de cazadores recolectores móviles en la región. IBARRA GRASSO³³³ (1985). Gilberto Rive ro³³⁴ indica que en su *“religión y mitología mantienen un fondo de creencias relacionadas con el culto de los antepasados; igualmente el culto a los muertos coetáneos; el culto a los antepasados, igualmente el culto a los ‘dueños’ del monte y de los animales y a los dioses del agua tiene vigencia, aunque no en forma central por el alto grado de cristianización que se ha producido, incluyendo la que procuran infatigables las iglesias protestantes”*.

332 **Fischermann**, Bernd (2010). *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Baure*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia La Paz: MDRYT-Viceministerio de Tierra.

333 **Ibarra Grasso**, Dick E. (1985). *Pueblos Indígenas de Bolivia*. La Paz: Librería Editorial “Juventud”.

334 <http://www.amazonia.bo>.

También se sabe que los movimas tienen conocimientos y prácticas de magia y que enlazan sus saberes sobre el manejo de la selva en sus distintos ámbitos y recursos con el mundo sobrenatural, pero no se tiene una verificación antropológica o etnográfica de esa realidad.

El sincretismo religioso asumió en el pasado, creencias totémicas y mitológicas. Los médicos tradicionales o curanderos conocen innumerables plantas medicinales y son llamados desde lejos para atender enfermos; se puede presumir que también se trata de chamanes que mantienen su condición de tales en el secreto étnico. Las fiestas religiosas del santoral católico son semejantes a las de los mojeños en cuanto a las danzas y sus coreografías (por ejemplo en Santa Ana del Yacuma para la fiesta del pueblo, los indígenas movimas danzan “macheteros”), o también son semejantes en otras actividades festivas como el “joecho de toros” o el “palo ensebao”.

11.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

11.2.1. Familia Lingüística

El movima se considera aislado. HAUDE³³⁵ (2012). Aleandre Chamborlain³³⁶ (1906) explica que los trabajos de Heath sobre la lengua movima justifica su clasificación como raíz independiente. No es conocida la etimología de la palabra “movima”. Afirma que el movima es una autodenominación.

Algunos estudios intentaron relacionar al movima con las familias lingüísticas macro-tucanoanas y las macro-tupianas; pero por ahora, según todo lo que conocemos de ella, es una lengua aislada, formando por lo mismo una familia lingüística independiente³³⁷.

D’Orbigny³³⁸ (1959), en sus estudios del hombre americano, afirma que la lengua movima, por la dureza de sus sonidos, se parece al canichana y al itonama, hace presumir una procedencia caribe. Mary Kay³³⁹, en su estudio sobre el movima, sugiere que es una lengua emparentada con el grupo chibcha de Colombia.

11.2.2. Contacto Lingüístico

Primeros Contactos Lingüísticos: (Época Prehispánica). La amazonia es un mosaico de pueblos y de lenguas de grandes dinámicas socioculturales que provocaban frecuentes desdoblamientos de naciones, originando una serie de pequeñas parcialidades, haciendo más complejo el panorama cultural y lingüístico. El pueblo movima es uno de esos poblados originarios de la amazonía central. Convivían como grupos y pueblos de forma bastante compleja.

335 Haude, Katharina (2012). *Movima*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 375-413. La Paz: Plural Editores.

336 Chamborlain F., Aleandre (1906). *Sobre algunas familias lingüísticas poco conocidas o casi desconocidas de la América del sur*: Universidad Católica Boliviana.

337 <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/aisladas/movima>.

338 D’Orbigny, Alcides (1959). *El Hombre Americano*. Editorial Futuro. Buenos Aires.

339 Key, Mary Ritchie (2000). *Itonama*. *South American Indian Languages, Computer Database* (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.

La experiencia ligada a las lenguas autóctonas se manifestaba en un relacionamiento de índole horizontal, donde las condiciones del otro son de relevancia mutua; la relación se desenvuelve a lo largo de un equilibrio de participación en términos ideológicos, simbólicos, lingüísticos, económicos y de poder en general. KALISCH, HANNES³⁴⁰ (2003). Esta coexistencia de sociedades y de lenguas en tiempos prehispánicos dio lugar a fenómenos que afectaron a todos los niveles lingüísticos, de lo superficial a lo más profundo, esto se convirtió en fuente de variación y de cambio.

Es muy difícil poder determinar las transformaciones lingüísticas individuales que sufrieron los movimas en este contacto lingüístico; pero de manera general, los resultados podrían definirse como bilingüismo social.

Desde el norte al sur de la amazonia, el bilingüismo era frecuente y existían amplios lazos familiares entre miembros de grupos de hablantes, que siguen vigentes hasta hoy, Rodríguez Bazán, Luis Antonio³⁴¹ (2000). La alternancia de lenguas, la mezcla de códigos (posiblemente en el caso del movima) determinaron su dificultad para su clasificación.

Segundo Contacto Lingüístico: (Época misional). Hablar del contacto lingüístico de los movimas u otro pueblo indígena con los jesuitas en la época misional supone entrar en un terreno complejo, lleno de matices y de perspectivas, y que, además, ocasiona conflicto y tensiones políticas e ideológicas; pero es necesario.

Correspondió al jesuita Baltasar de Espinosa reducir a los movimas, juntarlos y formar una misión con el nombre de San Lorenzo en 1708 en un lugar próximo al río Mamoré, pero los movimas se alzaron y regresaron a sus comunidades después de dar muerte al fundador del pueblo. SIERRA DE MÉNDEZ³⁴² (1987). Esa experiencia sirvió a los jesuitas para iniciar la conquista y conversión de los movimas en las reducciones de Moxos.

Los padres de la Compañía de Jesús se asentaron en esta región, procuraron fundar reducciones, reuniendo a veces pueblos con nombres y lenguas diferentes, e intentaron implementar el uso de una sola lengua, escogiendo la que consideraban más generalizada, en este caso fue la lengua mojeño. REVOLLO³⁴³ (2001).

Las lenguas empleadas en las reducciones de Moxos en el siglo XVII, en la enseñanza o en la liturgia, fueron el mojeño, el castellano y el latín. Al producirse el avance hacia el este en el siglo XVIII, se difundió además el uso de otras seis lenguas: canichana, itonama, baure, movima, cayubaba y saipive³⁴⁴.

340 Kalisch, Hannes (2003). *Educación y escritura ¿y la vida? Algunas consideraciones acerca de la educación escolar indígena*. Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo.

341 Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y amazonia bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *Así lenguas amazónicas hoy*: 129-149. São Paulo: ISA/IRD/ MPEG.

342 Sierra de Méndez, Lola (1987). "Los primeros Jesuitas en Moxos". En: Simposio sobre las Misiones Jesuitas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

343 Revollo, Luis 2001. Pueblo movima. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

344 Del Castillo, José. Zaragoza, España (1635) - entre Loreto (Beni) y Cochabamba, Bolivia, 1683.

El contacto lingüístico en las reducciones jesuíticas para los movimas significó el desplazamiento lingüístico y el uso del mojeño.

Tercer Contacto Lingüístico: (Época Republicana). Durante el siglo XX, en la región de la amazónica central podemos diferenciar tres tipos básicos de contextos lingüísticos. Uno es constituido por el castellano como lengua oficial del Estado boliviano, el segundo contexto es constituido por las lenguas de los inmigrantes y el tercero por las lenguas de los pueblos indígenas. REVOLLO³⁴⁵ (1997).

Tanto las lenguas indígenas como las lenguas de los inmigrantes son lenguas minoritarias. Sin embargo, sus condiciones son distintas, las lenguas de los inmigrantes son fuertemente sostenidas desde afuera, por un cuerpo de hablantes en su país de origen. En consecuencia, las lenguas indígenas son las más débiles dentro del panorama lingüístico del país en el siglo XX. En vista del predominio del contacto lingüístico por la presencia del Estado con su lengua oficial, el castellano, este contacto determinó en definitiva el cambio lingüístico para los movimas.

11.2.3. Base Lingüística

La investigación etnográfica actual de la región amazónica de Bolivia confirma que la lengua movima es una lengua sin clasificar. En el contexto lingüístico en la amazonia, el pueblo movima aparece hablando una lengua correctamente aislada sin ninguna relación con las grandes familias lingüísticas amazónicas, por lo tanto, se podría deducir que la esta lengua proviene de una de las poblaciones más antiguas, aculturadas por la difusión de la cultura agrícola en esta región (amazonia central). IBARRA GRASSO³⁴⁶ (1962).

En toda esta zona, los difusores de la agricultura han sido pueblos de la familia lingüística arawak: de modo que, ante el hecho de la existencia de este pueblo, tenemos que adoptar forzosamente una actitud interpretativa que nos lleva a considerar que se trata de un pueblo anterior más antiguo, aculturado por la influencia arawak, que les dio el conocimiento de la agricultura y la cerámica que hoy tienen. CHÁVEZ SUÁREZ, IBARRA GRASSO³⁴⁷ (1962). Sin embargo, para tener la seguridad de eso, se tienen que profundizar las investigaciones existentes. D'Orbigny³⁴⁸ (1839) nos dice que los movimas cuentan por cuatros, y que sus palabras no se relacionan con los dedos de las manos. Esto es importante, pues, según Dick Edgar Ibarra Grasso (1962)³⁴⁹, los pueblos agricultores arawaks cuentan por los dedos de las manos y con un sistema numeral quinario-vigesimal (dedos de las manos y los pies³⁵⁰).

345 Revollo, Luis (1998). *Pueblo Movima en 1998. Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*. Ana María Lema (Comp), Ed. Plural.

346 Chávez Suárez, José. Ibarra Grasso, Dick Edgar (1962). *Movima*. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba.

347 Chávez Suárez, José. Ibarra Grasso, Dick Edgar (1962). *Movima*. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba.

348 D'Orbigny, Alcides (1839). *Voyage dans l'Amérique méridionale*, vol. 4, 1a parte, L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. París.

349 Chávez Suárez, José. Ibarra Grasso, Dick Edgar (1962) *Movima*. Universidad Mayor de San Simon Cochabamba

350 Dick, Edgar Ibarra Grasso 1962.

Esto indicaría que probablemente se trata de un pueblo anterior, de cultura originariamente de cazadores, que recibió, directa o indirectamente, de pueblos arawaks, la influencia de una cultura más desarrollada, que les trajo la agricultura y la cerámica, además de una organización social de tipo superior, llegaron al desarrollo cultural en su contacto con la cultura occidental.

11.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Movima

La lengua movima fue estudiada superficialmente por D'Orbigny³⁵¹, quien publicó un cuadro comparativos de palabras comunes en los diferentes idiomas de América, entre los cuales figura el movima. También el padre José Cardus³⁵² escribió muy ligeramente sobre el movima, citando un corto vocabulario. Al revisar ambos trabajos, se pueden observar ciertas diferencias en la forma cómo estos autores escribieron determinadas palabras, por ejemplo: D'Orbigny para decir fuego escribe "vee" y Cartlus, "utehe", la pronunciación actual es "vete"; o para decir agua, D'Orbigny escribe "toumi" y Cardus, "tomi", siendo esta última la correcta. CHÁVEZ SUÁREZ³⁵³ (1962).

Heath³⁵⁴ (1882), en su visita a los movimas en la Misión de Santa Ana, a orillas del río Yacuma, elaboró un vocabulario de aproximadamente 90 palabras. Este material, según Aleandre y Chamborlain (1906), justifica la clasificación de la lengua movima como raíz independiente.

Uno de los estudios más importantes de la lengua corresponde a los trabajos del ILV. Esta institución, a partir de su presencia en 1950 hasta su retiro en 1985, ha impulsado diferentes clasificaciones y trabajos lingüísticos reconocidos por la UNESCO y por especialistas bolivianos. CASTRO MANTILLA³⁵⁵ (1967). A partir de su primer acercamiento con los movimas mediante Judy, Robert A. y Judith Judy³⁵⁶ en 1962, el ILV ha presentado una variedad importante de trabajos sobre la lengua y cultura movima. Estos trabajos fueron la base para que en 1994, un grupo de profesores y hablantes del movima empezaron a estructurar y consolidar uno de los actuales alfabetos, este emprendimiento contó con el apoyo de organizaciones locales movimas y de UNICEF.

Un importante aporte a la lengua movima en los anteriores años fue la elaboración de un diccionario movima-castellano elaborado por un grupo de hablantes del movima coordinados por Melvin Rossel Yoqui³⁵⁷ (2007), técnico de educación bilingüe. Este material fue publicado por el programa de educación intercultural y bilingüe de tierras bajas. Este trabajo fue realiza-

351 D'Orbigny (1944). *El Hombre Americano*. Edición "Future" Buenos Aires.

352 Cardus José (1886). *Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelona.

353 Chávez Suárez, José. Ibarra Grasso, Dick Edgar (1962) *Movima*. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba.

354 Heath, Edwin R. (1882). "Exploration of the Beni river", *Journal of the American Geographical Society of New York*.

355 Castro Mantilla, María Dolores (1997). *La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954 -1985*. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

356 Judy, Roberto. and Emerich de Judy, Judit (1961). *Fonemas del Movima: con atención especial en la serie glotal*. 1961 Datos de la cultura movima. (1963) *Como se hace la ola movida* (1961-1964) *Texto movima* (1963) *Mapa de Santana de movima* (1963) *Versos y canciones movima*

357 Rossel Yoqui, Melvin (2007). *Diccionario Movima*, Ministerio de Educación y Culturas, Programa de educación intercultural y bilingüe de tierras bajas: Editorial Sirena.

do a partir de los trabajos del ILV, sobre la versión preliminar de la labor de Katharina Haude (2001) sobre la Gramática del Idioma Movima y con contenidos del vocabulario escrito por el profesor movima Eligardo Chirimani Malue (1998) y el trabajo sobre Fonemas del movima de Judy Roberto y Emerich de Judy, Judit (1961).

Los estudios más actuales corresponden a Katharina Haude³⁵⁸ (2001-2006), uno de sus principales trabajos en el idioma movima es *Esbozo gramatical*. HAUDE³⁵⁹ (2011). Este trabajo es una adaptación de su tesis de doctorado *A Grammar of Movima*, defendida en la Universidad Radboud de Nimega, Holanda, en 2006.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años, no incluyen trabajos lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, presentan breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso³⁶⁰ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal³⁶¹ (1985) Montaña Aragón³⁶² (1987), Gonzalo Aguilar³⁶³ (1993), María Lema³⁶⁴ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó³⁶⁵ (2006), Bazán³⁶⁶ (2000), Ruíz Martínez³⁶⁷ (2006) y Álvaro Díez Astete³⁶⁸ (2011).

El último trabajo que pudimos registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, Pieter³⁶⁹ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de esta región boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano

- 358 **Haude**, Katharina (2003). *Movima classifiers*. Ponencia del Simposio ALL-15, 51ª CIA, Santiago de Chile.
 (2004). *Nominal tense marking in Movima: nominal or phrasal scope?* Linguistics in the Netherlands, 21: 80-90. Amsterdam: John Benjamins.
 (2005). *The role of the article in the encoding of temporal relations in Movima discourse*. Nijmegen: Radboud University Nijmegen, Dept. of General Linguistics (ms.).
 (2006). *A Grammar of Movima*. Tesis doctoral, Radboud Universiteit Nijmegen.
http://webdoc.uibn.ru.nl/mono/h/haude_k/gramofmo.pdf.
 (2007). *El idioma movima: su fonología y ortografía*. Santa Cruz de la Sierra: Imprenta Atlántida.
 (2008a). *Clause structure and alignment in Movima*. Amerindia 32: 88-107. París.
 (2008b). *El idioma movima. Apuntes gramaticales*. Colonia: Institut für Linguistik, Universität zu Köln (ms.)
 (2008c). *Vocabulario movima* (1ª revisión). Santa Ana del Yacuma (ms.).
 (2009). *Reference and predication in Movima*. In: A. Arkhipov & P. Epps (eds.), *New challenges to typology: Transcending the borders and refining the distinctions*: 323-342. Berlin: Mouton de Gruyter.
 (2010). *The intransitive basis of Movima clause structure*. In: S. Gildea & F. Queixalós (eds.), *Ergativity in Amazonia*: 285-316. Amsterdam: John Benjamins.
 (2011a). *Referring to states and events: subordination in Movima*. En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages*: 141-168. Amsterdam: John Benjamins.
 (2011b). *Argument encoding in Movima: the local domain*. IJAL 77/4: 559-575.
 (2012). *Saillance inhérente et saillance discursive en movima*. *Faits de Langues* 39 : 169-180.
- 359 **Haude**, Katharina (2011). *Idioma Movima "Esbozo gramatical"*. EIBAMAZ.
- 360 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.
 1985 *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.
- 361 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.
- 362 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.
- 363 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.
- 364 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.
- 365 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.
- 366 **Rodríguez Bazán**, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (Eds.), *As línguas amazônicas hoje*: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.
- 367 **Ruiz Martínez**, Gonzalo (2006). *Etnias culturas y lenguas de Bolivia*. Fondo editorial de los Diputados.
- 368 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones* Plural Editores.
- 369 **Crevels**, Mily y **Muysken**, Pieter (2012). *La Amazonia boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 13-24. La Paz: Plural Editores.

meridional. El resto se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

11.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

11.3.1. Variedades de la Lengua

No se encontró algún antecedente sobre alguna variación dialectal del movima en la bibliografía revisada.

11.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA³⁷⁰ (1998).

Por tanto, los movimas presentan la siguiente situación:

- Monolingüismo castellano-hablante mayor que bilingüismo: movima.

Cuando nos referimos al bilingüismo del movima, hablamos del bilingüismo, ya no desde la sociedad sino desde el individuo.

11.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación Isolate: con amenaza de extinción

Clasificación según UNESCO: peligro de extinción

Como señala Haude (2012), a pesar de contar con cientos de hablantes, el movima es considerado una lengua en peligro de extinción. Según el estudio de Proeib Andes³⁷¹ (2000), la etnia movima cuenta con 6.516 miembros, de los cuales el 76,4% es monolingüe en castellano, y solo un 0,5% es monolingüe en movima; más aún, gran parte de los hablantes monolingües son ya adultos o ancianos, mientras que casi todos los niños son monolingües en castellano.

Actualmente existe una serie de iniciativas para promover el mantenimiento del idioma, como por ejemplo la implementación de cursos en movima en diversas instituciones.

370 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

371 Proeib Andes. (2000). *Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con Pueblos Originarios de Tierras Bajas de Bolivia*. Informe Final. Cochabamba: Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Proeib Andes.

11.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

11.4.1. *El Paisaje Lingüístico*³⁷²

De hecho, el paisajismo lingüístico de las comunidades movimas es el ejemplo más evidente e inmediato para notar el poder relativo y el estatus de las comunidades lingüísticas castellanas frente a la lengua movima.

Además se puede notar el marcado contraste entre los textos producidos en la escuela y los textos que encontramos en la comunidad circundante. Aunque ambos son producidos en castellano, dentro de estos textos encontramos muchos que no habían sido cuidadosamente editados, o producidos, usando ortografía nada convencional, lo cual nos demuestra la presencia de grandes contradicciones gramaticales, posiblemente por la presencia activa de la lengua movima.

Estos textos con contradicciones generalmente son de carácter privado, su función principal es comunicativa. Son carteles de producción comercial o casero, en muros o viviendas, anunciando productos, ventas, oferta o demanda de servicios, eslóganes políticos o actos sociales, etc.

11.4.2. *Circulación de la Lengua por el Territorio*³⁷³

El castellano y el movima son lenguas oficiales. Es así que mediante esta política es obligación comunicarse en diferentes lenguas. Ahora, la realidad lingüística es tal que casi toda la gente habla castellano y los medios de comunicación no han hecho ningún esfuerzo para que la población movima se informe en su lengua materna y así haya una circulación fluida de su lengua por el territorio.

Este hecho hace que la información por toda la región, incluyendo las comunidades movimas, solamente circule en castellano; esto formula una rígida etiqueta de “distinción social”, entre el castellano y el movima el factor sociolingüístico de dos hablantes, el hablar de los distinguidos y el hablar vulgar de los comunes. El primero, el castellano, que puede circular libremente por el territorio, y el segundo, el movima, que es restringido en su circulación a las áreas más periféricas de territorio.

En cuanto a los materiales impresos que circulan por la zona, gran parte de ellos son editados en castellano. También tenemos las cadenas de radio que llegan hasta el último rincón de las comunidades, transmitiendo en castellano. Luego, los canales de televisión siguen la misma línea.

11.4.3. *Espacios de Uso*³⁷⁴

Como resultado del proceso histórico y de las relaciones socioeconómicas y culturales, podemos constatar que en la región habitada por los movimas existen diferentes tipos de asen-

372 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas movimas.

373 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas movimas y complementado con observación directa por el consultor.

374 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas movimas y complementado con observación directa por el consultor.

tamientos: exreducciones denominadas “pueblos”, las estancias, comunidades mestizas y comunidades movimas; es en esta última en la cual el movima encuentra su espacio de uso más común, según el profesor Melvin Rossel³⁷⁵ (2011), en todas las comunidades hay gente que habla el movima, pero Jasschaja es la única comunidad de la provincia Yacuma donde esta lengua es utilizada por los niños y por la gente adulta.

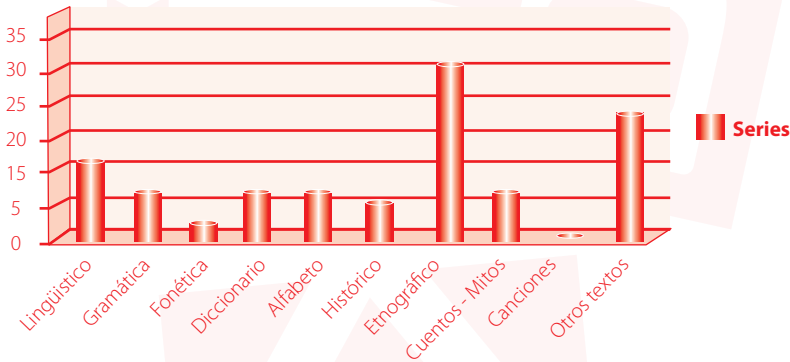
Si bien en las demás comunidades hay una fuerte presencia movima, el uso de la lengua es restringido a hogares de familias tradicionales.

11.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	15	7.1	1.2	6	6	4.8	31	6	0	23	100
PUEBLO											
Movima	13	6	1	5	5	4	26	5	0	19	84

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

375 Ministerio de educación. 2011. Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane', mosetén, movima y takana. Proyecto EIBAMAZ.

11.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario
Título	Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)
Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.898/M765g/T.1
Contenido	Datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: Familia Pano - Familia Tacana - Familia Moré Chapacura - Sansimonianos (familia no definida) - Familia Guaraní (Tupi-Guaraní) - Grupo Yuki - Grupo Kuruguas o Kuraguas - Familia Arawaw (mojeños) - Apolistas (Familia Arawak) - Grupo Baure (Familia Arawak) - Grupo Chane (familia Arawak) -Familia Movima - Familia Cayuvava - Familia Canichana - Familia Itonama.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas en Bolivia
Editorial	GUM La Paz
Año	
Ubicación	Biblioteca UCBSP – Cochabamba - 305898411
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes, y yuracaré, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawaks, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamucos y guatos, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino.
Editorial	Plural, La Paz
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBSP- Cochabamba - 305.8 T234
Contenido	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara, quechua.

Autor	PAREJAS MORENO, Alcides
Título	Historia del oriente boliviano. Siglos XVI y XVII
Editorial	UAGRM Santa Cruz
Año	2011
Ubicación	Biblioteca UCBSP - Cochabamba - 984P21h2a.ed.

Contenido	Los llanos de Moxos, los moxos, los baures, los cayubabas, los movimas, los canichanas, los itonomas, tribus marginales, la chiquitania, familia chiquitana, los manasicas, familia chapacura, familia arawak, tribus otukeas, la cordillera: chiriguano y otros, los chiriguano, tecnología y cultura material. Organización social y política. Religión. Otras actividades. Ciclo vital, los yuracarés, mosetenes y caimanes: sistemas de subsistencias. Tecnología y cultura material. Organización social y política. Religión. Otras actividades. Ciclo vital, los lecos, noticias prehispánicas y primeras penetraciones españolas, la creación de la gobernación. La economía del área, organización social, organización administrativa, definición del oriente boliviano como "área cultural y planteamiento de su problemática".
------------------	--

Autor	D'ORBIGNY, Alcides
Título	Descripción, geografía, Historia y estadística de Bolivia (Departamento del Beni-Provincia Caupolicán y Moxos)
Editorial	GIDE
Año	1845
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992
Contenido	Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles. Sirionó, movima, cayubaba, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño, Caupolicán.

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBS- Cochabamba - 3058984D54
Contenido	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales, los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug'wepausearnas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Pueblos indígenas de Bolivia
Editorial	Juventud, La Paz
Año	1985
Ubicación	Biblioteca UCBS- Cochabamba - 305.8 984 I1
Contenido	Temas generales, noticias coloniales sobre quichuas y aymaras, los urus y chipayas actuales, otros pueblos protoandinos, los pueblos de lengua aymara o colla, los pueblos de lengua quichua, la cultura de los tacanas y panos, los lecos, mosetenes y yuracarés, movimas, cayubabas, canichanas, itonamas y chapacuras, los abundantes pueblos arawaks, los tupi-guaraní en Bolivia, los chiquitos, bororos, zamucos y guatos, el extremo del Chaco: tobas y maticos.

11.5.2. Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter
Título	Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía
Editorial	Plural
Año	2012
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese eija, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

Autor	BOLIVIA. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
Editorial	Ministerio de Asuntos Campesinos
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz.
Contenido	Gramática estructural chácoba, gramática estructural movima, gramática estructural itonama.

Autor	BOLIVIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS
Título	Diccionario Movima
Editorial	PEIB-TB, Santa Cruz
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 413.1B638d
Contenido	Diccionario Movima-Castellano.

Autor	HAUDE, Katharina
Título	El idioma movima. Esbozo gramatical

Editorial	Dobes , Koln
Año	2010
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 498H29e
Contenido	El idioma movima, esbozo gramatical.

Autor	HAUDE, Katharina
Título	A grammar of Movima
Editorial	s.e.Drukkerij Manta, Zetten
Año	2006
Ubicación	Biblioteca UCBSB-Cochabamba - 498H29
Contenido	A GRAMMAR OF MOVIMA

Autor	HAUDE, Katharina
Título	El Idioma Movima: Fonología y Esbozo Gramatical
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. Unicef
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Descripción de la lengua, que no sirve directamente para su aprendizaje, se quiere facilitar a la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del idioma movima. Este libro está dividido en dos partes: Fonología y ortografía, y la segunda parte, "Esbozo gramatical". Los ejemplos presentados provienen de hablantes nativos. Contiene: Parte 1. Fonología y ortografía. – 1. Introducción- 2. Las vocales.- 3.Las consonantes.-4. Las consonantes glotales.- 5. Las sílaba.- 6. Apofonía.- 7. El acento.- El alargamiento vocálico.- 9. Resumen. – Parte 2 Esbozo gramatical.- 1. Introducción.- 2. Morfología.- 3. Artículos y pronombres.- 4. Sustantivos y elementos lexicales ligados.- 5. Posesión.- 6. Adjetivos.- 7. El verbo - 8. La oración.- Partículas.- 10. Resumen general. Castellano/ Movima. Cuadros, vocabulario y resúmenes. Elaboración de material educativo.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Las lenguas indígenas en Bolivia
Editorial	Juventud
Año	1982
Ubicación	Biblioteca Musef, la Paz - B/498.84/1123I
Contenido	Recopilación de documentos sobre las lenguas de la región andina y oriental de Bolivia, dedicando con exclusividad a las más importantes y a familias lingüísticas, y agrupando en otras diversas lenguas más o menos aisladas.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970.
Editorial	ILV
Año	1970
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/498.01684/I59b

Contenido	Libros y opúsculos editados por el Instituto Lingüístico de Verano en 17 diversas lenguas autóctonas de Bolivia, en castellano y en inglés, algunos de los cuales analizan y estudian detalladamente dichas lenguas e interesan a los lingüistas. Los nombres de las lenguas están en orden alfabético. Tacana, sirionó, quechua, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, chácobo, cayubaba, cavineño, baure, aymara, araona.
------------------	--

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1965
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 498I8T.2
Contenido	Gramáticas estructurales de lenguas chácobo, movima, itonama.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas Bolivianas.
Editorial	ILV
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.584/ILV59g/T.2
Contenido	Variedad de gramáticas estructurales del chácobo, movima e itonama, con su propio sintaxis, fonología, semántica y morfología. Indígenas-terras bajas, lenguas, lingüística, etnolingüística, morfología, sintaxis, itonama, movima, chacobo, pueblos indígenas, lengua itonama, lengua movima, lengua chacobo, lenguas, fonología, gramática, lingüística.

Autor	JUDY, Roberto, comp. y EMERICH DE JUDY, Judit, comp.
Título	Movima y Castellano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1962
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Vocabulario Movima-castellano.

Autor	JUDY, Roberto
Título	Vocabularios Bolivianos: Movima y Castellano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano, Cochabamba
Año	1962
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 498J8981
Contenido	Vocabularios bolivianos: movima y castellano.

Autor	JUDY, Roberto, comp. y EMERICH DE JUDY, Judit, comp.
Título	Movima y Castellano: Parte I: Movima-Castellano, Parte II: Castellano-Movima
Editorial	ILV
Año	1962
Ubicación	Biblioteca Musef, la Paz - REF/498.361/M935m

Contenido	Este vocabulario consiste de una lista de palabras movimas colocadas por orden alfabético de acuerdo con el movima en la primera parte, y con la palabra española en la segunda parte. Este trabajo no se acerca a una lista completa del vocabulario movima. Apéndice: apuntes sobre la gramática movima. indígenas-tierras bajas, lengua española, lengua movima, diccionarios bilingües, pueblos indígenas, diccionarios, diccionarios bilingües, lengua movima, lengua española, gramática movima.
------------------	--

Autor	SUÁREZ, María Lourdes Coordinadora PEIB TB
Título	Guía del Alfabeto Movima
Editorial	Ministerio de Educación y Culturas
Año	2007
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/ALF-MOV/2007
Contenido	Alfabeto Movima 2007.
Ambito de uso	Material para el rescate y fortalecimiento del idioma originario movima, Una descripción del pueblo, ubicación geográfica, inicio del alfabeto, cuadro alfabético de la lengua, palabras de la "a" a la "z" traducidas del idioma movima a español, con espacios vacíos para practicar la escritura.

Autor	SUÁREZ, María Lourdes (Coordinadora)
Título	Guía del alfabeto movima
Editorial	Ministerio de Educación y Culturas, La Paz
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 498S11
Contenido	Ubicación geográfica, organización social y política, historia, inicio del alfabeto, cuadro alfabético de la lengua.

Autor	SUÁREZ, María Lourdes, coordinadora PEIB TB
Título	Alfabeto Movima
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Breve descripción del pueblo movima palabras de la "a" a la "z" en movima y castellano, mas dibujos, mas hojas de práctica de la escritura del idioma.

Autor	YOQUI, Melvin Rossel
Título	Diccionario Movima
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Biblioteca de Ruperto Romero
Contenido	Traducción de algunas palabras de movima a castellano de la "a" a la "z".

Autor	MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Título	Guía del Alfabeto Movima
Editorial	EDOBOL
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 4.1.5-28

Contenido	Información general del pueblo movima, descripción, ubicación geográfica, historia, organización social y política, la lengua baure; filiación y contactos, el alfabeto y la lengua baure, historia de los talleres de elaboración del alfabeto, letras parecidas al castellano, vocales, consonantes, letras propias del baure: consonantes, presentación de la escritura con el alfabeto baure, cuadro alfabético de la lengua baure.
------------------	---

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS; INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO; CARVAJAL, CARVAJAL, Juan
Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
Contenido	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasugúwe, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araña.

Autor	PROEIB ANDES
Título	Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia (tablas estadísticas pueblo movima)
Editorial	s.e.
Año	2000
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - d 6.4 - 106
Contenido	Tablas estadísticas, población, sexo, edad, lenguas hablantes, nivel de instrucción, lugar, lee, habla, escribe, etc.

Autor	PROYECTO EIBAMAZ
Título	Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana
Editorial	Organizaciones Indígenas
Año	2010
Ubicación	Biblioteca UCBS - Cochabamba - 3058984P94d
Contenido	Situación sociolingüística de los pueblos indígenas, lenguas indígenas según el trabajo de campo, lenguas en el pueblo cavineño, tsimane, mosetén de Pílon Lajas, mosetén de Covendo, movima, takana; situación sociocultural, manejo de recursos naturales, manifestaciones culturales, situación socioeducativa, socialización, escuela, gestión educativa, percepciones, aulas, balance de las escuelas en los pueblos cavineños, tsimanes, mosetén, movima y takana.

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS MOVIMA (SPIM)
Título	Bijawpojna as nonoó. La crianza de animales en el pueblo movima
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.

Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movima. Contiene: Introducción -Unidad 1. ¿Por qué los movimas criamos animales? - Unidad 2. ¿Cuáles son los animales que criamos? - Unidad 3. ¿Cómo criamos a nuestro ganado vacuno? - Unidad 4. ¿Qué beneficios y utilidades nos brindan los animales que criamos? Anexos. Castellano/ con algunas palabras y frases en movima. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas.
------------------	--

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Movima
Título	Tijkarinwa: Nas di mowima. El arte en el pueblo movima. "Yo de mirar aprendí"
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movimas. Contiene: Introducción -Unidad 1. La artesanía en el pueblo movima - Unidad 2. ¿Qué necesitamos para elaborar artesanías? - Unidad 3. ¿Cómo, cuándo y quiénes nos enseñan a elaborar artesanías? - Unidad 4. Calendario festivo de los movimas. Anexos. Castellano/ con algunas palabras y frases en movima. Calendario festivo movima. Cuadros. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas. Material escolar.

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS MOVIMA (SPIM)
Título	Bayel wanas nas lolos di mowima. Cha: da mowima di bayepa. Lugares de pesca en el pueblo movima: Martín Movima, el pescador
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movima. Contiene: Introducción -Unidad 1 ¿Cuáles son los lugares preferidos de charla y los movima para pescar? - Unidad 2. Los peces en el territorio movima - Unidad 3. La pesca en el pueblo movima - Unidad 4. ¿Cómo aprovechamos la carne que pescamos? - Unidad 5. Ritos y mitos sobre la pesca. Anexos. Castellano/ con algunas palabras y frases en movima. Ilustraciones. Cuadros. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas. Elaboración de material educativo.

Autor	Subcentral de los Pueblos Movima (SPIM)
Título	Guía de orientación didáctica. La recolección de frutos, huevos, leña y miel en el TCO Movima
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movimas. Contiene: -Unidad 1. La recolección de frutos silvestres - Unidad 2. La recolección de miel - Unidad 3. La recolección de huevos - Unidad 4. La recolección de leña. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas. Material educativo.

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS MOVIMA (SPIM)
Título	Jonns is babakwa, Jolkwa, chuydinlol che ko`o. La recolección de frutos, huevos, miel y leña en el TCO Movima
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Texto escolar que pretende que los niños creen desde su propia cultura, con los discursos y saberes de sus abuelos, padres y parientes, para desarrollar un currículo acorde con su realidad. Contiene: Unidad 1. ¿ Por qué es importante la recolección en el territorio movima? - Unidad 2. Aprendiendo a recolectar - Unidad 3. Recolección de frutos silvestres - Unidad 4. Recolección de huevos.- Unidad 5. Recolección de miel y leña.- Unidad 6. Recolección de leña. Anexos. Castellano/ con algunas palabras y frases en movima. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas. Material educativo.

11.5.3. Varios

Autor	BOLIVIA. SECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS, GÉNERO Y GENERACIONALES. SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS; PROGRAMA INDÍGENA PNUD INE
Título	I Censo Indígena Rural de Tierras Bajas: Oriente, Chaco y Amazonia: Primer Censo Indígena Rural de Tierras Bajas, Bolivia: Oriente (1994),
Editorial	Oficial
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/305.802184/B689c/1994
Contenido	La información que se presenta se encuentra agregada por región, departamento, provincia y sección municipal, niveles de agregación que toman en cuenta el componente del pueblo indígena ese ejja, itonama, sirionó, moré, cavineño, yuki, reyesano, chácobo, movima, mojeño, yuracaré, chimán, tapiete, weenhayek, ayoreo, guaraní, chiquitano, guarayo, salud, lenguas indígenas bolivianas, mujeres indígenas, tenencia de la tierra, censos de población ,censos de viviendas, censos, censo indígena, pueblos, educación indígena.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	As ajarawanas di' nos cuil mambaichowanasa' cus Dios (Historia del Antiguo Testamento) Sagradas Escrituras Movima y Castellano (Versión Nacar-Colunga)
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1963
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 22218a
Contenido	as ajarawanas di' nos cuil mambaichowanasa' cus dios (historia del Antiguo Testamento) sagradas escrituras movima y castellano (versión nacar-colunga), Génesis, Éxodo, Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Samuel, Reyes, Crónicas, Jeremías, Crónicas, Daniel, Salmos, Isaías, Miqueas, Malaquías.

Autor	LA PAZ, UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, CARRERA DE LITERATURA, AMUSQUIVAR FERNÁNDEZ, Luis, Editor JEMIO GONZALES, Lucy, Coordinadora
Título	Mitos y cuentos chiquitanos, guarayos, movimas y mosetenes
Editorial	Presencia
Año	2011

Ubicación	Red de Bibliotecas Virtuales - UMSA, Biblioteca Virtual Central-UMSA B 398.232/L299m/6
Contenido	Chiquitanos (Santa Cruz Bolivia), cultura popular, cuentos, mitos, tradición oral boliviana, guarayos, movimas, 1. Mitos y cuentos chiquitanos, guarayos y movimas. 2. mitos y cuentos mosetenes.

Autor	LÓPEZ, Carmen (Coord)
Título	Ilra is dichiye: Cuentos movima
Editorial	Ministerio de Educación, Cultura y Deportes
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 398245 L881
Contenido	Una serie de cuentos desde la cosmovisión del pueblo movima.

Autor	LÓPEZ, Carmen, coord.; SOTOMAYOR, Miriam, coord.
Título	Alra'is dichiye (Cuentos Movima)
Editorial	Oficial
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/398.2089/Bo689ad.
Contenido	Diez cuentos infantiles en lengua movima, indígenas-tierras bajas, literatura indígena, pueblos indígenas, cuentos movima, literatura, literatura infantil.

Autor	MAILEVA
Título	El Curiche de Bococo : Una leyenda movima
Editorial	Moxos
Año	1933
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/MOX/I(8)Abr/1933
Contenido	Dentro de la revista de juventud MOXOS se encuentra un artículo donde está escrita una leyenda movima: "El curiche de bococo", narrado por Maileva.

Autor	YOQUI, Melvin Rossel y MOY PÉREZ, Rolando
Título	Mo'Incho Manual de Elaboración del Chive Fuerte Según La Tradición Movima
Editorial	CIDOB - DFID, Santa Cruz
Año	2000
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes-Cochabamba - 11.4-92
Contenido	Manual de elaboración o procesamiento de la yuca, utilización de sus herramientas.

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS MOVIMA (SPIM)
Título	Vankapa nos bayelwa nus rulul. Aprendiendo a cazar con el tigre
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.

Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica- pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movima. Contiene: Introducción -Unidad 1. ¿Cómo clasificamos los movima a nuestros animales? - Unidad 2. ¿Dónde encontramos los movima a los animales? - Unidad 3. La cacería - Unidad 4. Tipos de cacería.- Unidad 5. Actividades complementarias a la cacería. Castellano con algunas palabras y frases en movima. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas.
------------------	--

Autor	SUBCENTRAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS MOVIMA (SPIM)
Título	Os vulkarinwanas nos lolos di mowina. La agricultura en la Nación mowina
Editorial	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UMSS, UNICEF, Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Documento que sirve de referente para la planificación didáctica pedagógica para profesores que pretenden hacer de la educación, pertinente a la realidad sociocultural y lingüística de los niños y niñas que asisten a las escuelas movimas. Contiene: Introducción -Unidad 1. ¿Qué entendemos los movimas por agricultura? - Unidad 2. El Chaco es nuestro territorio - Unidad 3. ¿Qué sembramos en el territorio movina? - Unidad 4. La siembra - Unidad 5. La cosecha para los movimas. – Unidad 6. ¿Qué hacemos con el producto cosechado? Anexos. Sugerencias de actividades didácticas y metodológicas.

Autor	S.A.
Título	Alra'is dichiye. (Cuentos Movima)
Editorial	Artes Gráficas
Año	1998
Ubicación	Proeib Andes, Cochabamba - 5.4-19
Contenido	Recopilación de cuentos, tradición oral movima.

11.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

11.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, IVALCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia.

Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

11.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas en peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

11.6.3. *Fundaciones Para Lenguas Amenazadas*

www.ogmios.org

Fundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV--INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

11.6.4. *Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.*

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup - Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de forma totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsession-id-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

11.6.5. *Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.*

amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

11.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mo-setén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina

Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

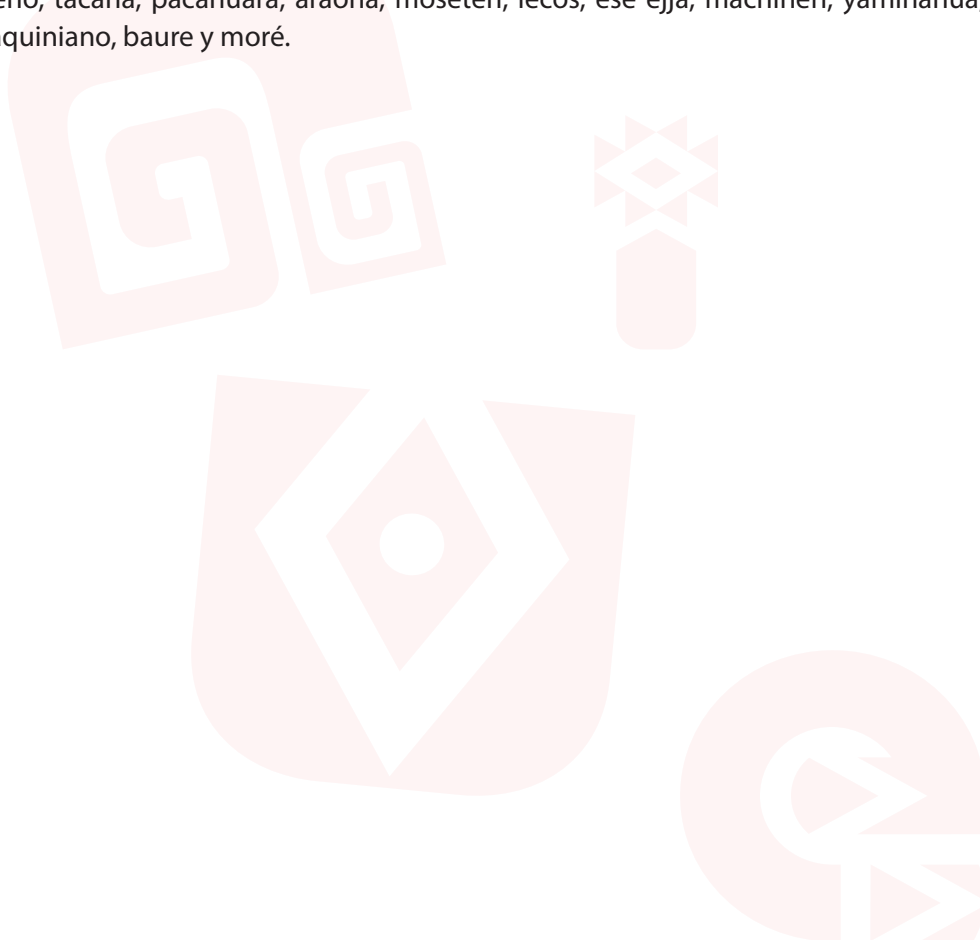
Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



12 TACANAS



Foto: EIIP - UPIIP - Tacana

12.1. GENERALIDADES

12.1.1. Denominación

Los tacanas, también son conocidos con el denominativo de takanas, tupamasas e isiana. PROEL³⁷⁶.

Las primeras referencias de los tacanas fueron registradas en el siglo XIV por Pedro Anzures de Camporeondo y Álvarez Maldonado, y según parece, ocupaban el territorio comprendido entre los ríos Tuichi, Beni, Madre de Dios y los últimos contrafuertes de la cordillera. MENDI-BURU³⁷⁷.

12.1.2. Ubicación Geográfica

Amazonia norte de Bolivia en los departamentos de La Paz, Beni y Pando. En las provincias Manuripi, Madre de Dios, Iturralde y Ballivián. Municipios: San Pedro, Gonzalo Moreno, Sena; Ixiamas, San Buenaventura. HUAMAN Y TRUJILLO³⁷⁸.

12.1.3. Población

Según datos del INE³⁷⁹ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 11.173 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena tacana: 6.060 hombres y 5.113 mujeres.

12.1.4. Asentamientos Principales

Iturralde: Macahua, Santa Fe, San Pedro, Carmen Pecha, Turnupasa, Tahua, Maravilla, Napashe, Capaina, Caigene, Villa Alcira, Altarnarani, Bella Altura, Buena Vista, Carmen del Emero, Esperanza del Madidi, y otros. Madre de Dios: Portachuelo Medio, Santa Rosa, Iago El Carmen, Santuario, Sinaí, Contravaricia Manuripi: 3 Estrellas. HUAMAN Y TRUJILLO³⁸⁰.

12.1.5. Historia

Durante el periodo inca, los tacanas se hallaban asentados de forma dispersa, principalmente entre los ríos Beni y Tuiche. Los incas lograron franquear las barreras de la cordillera, estableciendo relaciones de subordinación hacia el pueblo tacana, que se expresó en la imposición de trabajos y tributos en provecho del estado imperial.

376 <http://www.proel.org/>

377 **Mendiburu**, Manuel de (sf). *Diccionario histórico-biográfico del Perú*. Tomo segundo. Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.luisvives.com/>

378 **Huaman**, Angelina y **Trujillo**, Eddy (1998). *Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

379 **Instituto Nacional de Estadística** (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

380 **Huaman**, Angelina y **Trujillo**, Eddy (1998). *Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

En el periodo colonial, la incursión misional fue tardía. Tumupasa (1713), San José de Uchupiamonas (1716) e Ixiarnas (1721) fueron fundadas como misiones franciscanas, logrando reducir y evangelizar a la población originaria dispersa.

Durante el periodo republicano, la vida en las misiones transcurría sin mayores cambios. Al finalizar el siglo XIX, con el auge de la goma, los indígenas fueron reclutados para trabajar en las barracas ubicadas a lo largo de los ríos Beni y Madre de Dios, produciéndose un proceso migratorio de los tacanas hacia el norte.

En 1893, gran parte de estos peones siringaleros eran hablantes del maropa y tacana; de hecho provenían en su mayoría de Tumupasa. La Guerra del Acre fue otro factor migratorio que hizo que tacana hablantes lleguen hasta el río Madera, dado que en la campaña del Acre, los tacanas participaron con una gran cantidad de soldados ixiameños y tumupaceños.

Aquello influyó en el establecimiento de tacanas en el norte, constituyéndose de esta manera dos grandes núcleos de población, que mantienen hasta ahora poca relación, salvo de parentesco. Actualmente, los tacanas constituyen un grupo étnico que muestra una gran vinculación con la sociedad nacional, en la que se hace cada vez más difícil distinguir sus miembros de los campesinos y colonos. Algunas comunidades niegan incluso su pertenencia al grupo tacana, por temor a la discriminación. CHIOVOLONE³⁸¹ (1996).

12.1.6. Características Culturales

La acción misional franciscana fue determinante en la cultura actual de los tacanas, además de las influencias culturales quechuas vecinas. Hasta las primeras décadas del siglo XX, los tacanas mantenían muchos rasgos de su cultura originaria: en todas las comunidades se hablaba el tacana, su antiguo sistema de parentesco seguía vigente y sus actividades principales eran la caza y la pesca. Tenían una rica tradición oral y un amplio repertorio musical, tanto con instrumentos nativos como clásicos, introducidos en la época de las misiones. PLAZA MARTÍNEZ, CARVAJAL³⁸² (1985).

Hoy, la mayoría de las técnicas artesanales de tejidos y cerámica están en desuso, pero existen intentos de recuperación de las mismas.

12.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

12.2.1. Familia Lingüística

La lengua tacana pertenece a la familia lingüística tacana. RITCHIE KEY³⁸³ (1992). Tacana es el nombre que los mismos indios dan a la lengua que ellos hablan, y con razón dice D'Orbigny³⁸⁴

381 Chiovolone, M. (1996). *Caracterización y evaluación de las estrategias de manejo de recursos naturales del pueblo tacana*. La Paz: SAE - PNUD, Proyecto piloto para el desarrollo sostenible del pueblo tacana de la provincia Iturrealde, La Paz, Bolivia (ms.).

382 Plaza Martínez, Pedro, y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.

383 Ritchie Key, Mary; Tugwell R. Michael; Wessels Marti (1992). "Araona Correspondences in Tacanan", *International Journal of American Linguistics*.

384 D'Orbigny, Alcides (1839). *El hombre americano* (2 vols., París.); Weddell, *Viaje al norte de Bolivia* (París y Londres, 1853).

que “lo prefirió a otros como el de los Ateníanos, dado por los españoles, a los indios de las Misiones de Aten, de Isiamas y de Calinas, designaciones éstas que responden á los lugares ocupados por ellos”.

Para Créqui-Montfort y Rivet³⁸⁵ (1921), el grupo takana estaba incluido en la familia arawak, aunque para estos autores, las gramáticas de las lenguas takanas mostraban rasgos morfológicos compartidos con los idiomas del grupo pano. También Mason (1950) incluye el takana en los idiomas de “probable filiación arawak”.

12.2.2. Contacto Lingüístico

Los contactos interétnicos de los takanas con los incas se han desarrollado por largos periodos de tiempo. La presencia de estos dos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, fue fundamental en el contacto lingüístico. La invasión inca logró desestructurar la organización social tacana, obligándolos a aceptar un rol de intermediación entre la cultura andina y las de la amazonia. ROMERO BEDREGAL³⁸⁶ (1967).

Los incas lograron establecer temporalmente relaciones de subordinación con los tacanas. Las consecuencias directas de este contacto lingüístico no se reflejó en el bilingüismo, sino que más bien determinó la aparición de otros macrofenómenos muy importantes en la transformación del quechua como lengua franca.

Cerca de 1680, los franciscanos generaron un nuevo contacto lingüístico para los tacanas, ingresaron temporalmente a su territorio, hasta que a principios del siglo XVIII lograron establecer misiones estables entre los pueblos del pie de monte, entre ellos los tacanas.

En 1713 fundaron la Misión de Santísima Trinidad de Yariapu, hoy Tumupasa; en 1716, San José de Uchupiamonas; y en 1721, Ixiamas. En las misiones, los franciscanos reunieron diferentes pueblos de la familia lingüística tacana, quienes debido a la larga convivencia convirtieron al tacana en una lengua franca hablada por todos y es esa lengua franca tacana la que se habla hoy. OPORTO ORDOÑEZ³⁸⁷ (s.f.).

El auge de la quina o cascarilla primero (1850-70) y el del caucho después (1880-1900) atrajeron una invasión de colonizadores de todo tipo a territorio tacana. LEHM (2010)³⁸⁸. Con la llegada de esta oleada colonizadora cambió de predominio de contactos lingüísticos y la preponderancia de cada vez más numerosos contactos lingüísticos locales o individuales, el aumento del número de matrimonios mixtos, etc., determinó para los tacanas la aparición de otros macrofenómenos: el desplazamiento lingüístico, cambio de código, formación de lengua franca, etc.

385 Rivet, P. et Créqui-Montfort (1921). *La famille linguistique takana. Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris*.

386 Romero Bedregal, H. (1967) *Relaciones entre las tierras Altas y Bajas en Sudamérica. Manuscrito inédito*. University of Wisconsin, Madison.

387 Oporto Ordoñez, Luis (s.f.). *Comunidades de la selva boliviana. Algunos aspectos de la cultura tacana*. La Paz: INA.

388 Lehm Ardaya, Zulema 2010. Los Takanas: el acceso a la tierra y los recursos naturales (1950-2003). *Boletín Americanista* 60: 115-139. Barcelona.

12.2.3. Base Lingüística

Actualmente se considera que las lenguas tacanas forman, junto con las lenguas pano, parte de la familia pano-tacana. Schuller³⁸⁹ (1922) fue el primero que sugirió que las lenguas tacanas estaban emparentadas con las pano. Esta hipótesis fue investigada por Key³⁹⁰ (1968, 1979), quien probó la existencia de correspondencias fonéticas entre los dos grupos de lenguas. Girard³⁹¹ (1971) reconstruyó 116 formas léxicas para el proto-pano-tacano sobre la base de dichas correspondencias, aunque queda mucho trabajo por hacer con respecto a la comparación y reconstrucción gramatical.

El tronco de lenguas pano-takánan (pano-tacana, pano-takána), 4.700 años de diversificación lingüística, está formado por la familia pánoan y la familia takánan. Este tronco de la selva peruana, boliviana y brasileña se divide en dos grupos: pano y takana. Casi todas las clasificaciones modernas coinciden en reunir los dos grupos de lenguas pano y takana bajo el mismo tronco, pero no hay que descartar la posibilidad de que las correspondencias léxicas, bastante numerosas, entre estas dos familias se deban a un contacto areal antiguo, lo que parecen denunciar las correspondencias morfológicas, mucho más tenues que las léxicas, y que mejor podrían explicarse por contacto real que por filiación genética. MIGLIAZZA, ERNEST³⁹² (1988).

Según Greenberg³⁹³ (1960), el tronco pano-takana forma parte del filo macro-tacana, al cual pertenecen, además del tronco pano-takana, los siguientes idiomas o troncos: mosetén, mataco, lule, vilela, mascoi, charrúa y opaié- guaicurú. En su nueva clasificación, Greenberg³⁹⁴ (1987) clasifica el filo macro-takana dentro de su superfilo ge- pano-carib. Para Swadesh³⁹⁵ (1959), el pano-takana formaba parte de su grupo W7, que incluía al quechua-aymara, al uru-chipaya, al mosetén y al ona-tehuelche.

La propuesta de Migliazza³⁹⁶ (1978) de establecer relaciones genéticas entre el pano-takana y el yanomami, no ha sido confirmada. ALAIN FABRE³⁹⁷ (2005). Basándome en estudios comparativos del vocabulario pano-takana y uru-chipaya, hay posibles vínculos entre estos dos troncos, que parecen reflejar un antiguo estado de contigüidad areal, descartándose como poco probable una relación genética.

389 **Schuller**, Rudolph (1922). *The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia*. AA 24: 161-170. 1933. *The language of the Tacana Indians (Bolivia)*. *Anthropos* 28: 99-116 y 463-484.

390 **Key**, Mary R. (1979). *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

391 **Girard**, Victor (1971). *Proto-Takanan Phonology* (University of California Publications in Linguistics, 70). Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

392 **Migliazza**, Ernest C. (1988). *Pano-Tacana*. En: Ernest Migliazza & Lyle Campbell, *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América, vol. 10: 396-402. Caracas: Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

393 **Greenberg**, Joseph H. (1960). *General classification of Central and South American languages*. In A. Wallace (Ed.), *Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences* (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

394 **Greenberg**, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

395 **Swadesh**, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* *A Southwestern Journal of Anthropology*.

396 **Migliazza**, Ernest C.; & **Campbell**, Lyle. (1988). *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia general de América (Vol. 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

397 **Fabre**, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Tacana*.

Para el tronco pano-takana disponemos de la fecha lexicoestadística de 47 siglos mínimos de divergencia proporcionada por Swadesh³⁹⁸ (1959).

12.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Tacana

Dentro de los antecedentes de los estudios de las lenguas están los estudios de Hervás³⁹⁹ (1800) y Pandero (1768), quienes publicaron una enciclopedia de las lenguas suramericanas, en las que destacan datos lingüísticos e históricos de la familia tacana. Adelung (1812) recogió datos de más de 20 lenguas indígenas de Bolivia. Posteriormente, los vocabularios de D'orbigngy. Weddell⁴⁰⁰, en 1850 en su obra *Voyage dans le Nord de la Bolivie*, en el capítulo XXVI presenta un corto vocabulario tacana. Markham, en 1865, ofrece materiales de estudio sobre los tacanas y otros grupos lingüísticos de Bolivia.

Hacia finales del siglo XIX, Fray Nicolás Armentia⁴⁰¹ (1880) fue la autoridad indiscutible sobre las lenguas tacanas, recogió y publicó un vasto material: *el Vocabulario tacana-español, Apuntes gramaticales*, el cual fue enriqueciendo más tarde con frases, los nombres de las partes del cuerpo, de los grados de parentesco, los adverbios y voces interrogantes.

El padre Antonio Gili⁴⁰² (1859), como misionero apostólico y cura conversor de la misión de Tumopasa, el año 1859 escribió dos catecismos en tacana y castellano, que fueron impresos por las misiones franciscanas de La Paz. Este catecismo incluye el Padre Nuestro, el Credo, Salve, Yo Pecador, Acto de Contrición, Acto de Fe, Acto de Esperanza y Acto de Claridad.

En su obra sobre las misiones franciscanas del Colegio de Tarata (Bolivia), Cardús⁴⁰³ (1886) da referencias ligeras de los tacanas y presenta una muestra de 48 palabras y frases. Además hay un catecismo en tacana escrito por el P. José Comas (1880).

En 1883, el investigador E. Heath⁴⁰⁴ publicó unos pequeños vocabularios de las lenguas tacana y maropa en la revista *Kansas City Review*. D Brinton⁴⁰⁵ (1891) fue la primera persona que unificó los materiales léxicos de la lengua tacana que obtuvo de varios pueblos de Bolivia y Perú.

Samuel A. Lafone⁴⁰⁶ (1902) publicó un vocabulario, exhortaciones, frases y un mapa, además presenta trabajos de Armentia en tacana y algunas oraciones y catecismo.

398 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* a *Southwestern Journal of Anthropology*.

399 Hervás, Lorenzo (1800). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Madrid.

400 Weddell en 1850 *Voyage dans le Nord de la Bolivie*.

401 Armentia, Nicolás (1902). *Arte y Vocabulario de la lengua reunidos durante los años 1880-1883*. Biblioteca Lingüística del Museo de la Plata.

402 Gil, Antonio (1859). *Catecismo de la doctrina cristiana en idioma tacana*: harbard Collage Librare South American Collection.

403 Cardús J, (1886). *Las Misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*, Barcelona.

404 Heath, E. (1883). *Dialectos Tacana y Maropa*, en el *Kansas City Review*.

405 Brinton, Daniel G. (1891). *La Carrera Americana: Una clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus nativas de América del Norte y América del Sur* Nueva York.

406 Lafone Quevedo, Samuel A. (1912) *La lengua tacana de la región del río Madre de Dios* [Bolivia] / Samuel A. Lafone Quevedo / La Plata : Museo de La Plata.

El ILV llegó a las comunidades tacanas a mediados del año 1956, pero fue bien recibido. Aunque tropezó en su tarea evangelizadora con la indiferencia de la población, en el tiempo de contacto logró realizar una serie de trabajos lingüísticos. CASTRO MANTILLA⁴⁰⁷ (1967).

En los estudios actuales encontramos trabajos multidisciplinarios, sobre todo encaminados por el Ministerio de Educación, en el que colaboraron lingüistas locales, sabios indígenas, antropólogos, historiadores, etc. A partir de ese modelo de intervención en el pueblo tacana, se cuenta con un diccionario tacana-castellano, castellano-tacana; este material fue elaborado por un equipo de investigación UMSS-Proeib Andes, en coordinación con el Consejo Indígena de los Pueblos Takana (CIPTA)⁴⁰⁸ (2001).

La base general de este trabajo es el diccionario publicado por el ILV el año 1989 y el corpus lingüístico incluido en el libro de saberes tacana *Aibawekuana etse pamapa aibawekuana takana*. Sobre la base de este diccionario, se han trabajado materiales escolares que se adapten al contexto y cultura de los niños tacanas. Los materiales propuestos incluyen módulos para las diferentes áreas de trabajo en la escuela (ciencias naturales, ciencias sociales, comunicación y lenguas y matemáticas), libros escolares, guías docentes y materiales lingüísticos.

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen estudios lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, presentan breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso⁴⁰⁹ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal⁴¹⁰ (1985) Montaña Aragón⁴¹¹ (1987), Gonzalo Aguilar⁴¹² (1993), María Lema⁴¹³ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó⁴¹⁴ 2006, Álvaro Díez Astete⁴¹⁵ (2011), etc.

El último trabajo que se pudo registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, y Pieter⁴¹⁶ (2012). En su material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, Amazonía, se presentan las lenguas de la esta región, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a lenguas que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el plano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

407 **Castro Mantilla**, María Dolores (1997). *La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954 -1985*. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

408 **Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia** (2011): *Diccionario Takana-Castellano Castellano-Takana*. Proyecto EIBAMAZ.

409 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar. 1964 *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. 1985 *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328

410 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

411 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

412 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

413 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

414 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

415 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones*. Plural Editores.

416 **Crevels**, Mily y **Muysken**, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

12.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

12.3.1. Variedades de la Lengua

Las variedades dialectales del tacana giran en torno a las hablas locales de los poblados con mayor concentración de hablantes, como Ixiamas y Tumupasa, pero también a variaciones entre las comunidades tacanas. Según una comunaria de Macahua, “el tacana de Ixiamas es un poquito más reformado” (más parecido al castellano), pero cuando va a Tumupasa, puede entenderse con ellos sin mayores problemas. PROEIB⁴¹⁷ (2010).

En cuanto al parentesco con otras lenguas, tanto el tacana como el cavineño, el ese ejja, el reyesano o maropa y el toromona pertenecen a la misma familia tacana. Según Osvaldo Racua, de la comunidad de Puerto Motor, cerca de Rurrenabaque, el habla cavineño y puede charlar con un tacana de Tumupasa porque se parecen.

12.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA⁴¹⁸ (1998).

Por tanto, los tacanas presentan la siguiente situación:

- Monolingüismo castellano-hablante mayor que bilingüismo: tacana.

12.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación según UNESCO: serio peligro

Según Albó⁴¹⁹, la lengua tacana se encuentra en una situación de abandono. Interpretando los datos del Censo de 1992, Albó dice: “Llama particularmente la atención el salto mortal que allí ocurre al pasar masivamente (de los mayores) a las de menos de 20 años. Parecería que ha habido una decisión colectiva de pasar masivamente a la nueva generación al castellano, la lengua que ya todos conocen”.

Según datos de Proel⁴²⁰, en 1965 había 3.000 o 4.000 hablantes de tacana, lo que significa que ha habido un masivo desplazamiento al español, que es hablado por la totalidad de la población tacana. La lengua es hablada con dificultad por los niños menores de 10 años y por lo tanto está amenazada.

417 Proeib Andes (2000). *Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con Pueblos Originarios de Tierras Bajas de Bolivia*. Informe Final. Cochabamba: Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Proeib Andes.

418 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

419 Proeib Andes (2000). *Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con Pueblos Originarios de Tierras Bajas de Bolivia*. Informe Final. Cochabamba: Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Proeib Andes.

420 <http://www.proel.org>

12.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

12.4.1. *El Paisaje Lingüístico*⁴²¹

En los centros poblados más importantes, principalmente en las comunidades tacanas en general, la lengua castellana rodea, no hace falta nada más que mirar al rededor para darse cuenta: rótulos, publicidad, mensajes de texto, etc., en castellano.

En cuanto a la rotulación publicitaria, es predominantemente monolingüe. Dentro de los carteles se diferencian aquellos con un signo global trasladado, es decir, cartelería transportada directamente desde La Paz, Trinidad, Santa Cruz; signo global exógeno, y las otras hechas por la propia comunidad, signo global endógeno.

Como conclusión, podemos afirmar que existe una supremacía clara del castellano ya que no los signos bilingües que hay, más de la mitad, se combinan con el castellano.

12.4.2. *Circulación de la Lengua por el Territorio*⁴²²

La lengua tacana, con la que el pueblo tacana históricamente se ha comunicado y todavía se comunica en espacios de su territorio tradicional, reitera su importancia en la reconstrucción de su memoria histórica, especialmente al momento de reclamar el territorio que tradicionalmente ocupa y utiliza como pueblo. La toponimia demuestra el extenso uso que el pueblo tacana hace de su territorio, hablando tanto de su geografía como de los elementos esenciales de su cultura y supervivencia. De esa forma, la lengua liga al hombre con su territorio.

La información por las comunidades tacanas y su territorio generalmente circulan en lengua castellana. Los comunicados, citaciones, convocatorias emitidas por las organizaciones tacanas circulan también en castellano.

En cuanto a los materiales impresos, gran parte de ellos son editados en castellano y ninguna otra lengua regional. También tenemos las cadenas de radio que llegan hasta el último rincón de las comunidades que transmiten en castellano. Luego los canales de televisión siguen la misma línea lingüística.

12.4.3. *Espacios de Uso*⁴²³

En la mayoría de las comunidades tacanas, con algunas pequeñas excepciones (Tumopasa y San Silvestre), la lengua predominante es el castellano, el uso del tacana tiene ámbitos de uso restringidos: el hogar, el chaco, los velorios y las posesiones de cacique.

421 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas tacanas.

422 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas tacanas y complementado con observación directa por el consultor.

423 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas tacanas y complementado con observación directa por el consultor.

Los tacanas son muy devotos de los santos; son, en su generalidad, católicos. La devoción por los santos hace que cada fiesta o velorio sea una oportunidad para reunirse y para hablar en su lengua. Los velorios son muy importantes para ellos por sus creencias en ciertos santos, tienen canciones religiosas de alabanza en tacana y en castellano.

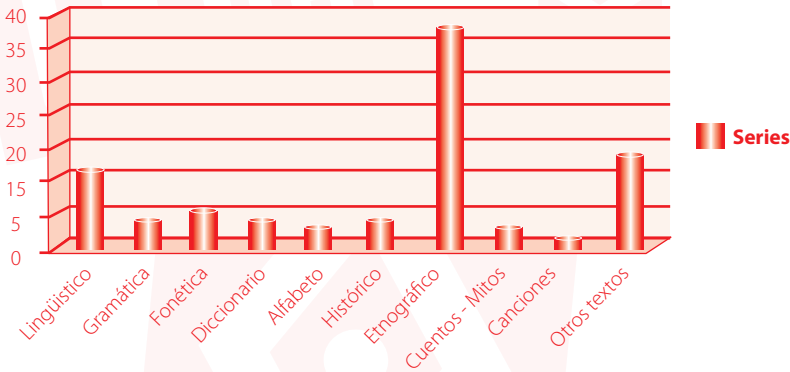
Situación en relación con la educación intercultural bilingüe: En las escuelas tacanas se imparte mayormente una educación castellanizada. Sin embargo, actualmente, los tacanas de ambas regiones muestran una mayor conciencia de la necesidad de contar con una educación que respete su cultura. Están abiertos a la implementación de políticas que vayan en este sentido. HUAMANY TRUJILLO⁴²⁴ (1998).

12.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	20	4.1	5.2	4.1	3.1	4.1	37	3.1	1	19	100
PUEBLO											
Tacana	19	4	5	4	3	4	36	3	1	18	97

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

424 Huaman Angelina y Trujillo, Eddy (2001). *Pueblo Tacana*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>. Lema Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

12.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	AGUILÓ, Federico
Título	Etnias andinas de Bolivia: autodenominación y eterodenominación.
Editorial	Culturas y Aborígenes de América
Año	1992
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/412.84/A283e
Contenido	Se ha utilizado un criterio amplio al hablar de las etnias andinas de Bolivia, ya que se ha señalado no solo las que físicamente constituyen su territorio, sino también todas aquellas que teniendo su origen en Perú, Ecuador, también están representadas por un pequeño grupo de mitmakunas incaicos o "maluris" aymaras. Lingüística, kallawaya, puquina, killaqa, señoríos, yura, yampara, tacana, chiriguano, uru iruhitu, uru chipaya, iruhitu, chipaya, uru, tomata, qharaqhara, mollo, macha, laymi, aymara, etnolingüística, lingüística, pueblos indígenas, pueblos originarios.

Autor	ARACENA IBARRA, Teodoro
Título	Grupos étnicos aislados.
Editorial	Serrano
Año	1991
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.089/a658g/V.2
Contenido	Bolivia y Guatemala tienen el más alto porcentaje de población indígena en América Latina, la mayoría de esta gente vive todavía en el campo, en comunidades y pueblos pequeños adonde aún no han llegado los progresos de la ciencia y la tecnología, la mayoría de las comunidades tienen sus curanderos, que frecuentemente incursionan en los pueblos y en las ciudades. Esto significa que dos tercios de la población boliviana respira todavía el aire de los antiguos quechuas, habla el idioma del milenario Tihuanacu, revive todos los días las tradiciones del legendario pueblo kolla-aymara y cura sus enfermedades con medios terapéuticos tradicionales heredados por milenios. El aislamiento social y cultural de esa masa de población indígena pasa, muy a pesar nuestro, a un segundo plano en importancia. Estos datos generales serán de interés para los antropólogos y llenarán al mismo tiempo la curiosidad de los colegas médicos, que tendrán una idea del medio en el que se ha trabajado y la gente examinada que constituyó el material del presente trabajo. Cultura quechua, cultura aymara, aymara, incas, tiwanaku, chipaya, yuqui, ayoreo, matabo, chimán, sirionó, chácobo, ese ejja, tacana, pueblos indígenas, tierras bajas, población indígena, medicina, antropología.

Autor	HAHN, Albert y HISSINK, Karin
Título	Los tacana: datos sobre la historia de su civilización
Editorial	APCOB – PLURAL
Año	2000
Ubicación	Biblioteca Agruco, Cochabamba - 572-458
Contenido	Grupos étnicos, tacanas, tejidos, cerámica, religiosidad, fiestas religiosas.

Autor	HISSINK, Karin y HAHN, Albert
Título	Los Tacana: datos sobre la historia de su civilización.
Editorial	APCOB
Año	2000
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8/h673t/T.2

Contenido	Presenta los aspectos concernientes a la economía, vida social, religión y concepción del mundo de los tacana. A pesar del desarrollo de la agricultura, para la cultura tacana son todavía significativas para su mantenimiento la caza, la pesca y la recolección de frutas silvestres. La educación de los niños varones hasta que son adultos está dirigida a esta realidad, en la que se otorga un papel primordial a la caza y la pesca. A los animales, madres animales, espíritus selváticos y demonios son realidades a las cuales el cazador les debe prestar mucha atención. En la concepción mítica, se observa la importancia que para ellos tienen las palmeras silvestres y las cultivadas. La cerámica, el trenzado y el tejido son las prácticas artesanales más sobresalientes, son realizados para el uso doméstico, en tanto que el tejido muestra un fuerte elemento originario, la diversidad y la riqueza de motivos; su significado y ordenamiento permiten ver su relación con la literatura oral en el que determinados colores tienen también un carácter simbólico.
------------------	---

Autor	HISSINK, Karin y HAHN, Albert
Título	Los tacana. Datos sobre la historia de su civilización. V.2
Editorial	Jürgen Riester, La Paz
Año	2000
Ubicación	Biblioteca - Proeib Andes Cochabamba - 7.5-39
Contenido	Religiosidad, mitología, economía, etnohistoria, tacana.

Autor	HISSINK, Karin y HAHN, Albert – APCOB
Título	Los tacana, datos sobre la historia de su civilización
Editorial	APCOB
Año	2000
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM Santa Cruz
Contenido	Formas de asentamiento, economía, tecnología, siglo de la vida, cultura, canciones.

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario
Título	Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)
Editorial	Don Bosco
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.898/m765g/T.1
Contenido	La guía etnográfica lingüística de Bolivia presenta y muestra los detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica actualizada, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, su religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Las tribus que se mencionan son: Familia Pano - Familia Tacana - Familia Moré Chapacura - Sansimonianos (familia no definida) - Familia Guaraní (Tupi-Guaraní) - Grupo Yuki - Grupo Kurugwas o Kuraguas - Familia Arawaw (mojeños) - Apolistas (Familia Arawak) - Grupo Baure (Familia Arawak) - Grupo Chane (familia Arawak) - Familia Movima - Familia Cayuvava - Familia Canichana - Familia Itonama.

Autor	OPORTO ORDOÑES, Luis
Título	Comunidades de la selva boliviana: Algunos aspectos sobre la cultura tacana
Editorial	Centro de Investigaciones Históricas
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-0050

Contenido	<p>Algunos aspectos de la cultura tacana. El grupo cultural tacana comprende a los araanas; cavineños y ese ejjas, llamado también "chama". El grupo ese ejja peruano es conocido como huarayo, reyesano. Su hábitat se circunscribe a la región de tres departamentos actuales en Bolivia: prov. Iturralde (La Paz), prov. Ballivián (Beni) y prov. Madre de Dios (Pando). Estas culturas fueron adoctrinadas mediante la evangelización por las misiones franciscanas en el siglo XVIII hasta el siglo XX. En 1955 ingresa ILV a estas regiones bajo un convenio con el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios y de Educación y Bellas Artes, con la evangelización de hacer conocer las Sagradas Escrituras en su lengua nativa. Estos pueblos se dedican a la agricultura, practican sus propias costumbres, su cultura y hablan su propio idioma. Cultivan arroz, maíz, plátano, frijol, azúcar, cacao, café, yuca, quina, algodón, tabaco, también producen higo, camote, piña, naranja, destinados al consumo e intercambio o comercio. La época de siembra es de agosto a octubre. La cosecha, entre febrero hasta abril. Entre mayo y julio se dedican a la caza y la pesca, para la cual emplean el arco y la flecha, hacha y lanza. En la actualidad emplean la nueva tecnología de caza y pesca mediante la escopeta, utilizan trampas caseras. Tienen actos ceremoniales, como el matrimonio, y se practica la monogamia. La mujer puede casarse entre los 15 y 16 años; el hombre, entre los 20 y 25 años.</p>
------------------	--

Autor	OPORTO ORDOÑES, Luis
Título	Comunidades de la selva boliviana: Algunos aspectos sobre la cultura tacana
Editorial	Centro de Investigaciones Históricas
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - CDE-0050
Contenido	<p>Algunos aspectos de la cultura tacana. El grupo cultural tacana comprende a los araanas; cavineños y ese ejjas, llamado también "chama". El grupo ese ejja peruano es conocido como huarayo, reyesano. Su hábitat se circunscribe a la región de tres departamentos actuales en Bolivia: prov. Iturralde (La Paz), prov. Ballivián (Beni) y prov. Madre de Dios (Pando). Estas culturas fueron adoctrinadas mediante la evangelización por las misiones franciscanas en el siglo XVIII hasta el siglo XX. En 1955 ingresa ILV a estas regiones bajo un convenio con el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios y de Educación y Bellas Artes, con la evangelización de hacer conocer las Sagradas Escrituras en su lengua nativa. Estos pueblos se dedican a la agricultura, practican sus propias costumbres, su cultura y hablan su propio idioma. Cultivan arroz, maíz, plátano, frijol, azúcar, cacao, café, yuca, quina, algodón, tabaco, también producen higo, camote, piña, naranja, destinados al consumo e intercambio o comercio. La época de siembra es de agosto a octubre. La cosecha, entre febrero hasta abril. Entre mayo y julio se dedican a la caza y la pesca, para la cual emplean el arco y la flecha, hacha y lanza. En la actualidad emplean la nueva tecnología de caza y pesca mediante la escopeta, utilizan trampas caseras. Tienen actos ceremoniales, como el matrimonio, y se practica la monogamia. La mujer puede casarse entre los 15 y 16 años; el hombre, entre los 20 y 25 años.</p>

Autor	OTTAVIANO, John y PLAZA, Pedro; trad. OTTAVIANO, Ida
Título	Notas sobre la cultura tacana.
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1980
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.089/ILV59n
Contenido	<p>Ambiente - Demografía - Movilidad - Subsistencia - Cultura material - Economía - Organización sociopolítica - Música y recreación - Religión - Ciclo vital - Contactos y cambios culturales. Ciencias sociales, caza y pesca, parentesco, lengua tacana, alimentos, artesanía, vivienda, indumentaria, pueblos indígenas, tacana, religión tacana, instrumentos musicales, música indígena, economía, cultura tacana.</p>
Autor	RIOJA BALLIVIÁN, Guillermo, LUCCA D., Manuel F. De
Título	Prospección etnológica preliminar en San José de Uchupiamonas provincia Iturralde, departamento de La Paz.

Editorial	Musef
Año	1995
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/301/RAE8/T.1-94
Contenido	Elementos culturales, Breves referencias etnohistóricas, Complejidad cultural: Apuntes etnolingüísticos, Algunos elementos de cultura material, Cosmovisión, Etnobotánica, Música y rituales, Sitios arqueológicos, Parentesco, Conclusiones preliminares: Cultura Autónoma; Cultura apropiada; Cultura enajenada; Cultura impuesta.

Autor	RIVERO PINTO, Wigberto
Título	La revalorización de las culturas benianas
Editorial	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
Contenido	Contiene reseña de un pasado; la civilización precolombina en Moxos; lo movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. antropología cultural y social, antropología, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese ejja, araona, reyesano, paropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxeño, movima.

Autor	TORRICO PRADO, Benjamín
Título	Indígenas en el corazón de América: vida y costumbres de los indígenas de Bolivia
Editorial	Amigos del libro
Año	1971
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/T695i
Contenido	Presenta una variedad geográfica de la proliferación humana o racial, dividida en tres regiones: El altiplano (La Paz, Oruro y Potosí), pueblan los nativos aimaras de viviendas cónicas, toscamente construidas, a lo largo del río Desaguadero y de los lagos Titicaca y Poopó, de trabajo limitado a la agricultura y tejido, ritos y creencias ancestrales; Los valles (Cochabamba, Chuquisaca, Potosí y Oruro), habitaban los quechuas, una raza dócil, ingeniosa y despierta, empeñosa en el trabajo, adelantada a la vida y costumbres; El oriente (ríos mamoré, Beni, Grande o Guapay, Chapare), viven los bárbaros, agrupados en tribus, como los matacos, chiriguano, chaneses, tobas, bororos y otros. Cada una de estas agrupaciones posee dialectos diferentes, cultos, ceremonias, vida, trabajo, festividades, música, organización tribal. pacahuara, araona, ayoreo, tacana, tupi guaraní, moré, chácobo, chimán, mosetén, yuracaré, sirionó, guarayo, yanaigua, guarañoca, chiquitano, otuki, ayllu, toba, chane, chiriguano, mataco, chaco, lipes, quechua, aymara, pueblos originarios, pueblos indígenas.

Autor	WENTZEL, Sondra
Título	Los tacana de hoy ¿nativos invisibles?
Editorial	Musef
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/301/RAE1/T.1-87
Contenido	Los tacanas de hoy ¿nativos invisibles? - Idioma - Organización política - Instituciones religiosas: Iglesia Católica, chamanismo - Organización social: Economía - Niveles de identidad: Identidad de comunidad, Identidad étnica, Identidad de clase, Identidad nacional - Demografía.

Autor	S.A.
Título	Jesus s'á jabuetsuati cuana – en el idioma tacana

Editorial	Sociedad Bíblica Boliviana
Año	s.f.
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM Santa Cruz
Contenido	Historias bíblicas en el idioma tacana.

12.5.2. Lingüístico

Autor	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
Título	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
Editorial	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
Año	2006
Ubicación	Proeib Andes - 7.3-20
Contenido	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

Autor	ALBÓ, Xavier
Título	Bolivia plurilingüe: guía para planificadores y educadores
Editorial	CIPCA
Año	1995
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.84/a339b/V.2
Contenido	Lenguas minoritarias: guaraní-chiriguano - guarayu - moxos pluriétnico - chiquitano - otros grupos de tierras bajas - los resistentes urus del altiplano - minorías extranjeras - ciudades plurilingües: panorama general - La Paz, El Alto y Viacha - Sucre y Potosí - Oruro trilingüe - Cochabamba metropolitana - ciudades quechuas secundarias - ciudades castellanas con inmigrantes plurilingües - impacto de las inmigraciones - educación y lengua: ¿castellaniza nuestra educación? - lenguas locales y profesores - educación intercultural bilingüe - cuadernos en el texto - mirando al futuro: un mosaico de situaciones - el rol actual y futuro de la escuela - respuestas - selección y apoyo del personal docente adecuado.

Autor	CASTRO MANTILLA, María Dolores
Título	La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980
Editorial	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
Año	1977
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.089/C355v

Contenido	El informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el ILV en Bolivia durante los años 1954 a 1980. Si bien esta institución trabajó en todo el territorio nacional y con muchos de los grupos étnicos, el área central de su estudio se ubicó en las tierras bajas del país. El ILV es una institución pionera en la educación bilingüe en Bolivia y la única que trabajó con los grupos indígenas de las tierras bajas para llevar a cabo el proyecto. Ante la ausencia de Estado y la falta de políticas sociales para las poblaciones indígenas, esta institución asumió en 1980 la tarea de integrar, desde varios frentes, los grupos étnicos del oriente a la sociedad nacional. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos, hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con los ignacianos, chipayas, sirionós, tacanas, ese ejjas, cavineños, itonamas, baures, guaraní, guarayos, pacahuaras, aymaras y quechuas. La base central de su trabajo se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni).
------------------	---

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro y RIESTER, Jürgen
Título	Fichas técnicas etnográficas
Editorial	CID
Año	1996
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/305.8984/M618c
Contenido	Distribución lingüística de los aymaras y quechuas - Datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baure, canichana, cayuvaba, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayos, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

Autor	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE". UNIDAD DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Título	Lengua Originaria II TACANA: L2
Editorial	Módulos de Formación Personal
Año	2003
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /780918 cod. 4.1.5.-50
Contenido	Módulo diseñado para la apropiación lingüística del tacana como L2 dentro del Enfoque Comunicativo y Textual, con sus respectivas competencias e indicadores, además en su interior se podrá encontrar diversas actividades orientadas hacia el desarrollo de competencias comunicativas y funciones que el estudiante-docente podrá poner en práctica en su desempeño personal y profesional. Índice General – Unidad 1 - ECUANASHA YAHUA BASHU ME mimija Ecuانشا yahua bashu me mimija Santísima Trinidad Ahí cuana etse yaña Rosita ebuetsuata ecuanaju mesaha ejud'e Quirica Unidad 2 - ECUANASHA NETI CUANA Chamaque,mimiameque Me mimija ye oiba cuana, d'ahuecha me dsereja pia cuana Me shitutija Mimiaque yequirica beju pibaque cuaja quema ani Jinebacuana Jiahue d'á me shatsuja Feria Shu Equeme chamaque cuaja eshitutiani, d'a shu mid'a yama equisha cuaja shitutaji Mimiaque ye quisha Poema "despedida". Contiene además una guía didáctica y vocabulario en el último acápite, además, cuadros, ilustraciones, fotos, mapas. Formación Docente.

Autor	IBARRA GRASSO, Dick Edgar
Título	Las lenguas indígenas en Bolivia
Editorial	Juventud
Año	1982
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - b/498.84/i123l.
Contenido	Recopilación de documentos sobre las lenguas de la región andina y orientales de Bolivia, dedicando con exclusividad a las lenguas más importantes y a familias lingüísticas, y agrupando en otras diversas lenguas más o menos aisladas. Indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, lenguas, lingüística, pueblos originarios indígenas, bilingüismo, apolista, mataco, ayoreo chiquitano, tupi guaraní, arawak, chapacura, itonama, canichana, cayubaba, movima, yuracaré, mosetén, leco, pano, tacana, lengua puquina, uru chipaya, lengua aymara, lengua quechua, lenguas indígenas bolivianas, lingüística.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1970
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/498.01684/I59b
Contenido	Un catálogo de las publicaciones del ILV de los pueblos araona, aymara, baure, castellano, cavineño, cayubaba, chácobo, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayu, ignaciano, iténez, itonama, movima, quechua, sirionó, tacana,

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	25 años de servicio al pueblo boliviano
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/ILV59v
Contenido	Indígenas -Tierras Bajas, Indígenas -Tierras Altas, Lingüística, Alfabeto, Pueblos Originarios, Pueblos Indígenas, Chácobo, Tacana Ese Ejja, Sirionó, Uru Chipaya, Uru, Arawak, Chipaya, Ignaciano, Araona, Lenguas Indígenas Bolivianas, Lingüística, ILV, Historia.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.584/ILV59g/T.3
Contenido	Variedad de gramáticas estructurales de las lenguas baure, ignaciano, ese ejja y tacana con su propio sintaxis, fonología, semántica y morfología, indígenas-tierras bajas, lenguas, lingüística, etnolingüística, morfología, sintaxis, tacana, ese ejja, ignaciano, baure, pueblos indígenas, lengua tacana, lengua ese ejja, lengua ignaciano, lengua baure, lenguas, fonología, gramática, lingüística.

Autor	SUÁREZ, María Lourdes, coordinadora PEIB TB
Título	Alfabeto takana

Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Biblioteca de Ruperto Romero
Contenido	Breve descripción del pueblo tacana palabras de la "a" a la "z" en tacana y castellano, mas dibujos, mas hojas de práctica de la escritura del idioma.

Autor	OPORTO, Luis, ed.
Título	Catálogo: materiales del Instituto Lingüístico de Verano sobre grupos étnicos de Bolivia 1955-1980 (Microfichas existentes en el CDA).
Editorial	Centro de Documentación Antropológica
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/305.816/TAB112c
Contenido	El primer número de la serie "Bibliografía antropológica" contiene información referente a los principales grupos étnicos nacionales, contenida en 517 microfichas (existentes en el Centro de Documentación Antropológica), con un total de 20.267 p., resultantes de 183 informes, trabajos, etc.. Los grupos étnicos mencionados son: araona, cavineño, cayuvava, chácobo, baure, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, ignaciano, itonama, movima, sirionó, tacana.

Autor	ORGANIZACIÓN INDÍGENA: CONSEJO INDÍGENA DE LOS PUEBLOS TAKANA
Título	Ejaja Kuana ewiruña Takana TCO s'u (Cosechando frutos silvestres en la TCO Takana)
Editorial	Nación Takana. Ministerio de Educación. UNICEF
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Libro escolar que es una apuesta para mejorar la calidad de aprendizaje de los niños y niñas indígenas que asisten a las escuelas. Libros que integran en su diseño dibujos creados por los niños y niñas tacanas. Contiene: Unidad 1. La recolección de frutos y los frutos silvestres.- Unidad 2 Los lugares de recolección y la participación de los miembros de la familia. - Unidad 3. Técnicas empleadas en la recolección de frutos silvestres.- Unidad 4. Los árboles frutales silvestres y su relación con el monte.- Unidad 5. Aprovechamiento de los frutos silvestres.- Anexos. Castellano/ Tacana. Libro con láminas, ilustraciones y estrategias didácticas. Texto de escolar para educación primaria comunitaria vocacional.

Autor	ORGANIZACIÓN INDÍGENA: CONSEJO INDÍGENA DE LOS PUEBLOS TAcANA
Título	Ai mudhu kuana turuturu beidha takana TCO s'u. La artesanía, la música y la danza en la TCO Tacana.
Editorial	Nación Takana. Ministerio de Educación. UNICEF
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib ANDES cod. 7.3.5.
Contenido	Libro escolar que son una apuesta para mejorar la calidad de aprendizaje de los niños y niñas indígenas que asisten a las escuelas. Libros que integran en su diseño dibujos creados por los niños y niñas tacanas. Contiene: Unidad 1. La artesanía en el pueblo tacana.- Unidad 2. La artesanías de nuestra región. - Unidad 3. Los materiales para fabricar artesanías y los lugares de recolección. - Unidad 4. Participación de la familia en la elaboración de artesanías. - Unidad 5. La música y la danza de nuestro pueblo – Unidad 6. Comercialización de la artesanía. - Anexos. Castellano/ Tacana. Libro con láminas, ilustraciones y estrategias didácticas. Texto escolar para educación primaria comunitaria vocacional.

Autor	OTTAVIANO, Ida de, comp.
Título	Textos tacana
Editorial	ILV
Año	1980
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/ILV59tt
Contenido	Se recopilaron los textos dedicados al estudio del idioma tacana. Se presenta esta obra a los tacanas hablantes para preservar en forma escrita parte de la literatura oral de su región. Se espera que sirvan también para los lingüistas, folkloristas y otros estudiosos. Los textos son representativos de los mitos y leyendas de los tacanas.

Autor	OTTAVIANO, Ida de, comp.
Título	Textos tacana
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1980
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/ILV59tt
Contenido	Se recopilaron los textos dedicados al estudio del idioma tacana. Se presenta esta obra a los tacanas hablantes para preservar en forma escrita parte de la literatura oral de su región. Se espera que sirvan también para los lingüistas, folkloristas y otros estudiosos. Los textos son representativos de los mitos y leyendas de los tacanas.

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS; INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO CARVAJAL CARVAJAL, Juan
Título	Etnias y Lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.08984/p724e/ej.2
Contenido	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia.

Autor	RITCHIE KEY, Mary
Título	Comparative Tacanan phonology
Editorial	University of California, Irvine
Año	1968
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-3324
Contenido	Introduction, The phonemic system of cavineña, The phonemic system of Tacana, The phonemic system of Chama, Reflexes of proto tacanan, Comparison of contemporary with proto- tacanan, Reyesano and huarayo reflexes, Panoan reflexes, índices, Bibliography.

Autor	RITCHIE KEY, Mary.
Título	Lingüistic groups of Bolivia 1975-1980
Editorial	s.e.

Año	1980.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-0223
Contenido	Lingüistic groups of Bolivia-1975, Lingüistic groups of Bolivia-1980. Zamuco, yuracaré, tupi-guaraní, chipaya, tacana, quechua, aimara, pano, mosetén, matabo, chapacura, pueblos indígenas, arawak, pueblos indígenas.

Autor	SUÁREZ, Jorge A.
Título	Macro-Pano-Tacana.
Editorial	International Journal of American Linguistics
Año	1973
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-3476
Contenido	Elementos gramaticales, fonología, referencias bibliográficas, todo en idioma inglés en un libro titulado International Journal of American Linguistic.

Autor	SUÁREZ, Jorge A.
Título	Moseten and Pano-Tacanan
Editorial	s.e.
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-3399
Contenido	Phonemic systems, Sound correspondences, Cognates sets, History of Classification, Greenberg's and swadesh's classifications.

Autor	SUÁREZ, Jorge A.
Título	La posición lingüística del mosetén, del pano tacana y del arahuaco
Editorial	Instituto de Investigaciones Antropológicas
Año	1977
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - E/ANA-ANT/Vol.XIV/1977
Contenido	The basic vocabulary of Moseten is compared with those of Uru and Amuesha with positive results, and the same is the case in a comparison of the basic vocabularies of Pano-Tacanan and Arawakan. The last connection runs counter to the classifications may be seriously misleading in that significantly moré inclusive groupings than those previously recognized might be doubtful. Semiología, relaciones lingüísticas, etimología, familias lingüísticas, gramática, fonología, lenguas indias sudamericanas, lingüística comparada, lengua tacana, lengua pano, lengua mosetén, lingüística y etnolingüística.

Autor	VAN WYNEN, Donald y LIENDO LAZARTE, Manuel; trad. GARRARD DE VAN WYNEN
Título	Notas lingüísticas de Bolivia. Fonemas tacana y modelos de acentuación
Editorial	Imp. Indigenista Boliviana
Año	1962
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Gramática tacana, lengua tacana. 1. Inventario de fonemas 2. Interpretación. 3. Oposición fonológica. 4. Distribución de los fonemas. 5. Morfonémica. 6. Modelos de acentuación.

Autor	VAN WYNEN, Donald, comp. y GARRARD DE VAN WYNEN, Mabel, comp.
Título	Tacana y Castellano

Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1962
Ubicación	Biblioteca Virtual Central - UMSA, La Paz.
Contenido	Lengua tacana, este vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. Su objetivo es presentar las palabras más usadas en tacana, con un alfabeto que está científicamente preparado para reflejar el sistema de los sonidos de la lengua tacana.

Autor	VUILLERMET, Marine.
Título	L'ese ejja de Bolivie: Esquisse phonologique et phonétique : langue tacana
Editorial	s.e.
Año	2006
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-4242
Contenido	Presentation de la langue et des ses locuteurs, Systeme Consonantique, Systeme Vocalique, Structure Syllabique, Systeme Accentuei, Discussion Des Choix analytiques, Les Implosives Sourdes, Les Alphabets, Conclusión.

Autor	VAN WYNEN, Donald, comp.; LIENDO LAZARTE, Manuel trad. GARRARD DE VAN WYNEN, Mabel
Título	Fonemas tacana y modelos de acentuación
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1962
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.5/ILV59nl/6.
Contenido	Inventario de fonemas - Interpretación - Oposición fonológica - Distribución de los fonemas - Morfofonémica - Modelos de acentuación.

Autor	s.a.
Título	Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas.
Editorial	Ministerio de Asuntos Campesinos
Año	1965
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Gramática estructural baure, gramática estructural ignaciano, gramática estructural ese ejja, gramática estructural tacana, baure, de la familia arawakan, de 5.000 parlantes, ubicados en los ríos Blanco, Negro y San Martín, provincia Iténez, Beni. Ignaciano, de la familia arawakan, 5.000 parlantes ubicados en la provincia Moxos, Beni. Ese ejja, lengua de la familia tacana, 1.000 parlantes, ubicados en los ríos Beni, Madre de Dios, Madidi y Heath del departamento Beni. Tacana, de la familia tacana, de 3.000 a 4.000 parlantes, ubicados en los pueblos de Ixiamas, Tumupasa y San Buena Ventura, provincia Iturralde de La Paz y en la márgenes de los ríos Beni, Madre de Dios y Orton, en los departamentos del Beni y Pando.

12.5.3. Varios

Autor	BUSTILLOS VALLEJO, Freddy
Título	Música religiosa en la cultura tacana
Editorial	Musef
Año	1988

Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/ETNO/XI(14)1988/Ej.1
Contenido	El material documental; Algunas características de la música religiosa tacana.

Autor	CÁRDENAS PLAZA, CLEVERTH, Carlos
Título	Los pescadores en la tradición oral tacana: máquinas territoriales primitivas o reterritorializaciones dentro la nación moderna.
Editorial	Musef
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/301/RAE13/T.1-99
Contenido	Origen de los tacanas, Introducción. Lo tacana como máquina territorial, La territorialidad en los relatos de pescadores tacana, De wichi. Literatura oral, Bolivia, La Paz: Iturralde: Tumupasa, tacana, tradición oral, pueblos indígenas.

Autor	CHAVARRÍA MENDOZA, María C.
Título	Bibliografía Pano-Tacana.
Editorial	Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Año	1983
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-3298
Contenido	Publicaciones más citadas, Siglas utilizadas. Generalidades, Pano, Familia Pano. Grupos Etnolingüísticos Pano, Tacana. Familia Tacana. Grupos Etnolingüísticos Tacanas.

Autor	HERRERA SARMIENTO, Enrique
Título	Los indígenas de los últimos días. La irrupción de la identidad indígena tacana en la Amazonía Norte de Bolivia en un contexto de implementación de reformas estatales étnicas
Editorial	Musef
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/301/RAE12/T.2-98
Contenido	El presente trabajo busca reflexionar en torno a la manifestación política de la identidad étnica del pueblo tacana que habita en la amazonia norte, en las provincias Vaca Díez del Beni y Madre de Dios de Pando. Esta identidad indígena apareció paulatinamente en el contexto de implementación de varias reformas estatales y dispositivos legales —que incluyeron el componente étnico— y que se aplicaron en la gestión gubernamental pasada (1993-1997).

Autor	HISSINK, Karin y HAHN, Albert, Dibujos
Título	Enfermedades y Curandero Donde los Indios Tacana: Krankheit Und Medizinmann Dei Tacana Indianern
Editorial	s.e.
Año	1964
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-1289
Contenido	Texto en idioma alemán que describe algunas características de los indios tacanas.

Autor	LA PAZ, UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, CARRERA DE LITERATURA; AMUSQUÍVAR FERNÁNDEZ, Luis Editor; JEMIO GONZALES, Lucy, coordinadora
Título	Mitos y Cuentos Tacanas
Editorial	Presencia

Año	2011
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz
Contenido	Bolivia, mitos populares, cuentos, tradición oral boliviana, tacanas (Beni Bolivia), 1. De los dueños. 2. De cazadores. 3. Mitos de origen. 4. Del jichi del susse. 5. De monos. 6. Varios.

Autor	MAYTA, Roxana
Título	El dueño de los animales en la tradición oral tacana del pueblo de Tumupasa
Editorial	Musef
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/301/RAE13/T.1-99
Contenido	Este trabajo, basado en la recopilación de la tradición oral del pueblo de Tumupasa, pretende mostrar en los cuentos sobre "El dueño de los animales", el papel que este cumple en la actividad que les es propia a los habitantes de esta comunidad: la caza.

Autor	OTTAVIANO, Ida de
Título	Métodos del tejido tacana
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1974
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/306.089/ILV59mt
Contenido	Describe el proceso del tejido practicado por la gente de habla tacana que vive en las selvas montañosas del este de Los Andes, al oeste del río Beni, en el área que se extiende al norte del río Madidi y al sur hasta el río Tuichi.

Autor	PONZ SEJAS, Elizabeth y CARPIO GRICELDO, Meo Severo
Título	La Medicina Tradicional de los Tacana y Machineri. Conocimientos Prácticos de las Plantas Medicinales
Editorial	Fundación PIEB
Año	2005
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP-Cochabamba-615.882 P75
Contenido	La necesidad de llevar estudios sobre bases económicas y uso de recursos naturales, municipios, políticas públicas y aspectos sociales y, finalmente, identidades, sociales y culturales, que sirven como referente para futuras investigaciones. Contiene: Presentación, prólogo, introducción. - Capítulo 1. Marco Teórico - Capítulo 2. Estrategia metodológica.- Capítulo tres. Contexto sociocultural de los pueblos indígenas.- 1. Los tacanas.- 2. Los machineris.- 3. Análisis comparativo de los dos pueblos indígenas.- Capítulo 4. Descripción de las especies de plantas medicinales. - 1. Plantas medicinales utilizadas en el pueblo indígena tacana - 2. Plantas medicinales utilizadas en el pueblo indígena machineri.- Capítulo 5. Conocimiento sobre el uso de plantas medicinales. Conclusiones y recomendaciones. - Anexos. 1. Plantas medicinales y afecciones tratadas en el pueblo indígena tacana.- 2. Plantas medicinales y afecciones tratadas en el pueblo indígena machineri. Contiene fotos y una descripción detallada de las plantas, su familia, el nombre científico, tipo de hábitat, descripción botánica, parte utilizada, afección tratada, forma de preparación, dosis, contraindicaciones.

Autor	RIOJA BALLIVIÁN, Guillermo
Título	Etnología en San José de Uchupiamonas
Editorial	Musef

Año	1997
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/301/RAE10/96
Contenido	Se confirma la hipótesis de que los quechua-tacanas de San José de Uchupiamonas, a pesar de los importantes grados de aculturación a los que han sido sometidos en las últimas décadas, mantienen aún un uso cultural ecológico de los recursos del bosque, siendo sus actitudes paradigmáticas en cuanto a poblaciones que habitan en áreas protegidas en el amazonia boliviana. La etnología general de este pueblo aún no ha llegado al punto de refutar completamente el concepto en boga en algunas corrientes antropológicas que aceptan metodológicamente la noción de "survivals" o "remanentes culturales", sin embargo, los josesanos mantienen un sistema de aproximación a su hábitat que más que pequeños jirones de cultura pasada es una refuncionalización inconsciente colectiva de todo un corpus cultural subyacente.

Autor	S.A.
Título	Aquí aceite: aceite de coapibo en la Tierra Comunitaria de Origen Tacana
Editorial	PNUD CIPTA, La Paz
Año	2001
Ubicación	Biblioteca Agruco Cochabamba - FO-580-4
Contenido	Botánica, copaibo, aquí aceite, tierras comunitarias de origen, tacanas, saber local.

Autor	S.A
Título	Tacana : conozcan nuestros árboles, nuestras hierbas
Editorial	UMSA-La Paz
Año	1999
Ubicación	Biblioteca de Medicina UMSA, La Paz - Me N 615.537 c53t
Contenido	Descripción de Plantas Medicinales, Medicina Herbaria, Medicina Tradicional

Autor	S.A
Título	Guía de salud, utilización de las plantas medicinales tacana y de algunos remedios de la farmacia
Editorial	UMS- La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca de Medicina UMSS, La Paz - Me N 615.537 C53g
Contenido	Plantas Medicinales, Medicina Herbaria, Medicina Tradicional

12.6 DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

12.6.1. *Lingüistas Amerindianistas*

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo

de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

12.6.2. Fundaciones para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas en peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

12.6.3. Fundaciones para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Fundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

(SIL), en castellano ILV--INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias tanto en España como en el mundo.

12.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup - Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de forma totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

12.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.

amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues.

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

12.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual.

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina

Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

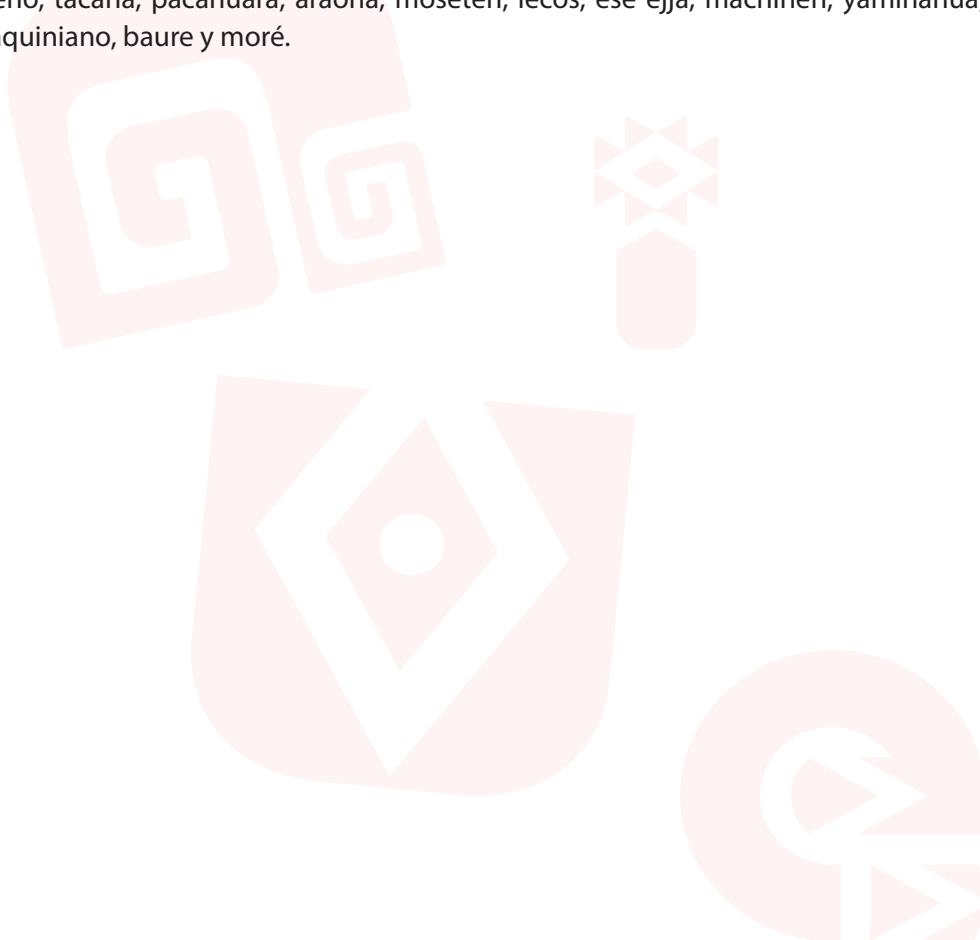
Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



13. TSIMANES



Foto: ILC - Tsimane

13.1. GENERALIDADES

13.1.1. Denominación

Tsimane, también denominado chimán, chimane y chumano. FABRE⁴²⁵ (2005).

La primera mención a los chimanes es del misionero franciscano Gregorio de Bolívar en 1621, quien se refiere a ellos como los indios “chumano”. ALTAMIRANO⁴²⁶ (1979).

13.1.2. Ubicación Geográfica

Parte suroeste del departamento Beni, provincia Ballivián, zona occidental y meridional del bosque de los Tsimane, límite occidental del bosque: río Maniqui desde la zona de Remanso, al noroeste, y la de Cosincho, al sudoeste; límite oriental: río Apere, desde la zona de Puerto San Borja, a unos 20 km al oeste de San Ignacio de Moxos, hasta las nacientes del río Apere; límite sur: Serranías de Mocetenes; el límite norte del bosque sigue una línea imaginaria uniendo la zona de San Ignacio de Moxos, al este, con la zona de Remanso, al noroeste. CIDEBENI⁴²⁷ (2005).

13.1.3. Población

Según datos del INE⁴²⁸ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 6.464 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena tsimane: 3.399 hombres y 3.065 mujeres.

13.1.4. Comunidades

Corachunchu, Chaco Brasil, La Palca, Aguas Negras. Km 8, Curiraba, Chacal Monte Rosa, San Antonio, Los Manguitos, Tacuaral de Matos, El Triunfo, Jamanchi, Naranjal, Nuevo Mundo, Maraca, Remanso, Asentamiento en las cabeceras del Visiritu, Cuverene III, Cuverene II, Cuverene I, Saisal, El Chicolatal, Rodeo, San Salvador, El Carmen, La Cruz, San Juan, Nápoles, Martirio, Charaton, Puchuya, Pupubitunsi, Cubuye, Caracara, Limoncito, Maraca, San Lorenzo, Yucumo, San Joaquín, Santa María, Yaranoa, Cosincho, Vunra, Munday, Maniqui, Masi, Achanequere, Emeya, Punuy, Voreyo, Catumare, Ocuña, Pachene, Maniquisito y otras. CIDEBENI⁴²⁹ (1990).

425 Fabre, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Masetén-Tsimane*.

426 Altamirano, Diego Francisco (1979). *Historia de la Misión de los Mojos* c.a. 1715. Instituto Boliviano de Cultura. Colección: Biblioteca José Agustín Palacios. La Paz.

427 Ciddebeni, Consejo Chimane (2006), *PDGR II Diagnóstico y Plan de Desarrollo del Distrito Indígena Chimane*. Trinidad, 2005. Plan de Gestión Territorial del Territorio Indígena Chimane. Trinidad.

428 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

429 Ciddebeni (1990). *Diagnóstico Socioeconómico del Bosque de Chimanés*. Trinidad.

13.1.5. Historia

Se tienen referencias de que los primeros contactos con la sociedad nacional se dieron por medio de los jesuitas que fundaron la Misión de San Borja (1693). Posteriormente, los franciscanos continuaron esta tarea, teniendo mayor suerte con los mosetenes que con los tsimanes. Al igual que con otros grupos indígenas de la selva, el contacto con los blancos implicó grandes epidemias de enfermedades desconocidas hasta el momento para los tsimanes, lo que produjo una sustancial disminución de la población indígena, llevándola al borde de la extinción.

Como estrategia ante ello, los tsimanes tuvieron que dispersarse por el bosque y aceptar, en algunos casos, a los misioneros para obtener algunos medicamentos. Posteriormente, los comerciantes mestizos de San Borja empezaron a recorrer el río Maniquí llevando mercaderías para intercambiarlas con productos provenientes de las comunidades tsimanes, lo cual condujo a desastrosas consecuencias para estas últimas.

El ingreso de la Misión Evangélica Nuevas Tribus marcó un hito de considerables cambios, entre ellos la creación del Gran Consejo Tsimane, que asume la representatividad y defensa de las comunidades. Otro aspecto que marcó un cambio en el proceso de relacionamiento con la sociedad nacional fue el reconocimiento de los territorios indígenas en 1990 y 1992. ALVARADO⁴³⁰ (2001).

13.1.6. Características Culturales

Al respecto de las prácticas culturales y creencias religiosas, se destaca la preocupación de mujeres y hombres por la disminución de la fabricación y uso del vestido de corteza de árbol que, según el mito, es el único tipo de vestimenta que será aceptado por los dioses cuando el mundo sea destruido. También hay preocupación por la menor frecuencia de viajes para visitar a los parientes (sobaquz), la invitación a tomar la chicha, tocar flauta y caja, bailar “tiri tiri”, prácticas que articulan a las familias y permiten la reproducción étnica y cultural. ELLIS⁴³¹ (1996).

Cuentan con un vasto conocimiento de la medicina natural, son excelentes artesanos ya que elaboran varias clases de tejidos de algodón y jatata (una fibra vegetal). Religión y Mitología: Los tsimanes poseen una cultura chamánica en la que sus dioses protectores se encuentran organizados de forma jerarquizada y simbólica, cumpliendo cada uno determinadas funciones, por ejemplo entre los Señores de los Cerros, los dueños o amos de los animales y los espíritus de los muertos. PAZ⁴³² (2000).

430 Alvarado, Mario (2001). *Pueblo Tsimane*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

431 Ellis, Rebeca. *Pueblo indígena Tsimane*. Viceministerio de Asuntos Indígenas. PNUD. La Paz. (Traducción libre de John Kudrenech).

432 Tobias Paz, Aparecida (2000). *Relaciones económicas y sociales de la etnia chimane*. Tesis de Sociología. UMSA. La Paz.

13.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

13.2.1. Familia Lingüística

Las lenguas tsimanes junto con la mosetén son los únicos miembros de la familia lingüística mosetén, que es considerada no clasificada. SAKEL⁴³³ (2004). Los especialistas no encontraron parentesco probado con ninguna otra familia de Sudamérica.

Algunos estudios sugieren que la lengua tsimane pertenecería a la familia macro-pano, Suárez⁴³⁴ (1969) y Huanca⁴³⁵ (1999), incluso algunos autores la han propuesto como parte de la macro-guaykurú, Greenberg⁴³⁶; (1956), Igualmente, Morris Swadesh⁴³⁷ (1969) especuló con una relación entre las lenguas chon.

13.2.2. Contacto Lingüístico

Los tsimanes se caracterizan por su ethos de cazadores, recolectores. Móviles en la región, de vinculación migratoria consciente. Recorrieron amplias regiones del departamento de La Paz y del Beni. El etnocentrismo competitivo y el dinamismo motriz promovieron la integración de elementos socioculturales del ambiente envolvente, fomentando su ambición tribal de “ostentación”, para ellos bienes valuales, y también formulaba una rígida etiqueta de distinción social, reflejándose esto en el factor sociolingüístico de alta fidelidad a su lengua. PÉREZ⁴³⁸ (1993). Este factor favoreció a la lengua chimán en todos los contactos lingüísticos.

Los tsimanes nunca fueron reducidos como pueblos en misiones. Los jesuitas, los dominicos y los franciscanos trataron de reducirlos entre 1621 y 1880. En este contexto, se creó la Misión de San Francisco de Borja, en la “provincia” de los Churimanas, en 1693, por los sacerdotes jesuitas Juan de Espejo, Francisco de Borja e Ignacio Sotomayor, con familias de Reyes y de otros pueblos, y aunque no se incluye al pueblo tsimane, se constituye en el centro reduccional y posteriormente urbano con el que se relacionan y al que se insertan los hombres y mujeres del Territorio Indígena Chimán. De acuerdo con diferentes fuentes, estas misiones nunca fueron permanentes. BOGADO⁴³⁹ (1989); RIESTER⁴⁴⁰ (1976). De este contacto lingüístico no hubo consecuencias significativas que afectara la lengua tsimane.

433 Sakel, Jeanette (2004). *Una gramática de Mosetén*. Mouton de Gruyter.

434 Suárez, Jorge A. (1969). *Moseten and Pano-Tacanan*. AL 11/9: 255-266.

435 Huanca, Tomás (1999). *Tsimane' indigenous knowledge, swidden fallow management, and conservation*. Ph.D. Dissertation, University of Florida.

436 Greenberg, Joseph H. (1956). “Tentative Linguistic Classification of Central and South American languages”. A. Wallace (Ed.) 1960 *Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences*: 791-794. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

437 Swadesh, Morris (1959). *Materiales para un Diccionario Comparativo de las Lenguas Amerindias*.

438 Pérez, A. (1983). *Etnografía de los chimane del oriente boliviano*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

439 Bogado Eguetz, Daniel (1992). *Chimanes y Caravanas: relaciones de alteridad*. Tesis para optar el título de licenciado en Filosofía. UCB. Cochabamba.

440 Riestler, J. (1976). *En busca de Loma Santa*. La Paz: Los Amigos del Libro.

Con la llegada de la Misión Evangélica Nuevas Tribus cambia el panorama lingüístico para los tsimane. Favorecido por la religión se desarrolla un nuevo contacto lingüístico entre 1960 y 1984, la Misión Evangélica Nuevas Tribus y el Instituto lingüístico de Verano logran instalar centros de operaciones en la comunidad La Cruz, sobre el río Maniquí, y Horeb, a cuatro kilómetros de San Borja, desde donde capacitan a profesores bilingües. ELLIS⁴⁴¹ (1996). Las consecuencias directas de este contacto lingüístico se reflejan en el bilingüismo tsimane-castellano.

En la década de los 70, llega la colonización andina junto con la construcción de las carreteras La Paz-San Borja-Trinidad, San Borja-Riberalta-Guayaramerín y Trinidad-Santa Cruz. En parte, bajo la modalidad de colonización dirigida y también de manera espontánea, se abren en Beni tres frentes de expansión colonizadora: Yucumo-Rurrenabaque-San Borja (desde La Paz); San Julián, por la denominada “Brecha de Casarabe” desde Santa Cruz, como colonización de segunda o tercera generación, y en el Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro-Sécure (TIPNIS), con población proveniente del Chapare. LEHM⁴⁴² (2004).

Junto con ello, hubo afluencia de empresas madereras e incluso del narcotráfico. RIESTER⁴⁴³ (1993). Se inició el proceso de explotación maderera en Beni bajo el antiguo régimen forestal —que duró hasta 1990— y se siguió el modelo de “descremado del bosque”, mediante el cual se extrajo selectivamente mara, cedro y roble. LEHM⁴⁴⁴ (2004). Para los tsimanes actuales, estas circunstancias extralingüísticas, producto del contacto lingüístico entre las caravanas castellano hablantes y collas aymara y quechua hablantes, marcaron un momento del cambio para el tsimane: se convierte en dispersión de la población, el establecimiento de poblaciones tsimanes, conviviendo junto a otros y el abandono de prácticas tradicionales.

En lo lingüístico, de estos contactos surgió una serie de cuestiones, como la estratificación de prestigio lingüístico y también las pretensiones etnoculturales. En efecto, la lengua tsimane está actualmente en una situación crítica ante la omnipresencia de la lengua dominante, el castellano, indispensable para las comunicaciones fuera de la comunidad. Pero las posibilidades para la lengua tsimane de gozar de un prestigio más elevado, como factor de autodefinición social, con las nuevas políticas de estados, son muy grandes.

13.2.3. Base Lingüística

Poca información se tiene sobre su origen. “La mayoría de los hablantes del tsimane no se preocupan por eso y los viejos poseedores de las creencias antiguas poco saben al respecto. Algunos concuerdan en afirmar que su presencia es muy antigua: ya existía cuando llegaron los blancos. La lengua Tsimane es tan antigua, que está presente en la tierra junto a nuestro pueblo ‘desde que el mundo fue creado. Dice que a nosotros los Tsimane nos hizo Mitcha, el

441 Ellis, Rebeca (1996). *Pueblo indígena Tsimane*. Viceministerio de Asuntos Indígenas. PNUD. La Paz. (Traducción libre de John Kudrenechty).

442 Lehm Ardaya, Zulema; Melga R, Tania; Rea, Hilday; Zurita, Deysi. *Condición y Posición de las mujeres del Beni: Del confinamiento doméstico a la participación económica y política*. PADEP/GTZ, Prefectura del Beni, 2004.

443 Riestter, J. (1978) *Canción y producción en la vida de un pueblo indígena*. La Paz: Los Amigos del Libro.

444 Lehm Ardaya, Zulema; Melga R, Tania; Rea, Hilday; Zurita, Deysi. *Condición y Posición de las mujeres del Beni: Del confinamiento doméstico a la participación económica y política*. PADEP/GTZ, Prefectura del Beni.

dios del cielo, él hizo al hombre y también a la mujer, y ahora nosotros somos los nietos de ellos" (FILMAN PAICHE. ALTAGRACIA).

Las lenguas mosetén y tsimane son los únicos miembros de la familia lingüística mosetén, que es considerada no clasificada. A pesar de que las lenguas de la familia lingüística mosetén están estrechamente interrelacionadas, no están clasificadas en cuanto a su relación con otras familias lingüísticas en América del Sur. Se han hecho intentos por clasificar el mosetén como una lengua que pertenece al chon, onay tehuelche, Swadesh⁴⁴⁵ (1959), lo cual fue criticado por Suárez⁴⁴⁶ (1969), quien alinea la familia mosetén sobre todo con las lenguas pano-tacanas.

Más adelante, Suárez Roca⁴⁴⁷ (1992) añadió una posible relación con el uru (uchumataqu) y el amuesha. Ya que estas clasificaciones están basadas en listas de palabras extraídas de datos lingüísticos antiguos, son altamente cuestionables, muchas de las supuestas similitudes podrían ser préstamos, SAKEL⁴⁴⁸ (2004), a pesar de que un análisis futuro de estos hechos podría revelar una relación genética distante entre el mosetén y otras lenguas de América del Sur.

Sin embargo, en los genes de los hablantes de mosetén y tsimane se ha encontrado una clara conexión con los quechuas de Bolivia (en el ADN mitocondrial; Bertet-2001). Mientras que en la medida de lo establecido hasta el momento, el mosetén no está relacionado con el quechua, hay muchos elementos en la lengua que señalan un contacto estrecho entre esta familia y el quechua, incluidos préstamos y categorías gramaticales, como ser la primera persona plural, que probablemente viene del quechua. SAKEL⁴⁴⁹ (2007).

13.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Tsimane

En comparación con otras lenguas menores de Bolivia, existe una gran cantidad de datos anteriores sobre la familia lingüística mosetén, de la cual forma parte el tsimane. Los primeros datos fueron recopilados y escritos por los misioneros, mientras que en años posteriores también hubo etnógrafos y lingüistas que recopilaron datos sobre las lenguas.

La primera publicación conocida fue un misal de Andrés Herrero⁴⁵⁰ (1834) en el mosetén de Santa Ana. Más material lingüístico fue recopilado de 1857 en adelante por el padre franciscano italiano Benigno Bibolotti⁴⁵¹ (1917), fue publicado y analizado más detenidamente por Rudolph Schuller. Existen otros manuscritos de Nicolás Armentia⁴⁵² (entre 1873 y 1880, publica-

445 Swadesh, Morris (1959). *Materiales para un Diccionario Comparativo de las Lenguas Amerindias*.

446 Suárez, Jorge A. 1969. *Moseten and Pano-Tacanan*. AL 11/9: 255-266.

447 Suárez Roca, José Luis 1992. *Lingüística misionera española*, Colección El Basilisco.

448 Sakel, Jeanette. (2004) *Una gramática de Mosetén*. Mouton de Gruyter.

449 Sakel, J. (2007) *Los marcadores verbales de Mosetén desde una perspectiva tipológica*. En: Wälchli, B. y Miestamo, M, eds. (2007) *Nuevos desafíos en Tipología*. Mouton de Gruyter.

450 Herrera, Andrés (1834). *Doctrina y oraciones cristianas, en lengua mosetena compuestas*, Imprenta de propaganda Roma.

451 Bibolotti, Benigno (1917). *Priest of the Franciscan Mission of Inmaculada concepcion de covendo in Bolivia. From an Unpublished Manuscript in possession of Northwestern University Library* evanston and Chicago Northwestern University.

452 Armentia Ugarte, Nicolás (1903). "Vocabulario del Idioma Shipibo del Ucayali" apareció en "Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz", I, N ° 1. Esta es hasta ahora el vocabulario más completo de la Pano acciones y abarca más de 3800 palabras. "Los Indios Mosetenes y Su lengua", se publicó en Buenos Aires.

dos por Lafone Quevedo en 1901/02), Lucien Adam (1889) y José Cardús (1886). Los etnógrafos y lingüistas que recopilaron datos sobre la lengua mosetén son Edwin R. Heath⁴⁵³ (1896), Erland Nordenskiöld⁴⁵⁴ (1924), sobre la base de datos recopilados en 1913, y Franz Caspar⁴⁵⁵ (1953), con base en datos recopilados entre 1943 y 1947.

A partir de 1960, la Misión Evangélica Nuevas Tribus y el Instituto Lingüístico de Verano ofrecieron estudios lingüísticos de la lengua tsimane. Benardino Kemp y Guillermo Hill, hacia finales de los años 70, elaboraron uno de los primeros alfabetos tsimanés, con los cuales entrenaron a profesores bilingües y promotores de salud.

A partir de los años 80, gran parte del trabajo sobre la gramática del tsimane es de Wayne Gill⁴⁵⁶. Ella pertenecía a la organización Misión Evangélica Nuevas Tribus (MENT) y no solo tradujo parte de la Biblia sino que también creó un sistema de educación para los tsimanés, para el que escribió libros de texto además de una gramática tsimane para los misioneros nuevos. Este último trabajo contiene frases y explicaciones útiles de estructuras gramaticales. Gill también elaboró un diccionario de tsimane (1988). Su Biblia y sus libritos en esta lengua se han publicado como material de la MENT, mientras que su material lingüístico solo existe en forma de manuscritos.

En los tiempos modernos, las publicaciones sobre la lengua tsimane incluyen la colección de relatos y canciones de Jürgen Riester⁴⁵⁷ (1978), el trabajo antropológico de Isabelle Dailliant⁴⁵⁸ (1994), con una colección de historias antiguas en tsimane y mosetén, libritos publicados por el Gran Consejo Tsimane sobre temas culturales y lingüísticos, algunas notas lingüísticas básicas sobre el tsimane de Eusebia H. Martín⁴⁵⁹ (entre 1987 y 1994) y Pérez

453 **Heath**, Edwin R. (1896). *La exploración del Río Beni*. POR histórica revista el médico Edwin R. Heath. Tr. y anotada por Manuel V. Ballivián. (La Paz, "La Revolución").

454 **Nordenskiöld**, Erland (1924). *Forschungen und Abenteuer in Südamerika*. Strecker und Schröder. Stuttgart.

455 **Caspar**, F. (1975). *Die Tupari: Ein Indianerstamm in Westbrasilien* [Monographien zur Völkerkunde herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde VII]. Berlin: Walter de Gruyter.

456 **Gill**, Wayne (1993). *Diccionario tsiman-castellano; castellano-tsimane*. *New Tribes Mission*. (s.f.) A pedagogical grammar of the Chimane language. San Borja: New Tribes Mission (ms.).
(1988). *Dictionary: Chimane-English*. San Borja: New Tribes Mission.
(1999). *A pedagogical grammar of the chimane (tsimane) language*. Bolivia: Misión Evangélica Nuevas Tribus. Manuscrito no publicado.

457 **Riester**, Jürgen (1978). *Acerca de la canción de los chimane*. En: R. Hartmann & U. Oberem (eds.), *Amerikanische Studien gewidmet an Hermann Trimborn*, 2: 199-206. St. Augustin: Anthropos-Institut.

458 **Dailliant**, Isabelle (1994). *Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne*. Thèse de doctorat du Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative, UMR 116. Paris: Université Paris X, Nanterre.
(1994b). *L'organisation sociale chimane: émergence d'un système traditionnel*. Ponencia en el 48o CIA, Estocolmo.
(1995). *Du fond des Andes au grand aval. L'espace des mythes et l'espace des morts chez les Chimane d'Amazonie bolivienne*. JSAP 81: 159-180.
(1997). *Porque ahí parió la mujer de Dios*. La Salina de los Chimanes y la destrucción de sus petroglifos. Boletín de la Sociedad de Investigación del Arte Rupestre de Bolivia, 11: 53-67. La Paz.
(1998). *"Ils sont comme nous, mais..." Relations de parenté et de genre entre Chimane et "gens du dedans"*. *Anthropologie et Sociétés*, 22/2: 75-97.
(2000). *L'alliance dravidienne au singulier*. *L'Homme*, 154/155: 159-182.
(2003) [1994a]. *Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne*. Nanterre: Société d'Ethnologie.

459 **Martín**, Eusebia Herminia (1987). *Deixis espacial: marcadores de posición en el chimane del oriente boliviano*. En: Reunión Anual de Etnología, I, 1987: 253-257. La Paz: Musef.
(1991). *Acerca de la función pronominal en lengua chimane*. Buenos Aires (ms.).
(1992). *Nota acerca de la fonología chimane*. Actas Jornadas de Gramática, V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija, 18 de Agosto de 1992: 157-162. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
(1993). *La derivación en la lengua chimane*. Actas I JLA: 193-200. Buenos Aires.
(1994). *Formas nominales y sufijos en lengua chimane*. S & S 3: 209-217. Buenos Aires.
(1996). *Acerca de la personalidad de dos partículas chimane*. En: H.E. Martín & A. Pérez Díez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992*: 95-102. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", UNSJ.

Díez⁴⁶⁰ (1989, 1990), La Misión Nuevas Tribus con Gill, Wayne William⁴⁶¹ (2007) realizaron una segunda edición revisada titulada Diccionario Tsimane-Castellano y Castellano-Tsimane con las intenciones de reforzar la enseñanza bilingüe dentro de las comunidades, y Colette Grinevald (1996) presenta una propuesta para un alfabeto.

El proceso de normalización de la lengua tsimane con la intervención del Estado boliviano se inició en 1995, sobre la base de los trabajos lingüísticos la Misión Evangélica Nuevas Tribus y el Instituto Lingüístico de Verano. La Primera Mesa Redonda para el análisis y consenso fue convocada por la Subsecretaría de Asuntos Étnicos, sin lograr ningún resultado. En 2003, el Ministerio de Educación y Cultura convocó a autoridades tsimane en San Borja para buscar consensos en las modificaciones del alfabeto ya existente, sin embargo, no se logró llegar a los acuerdos esperados. Hasta la fecha aún no se tiene un alfabeto normalizado en esta lengua porque no se logró establecer el consenso necesario para su normalización por divergencias en cuanto al tipo de escritura.

Aunque no se establecieron acuerdos para la normalización de la lengua tsimane, en octubre de 2007, profesores bilingües tsimane, autoridades de las comunidades (corregidores) y del Gran Consejo Tsimane, en una reunión taller convocada por el Ministerio de Educación y Culturas, se revisó y actualizó nuevamente el Diccionario Tsimane-Castellano⁴⁶².

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen estudios lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, presentan breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso⁴⁶³ (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal⁴⁶⁴ (1985) Montaña Aragón⁴⁶⁵ (1987), Gonzalo Aguilar⁴⁶⁶ (1993), María Lema⁴⁶⁷ (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó⁴⁶⁸ (2006), Álvaro Díez Astete⁴⁶⁹ (2011), etc.

460 **Pérez Díez**, Andrés A. (1989). *Investigaciones etnográficas, etnohistóricas y etnolingüísticas entre los chimane del oriente boliviano*. En: Reunión Anual de Etnología, 1989. La Paz: Musef.

Pérez Díez, Andrés A. (1984). *Urgent anthropological research among the Chimane, Eastern Bolivia*. BICUAER 26: 17-22. Viena.

(1985a). *Etnografía de los chimanos del oriente boliviano I-II*. Tesis de doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, agosto de 1985. Buenos Aires: UBA.

(1985b). *La muerte y la funeraria entre los chimane de Bolivia oriental*. SE 9: 25-35. Buenos Aires.

(1986). *La luna en la mitología chimane*. Revista del Museo, 1: 82-85. Bahía Blanca.

(1987a). *Die Chimane aus Ostbolivien*. En: Adold Dittrich & Christian Scharfetter (eds.), *Ethnopsychotherapie. Psychotherapie mittels aussergewöhnlicher Bewusstseinszustände in westlichen und indigenen Kulturen*: 126-134. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.

(1987b). *Los hombres de los cerros: auxiliares shamánicos entre los chimanos del Oriente boliviano*. En: Reunión Anual de Etnología, 1987, I: 379-388. La Paz: Musef.

(1989). *Chimane-Mosetene: dos nombres y una misma cultura?* En: Reunión Anual de Etnología, 1989. La Paz.

(1991). *El olor como expresión de lo hierofánico entre los chimane*. Buenos Aires (ms.).

(1992). *Los chimane del oriente boliviano hace cuarenta años*. Yachay 9/16: 201-211. Cochabamba.

(2000). *Chimane. South American Indian Languages*, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.

(s.f.). *Estudio de etnografía chimane* (ms.).

461 **Gill**, Wayne William (2007) *Diccionario tsimane-castellano, castellano-tsimane Dicionarios y enciclopedias de lenguas*. Misión Nuevas Tribus.

462 **PEITB**. *Tierras Bajas* (2007). *Diccionario Tsimane'*, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS Ind. Gráficas Sirena.

463 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.

(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

464 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan.(1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

465 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

466 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

467 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

468 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

469 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

Un importante aporte a la sociolingüística del tsimane es el estudio sociolingüístico llevado a cabo y publicado por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno⁴⁷⁰ (2011), que da a conocer en la vitalidad, las prácticas lingüísticas de los tsimane entre otros aspectos, este es resultado de un trabajo de los estudiantes de la Facultad de Humanidades en coordinación con la CIDOB.

Como último trabajo registrado tenemos el de Jimena Chuquichambi Apaza⁴⁷¹ (2011), que aborda el estudio de la dinámica sociolingüística del tsimane; estudio que fue realizado en la comunidad amazónica Asunción del Quiquibey, ubicada en la Reserva de la Biósfera y Tierra Comunitaria de Origen Pilón Lajas, del departamento del Beni. Trabajo que forma parte de su tesis Magister en Educación Intercultural Bilingüe Universidad Mayor de San Simón.

13.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

13.3.1. Variedades de la Lengua

Para el ILV, el tsimane y el mosetén son considerados como una misma lengua; sin embargo, para algunos investigadores, son dos lenguas diferentes pertenecientes a la familia lingüística mosetén. GRIMES⁴⁷² (1996).

Las dos variedades de esta familia son: a) la hablada por los tsimanes asentados en los afluentes del río Maniquí y San Borja, y los mosetenes de Santa Ana; y b) la hablada por los mosetenes del sector de Covendo DAILLANT⁴⁷³ (2003).

La variedad dialectal mosetén de Covendo presenta muchas más diferencias que las de Santa Ana para comunicarse con los miembros de las comunidades tsimanes asentadas en las cercanías del río Maniquí y San Borja. PROEIB ANDES⁴⁷⁴ (2010).

13.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. LEMA.

Por tanto, los tsimanes presentan la siguiente situación:

470 **Universidad Gabriel René Moreno** (2011). *Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chácobo, Cavineño, Ese Ejja, Weenhayek, Yuracaré y Gwarayu*. Ed. Sirena.

471 **Chuquichambi Apaza**, Jimena (2011). *La dinámica sociolingüística en la comunidad amazónica mosetén –tsimane*. Universidad Mayor de San Simón.

472 **Grimes**, B. F., **Pittman**, R. S., **Grimes**, J. E., & **Summer Institute of Linguistics** (1996). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas, Tex: Summer Institute of Linguistics.

473 **Dailant**, Isabelle (2003) [1994a]. *Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne*. Nanterre: Société d'Ethnologie.

474 **Proeib Andes** (2010). *Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana*. La Paz: Proyecto EIBAMAZ/UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

Monolingüismo marcado en lengua nativa, tsimanes. Coexistencia de bilingüismo tsimane-castellano.

Multilingüismo: Se presentan situaciones limitadas de multilingüismo, especialmente en el TIPNIS, donde este fenómeno puede haber adquirido cierto desarrollo debido a las relaciones de los tsimanes con los demás pueblos indígenas de la región. Teofilo Canchi Nosa, un joven tsimane de la comunidad de Oromomo, trabajo como traductor en la consulta a los pueblos del Tipnis, él habla perfectamente cuatro lenguas: yuracaré, chimán, trinitario y castellano; además de un poco de ignaciano e inglés. VINOYA ⁴⁷⁵ (2012).

13.3.3. Posibilidades de Subsistencia

El tsimane es una de las pocas lenguas indígenas de las tierras bajas hablada cada vez por más personas. Estimaciones cuidadosas dicen que hay al menos 4.000 hablantes, mientras que de acuerdo con Aráuz⁴⁷⁶ (1995), el Gran Consejo Tsimane' estima una población total de 8.000 hablantes. La mayoría de los tsimanes son monolingües, pero hoy en día, muchos hablantes más jóvenes son bilingües en tsimane y castellano.

El grupo está organizado en el Gran Consejo Tsimane en San Borja. Hay una cantidad considerable de escuelas en tsimane, organizadas por la organización misionera norteamericana Misión Evangélica Nuevas Tribus y el Gran Consejo que ofrecen educación en la lengua. Además, los misioneros han suministrado libros de texto y otros materiales y hay una gramática pedagógica para los misioneros nuevos escrita por Wayne Gill⁴⁷⁷ (1993).

13.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

Aunque solamente los espacios más íntimos de la lengua tsimane son las comunidades, la lengua no ha perdido sus espacios sociales ni sus funciones se usa en reuniones y rituales colectivos.

La lengua originaria se usa en el hogar, en los paseos, en las reuniones familiares, en las reuniones de la comunidad, en asambleas, cuando se presentan problemas en la comunidad o en la escuela, cuando se conversa con otros comunarios tsimanes y mientras se realizan prácticas cotidianas de subsistencia, como la agricultura, la caza y la pesca (Ent. DANIEL SARABIA, ARENALES, 28.06.06). El castellano se usa para la venta de productos agrícolas (arroz, plátano, yuca y maíz) a los compradores castellano hablantes; para conversar con los visitantes que llegan a las comunidades. PROEIB ANDES (2010)⁴⁷⁸.

⁴⁷⁵ <http://www.cambio.bo/index.php?pag=leer&n=79712>

⁴⁷⁶ Araoz, Gonzalo (1995). *Matrimonio prescriptivo y espacio social tsimane*. Tesis de grado. La Paz: UMSA.

⁴⁷⁷ Gill, Wayne (1993). *A pedagogical grammar of the Chimane language*. San Borja: New Tribes Mission.

⁴⁷⁸ Proeib Andes (2010). *Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana*. La Paz: Proyecto EIBAMAZ/UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

Entre las mujeres y ancianos tsimanes se observó un mayor grado de monolingüismo en lengua tsimane, ya que se comunican en esta lengua en todo momento, aun cuando existe cierta comprensión del castellano. La fidelidad lingüística hacia el tsimane es alta. El tsimane y el castellano se usan en distintas circunstancias: el tsimane, en la familia y en la comunidad por todos sus miembros; el castellano, para situaciones públicas y viajes a otros pueblos para la venta de sus productos agrícolas.

El castellano se usa principalmente durante la visita de autoridades municipales de la Alcaldía de San Borja. Así, en la comunidad de Los Manguitos (29.07.06), la profesora Nelvi Mayer interactuó la mayor parte del tiempo con los visitantes, usando el castellano para tratar temas relacionados con la construcción de la nueva escuela. La interacción se limitó a las pocas personas que hablaban y entendían castellano, aunque se hacía la traducción del castellano al tsimane para que la comunidad sepa lo que se estaba hablando en el encuentro. PROEIB ANDES⁴⁷⁹ (2010).

Los niños Martina, Roberto, William, Miguel y Robertín, de Los Manguitos (Ent. 27.07.06), nos explican que ellos hablan tsimane en todo momento, con sus padres, hermanos y amigos. Ellos se sienten orgullosos de hablar su lengua, porque les permite comunicarse con sus compañeros cuando están jugando, también en la escuela con el profesor que les explica los contenidos en tsimane. Estos niños no hablan castellano con sus compañeros o en la casa, solo en la escuela con el profesor cuando abordan contenidos que están en castellano y cuando se desplazan a San Borja. PROEIB ANDES⁴⁸⁰ (2010).

En la comunidad, de manera similar, el uso del castellano se hace más visible en la escuela. Mientras los niños utilizan la lengua indígena en sus casas con sus padres, el castellano es imprescindible para aprender a leer y escribir y hablar con los visitantes al pueblo (Ent. FVC, SAN MIGUEL DEL MARTIRIO, 24.08.06). PROEIB ANDES⁴⁸¹ (2010).

En resumen, la lengua de comunicación cotidiana es el tsimane. El castellano se hace presente en la escuela y en las interacciones con visitantes y foráneos.

13.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro:

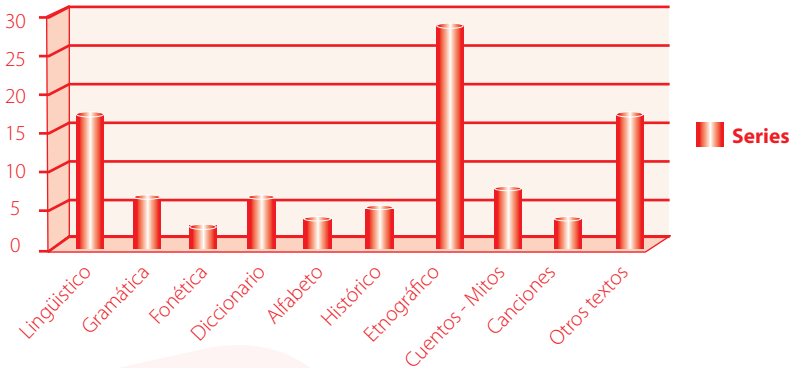
479 **Proeib Andes** (2010). *Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y tacana*, La Paz: Proyecto EIBAMAZ/UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

480 **Proeib Andes** (2010). *Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y tacana*. La Paz: Proyecto EIBAMAZ/UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

481 **Proeib Andes** (2010). *Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y tacana*. La Paz: Proyecto EIBAMAZ/UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	16	7	1.6	7	3.1	6.3	29	8.6	3.9	17	100
PUEBLO											
Chimán	21	9	2	9	4	8	37	11	5	22	128

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

13.5.1. Etnográfico, Histórico

Autor	CASTILLO, Fidel Gabriel
Título	Chimanes, Cambas y Collas
Editorial	Don Bosco, La Paz
Año	1988
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 305.8C278
Contenido	Tipos de asentamiento y de identificación étnica, contradicciones y debates, economía y sociedad, la cultura chimán y la cultura nacional, la estratificación social.

Autor	DAILLANT, Isabelle
Título	Sens dessus dessous. Organisation sociale en spatiale des Chimane d Amazonie bolivienne
Editorial	Société d ethnologie, Nanterre
Año	2003
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 305.8D141

Contenido	Les chimané et les autres, la terminologie de parenté, les domaines souples: résidence et attitudes ¿¿seule une cousine croisée est bien¿¿: les mariages, dravidien et cognatique: la cohérence d'un cas modèle, histoire et démographie: comment la cohérence est-elle possible, l'espace des mythes et l'espace des morts, chamanes et chamanisme, le paysage surnaturel, le rituel: des visites et des rondes, organisation sociale ancienne, espace - un monde en dessus-dessous.
------------------	---

Autor	DÍEZ ASTETE, Álvaro
Título	Pueblos indígenas de tierras bajas
Editorial	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 3058984D54
Contenido	Los araanos, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausearnas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachahuas, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

Autor	ELLIS, Rebecca y ARÚZ, Gonzalo
Título	Pueblo indígena Tsimane'
Editorial	VAIPO
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B /305.898/E43p/V.3
Contenido	Historia - El hábitat - Organización social - Economía - Sistema de prácticas y creencias - Situación actual. Bolivia, Beni, José Ballivián, San Borja, caza y pesca, agricultura, territorio indígena, etnohistoria, cultura chimán, educación bilingüe, mitología, parentesco, chimán, pueblos indígenas.

Autor	ELLIS, Rebecca y ARAUZ, Gonzalo.
Título	Pueblo Indígena Tsimane - Pueblo Indígena Ayoreo
Editorial	Programa Indígena - PNUD, La Paz
Año	1998
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - SP 3058984 E 59
Contenido	Historia, el hábitat, organización social, economía, sistema de prácticas y creencias, situación actual.

Autor	HISSINK, Karin
Título	Chimane. Notizen und Zeichnungen Aus Nordsost-Bolivien
Editorial	Steiner, Stuttgart
Año	1989
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 305.8 984H626c
Contenido	Chimane. Notizen und Zeichnungen aus nordsost-bolivien.

Autor	HUANCA L., Tomás
Título	Tsimane oral Tradition, Landscape and Identity in Tropical Forest
Editorial	s.e.

Año	2008
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 305884H86
Contenido	Tsimane cosmology and cosmogony, eschatology in tsimane culture, origin of the main tsimane crops, between: myth and history, missionaries in tsimane history.

Autor	NORDENSKIOLD, Erland
Título	Exploraciones y Aventuras en Sudamérica
Editorial	APCOB, La Paz
Año	2001
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 910021N754
Contenido	En silla de montar, cuevas y antiguas tumbas, prosiguiendo en el país de los chiriguano, la casa del inca, Incahuasi, hacia el valle grande, recuerdos de los tiempos preincaicos, la malaria, Incallacta, a Covendo por Cochabamba, los quichuas, al país de los chimaní.

Autor	SUÁREZ, María Lourdes
Título	Hacia nuestro propio protagonismo
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas-UAGRM- Santa Cruz.
Contenido	Sistematización de los saberes y conocimientos de los pueblos chiquitano, gwarayu, moxeño, chácobo, chimán, guaraní.

Autor	MARTÍN, Herminia y PÉREZ DÍEZ, Andrés A.
Título	Investigaciones etnográficas etnohistóricas y etnolingüísticas entre los chimanes del oriente boliviano
Editorial	La Paz
Año	1985
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - G-FOT
Contenido	Descripción etnográfica, etnohistórica y etnolingüística de los chimanes.

Autor	MONTAÑO ARAGÓN, Mario
Título	Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)
Editorial	Don Bosco
Año	1989
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.898/M765g/T.2
Contenido	Detalles y datos estadísticos, históricos, situación geográfica, los detalles socioculturales, estructura social, actividades económicas, religiosidad, costumbres y aspectos lingüísticos de cada una de las tribus de la selva o grupos étnicos culturales. Familia Chunene - Familia Mosestén Chimán - Familia Leco o Lapa-Lapa - Familia Aguachile - Familia sacavina (pigmeos bolivianos) - Familia Bororo - Familia Saraveca - Familia Paiconeca - Tribus de Dudosa Clasificación (Curaves, Curucaneca, Curuminacas, Covarecas, Tapii o Tapio) - Familia Otuquis u Otuque - Familia Samuco o Ayoreo - Familia Guato o Guasarapo - Familia Chamacoco o Timinaha - Familia Chiquito o Chiquitana - Familia Gorgotoqui o Korokotoki - Familia Yuracaré o Yrujire.

Autor	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; CARVAJAL CARVAJAL, Juan; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
--------------	--

Título	Etnias y lenguas de Bolivia
Editorial	Instituto Boliviano de Cultura
Año	1985
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
Contenido	Contiene un estudio preliminar realizado sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia, cultura, ciencias sociales, pueblos originarios, pueblos indígenas, yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese ejja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayubaba, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara, araña.

Autor	PROYECTO EIBAMAZ
Título	A mo durus in. Saberes y aprendizajes entre los Tsimane Mosestenes de Pilón Lajas
Editorial	Organización Indígena Consejo Regional Tsimane Mosesten
Año	2010
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 3058984P94a
Contenido	Consideraciones teóricas y metodológicas de la construcción curricular, la historia multiétnica de la TCO tsimane mosesten y la reserva de la biósfera Pilón Lajas, sistema de conocimiento: durudye (caza), sistema de conocimiento: tyabekha (pesca), sistema de conocimiento: kutidye sikdye in (agricultura), sistema de conocimiento: piñidye (etnomedicina), sistema de conocimiento: jeka sakakdye duru khansi in (recolección de frutos del monte), sistema de conocimiento: arte y artesanía.

Autor	PROYECTO EIBAMAZ
Título	Chidye yicdye ji chayitidyes Tsimane tsun. Saberes y aprendizajes del pueblo tsimane
Editorial	Organización Indígena Gran Consejo Tsimane
Año	2010
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 3058984P94c
Contenido	Consideraciones teóricas y metodológicas de la construcción curricular, historia del pueblo tsimane y de sus relaciones con el Estado nacional, sistema de conocimiento: daradye (caza), sistema de conocimiento: yicdye junchuc tabeja (pesca) si, tema de conocimiento: carijtacdye sicdye (agricultura), sistema de conocimiento: yicdye tsun piñidye daracansi (medicina tradicional), sistema de conocimiento: yidye sacacdye daracansi (recolección de frutos silvestres), sistema de conocimiento: yicdye jamctacdye panacdye tsun (arte).

Autor	RIESTER, Jürgen
Título	Universo Mítico de los Chimane. Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas de Bolivia
Editorial	s.e. La Paz
Año	1993
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 3058984R44
Contenido	Campo, breve historia del contacto de los chimanes con el cristianismo, ubicación de los chimanes, descripción etnográfica, religión de los chimanes.

Autor	SANTAMARÍA, Daniel J.
Título	Selva chimane. La tradición oral como fuente de la historia aborígen
Editorial	Cuadernos del Duende

Año	2005
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 909.04559
Contenido	El ciclo chamánico, el ciclo de los dueños de la naturaleza, el cristianismo y la tradición cosmogónica, resumen histórico, glosario de especies animales y vegetales.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino.
Editorial	Plural, La Paz
Año	2007
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8T234
Contenido	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara quechua.

Autor	TEJEIRO VILLARROEL, José
Título	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
Editorial	Plural, La Paz
Año	2007
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8T234
Contenido	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara quechua.

Autor	S.A.
Título	Chidye yicdye ji'chayitidyas tsimane'tsun. Saberes y aprendizajes del pueblo tsimane
Editorial	Organización Indígena
Año	2010
Ubicación	Red de Bibliotecas Virtuales - UMSA, Biblioteca Virtual Central-UMSA - B 306.08/Ch532ch
Contenido	Pueblos indígenas, pueblo tsimane, sistema de conocimiento de pueblos tsimanes, Bolivia. Consideraciones teóricas y metodológicas de la construcción curricular. Historia del pueblo tsimane y de sus relaciones con el Estado nacional. Sistema de conocimiento: (caza, pesca, agricultura, medicina tradicional, recolección de frutos silvestres, arte) anexos. Matrices por ciclo de vida y testimonios de comunarios.

Autor	S.A.
Título	A Mo durus in. Saberes y aprendizajes entre los tsimane - mosetenes de Pílon Lajas
Editorial	Organización Indígena
Año	2010
Ubicación	Red de Bibliotecas Virtuales - UMSA, Biblioteca Virtual Central-UMSA B 306.08/A523a
Contenido	Pueblos indígenas, pueblo tsimane mosetenes de Pílon Lajas, sistema de conocimiento tsimane mosetenes, Bolivia. 1. Consideraciones teóricas y metodológicas de la construcción curricular. 2. Historia multiétnica de la TCO tsimane mosetén y la reserva de la biosfera Pílon Laja. 3. Sistema de conocimiento: caza, pesca, agricultura, etnomedicina, recolección de frutos del monte, arte y artesanía. Anexos. Matrices por ciclo de vida y testimonios de comunarios.

13.5.2. Lingüístico

Autor	BOLIVIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS
Título	Diccionario Tsimane
Editorial	PEIB-TB
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 413.1B638
Contenido	Son unas copias, palabras en chimán traducidas al castellano de la "a" a la "y"; están escritas en máquina de escribir y están sujetas con grapas.

Autor	NERY, Cándido
Título	Diccionario tsimane
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Traducción de algunas palabras del chimán a español de la "a" a la "z"

Autor	GILL, Wayne
Título	A pedagogical grammar of the Chimane (Tsimane) language
Editorial	Misión Nuevas Tribus
Año	2008
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 498G41
Contenido	A pedagogical grammar of the chimáne (tsimane) language.

Autor	GILL, Waine
Título	A pedagogical grammar of the chimáne –tsimane - language
Editorial	NEW TRIBES MISSION
Año	2008
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba – 498 - G41
Contenido	Un libro que contiene un completo estudio gramatical y fonológico del chimán, es un libro para estudiar el idioma. (Está en inglés).

Autor	GILL, Guillermo y Rut; MISIÓN NUEVAS TRIBUS
Título	Diccionario tsimane-castellano y castellano-tsimane
Editorial	s.e.
Año	1993
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 14.0-145
Contenido	Diccionario básico, publicación no oficial.

Autor	SUÁREZ, Lourdes, coordinadora del PEIB TB
Título	Guía del Alfabeto Tsimane
Editorial	Ministerio de Educación y Culturas
Año	2007

Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/ALF-TSI/2007
Contenido	Material para el rescate y fortalecimiento del idioma originario tsimane. Una descripción del pueblo, ubicación geográfica, inicio del alfabeto, cuatro alfabético de la lengua, palabras de la "a" a la "z" traducidas del idioma tsimane a español, con espacios vacíos para practicar la escritura tsimane.

Autor	MACERA URQUIZO, Javier
Título	Problemática educativa en las comunidades chimanes. Estudio de casos en el territorio indígena tsimane. Departamento del Beni, Bolivia
Editorial	UNICEF
Año	1995
Ubicación	Proeib Andes, Cochabamba - 2.2-94
Contenido	Bilingüismo, religión, sistema escolar, interculturalidad, etnia, conocimiento de los chimanes.

Autor	SUÁREZ, María Lourdes, coordinadora, PEIB TB
Título	Alfabeto tsimane
Editorial	Sirena
Año	2007
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Breve descripción del pueblo chimán, palabras de la "a" a la "z" en chimán y castellano, mas dibujos, mas hojas de práctica de la escritura del idioma.

Autor	MARTÍN, Eusebia Herminia
Título	Deixis espacial: marcadores de posición en el chimane del oriente boliviano
Editorial	Musef
Año	1987
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - REF/301/RAE1/T.1-87
Contenido	Esta nota se integra en un estudio de aproximación etnolingüística a la lengua chimán. Consiste en una presentación esquemática de formas que, en esta lengua, indican señalamiento espacial en el acto concreto de habla - Noticia etnográfica: Señalamiento espacial, Marcadores de posición fija, Marcadores de posición móvil, Desplazamiento horizontal, Desplazamiento vertical.

Autor	MAYER ROCA, Felipe, CLEMENTE CAYMANI, Clever (Recopiladores)
Título	Aprenda Tsimane
Editorial	DINAR
Año	1999
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 372.4M111
Contenido	Presentan un método práctico para aprender el idioma chimán, al menos lo básico, en si es un método práctico de la conversación, habla también de un poco de la historia de los chimanes; contiene un diccionario breve de castellano chimán, saludos, números, miembros de la familia, números, días de la semana, exclamaciones, órdenes, nombres de animales, aves, partes del cuerpo, singular, plural, antónimos, palabras clave para hacer preguntas, diálogos más usados, conversaciones.

Autor	MOLINA BARRIOS, Ramiro
Título	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
Editorial	IBIS, UCB

Año	2012
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 306.440 89M733
Contenido	Pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, tsimane, chiquitano, ese ejja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasug'we, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño, moré.

Autor	ORGANIZACIÓN INDÍGENA: CONSEJO REGIONAL TSIMANE' MOSETÉN (CRTM) GRAN CONSEJO TSIMANE. UNIDAD EDUCATIVA DE PUERTO MÉNDEZ-DIRECCIÓN DISTRITAL DE SAN BORJA
Título	El mundo tsimane
Editorial	Ministerio de Educación. Unicef. EIBAMAZ. Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Cartilla que tiene como objetivo la recuperación literaria de la nación indígena tsimane, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las aulas, con niños y niñas de las tierras bajas de Bolivia. Contiene: I. El mundo Tsimane. II La chicha de yuca,- El cocojsi - IV. Somos pescadores.- V. Tallado en madera,- VI. Tejemos maricos.- Castellano/ Tsimane. Libro con cuadros, ilustraciones, y relatos, mitad del libro en castellano y los mismos títulos en tsimane. Texto de escolar para educación primaria comunitaria vocacional.

Autor	ORGANIZACIÓN INDÍGENA: CONSEJO REGIONAL TSIMANE' MOSETEN (CRTM)
Título	Japakjodye' in chhime' piñidyē'in rukhansi' tsin pilon lajakhansi'. Enfermedades y medicinas naturales en la nación tsimane-mosetén de Pilon Lajas
Editorial	Ministerio de Educación. Unicef. EIBAMAZ. Proeib Andes
Año	2011
Ubicación	Biblioteca del Proeib Andes cod. 7.3.5.
Contenido	Libro escolar que son una apuesta para mejorar la calidad de aprendizaje de los niños y niñas indígenas que asisten a las escuelas. Libros que integran en su diseño dibujos creados por los niños y niñas tsimanes. Contiene: Introducción. Unidad 1. La salud y la medicina tradicional en nuestro pueblo.- Unidad 2. Las enfermedades y dolores del cuerpo y las enfermedades del alma o del espíritu. - Unidad 3. Nuestras medicinas naturales - Unidad 4. Ritos, sueños y sueños sobre la medicina natural - Anexos. Castellano/ Tsimane. Libro con cuadros, ilustraciones, vocabulario y estrategias didácticas. Texto escolar para educación primaria comunitaria vocacional.

Autor	PROYECTO EIBAMAZ
Título	Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana
Editorial	Organizaciones Indígenas
Año	2010
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 3058984P94d
Contenido	Situación sociolingüística de los pueblos indígenas, lenguas indígenas según el trabajo de campo, lenguas en el pueblo cavineño, tsimane, mosetén de Pilon Lajas, mosetén de Covendo, movima, takana, situación sociocultural, manejo de recursos naturales, manifestaciones culturales, situación socioeducativa, socialización, escuela.

Autor	ROMERO, Ruperto (Coordinador General)
Título	Estudio sociolingüístico de los pueblos
Editorial	Sirena
Año	2012
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Análisis general de los pueblos indígenas mojeño trinitario, mojeño ignaciano, tsimane, chácobo, cavineño, ese ejja, weenhayek, yuracaré, gwarayu, identificación étnica, conocimiento de las lenguas, uso de las lenguas, percepciones, actitudes, revitalización, transmisión integral. (También tiene un CD).

Autor	SUÁREZ, María Lourdes (Coordinadora)
Título	Guía del alfabeto tsimane
Editorial	Ministerio de Educación y Culturas
Año	2007
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba – 498 S11a
Contenido	Breve historia del pueblo chimán, inicio del alfabeto, cuadro alfabético de la Lengua, espacios para practicar la escritura de algunas palabras en idioma chimán.

Autor	S.A.
Título	Diccionario Tsimane-Castellano.
Editorial	s.e.
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - REF/498.03/CH538d
Contenido	Contiene: Diccionario de la lengua chimán o tsimane-castellano

Autor	S.A.
Título	Gramática Tsimane
Editorial	s.e.
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.5/G745/T.1/T.2
Contenido	Gramática del idioma tsimane. Glossary. Indígenas-tierras bajas, gramática, lingüística, pueblos indígenas, chimán, lengua chimán.

Autor	S.A.
Título	Gramática Tsimane
Editorial	s.e.
Año	s.f.
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/498.5/G745/T.1/T.2
Contenido	Gramática del idioma tsimane. Glossary. Indígenas-tierras bajas, gramática, lingüística, pueblos indígenas, chimán, lengua chimán, gramática.

13.5.3. Varios

Autor	ALBÓ, Xavier
Título	Bolivia plurilingüe. Guía para Planificadores y Educadores
Editorial	Papiro
Año	1995
Ubicación	Red de Bibliotecas Virtuales - UMSA, Biblioteca Virtual Central-UMSA
Contenido	Lengua chiriguana, guaraya, chiquitana, chimán, mosetén, uru-chipaya, plurilingüismo, lenguas minoritarias: Guaraní. Guarayu. Moxos. Chiquitano. Otros grupos de tierras bajas: chimanes y mosetenes. Resistentes urus del altiplano: Murato. Chipaya. Iru Itu. Minorías extranjeras: Portugueses de Pando. Colonizadores extranjeros. Ciudades plurilingües: Panorama general. La Paz, El Alto y Viacha. Sucre y Potosí. Oruro trilingüe. Cochabamba metropolitana. Ciudades quechuas secundarias. Ciudades castellanas con inmigrantes plurilingües. Impacto de las inmigraciones. Educación y lenguas. Mirando el futuro.

Autor	ALBO, Xavier
Título	Bolivia plurilingüe: Guía para planificadores y educadores (Mapas)
Editorial	CIPCA
Año	1995
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 912.1A13.
Contenido	Mapa 1: Lenguas en Bolivia, Mapa 2: Norte de La Paz, Mapa 3: Fronteras lingüísticas La Paz, Cochabamba, Oruro, Mapa 4: Quechua y aymara en el norte de Potosí, Mapa 5: Frontera Aymara Sur Oruro-Potosí, Mapa 6: Fronteras lingüísticas del sudeste, Mapa 7: Bosque de Chimanes. Distribución étnica y demográfica, Mapa 8: Ciudades de La Paz y el Alto.

Autor	ANTEZANA J., Luis H.
Título	Canciones Chimane
Editorial	Hipótesis
Año	1994
Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - E-RE
Contenido	Canciones en idioma chimán

Autor	ARACENA IBARRA, Teodoro
Título	Grupos étnicos aislados
Editorial	Serrano, Cochabamba
Año	1991
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8A11V.2

Contenido	Grupos étnicos, etnias minoritarias, poblaciones aisladas, el pueblo tacana, los ese ejja del río Beni, los chácobo del Alto Ivón, los sirionós del Eviato, los chimanes de La Cruz, maticos en el Pilcomayo, los ava de Tentayape, el pueblo ayoreo, los yuquí de Chimoré, algunas poblaciones quechuas, los chipayas de Carangas, medicina aborígen.
------------------	--

Autor	VAN DEN BERG, Hans
Título	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
Editorial	Universidad Católica Boliviana, Cochabamba
Año	1998
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 11284B453b
Contenido	Bibliografía de las lenguas indígenas araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese ejja, guarasug´we, guarayo, itonoma, leco, maticos, mojeño, moré.

Autor	CLEMENTE CAIMANI, Clever y MAYER ROCA, Felipe
Título	Cuentos tsimane, publicaciones proyecto de investigación sobre los recursos naturales CIDOB-DFID N° 14
Editorial	CIDOB.
Año	2000
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 5.4-62
Contenido	Cuentos, historia oral redactados y elaborados por co investigadores tsimane sin pasar por el castellano por lo tanto no hay traducción para los hispano parlantes, se pretende que este trabajo sea útil en las escuelas.

Autor	CLEMENTE CAIMANI, Clever
Título	Cuentos Tsimane
Editorial	CENDIC
Año	2000
Ubicación	Biblioteca UCBSB, Cochabamba - 398.2C591
Contenido	Contiene varios cuentos extraídos de la historia oral que han sido recopilados y redactados por los investigadores tsimanes, sin pasar por el castellano. Por lo tanto, no hay traducción para los hispanos parlantes.

Autor	COMPANÍA DE JESÚS EN BOLIVIA (Edi.)
Título	Cuarto intermedio. No. 14 Noviembre 1990
Editorial	Cuarto intermedio, Cochabamba
Año	1990
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 14-L
Contenido	La muerte de los chimanes y su bosque, por Zulema Lehm, Ignacio Ellacuría, Teólogo y Martir, por Víctor Codina. Política, tienes nombre de mujer, por Gloria Ardaya; El testimonio de Luis Espinal diez años después, por Xavier Albo.

Autor	DE LA QUINTANA, Liliana
Título	Dojity y Micha (mito tsimane´)

Editorial	Centro de Información para el Desarrollo (CID)
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Proeib Andes, Cochabamba - 5.4-05
Contenido	Está en el idioma chimán. Mitología indígena de Bolivia, los tsimanes creen que los mitos son parte importante de su cultura, por eso quieren conservarlos y compartirlos.

Autor	DE LA QUINTANA, Liliana
Título	Dojity y Micha. Mito Tsimane
Editorial	Centro de Información para el Desarrollo (CID), La Paz
Año	1999
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 3982089D34d
Contenido	Cuenta uno de los principales mitos del pueblo chimán, los chimanos piensan que sus mitos son parte muy importante de su cultura, por eso quieren conservarlos y compartirlos, es un mito que relata cómo se hizo el mundo, también ofrece un breve resumen de la amazonia y de los chimanos.

Autor	ERLAND NORDENSKIOLD
Título	Exploraciones y aventuras en Sudamérica
Editorial	APCOB
Año	2001
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Descripción de la ubicación y las características principales de los pueblos en Sudamérica, en los cuales está incluido el chimán, maropa, cuentos.

Autor	HUANCA, Tomás
Título	Tsimane oral tradition, landscape, and identity in tropical forest
Editorial	WA-GUI
Año	2008
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz - B 398.2/H931t
Contenido	Tradiciones orales, bosques tropicales Bolivia.

Autor	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Título	Quiero Contarles Unos Casos del Beni. Castellano y Tsimane
Editorial	Instituto Lingüístico de Verano
Año	1973
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 398.27 I 8
Contenido	Son dos cuentos que están en idioma chimán, y traducidos al castellano; cuentos relacionados con el entorno en el que viven los chimanos.

Autor	JEMIO GONZALES, Lucy (Coordinadora)
Título	Mitos y Cuentos Tsimanes
Editorial	Archivo Oral de la Carrera de Literatura-UMSA
Año	2011

Ubicación	Biblioteca UCBS, Cochabamba - 39820984J398T.
Contenido	Cuentos Chimanés, del Tiempo Mítico y de Origen, de Los Dueños, del Tigre-Gente, en el Monte y otros varios.

Autor	JEMIO GONZALES, Lucy, coord.
Título	Selección de mitos y cuentos orales bolivianos: aymaras, quechuas, mosetenes, tacanas, tsimanes, guarayos, cambas y yungueños
Editorial	Instituto de Estudios Bolivianos (IEB)
Año	2005
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - BIBMON014119
Contenido	Contiene una selección de mitos y cuentos de los pueblos aymaras, quechuas, mosetenes, tacanas, tsimanes, cambas, yungueños. Tsimane=de los dioses, el murciélago y las dos chicas, de la paraba roja, del tigre gente y el hombre flojo, relatos borjanos=de la caminata por Moxos, del rey de los chanchos, de la comisión. En los dos casos está en castellano.

Autor	LA PAZ, UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, CARRERA DE LITERATURA; AMUSQUÍVAR FERNANDEZ, Luis Editor; JEMIO GONZALES, Lucy (Coordinadora)
Título	Mitos y Cuentos Tsimanes
Editorial	Presencia
Año	2011
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz - B 398.232/L299m/9
Contenido	Mitos y cultura popular, cuentos, tradición oral boliviana, tsimanes (Beni-Bolivia) 1. Del tiempo mítico y de origen. 2. De Los Dueños. 3. Del Tigre-Gente. 4. En el Monte. 5. Varios. 6. Cuentos cambas

Autor	ROCA, Luciano
Título	Traducción de números en idioma chimán
Editorial	
Año	2008
Ubicación	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM – Santa Cruz.
Contenido	Casete con números en idioma chimán de 1 al 218.

Autor	NOSTAS ARDAYA, Mercedes; SANABRIA SALMÓN, Carmen Elena (Coinvestigadoras)
Título	Detrás del cristal con que se mira: Órdenes normativas e interlegalidad. Mujeres quechuas, aymaras, sirionó, trinitarias, chimanés, chiquitanas y ayoreas.
Editorial	Coordinadora de la Mujer, La Paz
Año	2009
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBS – Cochabamba - 305409N84
Contenido	Construcción de un orden estatal intercultural: perspectivas teórico conceptuales, una consulta participativa y ampliada: marco metodológico, construcciones de género en la cultura, principios regulativos, normatividades y prescripciones de género, orden normativo e interlegalidad.

Autor	MAYER ROCA, Felipe y CLEMENTE CAYMANI, Clever (Recopiladores)
Título	La medicina tradicional del pueblo tsimane

Editorial	DINAR, La Paz
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 615882M114
Contenido	La medicina tradicional del pueblo tsimane.

Autor	MAYER ROCA, Felipe
Título	Dojity y Micha. La Creación del Mundo según la Historia del Pueblo Tsimane
Editorial	CIDOB
Año	2000
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 398204M453
Contenido	Cuentos míticos chimanes, Dojity micha beben chicha de la tinaja misteriosa.

Autor	MELGAR, Tania
Título	Detrás del cristal con que se mira: Mujeres chimanes, órdenes normativas e interlegalidad
Editorial	Coordinadora de la Mujer, La Paz
Año	2009
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 305409M484d
Contenido	Formas de vida, identidad cultural e identidad de género, relaciones familiares, mandatos y aspectos reproductivos, integridad personal, transgresiones y violencia de género; economía: acceso, manejo y control de los recursos; organización política y participación en los espacios de decisión.

Autor	MOLINA ARGANDOÑA, Wilder (Coordinador)
Título	Uso e incidencia de los derechos del pueblo chimane. Voces del Chetiyé
Editorial	Componente de Transversalización de Derechos, Trinidad
Año	2009
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 323.11M733
Contenido	La sociedad chimán, Beni: proceso político y luchas proétnicas, ciudadanía y derechos desde adentro, derechos y ciudadanía desde afuera, identidades y autoafirmación, derechos territoriales.

Autor	MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE
Título	Palabras Antiguas y Nuevas del Río Quiquibey en la Amazonía Boliviana
Editorial	s.e.
Año	2001
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - ETNIA/IMS/DVD/00715
Contenido	Comentario del libro Palabras antiguas y nuevas del río quiquibey en la amazonía boliviana, con fragmentos de música mosetén y chimán, documental, etnia Bolivia, chimanes mosetén 2001. 1 Disco de video digital (7 Min.)

Autor	DE LA QUINTANA, Liliana; OVANDO O., Alfredo, ed.; CAYMANI J., Clever Clemente, trad. MAYER, R., Felipe, Trad.
Título	Mito tsimane'. Dojity y micha'.
Editorial	Nicobis
Año	1999
Ubicación	Biblioteca Musef, La Paz - B/398.2089/Q7m/4

Contenido	Mito chimán. Incluye: glosario de palabras. Indígenas-terras bajas, literatura chimán, literatura indígena, pueblos indígenas, mitología, literatura infantil.
------------------	--

Autor	RIESTER G., Juergen
Título	Canción y Producción en la Vida de un Pueblo Indígena (Los Chimane: Tribu de la Selva Oriental)
Editorial	Los Amigos del Libro, La Paz
Año	1978
Ubicación	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 306484R44
Contenido	Generalidades sobre las canciones, aspectos técnicos de la grabación de las canciones, análisis de las canciones y oraciones, análisis etnomusicológico.

Autor	RIESTER, Juergen
Título	Canción y Producción: En la Vida de un Pueblo Indígena (Los Chimane: Tribu de la Selva Oriental)
Editorial	Los Amigos del Libro
Año	1978
Ubicación	Biblioteca UCBSP, Cochabamba - 30608984R562c
Contenido	Descripción de las canciones y de la producción de los chimanes.
Ámbito de uso	El propósito del libro es demostrar cómo un grupo trivial del oriente boliviano reflexiona y expresa, en última instancia, su modo de producción en términos mítico-religiosos. Son en total 140 canciones, las cuales están distribuidas de la siguiente manera: culto cristiano= 3, amor=34, división del trabajo=67, Cosmos=4, culto chimán=32. Son canciones que están en idioma chimán y traducidas en castellano.

Autor	RIESTER, Jüergen y ROECKL, Gisela, col.
Título	Canción y producción en la vida de un pueblo indígena. Los chimanes, tribu de la selva oriental
Editorial	s.e.
Año	1979
Ubicación	Biblioteca Virtual Central-UMSA, La Paz -
Contenido	Música de los chimanes del Beni, 1. Canciones cristianas. 2. Canciones amorosas. 3. Cortejo exitoso. 4. Amor defraudado. 5. Vida cotidiana. 6. División de trabajo y producción. 7. Cacería. 8. Comportamiento de la caza. 9. Caracterización de los animales. 10. Cosmos. 11. Culto. 12. Fiesta del Umba.

Autor	S.A.
Título	Dos canciones de los Chimane
Editorial	Ayuda para el Campesino-Indígena del Oriente Boliviano
Año	1981
Ubicación	Biblioteca Musef-La Paz - B/BOL-CIO(2)Abr/1981
Contenido	Boletín del campesino indígena del oriente boliviano, contiene 2 canciones en castellano de los caimanes.

13.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED

13.6.1. Lingüistas Amerindianistas

www.ssila.org/

SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

SIL. Summer Institut of Linguistics

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y cultura, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

www.vjf.cnrs.fr/celia

CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

NALC

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisci-

plinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

CAIL. The Center for American Indian Languages

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib OKMA

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano, Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

Educación Bilingüe Intercultural

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

www.ebiguatemala.org

Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

CIESAS México

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentation/present.php>

IFEA. Institut Français d'Études Andines

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos: Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

13.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

Volkswagen

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

www.mpi.nl/DOBES/

DOBES

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

www.hrelp.org

Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

ELDP – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

ELAP – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

ELAR – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

DEL. Documentación de Lenguas en Peligro

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

13.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas

www.ogmios.org

Foundation for Endangered Languages

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Difunde trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

National Endowment for the Humanities

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

Endangered Language Fund

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.html

Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

TERRALINGUA

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación, de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

European Bureau for Lesser Used Languages

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

www.ailla.utexas.org/site/welcome.html

AILLA

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

www.delaman.org

DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html

CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

LANIC

Página en la que se encuentran enlaces para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

www.ethnologue.com

Ethnologue: Languages of the World

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la

participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación y la política lingüística, el desarrollo y las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

Proel. Promotora Española de Lingüística

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional Summer Institute of Linguistics (SIL), (en castellano: Instituto Lingüístico de Verano-ILV), para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

13.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

Las Ediciones Sup - Infor

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de forma totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

ELIAC Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no percibe fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

Abya - Yala

Centro cultural y editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsession-id-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

LINCON

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relacionadas con lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

13.6.5. *Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.*

amir@gencat.net; mxirinachs@gencat.net

Casa de les Llengues

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

www.ciemen.org

www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm

CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

Declaración Universal dels Drets Linguistics

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunieron en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN i, 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

Institut Linguapax

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

www.sociolinguistica.org

GCS. El Grup Catal de Sociolingüística

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

El Consorci per a la Normalització Lingüística

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno, forman en consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusión del conocimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

Language Futures Europe

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

13.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.

http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf

AMAZONÍA BOLIVIANA

Antonio Brack Egg-Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré. (PDF).

<http://books.google.com.bo/books>

Google

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1

Una ventana de Riberalta al mundo

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

Portal Amazonia

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

Facultu of arts-Lenguas de Bolivia

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp

Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia

Pueblos indígenas u originarios

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

Pueblos Indígenas de Bolivia

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

Bolivia y sus 36 etnias indígenas

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

Hans van Den Berg-Universidad Católica Boliviana

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubabá, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

Proeib Andes-Biblioteca virtual

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la Fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

Ministerio de Educación

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés-La Paz

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf

UNICEF y Funproeib Andes-2009

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América Latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

FLACSO

Sitio en el que se presentan y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

Ministerio de Educación-Estado Plurinacional de Bolivia

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



PARTE IV: CONCLUSIONES, SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES

14. CONSIDERACIONES A PARTIR DE LA BIBLIOGRAFÍA REVISADA

14.1. *Sobre la Característica de las Lenguas*

Después de la revisión, lectura de la bibliografía e investigaciones aun sin publicación, hacer una caracterización de cada una de las lenguas es una osadía; por ello únicamente se presenta una aproximación basada en las características comunes de las lenguas de la amazonia boliviana que forman parte de este estudio: araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, tsimane, ese ejja, itonama, machineri, maropa, moré, movima, pacahuara, tacana y yaminahua.

La lengua indígena es una de las manifestaciones del patrimonio inmaterial inmersa en las distintas prácticas culturales de la amazonia boliviana, ésta constituye un símbolo de identidad, de resistencia cultural y de representación de la cosmovisión de los diversos pueblos de la amazonia.

La lengua ancestral ha sido una valiosa herramienta de comunicación a través de la cual se ha logrado transmitir el conjunto de experiencias en torno al territorio, los valores y principios comunitarios, las formas organizativas, la ritualidad, la vida y la muerte, los cantos, los relatos orales y las anécdotas cotidianas, los nombres de lugares, las palabras expresivas, desaprobatorias y burlonas, así como las canciones y dichos habituales han logrado que las distintas generaciones y distintos pueblos sean conscientes que poseen una lengua propia, que ha sobrevivido milenios.

La historia lingüística de la amazonia se conecta con hechos de impacto sociocultural, como la conquista, la colonización, la misionalización, las maloqueadas, los enganches y las luchas permanentes con los blancos, las burlas y marginaciones. Como resultado visible de este discurrir histórico, encontramos idiomas con múltiples vestigios lingüísticos, ciertos rasgos tipológicos extendidos, debido al contacto continuado entre lenguas de diferentes familias lingüísticas amazónicas y europeas: por ejemplo, elementos léxicos provenientes de las lenguas ancestrales habladas por mujeres y hombres, la presencia del español como lengua lexificadora y nuevas formas comunicativas creadas para la interacción social en el escenario de convivencia.

Las características gramaticales de los diversas lenguas son polisintéticas y tienen marcaje de núcleo, además tienden a ser aglutinantes y existe muy poca fusión, se registran en el plano morfosintáctico, en las marcas invariables de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo, igualmente en las oposiciones morfológicas de género, en la partícula gramatical que funciona como pluralizador cuando antecede a algunos nombres y la ausencia de cons-

trucciones pasivas y reflexivas. DIXON Y ALEXANDRA⁴⁸² (1999). En el nivel fonético-fonológico, fenómenos como la prenasalización de fonemas oclusivos sonoros, la generación de algunas consonantes, la alternancia en la pronunciación de fonemas apicales y los elementos prosódicos constituyen las principales distinciones de las lenguas. En el plano léxico se registran voces latinas, italianas, en el vocabulario amazónico; también elementos de la variante dialectal del español hablado en la amazonia boliviana.

En la actualidad, las lenguas indígenas enfrentan un fuerte debilitamiento, ocasionado en gran medida por las oleadas de inmigrantes, colonos, hacia la amazonia, las prácticas discriminatorias de los pobladores vecinos a las comunidades indígenas, la falta de atención de los maestros encargados de educar a la población, la ausencia de políticas de protección que garanticen en aquel tiempo la continuidad de la manifestación y los sentimientos de vergüenza lingüística y ocultamiento de la procedencia indígena para evitar situaciones vergonzosas y excluyentes, de una u otra forma incidieron en el debilitamiento de las lenguas.

Como consecuencia de lo anterior, los datos sobre los niveles de competencia comunicativa se registran con mayor proporción en la población adulta y en menor escala en los niños y jóvenes, y se advierte la restricción de los contextos de uso de la lengua, cada vez más en lo íntimo y menos en lo público. Algunas iniciativas comunitarias han logrado impulsar nuevos sentimientos hacia el patrimonio oral de la amazonia boliviana, no obstante la situación resulta preocupante, por cuanto se encuentra en riesgo el conocimiento y manejo de la lengua en las futuras generaciones.

14.2. Sobre las Investigaciones y los Materiales Producidos

Para poder entender y comentar las investigaciones y los materiales producidos en la zona de estudio, nos hemos servido de pautas fundamentales para el estudio empírico posterior, y para ello, como base de análisis, se distribuyeron los estudios en cuatro periodos.

a. Primer Periodo

Fueron los propios conquistadores y los funcionarios de la Corona quienes se enfrentaron a la diversidad de lenguas coexistentes en la amazonia; este problema fue resuelto de manera más pragmática, sin que hayan dejado cuestionamientos e información lingüística documentada que fue generada por ellos. Muy distinto fue el caso de los frailes y otros misioneros, quienes entraron al mismo tiempo que ellos pero que desde muy pronto se volvieron los grandes especialistas en la cuestión lingüística.

La razón es sencilla, todos los evangelizadores de la época compartían el principio paulino del *fides ex audito* (Roma. 10,17), de que la fe llegaría por lo oídos, por la predicación y eso es lo que les llevaba a trasladarse a aquellas tierras tan nuevas y tan llena de gentiles. Pero como

482 Dixon y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

acreditan los testimonios de la época, sus buenas intenciones chocaron de inmediato con la propia lengua, tan delicada tan sofisticada, que no les valía un conocimiento básico e informal.

Este proceso de aprendizaje sin experiencia previa fue el cimiento sobre el que se construyó una extraordinaria empresa cultural en la que se destacaron los misioneros, pero que se extendía a todos los estamentos de la Colonia y llegó a institucionalizarse en forma de cátedras universitarias de lenguas indígenas. Una empresa en la que hubo continuidad y conformismo pero también generó la producción de documentos importantes de varias lenguas amazónicas.

Las referencias de los materiales producidos en la época Colonia-misional contradice la tesis generalmente asumida de que en América se aplicó el latino como un único modelo gramatical, esto constituye una verdad parcial. Desde luego hubo utilización de modelos latinos, pero no se trata de una aplicación mecánica; esta aplicación siempre estuvo mediatizada por las estructuras mismas de las lenguas descritas, así como el modelo implícito de la lengua materna del propio lingüista (el castellano, el francés y sobre todo italiano) pero no era raro recurrir a elementos tomados de otras gramáticas, como la del hebreo, por ejemplo, que ya a principios del siglo XVI aportó “letras especiales” y también se ensayó con otras posibilidades.

Las primeras obras de este periodo podemos caracterizarlas por su variabilidad y estas, generalmente, están divididas en dos secciones; la primera recoge todo aquello que es gramatical y coincidente con el latín (como las partes de las oraciones) mientras que la segunda sección afronta todo lo dificultoso y especial (irregularidades, construcciones sintácticas o morfológicas no explicables, etc.), conjunto habitualmente designado como “frases y modos de hablar” especiales, a las que también se añaden algunas expresiones metafóricas y otras figuras retóricas de importancia.

Cuanto más completa y elaborada era una gramática, más amplia era la segunda sección, cuyo contenido —de significación— era muy alto pero de una gramática difícil o muy dudosa. Reciben un tratamiento esencialmente lexicográfico. El hablar de los indígenas en estas obras es reducido al arte, por tanto, de esa época no hay documentos de emprendimientos metodológicos para que una lengua ágrafa tuviera gramática, por lo que pudiera aprenderse y utilizarse de forma oral y escrita. Los materiales más comunes producidos en esa época son etnográficos, históricos, vocabularios, catecismos, artes de la lengua y otros.

b. Segundo Periodo

En este periodo, los estudios lingüísticos en la amazonia tienen una particularidad: es que quedó por muchos años en manos de misioneros, principalmente del ILV, traductores de la Biblia, entre ellos, lingüistas pioneros de los estudios de lenguas amazónicas en particular.

La meta original del trabajo de campo sobre una lengua indígena era una descripción completa de una lengua, o sea, un conjunto de trabajos conocidos como un conjunto de ideas a la triada “G.D.T.” (Gramática, Diccionario, Textos), ideal en el sentido que ha logrado solo para

pocas lenguas. Los lingüistas del ILV han producido gramáticas, diccionarios y textos. Se produjeron más gramáticas que diccionarios, esto por razones académicas. González⁴⁸³ (2011) no dice que los alfabetos elaborados por los misioneros están inspirados en el alfabeto castellano. Esto significa que, al igual que el castellano, a un solo fonema de la lengua pueden corresponder varios grafemas (Ex: /k/ puede escribirse con 'qu', 'c' o 'k'). En castellano existen razones históricas que explican esta situación. Sin embargo, esto no se justifica en idiomas indígenas como por ejemplo en el araona, en la que no hay razones lingüísticamente pertinentes para escribir un mismo fonema de varias maneras diferentes. Esto no hace más que introducir complicaciones suplementarias en el aprendizaje de la escritura y la lectura.

De gramática se hicieron varios volúmenes, que incluyen artículos gramaticales de varias de las lenguas amazónicas que forman parte de este estudio: baure, chacobo, ese ejja, cavineño, araona, itonama, movima, yaminahua, machineri, araona, tsimane y tacana. Los diccionarios que elaboraron no son completos; se presentan las palabras más usadas con un alfabeto que refleja los sonidos y se acomoda a la ortografía castellana. Se compone de dos partes: una representa las palabras del idioma indígena en orden alfabético con sus equivalentes en castellano.

La segunda parte muestra las palabras en castellano con orden alfabético con su equivalente del idioma indígena. En cuanto a la producción de colección de textos; estos fueron elaborados por los investigadores del ILV con la participación de los maestros bilingües. La participación de los profesores indígenas ha sido muy valiosa y cuantiosa desde el dibujar el texto y escribirlo. Los materiales elaborados son cartillas de lectura y escritura, cartillas de alfabetización, libros de cuentos e historias, libros acerca de salud e higiene, historia de la Biblia. Aunque estos materiales fomentan abiertamente la ideología religiosa de los lingüistas, pero también revalorizan ciertos elementos de la cultura indígena, especialmente la lengua. Los contenidos varían de acuerdo al tipo de materiales, en general combinan contenidos culturales tradicionales, modernos y religiosos. Pero la mayor parte son publicaciones religiosas.

c. El Tercer Periodo

Se caracteriza por priorizar la "documentación" de las lenguas en peligro de extinción. Esta investigación teóricamente contribuye al conocimiento, preservación y fortalecimiento de las lenguas de estudio, a través de las actividades de archivo, difusión académica y de transferencia al ámbito de la educación intercultural y bilingüe, en respuesta a las demandas de los miembros de las comunidades hablantes. Aunque teóricamente esta intervención sería una respuesta a las necesidades de revitalización de las lenguas. En la práctica los resultados son poco alentadores por las características de los investigadores y los resultados.

En esta etapa contamos con algunas experiencias en la zona de estudio. Los materiales producidos de este periodo de investigación se encuadran en la lingüística descriptiva, la docu-

483 González, Hebe A. (2011). *La frágil vitalidad del araona, lengua takana de bolivia: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro*. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>.

mentación y de la difusión académica. Estos materiales son tesis académicas y productos derivados de estas tesis, por estas características están llenos de formalismos teóricos y poco accesibles a la población. La colección de ensayos, artículos, catálogos, compilaciones y estudios sobre las lenguas en este periodo se pueden clasificar en términos de su historia, gramática, vocabulario y estado actual.

d. Cuarto Periodo

En este periodo encontramos estudios multidisciplinarios sobre todo encaminados por el Ministerio de Educación en el que colaboraron lingüistas locales, sabios indígenas, antropólogos, historiadores, etc. para producir estudios comprensivos de todos los usos de la lengua: esta documentación incluye la recopilación de materiales de distintos géneros como la narrativa, el dialogo y la conservación, el discurso político y religiosos, el hablar entre padres hijos, vocabularios, alfabetos. etc.

Un logro importante de esta etapa para apoyar a los docentes en el uso y desarrollo de la lengua escrita, es la elaboración y publicación de 20 alfabetos

1. Baure	1 .Moré
2. Mojeño jgnaciano	2. Tsimané
3. Mojeño Trinitario	3. Moseten
4.Wennayek	4. Araona
5. Chácobo	5. Cavineña
6.Yaminawa	6. Esse-ejja
7. Guarayo	7-Tacana
8. Sirionó	8. Yuracaré
9. Bésiro	9. Ayo reo
10. Itonama	
11. Movima	

Fuente (PEIB - TB)

14.3. Sobre las Fuentes con Registro Bibliográfico

En el proceso de identificación, tipificación de bibliografía existentes sobre los pueblos Araona, Baure, Canichana, cavineño, Cayubaba, Chacobo, Chiman, Ese Ejja, Itonama, Machineri, Maropa, Moré, Movima, Pacahuara, Tacana y Yaminahua, se pudo identificar que las principales fuentes con registro bibliográfico importante sobre los pueblos y las lenguas en cuestión son: la biblioteca Etnológica de la UCB SP de Cochabamba , la biblioteca del Museo de etnografía y folklore Musef de La Paz y la biblioteca del Proeib Andes en la ciudad de Cochabamba.

Las demás bibliotecas visitadas, aunque contemplan en su registros materiales importantes sobre estudio lingüísticos, etnográfico, etc. su número y variabilidad es limitado y además estos materiales se encuentran registrados en las bibliotecas identificadas como importantes.

Sobre el acceso a los materiales, se puede constatar que generalmente el acceso al material para investigación es muy restringido, de acceso normado en una suerte de “papeleo” que dificulta el trabajo.

14.4. Sobre el Material Existente

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA		Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	Totales
PUEBLO												
1	Araona	24	9	4	6	5	10	42	2	0	10	112
2	Baure	24	14	8	3	1	23	40	0	0	15	128
3	Canichana	10	0	0	2	0	10	35	0	0	9	66
4	cavineño	14	0	2	4	2	7	33	1	0	14	77
5	Cayubaba	9	0	0	2	0	3	24	0	0	5	43
6	Chacobo	17	9	2	6	3	6	38	3	1	26	111
7	Chiman	21	9	2	9	4	8	37	11	5	22	128
8	Ese Ejja	19	4	3	5	4	6	45	6	1	26	119
9	Itonama	17	4	4	3	1	7	27	4	0	17	84
10	Machineri	7	0	0	0	0	2	20	0	0	8	37
11	Maropa	12	0	0	2	0	6	18	1	0	7	46
12	Moré	12	0	0	0	2	4	27	0	0	7	52
13	Movima	13	6	1	5	5	4	26	5	0	19	84
14	Pacahuara	9	0	0	0	0	6	30	0	0	11	56
15	Tacana	19	4	5	4	3	4	36	3	1	18	97
16	Yaminahua	6	2	2	1	1	3	26	0	0	11	52

Fuente: Elaboración Propia

Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy

restringidos. Esta clasificación y cuantificación nos permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

14.5. Sobre los Materiales de Lecto-Escritura

Se encontró entre los materiales varios alfabetos, gramáticas, vocabularios, fonología, léxicos, etc., y son escasos, aun casi inexistentes textos o material de instrucción y de lecto-escritura en leguas autóctonas. Esta situación hace que la enseñanza de la lecto-escritura es un “sin sentido” sin libros que puedan ser leídos. Es más, aún en las comunidades donde se enseña en idioma autóctono, más allá de algunas cartillas para los primeros grados, no hay nada más para leer. Esta situación revela que el origen de una tradición literaria propia nunca fuera prevista por ningún proyecto, esto indica que la finalidad principal de los trabajos lingüísticos y sus resultados ha sido posibilitar a los pueblos indígenas el acceso a contenidos no-indígenas (blancos) para evangelizar, sobre todo fue un paso inicial de la alfabetización en castellano.

14.6. Sobre la Investigación en Comunidades Indígenas

Se ha identificado una serie de estudios lingüísticos, antropológicos, sociales en la región amazónica, materiales que están fuera del alcance de cualquier instancia académica, organizativa o educativa de nuestro país.

Se hace notar que la investigación social, cultural y lingüística, se ha incrementado significativamente en los últimos años, sobre todo por investigadores europeos en sus intentos de optar a diferentes títulos o grados académicos, la mayoría de estos investigadores no coordinan con ninguna autoridad competente el desarrollo de su trabajo y la difusión de sus resultados. Así, no se tiene referencia de la característica, los objetivos y la utilización de los resultados.

En consecuencia estos trabajos no benefician directamente a las comunidades ni a los pueblos indígenas. Es necesario promover disposiciones legales para normar y hacer cumplimiento de las normas por estos investigadores. Básicamente con la intencionalidad de proteger las riquezas lingüísticas culturales y para garantizar las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra, además fortalecer la investigación científica en las universidades bolivianas.

14.7. Sobre la Tipología de las Lenguas

Si bien el cotejo de la información del censo con otros documentos excede los límites de este trabajo, en la revisión de bibliografía hemos tratado de obtener información complementaria ya que en la mayoría de los casos hemos encontrado muchas contradicciones entre los datos

de los censos y los datos de los investigadores. La información que a continuación se presenta se ha organizado en función del volumen poblacional de los diferentes pueblos indígenas tomando como dato referencial los datos del INE⁴⁸⁴ en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012 (para más detalles véase el cuadro)

No con la intención de desestimar las situaciones previstas por las lenguas, sino con la intención de inducir a nuevos análisis para categorizar el estado de las lenguas. Generalmente se suele pensar que las posibilidades de mantenimiento de una lengua están bastante relacionadas con el número de sus hablantes y que una lengua con menos de 500 hablantes está en alto riesgo de desaparecer y con menos de 100 en una situación irreversible. Sin embargo, como acertadamente señala Meliá⁴⁸⁵ (2003), “la demografía lingüística es un factor para la vitalidad de una lengua pero no el único, ni tal vez el más importante” Prueba de ello es la existencia de algunas lenguas como la araona, yaminahua que mantiene su vitalidad pese al reducido número de sus hablantes.

Por otro lado, es necesario tomar en cuenta que varios de los pueblos indígenas que podrían ser considerados de “alto riesgo” en función del número total de su población en el país, sin tomar en cuenta que también se encuentran al otro lado de las fronteras de Brasil y Perú.

484 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

485 Meliá, Bartolomeu (2003). “*El silencio de las lenguas y la palabra recuperada*”. En Solís Fonseca, Gustavo (ed.). *Cuestiones de lingüística amerindia*. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico Filológicas. Lima: Universidad Agraria La Molina, Proeib Andes, GTZ, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp. 21-36.

Cuadro 2: Tipología de lenguas habladas en la Amazonia según densidad poblacional

Densidad poblacional	Lengua	Población según INE ⁵ en el censo 2012	Situación de la lengua
Entre 10,00 y 15,000	Itonama	10. 275	Lengua hablada por algunos adultos fuerte tendencia a la castellanización.
	Movima	12.213	Lengua hablada por solo algunos adultos, no es vehículo de comunicación cotidiana.
	Tacana	11.173	Muy diversa, tendencia a la castellanización algunas zonas.
Entre 5,000 y 10,000	Tsimane	6.464	Niños y niñas se socializan en la lengua.
Entre 1,000 y 5,000	Baure	2.319	Lengua conocida por algunos adultos, fuerte tendencia a la castellanización.
	cavineño	2.005	Niños y niñas se socializan en lengua
	Cayubaba	1.424	Tendencia a la castellanización.
	Juaquiniano	2.797	Niños y niñas se socializan en lengua.
	Maropa	2.857	Tendencia a la castellanización.
Entre 500 y 1,000	Araona	910	Niños y niñas se socializan en la lengua.
	Ese Ejja	695	Lengua hablada por algunos adultos, pocos niños se socializan en la lengua.
	Canichana	617	Tendencia a la castellanización.
Menor a 500	Machineri	38	Lengua conocida por algunos. Tendencia al portugués.
	Pacahuara	161	Lengua hablada solo por algunos adultos.
	Yaminahua	132	Niños y niñas se socializan en la lengua.
	More	155	Nadie lo habla adultos entendían a padres cuando estaban vivos.

Fuente: Elaboración Propia en base a datos del Censo 2012 y encuesta a miembros Institutos de lenguas.

El cuadro es muy ilustrativo pues nos hace ver la relatividad del criterio de población para tomarlo como que una lengua es vital o no lo es, es necesario averiguar lo que viene ocurriendo respecto a la situación que enfrentan las lenguas , al margen de la cantidad de su población, tratando de determinar qué otros acontecimientos están contribuyendo en la vitalización o no de las lenguas indígenas y qué tiene que ver esto con la actitud de sus hablantes.

14.8. Sobre la Exclusión de las Potencialidades Indígenas

Una visión equivocada registrada en todo los materiales es la equiparación del fortalecimiento de una lengua y la educación con la habilidad de escribir, se desconoce las formas alternativas

para la transmisión y reconstitución de contenidos, que están presentes y vigentes en las sociedades autóctonas.

Se dice, y se ha hecho entender a los indígenas que recién la ortografía le da al idioma su gramática y que para ello hay que escribir la lengua. Cuando lo cierto es que todas las lenguas tienen ortografía, y tiene gramática, se intenta o se ignora que la gramática existía en la mente de sus hablantes mucho antes de la invención de la letra, y esta fue fortalecida y transmitida por la oralidad. El profundo menosprecio hacia las formas autóctonas que nutre expresiones de esta índole, excluye no sólo los contenidos autóctonos, sino toda una tradición milenaria de generación, reconstitución y ampliación de conocimientos.

15. SUGERENCIAS

Primero, se tiene que reconocer que un idioma es algo vivo. Por eso, **¡nunca se lo puede aprender en forma estéril! Tiene que vivir para poder aprenderse.** Eso significa que toda la comunidad debe ayudar a enseñarlo. Sobre todo los ancianos tienen que usar su idioma hablando con los chicos, para que éstos lo escuchen, se animen y vuelvan a usarlo diariamente.

15.1. Ejes estratégicos

A manera de sugerencias planteamos algunos ejes estratégicos que pueden servir como directriz para el proceso de revitalización de las diversas lenguas amazónicas que forman parte de este estudio.

15.2. Promoción y Apropiación de la Lengua

- a) Definir los acuerdos fundamentales sobre la gramática y léxico, entre los hablantes de la lengua como protagonistas responsables del proceso y los expertos lingüistas y para la revitalización de las lenguas.

15.3. Promoción de la Enseñanza, Aprendizaje y Práctica de la Lengua

- a) Fortalecer el modelo educativo bilingüe, mediante programas académicos de alta calidad, que involucre la participación activa de la comunidad educativa mediante actividades curriculares y extracurriculares dirigidas hacia la promoción de la enseñanza, aprendizaje y práctica de la lengua
- b) Fortalecer el proceso lecto-escritural en la primera infancia, como estrategia de acercamiento a la historia de la lengua y al sistema simbólico de representación de la realidad amazónica

- c) Sistematizar las experiencias de formación, investigación y gestión adelantadas en espacios no institucionalizados para el fortalecimiento de la lengua
- d) Incorporar la lengua indígena en El Paisaje Lingüístico de las comunidades y ciudades de influencia.
- e) Producir programas radiales en lenguas originarias, para hacer circular por los diferentes territorios las lenguas indígenas.

15.4. Espacios Vivos de la Lengua

- a) Generar procesos de construcción y adecuación de espacios vivos de la lengua como estrategia de revitalización, su transmisión, enseñanza, difusión y revitalización. Como Estrategias intergeneracionales de uso, transmisión y producción de conocimiento sobre la lengua.
- b) Fomentar encuentros y espacios para la transmisión de saberes, experiencias, conocimientos, usos, prácticas y costumbres en aras de conservar la tradición.

15.5. Identidad y Memoria de la Lengua

- a) Fortalecer los procesos de transmisión oral y oraliteratura en lengua originaria: mitos, leyendas, cuentos, poesías, chistes, canciones, dichos, refranes, saludos, fábulas y juegos para el fortalecimiento de la memoria colectiva.
- b) Fomentar la producción de literatura en lengua originaria: mitos, leyendas, cuentos, poesías, chistes, canciones, dichos, refranes, saludos, fábulas para el fortalecimiento de lecto-escritura en lengua originaria.
- c) Fomentar la creatividad musical y la recuperación de la música tradicional como estrategias de supervivencia cultural de la lengua y los sistemas comunicacionales de la población.
- d) Revitalizar los usos de la lengua a partir de las tradiciones, costumbres y valores ancestrales que la sustentan y recrean la cosmovisión, concepción, vivencias y expresiones de la población

15.6. Plan Integral de Revitalización

Es necesario elaborar y llevar delante un plan integral de revitalización de las lenguas, el cual sirva de instrumento de gestión a los diferentes institutos de lenguas.

Las acciones que se deben contemplar en este plan integral deben obedecer a la necesidad de generar procesos de revitalización que garantice en el corto, mediano y largo plazo su uso, transmisión y apropiación como estrategia de fortalecimiento identitario, de reafirmación de una memoria socio-cultural e histórica y de respeto a la diversidad cultural. Además, se debe generar procesos de intercambio de saberes, conocimientos y experiencias en espacios intergeneracionales; asimismo, como la recuperación de la memoria colectiva alrededor de los usos, costumbres, tradiciones y conexión de la lengua con otras manifestaciones propias del espacio cultural amazónico.

16. RECOMENDACIÓN

Es importante y necesario encarar todos los procesos que conlleven al fortalecimiento, revitalización de la lengua, desde un principio con una apropiación orgánica de todas la herramientas por los hablantes del idioma como protagonistas responsables del proceso. Pero antes algo urgente y necesario es que los pueblos indígenas tienen que entrar en un proceso reflexivo sobre lo propio, no con intenciones folclóricas o museológicas, tiene que tocar más bien elementos fundamentales del y para el desenvolvimiento de las personas y de la comunidad en su cotidianidad. Estos para resolver adecuadamente las diferentes situaciones que se presentan cotidianamente, pues son lo que la gente maneja y conoce íntimamente, lo que siente.

Queda claro que no se puede volver al pasado. El pasado, por ser tal, es cosa pasada. Volver al pasado no es un camino. Más bien, buscando más independencia, lo cual constituye una condición necesaria para recuperar la dignidad, se agilizará el presente, usando las potencialidades propias. Independientemente. No se trata entonces de buscar lo perdido, sino de reavivar lo existente, lo aún vivo, asumiendo lo que está. La construcción del futuro sobre lo propio entonces no es un intento de ir por cualquier lado, sino de seguir un camino que se sustenta en lo que está, no es más que respetar el contexto y guardar la continuidad, andando el camino de la construcción y la vida, y no el de la destrucción y muerte.

BIBLIOGRAFIA

Adam, Lucien. 1897-1898. "Pronoms et indices personnels de l'Itonama", Journal de la Société des Américanistes de Paris.

Adam, Lucien y Charles Leclerc, eds. (1880) Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio. Paris: Maissonneuve y Cia, Libreros Editores.

Adelaar, Willem F. H. y Pieter C. Muysken 2007 The languages of the Andes. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press.

Aguilar, Gonzalo. 1993 "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos .Kanichana.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. ARAWAK PIRO - YINE / MANXINERI / MANCHINERI

Alain Fabre 20052005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. CHAPAKURA, MORE / ITENEZ.

Alain Fabre 20052005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. MOSETÉN-TSIMANE.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. MOVIMA.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA PACAHUARA.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA REYESANO.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA YAMINAWA.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA, ESE'EJA.

Alain Fabre 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA.

Altamirano, Diego Francisco. 1979 "Sobre lo perteneciente a las Misiones de Mojos". En: Altamirano, Diego Francisco. Historia de la Misión de los Mojos. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

Altamirano, Diego Francisco 1979. Historia de la Misión de los Mojos c.a. 1715. Instituto Boliviano de Cultura. Colección: Biblioteca José Agustín Palacios. La Paz,.

Alvarado, Mario 2001. Pueblo Tsmene.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

Andres Herrera 1834. Doctrina y oraciones cristianas, en lengua mosetena compuestas, Imprenta de propaganda Roma.

Angelina Huaman y Eddy Trujillo 1998. Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

Angelina Huaman y Eddy Trujillo 1998. Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

Angenot, Geralda de Lima V. 1995. Levantamento sociolingüístico dos falantes da língua Moré em Monte Azul, Bolivia. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997a. Documentação da língua Moré: Arquivos acústicos. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997b. Corpus Moré: 3500 énoncés analysés. Aix-en-Provence: Ecole Doctorale de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Provence (ms.).

2001. Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré, langue amazonienne de Bolivie et du Brésil, I-II. Porto Velho: Editora da UNIR.

2002. Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré (famille chapakura). Tesis doctoral. Leiden: Universiteit Leiden.

Anonimo (n.d.) Pequeño vocabulario de la lengua Muchojeone. (Baure) Manuscrito in: Archives of Professor Paul Rivet, Paris.

Antonio Tovar. 1961. Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961.

Araoz, Gonzalo 1995. Matrimonio prescriptivo y espacio social tsimane. Tesis de grado. La Paz: UMSA.

Armentia, Nicolás. 1883 Diario de sus viajes a las tribus comprendidas entre el Beni y Madre de Dios y en el arroyo de Ivón en los años 1881 y 1882, La Paz, Tipografía Religiosa. 131 pp. Segunda edición: La Paz, Instituto Boliviano de Cultura, 1976. 141 pp.

1887 Navegación del Madre de Dios, La Paz, Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia. 230 pp.

1890 Diario del viaje al Madre de Dios, hecho por el P. Fray Nicolás Armentia, en el año de mil ochocientos y cuatro y mil ochocientos y cinco: en calidad de comisionado, para explorar el Madre de Dios, y su distancia al río Acre y para fundar algunas misiones entre las tribus araonas, La Paz. 138 pp.

1897 Límites de Bolivia con el Perú por la parte de Caupolicán, La Paz, Imprenta de "El Telegrafo". IV pp. + 176 pp. + 64 pp. (Anexos).

1903 Relación histórica de las Misiones Franciscanas de Apolobamba, por otro nombre Frontera de Caupolicán, La Paz, Imprenta del Estado. 365 pp. VII pp.

1902. Arte y Vocabulario de la lengua Takana reunidos durante los años 1880- 1883. Biblioteca lingüística del Museo de la Plata.

1905 Descripción del territorio de las misiones franciscanas de Apolobamba por otro nombre Frontera de Caupolicán, La Paz, Imprenta Artística. 238 pp.

1906. Arte y Vocabulario de la lengua Cavineña (con Vocabulario comparativo Maropa, etc.) Revista del Museo de La Plata.

1898 "Idioma schipibo. Vocabulario del idioma schipibo, del Ucayali, que es el mismo que el pacahuara del Beni y Madre de Dios", Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz [La Paz], 1 (1), pp. 43-91.

Ballesteros, Ignacio. 1997 Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Cayubaba. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas. (ms.).

Balzan, 1894 L. Un pó piu di luce sulla distribuzioene di alcuni tribu indigeni della parte céntrale dell' America meridioale. Archivo per l' Antrop. , vol. XXIV.

Baptista, Priscilla 1964. Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal. ILV-NLB 7.

1965. Baure. En: Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 3: 1-98. Riberalta: ILV.

1955-56b. Textos baures. Mf. IC 112, T-280. Bolivia: ILV.

1956-57. Listas de vocabulario (dialectos de San Joaquín, El Carmen, Cairo y Baures). Mf. IC, T-569. Bolivia: ILV.

1959. Datos para el análisis morfológico del baure. Mf. IC 200, T-558. Bolivia: ILV.

1959-63. Datos gramaticales del baure. Mf. IC 212, T-560. Bolivia: ILV.

1960. Notas de la sintaxis del baure. Mf. IC 211, T-559. Bolivia: ILV

1967. Baure. Bolivian Indian Grammars I: 27-84. Norman: SIL.

Barnadas, Josep 2010, M Diego de Eguiluz SJ. Relación de la misión apostólica de mojos (1696). Cochabamba: Historia Boliviana. 68 p.

Becerra Casanovas, Roger 1987 "Orígenes y Naturaleza de las Danzas y Música Moxeñas". En: Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

Benigno Bibolotti 1917 Priest of the Franciscan Mission of Inmaculada concepcion de covendo in Bolivia. From an Unpublished Manuscript in possession of Northwestern University Library evanston and Chicago Northwestern University.

Bismark A. Cuéllar Chávez 2011, Las etnias del oriente boliviano: Origen, costumbres y mestizaje, Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz.

Block, David 1986. La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700). Historia Boliviana 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

Bogado Eguez Daniel, 1992 Chimanes y Caravanas: relaciones de alteridad. Tesis para optar el título de licenciado en Filosofía. UCB. Cochabamba.

Brinton, Daniel G. 1891. The American race. New York: D. C. Hodges.

Brinton, Daniel G. 1891. La Carrera Americana: Una clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus nativas de América del Norte y América del Sur Nueva York.

Bueno Cosme 1759-1776. Colección geográfica e histórica de los arzobispados y obispados del Reyno del Perú, con las descripciones de las provincias de su jurisdicción. Lima: s.n.

Bueno Cosme 1771, Descripción del Obispado de Santa Cruz de la Sierra.

Cáceres Raldes Jesus 2012. iyedu yani qui ejunrhe mimi he aquí la lengua de mi pueblo idioma maropa-reyesano.

Calavia Sáez, Oscar 1995: O nome e o tempo dos Yaminawa. Etnologia e historia dos Yaminawa do Alto Rio Acre. Tesis doctoral/ tese de doutoramento em antropología, DAFFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo.

Calavía, Oscar, 1998. Enciclopédia Povos indígenas no Brasil. En: <http://www.socioambiental.org/pib/epi/yaminawa/nome.shtm>.

Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi. 1989 Diccionario cavineño-castellano, castellano cavineño. Con bosquejo de la gramática cavinena, Dallas, Summer Institute Of Linguistics, 363 p.

Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi. 1967a. «Itonama», en Esther Matteson (ed.), Bolivian Indian grammars. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 16. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 257-352. [Traducción inglesa de «Itonama», en Esther Matteson (ed.) (1965) Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas, 3 vols. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano, 223-383).

Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi. 1967b. Itonama: castellano e inglés. Vocabularios Bolivianos, 6. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.

Campbell, Lyle 1997. American Indian languages: the historical linguistics of Native America. Oxford: Oxford University Press.

Cardús, José 1886. Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia. Barcelona. (Lista de 10 palabras y frases cortas en p.307.

Caspar, F. 1975. Die Tupari: Ein Indianerstamm in Westbrasilien [Monographien zur Völkerkunde herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde VII]. Berlin: Walter de Gruyter.

Castro Mantilla María Dolores 1997. La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954 -198. Ministerio de desarrollo sostenible y planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

Chamborlain F. Aleandre 1906. Sobre algunas familias lingüísticas poco conocidas o casi desconocidas de la América del sur: Universidad Catolica Boliviana.

Chavarria Mendoza, M.C. Términos de parentesco y organización clánica de ese eja. Universidad mayor de San Marco, Lima.

Chiovolone, M. 1996 Caracterización y evaluación de las estrategias de manejo de recursos naturales del pueblo tacana. La Paz: SAE - PNUD, Proyecto piloto para el desarrollo sostenible del pueblo tacana de la provincia Iturralde, La Paz, Bolivia (ms.).

CIDDEBENI 1990. Diagnóstico Socio -Económico del Bosque de Chimanes. Trinidad.

CIDDEBENI, Consejo Chimane. 2006, PDCR II Diagnóstico y Plan de Desarrollo del Distrito Indígena Chimane. Trinidad, 2005. Plan de Gestión Territorial del Territorio Indígena Chimane. Trinidad.

Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet 1920 "Linguistique Bolivienne – La langue Kayuvava", International Journal of American Linguistics, 1: 245-265.

Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet 1916. La langue Itonama I, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.

Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet 1918. «La langue Itonama II», Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.

Crevels, Mily 2002: "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana", Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

2003. Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana? Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

2006a. Verbal number in Itonama. En: Gra_yna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds.), What's in a verb? Studiein the verbal morphology of the languages of the Americas: 159-170. Utrecht: LOT.

2006b. La jerarquía de persona y voz en itonama. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21 de julio de 2006.

2007. La jerarquía de indexicalidad y voz en Itonama. En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica. Caracas: UCAB.

2010. Ditransitives in Itonama. En: A. Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds.), Studies in ditransitive constructions. A comparative handbook: 678-709. Berlin: Mouton de Gruyter.

2011. Who did what to whom in Magdalena (Itonama). IJAL 77/4. 577-594.

2003. Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana? Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

Crevels, Mily 2012. Canichana. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 415-449. La Paz: Plural Editores.

Crevels, Mily 2012. Language endangerment in South America: The clock is ticking. En: Lyle Campbel y Veronica Grondona (eds.) The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

Crevels, Mily y Muysken, Pieter 2009. Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) Lenguas de Bolivia, tomo I Ámbito andino, 13-26. La Paz: Plural Editores.

Crevels, Mily y Muysken, Pieter 2012. Cayubaba. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 341-374. La Paz: Plural Editores.

Crevels, Mily y Willem F.H. Adelaar 2000-2002. UNESCO Red Book of Endangered Languages: South America.

Versión on-line: www.tooyoo.lutokyo.ac.jp/Redbook/index.html.

D'Orbigny 1845 Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París.

D'Orbigny 1944, "El Hombre Americano edición "Future" Buenos Aires.

Daillant, Isabelle 1994. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Thèse de doctorat du Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative, UMR 116. París: Université Paris X, Nanterre.

1994b. L'organisation sociale chimané: émergence d'un système traditionnel. Ponencia en el 48o CIA, Estocolmo. 1995. Du fond des Andes au grand aval. L'espace des mythes et l'espace des morts chez les Chimane d'Amazonie bolivienne. JSAP 81: 159-180.

1997. 'Porque ahí parió la mujer de Dios'. La Salina de los Chimanes y la destrucción de sus petroglifos. Boletín de la Sociedad de Investigación del Arte Rupestre de Bolivia, 11: 53-67. La Paz. 1998. "Ils sont comme nous, mais...". Relations de parenté et de genre entre Chimane et "gens du dedans". Anthropologie et Sociétés, 22/2: 75-97.

2000. L'alliance dravidienne au singulier. L'Homme, 154/155: 159-182. 2003 [1994a]. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Nanterre: Société d'Ethnologie.

Daillant, Isabelle 2003 [1994a]. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Nanterre: Société d'Ethnologie.

Danielsen, Swintha 2007. Baure. An Arawak language of Bolivia. Indigenous Languages of Latin América (ILLA), 6. Leiden: CNWS.

Danielsen, Swintha 2012. Baure. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía. La Paz: Plural Editores.

De Castro, Josué. 1950. Geografía del hambre. Peuser. Buenos Aires.

Deister, Lloyd. 1968 Vocablos y frases de pacahuara, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp.(Microfichas ILV - T-588.

Denevan, William.1980 La Geografía Cultural Aborigen de los Llanos de Mojos. Versión Castellana de Joseph M. Barnadas. Librería Editorial "Juventud". La Paz.

Dick Edgar Ibarra Grass 1964 Lenguas indígenas de Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba.

Diego de Eguiluz 1884 Historia de la misión de Mojos en la República de Bolivia, escrita en 1696. Lima. C. Prince. (publicada con varios documentos inéditos referentes á esa misión).

Díez Astete, Álvaro - David Murillo 1998. Pueblos indígenas de Tierras Bajas, Características principales. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, VAIPO, PNUD.

Díez Astete, Álvaro 2011. Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Plural Editores.

Dolores Castro y Daniel Maydana. 2001. Pueblo Chacobo. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol0002>.

Edwin R. Heath, 1883, Dialectos Tacana y Maropa, en el Kansas City Review.

Edwin R. Heath. 1883. Dialectos de indios bolivianos. Kansas City Revisión de Ciencias VI. 679-687.

Eakin, Lucille 1976. Yaminahua phonology. IC 207 (mf). Yarinacocha: ILV.

1984. Location in Yaminahua folk tales. Notes on Linguistics 31: 31-34.

1988. La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua. LC 28/1: 19-30.

1991. Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua. DT 22. Lima: ILV/MEEd.

Eakin, Lucille. 1988. "La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua" Lenguaje y Ciencias 28(1): 19: 30

East, Guy. 1969-70 Análisis fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 65 pp. (Microfichas ILV - T-543-544).

1969-70 Frases útiles para conversaciones, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 4 pp. (Microfichas ILV - T-548).

1969-70 Textos misceláneos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 41 pp.

(Microfichas ILV - T-549).

1969-70 Vocabulario y frases, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 32 pp.

(Microfichas ILV-T-545).

1970 Datos fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp.

(Microfichas ILV - T-547). s.f. Fonológicos misceláneos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 40 pp.

(Microfichas ILV - T-550). Listas de palabras pacahuaras, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 29 pp.

EAST, Guy & Jeanne EAST s.f. (Microfichas ILV - T-525).

Eguilus Antonio 1884, (1696) Historia de la mission de Mojos.
Lima: imprenta Universo.

Elizabeth Camp y Millicent Liccardi 1967 Vocabularios Bolivianos ITONAMA, CASTELLANO E INGLES, Publicado por el Institute Lingüístico de Verano en colaboración con el Ministerio de Asuntos Campesinos y el Ministerio de Educación y Bellas Artes Oficialia Mayor de Cultura Dirección Nacional de Antropología Riberalta, Beni, Bolivia.

Elizabeth L. Camp 1970-79a. Vocabulario cavineña (suplemento a Key 1963). Mf. IC 047, T-151. Bolivia: ILV.

1970-79b. Suplemento a Key 1963. Mf IC 079, T-215. Bolivia: ILV.

1970-79c. Ejemplos de afijos y construcciones gramaticales. Mf. IC 046, T-145-150. Bolivia: ILV.

1971a. Bosquejo gramatical cavineña. Mf. IC 035, T-125-127. Bolivia: ILV.

1971b. Cuadro de posiciones de los afijos cavineña. Mf. IC 084, T-222. Bolivia: ILV.

1971c. Textos y concordancias de palabras en cavineña. Mf. IC 030, T-084-107. Bolivia:

1972a. Lecciones para el aprendizaje del idioma cavineña. Mf. IC 043, T-141. Bolivia: ILV.

1972b. Paradigmas en el idioma cavineña. Mf. IC 048, T-152. Bolivia: ILV.

1973-74. Datos sobre pronombres cavineña. Mf. IC 042, T-134-140.

1977a. Notas gramaticales sobre el cavineña. Mf. IC 049, T-153-154. Bolivia: ILV.

1977b. Datos sobre el análisis del movimiento y lugar en cavineña. Mf. IC 037, T-130. Bolivia: ILV.

1977-78. Negación en cavineña. Mf. IC 038, T-131. Bolivia: ILV.

1978. Datos sobre la entonación cavineña. Mf. IC 085, T-223-224. Bolivia: SIL.

Ellis, Rebeca 1996. Pueblo indígena Tsimane. Viceministerio de Asuntos Indígenas. PNUD. La Paz. (Traducción libre de John Kudrenechy).

Emkow, Carola (2012). Araona. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía. La Paz: Plural Editores.

Emkow, Carola 2006 A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia, Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typologie (Ph. D. diss.).

Emkow, Carola 2006 A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia, Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typologie (Ph. D. diss.).

2007 Grammatical relations in Araona", ponencia presentada en la conferencia Argument coding systems in Bolivian lowland languages, Villejuif, Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique.

2012 "Araona", en *Lenguas de Bolivia*. Tomo II. Amazonía, eds. Mily Crevels & Pieter Muysken, La Paz, Reino de los Países Bajos.

Erickson, Clark. 1983 "Sistemas Agrícolas Prehispánicos en los Llanos de Mojas". En: América Indígena. Revista del Instituto Indigenista Interamericano. Vol. 40 (4). México.

Eugene E. Loos 2000. Gramática del idioma yaminahua. Lima: ILV. 2006. Discontinuous nasal spread in Yaminahua. SIL Electronic Working Papers 2006-001. S.I.: SIL International. 20 pages. <http://www.sil.org/resources/publications/entry/7856>.

Farah, D. & G. 1956-60. Datos misceláneos del vocabulario, la antropología y para conversaciones (itenez). Mf. IC 227, T-581, T-582. Bolivia: ILV.

Faust, Norma 1981. Yaminahua kinship. Trabajos en Preparación no 31.
1985. Gramática yaminahua. IC 491 [mf]. ILV.

s.f. Narrative discourse in Yaminahua (ms.).

s.f. Gramática Yaminahua. Yarinacocha: ILV.

FAUST, Norma; LOOS, Eugene E., authors. 2002. Gramática del idioma Yaminahua. Serie Lingüística Peruana 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 174 pages. http://www.sil.org/americas/peru/show_work.asp?id=44861.

Fernández Erquicia, Roberto 1991. Una visión urbana de los Yaminahua: los 'caboclos' de Cobija y Brasilea. Etnología 15/20: 7-12. La Paz: Musef.

Ferrarezi Jr., Celso 1997a. Ouvindo as histórias de Touá Saê: Mitos e lendas da nação Moré. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997b. Nas águas do Itenês: um estudo semântico com a língua Moré. Dissertação de Mestrado. Campinas: IEL-UNICAMP. (por publicarse). A hipótese da interinfluência entre pensamento, cultura e linguagem: um estudo com a língua Moré. CEPLA Workig Papers in Amerindian Linguistics. Guajará-Mirim: UNIR

.C. Ferrarezi Jr. (en elaboración). Gramática do Moré, língua da família Chapakúra. Guajaramirim **Fischermann Bernd**.2010 Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Baure. . En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia La Paz: MDRyT-Viceministerio de Tierra.

Fluger, Ch; Sabelia, J; Cabot, 1; Kingendall, 1994 Los indígenas ese ejja de la amazonía boliviana: observaciones etnológicas y ecológicas. En: Instituto de Ecología, Documentos de biología, 1. La Paz: UMSA.

Fonseca, João Severiano da (1880-1881). Viagem ao redor do Brasil, 1875-1878, 2 vols. Río de Janeiro.

Gamarra Téllez María del Pilar,1996 Amazonía Norte de Bolivia. Economía gomera (1870-1940). Bases económicas de un poder regional. La Casa Suárez, Colegio Nacional de Historiadores de Bolivia, CIMA, col. « Bolivia, Estudios en Ciencias Sociales » 5, La Paz.

Garcia Recio, José María. 1987 “Las Reducciones de Moxos y Chiquitos -Autonomía y Condicionamientos de la Acción Misional”. En: Comisión Boliviana del V centenario del Descubrimiento de América. Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

Geralda de Lima Vitor Angenot 1996. O peso silábico como um traço de demarcação lexical nas línguas isolantes Moré (Chapakura) e Yuhup (Makú). Ponencia al “XI Encontro Nacional da ANPOLL”, João Pessoa, Paraíba, 3-6 de junho.

Gerardo Sánchez,2010 Amazonia y sus etnias primera edición en español EEUU 2010

Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken 2011. Subordination in native South American languages: 109- 140. Amsterdam: John Benjamins.

2013. Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales ‘contiguas e incorporante’ y el Sistema de movimiento asociado en cavineña. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas: 17-38. Bogotá: instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia. (por publicarse).

The interaction of reduplication with word classes and transitivity in Cavineña. En: G. Goodwin Gómez & H. van der Voort (eds.), Reduplication in South American Indian languages. Brill.

Gil Antonio, 1859 Catecismo de la doctrina cristiana en idioma tacana: harbard Collage Librare South Américan Collection.

Gill, Wayne, 1993. Diccionario Tsimane'-castellano - castellano-tsimane. New Tribes Mission. s.f. A pedagogical grammar of the Chimane language. San Borja: New Tribes Mission (ms.).

1988. Dictionary: Chimane-English. San Borja: New Tribes Misión

1999. A pedagogical grammar of the chimáne (tsimane) language. Bolivia: Misión Evangélica Nuevas Tribus. Manuscrito no publicado.

Gill, Wayne. 1993. A pedagogical grammar of the Chimane language. San Borja: New Tribes Mission.

Gill, Wayne William. 2007 Diccionario tsimane - castellano, castellano - tsimane Diccionarios y enciclopedias de lenguas. Misión Nuevas Tribus.

Girard, V. 1971. Proto-Takanan Phonology. University of California Press. Berkeley. Los Angeles. London.

Girard, Víctor .1971. Proto-Takanan Phonology [University of California Publications in Linguistics, 70]. Berkeley/Los Ángeles: University of California Press.

González, Hebe 1996, "Éléments de description de l'Araona, langue Takana de la Bolivie", tesis de DEA, Université Lumière Lyon.

Grasserie, Raoul. 1890. "De la famille linguistique Pano". Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas, Berlin 1888: 438-49. Berlin.

Greenberg, Joseph H. (1960). General classification of Central and South American languages. In A. Wallace (Ed.), Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

Greenberg, Joseph H. 1956. "Tentative Linguistic Classification of Central and South American languages". A. Wallace (Ed.) 1960 *Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences*: 791-794. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Grimes, B. F., Pittman, R. S., Grimes, J. E., & Summer Institute of Linguistics. 1996. *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas, Tex: Summer Institute of Linguistics.

Grimes, Barbara F. 1996-9. *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. www.sil.org/ethnologue.

Guillaume Antoine. 2012. Maropa (Reyesano). In Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), *Ambito Andino*, 191-232. La Paz: Plural Editores.

Guillaume Antoine 2009, "acuerdo jerárquica y intransitividad dividida en Reyesano", *International Journal of American Linguistics*.

Guillaume Antoine 2012. Cavineña. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 115-154. La Paz: Plural Editores.

Guillaume Antoine 2000a. *Le cavineña (langua takana de Bolivie)*. Thèse de DEA. Lyon: Université Lumière Lyon 2. 2000b. *Directionals versus associated motions in Cavineña*. En: Alan K. Melby & Arle R. Lommel (eds.).

Guillaume Antoine 2008, "Diccionario reyesano (maropa)-castellano, con apuntes gramaticales", *Laboratoire Dynamique du Langage (CNRS & Université Lyon 2)*, pp.92.

Harold Key and Mary R. Key, 1967. *Bolivian Indian Tribes: Classification, Bibliography and Map of Present Language Distribution* (Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 127.

Haude Katharina 2011. Idioma Movima “Esbozo gramatical”. EIBAMAZ

Haude, Katharina 2012. Movima. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 375-413. La Paz: Plural Editores.

Haude, Katharina. 2003. Movima classifiers. Ponencia del Simposio ALL-15, 51o

CIA, Santiago de Chile.

2004. Nominal tense marking in Movima: nominal or phrasal scope? *Linguistics in the Netherlands*, 21: 80-90. Amsterdam: John Benjamins.

2005. The role of the article in the encoding of temporal relations in Movima discourse. Nijmegen: Radboud University Nijmegen, Dept. of General Linguistics (ms.).

2006. A Grammar of Movima. Tesis doctoral, Radboud Universiteit Nijmegen.

http://webdoc.ubn.ru.nl/mono/h/haude_k/gramofmo.pdf .

2007. El idioma movima: su fonología y ortografía. Santa Cruz de la Sierra: Imprenta Atlantida.

2008a. Clause structure and alignment in Movima. *Amerindia* 32: 88-107. París.

2008b. El idioma movima. Apuntes gramaticales. Colonia: Institut für Linguistik, Universität zu Köln (ms.)

2008c. Vocabulario movima (1ª revisión). Santa Ana del Yacuma (ms.)

2009. Reference and predication in Movima. In: A. Arkhipov & P. Epps (eds.), *New challenges to typology: Transcending the borders and refining the distinctions*: 323-342. Berlin: Mouton de Gruyter.

2010. The intransitive basis of Movima clause structure. In: S. Gildea & F. Queixalós (eds.), *Ergativity in Amazonia*: 285-316. Amsterdam: John Benjamins.

2011a. Referring to states and events: subordination in Movima. En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter

Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages*: 141-168. Amsterdam: John Benjamins.

2011b. Argument encoding in Movima: the local domain. *IJAL* 77/4: 559-575.

Heath, Edwin R 1906, op. cit. ; - LANDI, A. Apputi sulle condizioni actual. delle tribu idigeni delle tribu indigeni dell ' alto Madeira e reioni adjacents (Brasile e Bolivia) *Archivio per Atrop.*, vol. XXXVI.

Heath, Edwin R 1896.:La exploracion del Río Beni, POR historica revista el médico Edwin R. Heath.Tr. y anotada por Manuel V. Ballivian_(La Paz, "La Revolución").

Heath, Edwin R 1882. «Exploration of the Beni river», *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65.

Hebe A. González 2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>.

Hebe A. González 2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>

Herrera Enrique 2001. Pueblo Ese Ejja

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

Hervás y Panduro 1778 *Idea dell'Universo*, La obra se divide en once tomos repartidos en 21 volúmenes y tres partes: "Historia de la vida del hombre" (ocho volúmenes), "Elementos cosmográficos" (ocho volúmenes) y, sobre todo, "Lengua" (cinco volúmenes).

Huanca, Tomás 1999. Tsimane' indigenous knowledge , swidden fallow management , and conservation. Ph.D. Dissertation, University of Florida.

Ibarra Grasso, Dick E. 1985 Pueblos Indígenas de Bolivia. La Paz: Librería Editorial "Juventud".

Ibarra Grasso, Dick Edgar. 1964 Lenguas Indígenas de Bolivia. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. 1985 Pueblos Indígenas de Bolivia. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

INE Instituto Nacional de Estadística. 2013. BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.

Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientiae". 2002 Lengua originaria L2: Chacobo. Instituto Normal Superior Católico.

Jean-Pierre, Angenot, 1995. Documentação da língua Moré: notas de fonética e de fonêmica. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

Jeneci C. dos Santos - Jean-Pierre Angenot 1997. Dicionário Português-Moré e léxico Moré-Português. Guajará -Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

Jose Chavez Suarez. Ibarra Grasso, Dick Edgar. 1962. Movima Universidad Mayor de San Simon Cochabamba.

José del Castillo. Zaragoza, España, 1635 - entre Loreto (Beni) y Cochabamba, Bolivia, 1683.

Joseph Greenberg 1987. Language in the Americas. Stanford: Stanford University Press.

Judy, Robert A. and Judith Judy.J. 1961. Fonemas de del Movima: con atencion especial en la serie glotal.

1961 Datos de la cultura Movima.

1963 Como se hace la ola movima.

1961-1964 Texto movima.

1963 Mapa de Santana de movima.

1963 Versos y canciones movima.

Kalisch, Hannes. 2003. Educación y escritura-¿y la vida? Algunas consideraciones acerca de la educación escolar indígena. Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo.

Kaufman, Terrence 1994. The native languages of South America. En: Christopher Moseley y R. E. Asher (eds.) Atlas of the World's Languages, 46-76. Londres: Routledge.

Key, Harold - D. Farah 1955. Listas de vocabulario itenez. Mf. IC 223, T-577. Bolivia: ILV

Key, Harold. 1961. Phonotactics of Cayuvava. International Journal of American Linguistics.

Key, Harold 1962. Fonotácticas del cayubaba [Notas Lingüísticas de Bolivia 4]. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.

Key, Harold 1967. Morphology of Cayuvava [Janua Linguarum, series practica 53].

KEY, Harold 1975 Lexicon-dictionary of Cayuvava-English. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics [Language Data, Amerindian Series 5].

Key, Mary R. 1963. Comparative Phonology of the Tacanan Languages. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin.

Key, Mary R. 1968. Comparative Tacanan Phonology with Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacanan. La Haya: Mouton.

1979: The grouping of South American languages. Tübingen: Gunter Narr Verlag

Key, Mary Ritchie 1960. The phonemic pattern of Bolivian Chama. M.A. Thesis. Austin: University of Texas.

Key, Mary Ritchie 1963. Cavineña y castellano. Vocabularios Bolivianos 4. Cochabamba: ILV. 2000. Cavineña. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.

Key, Mary Ritchie 2000. Itonama. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.

Key, Mary Ritchie y Christos Clairis. 1978. Fuegian and Central South American Language Relationships. Actes du XLIIème Congreso Internacional de Americanistas, 2:635-45.

Key, Mary Ritchie. 1978. "Araucanian genetic relationships". International Journal of American Linguistics XLIV(4): 280-293.

LACUS Forum XXVI. Lexicon: 395-401. Fullerton, CA.

2002. An instrumental study of the alveolarlateral flap in Cavineña. RCLT, La Trobe University (ms.).

2003. Classes of nouns in Cavineña (Takana family, Bolivia and Peru). Ponencia del Simposio ALL-15, 51o CIA, Santiago de Chile.

2004. A grammar of Cavineña, an Amazonian language of Northern Bolivia. Tesis doctoral. La Trobe University.

2006. Revisiting 'split intransitivity' in Cavineña. IJAL, 72/2.

2008. A Grammar of Cavineña. Berlín: Mouton de Gruyter.

2009a. Pervasive reduplication processes in Cavineña (Tacanan, Amazonian Bolivia). Ponencia al Simposio « Reduplication in the Amazonian Languages », 53 Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México.

2009b. Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña.

Faits de Langues. Les Cahiers No. 1: 181- 204.

2009c. La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña: apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire. BSLP CI/1: 417-438. 2010. How ergative is Cavineña? En: Spike Gildea & Francesc Queixalós (eds.), *Ergativity in Amazonia*: 97-120. Amsterdam: John Benjamins.

2011. Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives. . En: Rijk van.

Landaburu, Jon.1999. Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. Bogotá: Universidad de Los Andes CCELA.

Landaburu, Jon/ Pineda, Roberto 1984: Tradiciones de la Gente del Hacha. Mitología de los indios Yaminahuas del Amazonas. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Landi, Antonio. 1902, Confesionario en lengua Itonama. Ms. de la bibliothque Nationale de Paris.

Langevin, André .1997, Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Movima. La Paz: SAE/ Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Áreas Territoriales Indígenas (ms.).

Lázaro de Ribera 1786, Moxos: descripción exacta e historia fiel de los indios, animales y plantas de la provincia de Moxos en el virreinato del Perú por (1786 1794). [Edición preparada por] Mercedes Palau y Blanca Sáiz.- Madrid: Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación, 1989.

Lehm Ardaya, Zulema 2010. Los Takanas: el acceso a la tierra y los recursos naturales (1950-2003). Boletín Americanista 60: 115-139. Barcelona.

Lehm, Ardaya Zulema; MELGA R, Tania; REA, Hilday ZURITA, Deysi Condición y Posición de las mujeres del Beni: Del confinamiento doméstico a la participación económica y política. PADEP/GTZ, Prefectura del Beni.

Lehm, Ardaya Zulema. 1991 La Búsqueda de la Loma Santa y la Marcha Indígena por el Territorio y la Dignidad - Milenarismo y Movimientos. Sociales en la Amazonía Boliviana. APCOB-CIDDEBENI-OXFAM AMERICA. Santa Cruz de la Sierra.

Leite, Giorgio de Cerqueira. 1983. Il problema indio nella realtà Brasiliana moderna. En: Indios del Brasile. Soprintendenza Speciale al Museo Preistorico ed Etnografico Luigi Pigorini, Págs. 33-40. Roma, Italia.

Lema Ana María (comp) 1998. Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

Liberman, K; Godínez, A. 1992 Territorio y dignidad: pueblos indígenas y medio ambiente en Bolivia. Caracas: ILDIS, Nueva Sociedad.

Liccardi, Millicent R. 1983. Fonología cavineña. NLB 12: 5-69. Cochabamba.

Liccardi, Millicent R. y Joseph E. Grimes 1968. «Itonama intonation and phonemes», *Linguistics*, 38, 36-41. [Traducción inglesa de Entonación y fonemas del itonama. Notas lingüísticas de Bolivia 3. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano, 30 pp.

Lijerón Casanovas, Arnaldo 1998. Mojos-Beni: Introducción a la historia amazónica. Trinidad (Bolivia): RB.

Lin, Yen-Hwei 1985. The syllable structure in Piro. M.A. Report (Linguistics). Austin: University of Texas.

1986. Aspects of Piro phonology and morphology: syllabification and syncope. Austin: The University of Texas at Austin (ms.). 1987. Theoretical implications of Piro syncope. *Proceedings of the Northeastern Linguistic Society*, 17: 409-423.

1988. Compensatory lengthening in Piro. Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America. New Orleans.

1992. Sonority and postlexical syllabicity in Piro. *Papers from the 28th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, vol.

1: 333-344. Chicago. 1997. Syllabic and morai structures in Piro. *Phonology* 14/3: 403-436.

Loos, Eugene. 1999. "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50.

Loos, Eugene. 1999. "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50.

López, Carmen 1997. Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB. Ponencia presentada al Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz (ms.).

Lorenzo Hervás .1800. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Madrid.

Loukotka, Cestmir 1935. Clasificación de las Lenguas Sudamericanas. *Lingüística Sudamericana* 1.

Loukotka, Čestmír. 1968 Classification of South American Indian languages. Los Angeles: Latin American Studies Center, University of California.

Machuqui, Pedro y Mamio, Ruperto. 1997 Aquina Ebajji, (Las cosas que conocemos), s.L,31 pp., (BE-UCB).

Manuel de Mendiburu (sf) Diccionario histórico-biográfico del Perú. Tomo segundo. Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.lluisvives.com/>

Marbán, Pedro.1894. Arte de la lengua moxa con su vocabulario y cathecismo [1701], publicado por Julio Platzmann. Leipzig: B. G.Teubner.

Marine Vuillermet. 2006 "L'ese Ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonotique et phonologique". *MémoireMaster 2, Sciences du langage*, Université Lumière Lyon 2.

Markham R Clements. 1869. A History of the Abyssinian Expedition (1869).

Markham, Clements R. 1910. A list of the tribes of the valley of the Amazons, including those on the banks of the main stream and of all the tributaries. The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland 40.

Martín, Eusebia Herminia 1987. Deixis espacial: marcadores de posición en el chimáne del oriente boliviano. En: Reunión Anual de Etnología, I, 1987: 253-257. La Paz: Musef.

1991. Acerca de la función pronominal en lengua chimáne. Buenos Aires (ms.).

1992. Nota acerca de la fonología chimáne. Actas Jornadas de Gramática, V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija, 18 de Agosto de 1992: 157-162. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

1993. La derivación en la lengua chimáne. Actas I JLA: 193-200. Buenos Aires.

1994. Formas nominales y sufijos en lengua chimáne. S & S 3: 209-217. Buenos Aires.

1996. Acerca de la personalidad de dos partículas chimáne. En: H.E. Martín & A. Pérez Díez (eds.), Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992: 95-102. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", UNSJ.

Mary Ritchie Key, R. Michael Tugwell, Marti Wessels. 1992. "Araona Correspondences in Tacanan", International Journal of American Linguistics.

Massimo Livi Bacci 2012 El Dorado en el Pantano oro, esclavos y almas entre los Andes y la Amazonia Editorial: Marcial Pons, Ediciones de Historia.

Matteson, Esther L. 1949. Notas sobre etnobotánica de los indios piro (Perú). BI 9/1: 84-92.

1951. Piro Myths. Kroeber Anthropological Society Papers 4: 37-87.

1954a. The Piro of the Urubamba. Kroeber Anthropological Society Papers 10: 25-99.

1954b. Piro phonemes and morphology. Kroeber Anthropological Society Papers 11: 17-59.

1955a. An analyzed Piro text: a boy and a jaguar. Kroeber Anthropological Society Papers 12: 22-44.

1955b. Sketch of Piro ethnography. Anais do XXXI CIA, vol. 1: 55-62. São Paulo. 1963. The Piro (Arawak) language. Ph.D. diss. Berkeley: University of California. 1965. The Piro (Arawakan) language. UCPL 42.

1994. Piro. En: J. Wilbert (ed.): 278-281.

Mauro Moreno Soria, Oscar Roca Chávez, Janneth Olivio 2003. Guía del alfabeto chácob. Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa, 2003 -80 páginas.

McQuown, Norman. 1965. "The Indigenous Languages of Latin America". American Anthropologist, vol. 57, 3:501-70.

Melgar, Tania 1997 Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Itonama. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas(ms.).

Melvin Rossel Yoqui 2007. Diccionario Movima, Ministerio de Educación y Culturas, Programa de educación intercultural y bilingüe de tierras bajas: Editorial Sirena.

Menacho, Antonio.1987"La Expulsión de los Jesuitas de la Provincia del Perú". Transcripción de un Manuscrito sobre la Expulsión de los Jesuitas del Alto Perú en 1767, presentada y anotada por el Padre Antonio Menacho. Manuscrito.

Métraux, Alfred 1942. The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington.

Métraux, Alfred. 1928. "Une Decouverte Biologique del Indiens de l'Amerique du Sud: la Décoloration Artificielle des Plumes sur les Oiseaux Vivants". Journal de la Societé des Americanistes de Paris. Vol. 20. Paris. pp. 181-196.

1942 The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington. 182 p.

1943 "Social Organization and Religion of the Mojo and Manasi". En: Primitive Man. Quarterly. Bulletin of the Catholic Anthropological Conference. Washington. 16 (1-2).

Migliazza, Ernest C. 1978. "Pano Tacana northern relationships". Ms. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. 1982. Quirica 8. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

Millicent R. Liccardi 1967. Itonama. In: Esther Matteson (ed.), Bolivian grammars, II: 257-352. Norman: SIL (Also published in Spanish, 1965, Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas, 2: 223-383, Riberalta: ILV.

Millicent R. Liccardi 1978. Cavineña pronouns in relation to theme and topic. ILV: WPB: 19-51.
-1980. Datos sobre la cultura cavineña. Mf. IC 089, T-228-230. Bolivia: ILV.

-1983a. Estudios sobre el idioma cavineña. NLB 12.

- 1983b. Pronombres en cavineña con relación al tema. RLEE 3: 121-159.

Ministerio de Educación de estado plurinacional de Bolivia (sf) SABERES, CONOCIMIENTOS Y VALORES DEL PUEBLO YAMINAHUA. En: <http://upiip.minedu.gob.bo>.

Ministerio de Educación de estado plurinacional de Bolivia. 2011: Diccionario Tkana-Castellano Castellano_Takana Proyecto EIBAMAZ.

Ministerio de Educación de estado plurinacional de Bolivia.

2011. Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane', mosetén, movima y takana. Proyecto EIBAMAZ.

Minoda, S; Oporto, L. 1991 Chacobos de Alto Ivon: datos básicos de una sociedad boliviana, Revista del Museo de Etnografía y Folklore, 3. La Paz: Musef.

Molina, Ramiro y Xavier Albó 2006 Gama étnica y lingüística de la población boliviana. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

Montaño Aragon, Mario 1989. Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva). Don Bosco.

Montenegro Melgar, Orlando 1990. Pueblos de Moxos Comisión de Pastoral Indígena Trinidad.

Moreno Cabrera, Juan Carlos. (2003) El universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas, Castalia.

Moreno Chiovolone 2001. Pueblo Pacahuara.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

Moreno, Gabriel René. 1973. Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos. La Paz: Juventud.

Müller, Diocelma 1995. Aspectos da fonética e fonêmica da língua Moré (família Chapakura). Dissertação de Mestrado. Florianópolis: UFSC.

Ninfa Burgos. 1979. «Modelo tagmémico: breve visión». Documentos Lingüísticos y Literarios 3.

Nola Shoemaker 1965. Ese'ejja. En: E. Matteson (comp.), Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas.

Nordenskiöld, Erland 1912 "Etudes Anthropogéographiques dans la Bolivie Orientale (Notes de l'Expedition de Henmark en 1908-1909)", Journal de la Société des Americanistes. Paris. Pp. 307-316.

1924 Forschungen und Abenteuer in Südamerika. Strecker und Shroder. Stuttgart. 115 p.

1930 Ars. Americana -L'Archeologie du Bassin de L'Amazone. Les Editions G. Van Oest Paris. 67 p. 56 Ilustraciones.

1979 The Ethnography of South America Seen from Mojos in Bolivia. Comparative Ethnographical Studies 3. AMS Press. New York. 254 p. 30 mapas.

1999 The Cultural History of the South American Indians. AMS Press. New York. 223 p

Nordenskiöld, Erland 1915. Die religiösen Vorstellungen der Itonama-Indianer in Bolivia. ZE 47: 105-113.

Nordenskiöld, Erland. 1924 Forschungen und Abenteuer in Südamerika. Strecker und Shroder. Stuttgart.

Oporto Ordoñez, Luis s.f. Comunidades de la selva boliviana. Algunos aspectos de la cultura tacana. La Paz: INA.

Orbigny, Alcide d' 1839. Voyage dans l'Amérique méridionale, vol. 4, 1a parte, L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. París.

1839, El hombre americano (2 vols., París,); WEDDELL, Viaje al norte de Bolivia (París y Londres, 1853).

1959 El Hombre Americano. Editorial Futuro. Buenos Aires.

1845 Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París.

1958. Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de d'Orbigny. [Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3]. Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

Organização do Povo Indígena Manchineri dôo Rio Iaco, a MAPKAHA. 2009 "Tsrunki Manxinerune Hinkakle Pirana- Historia dos Antiguos Manchineri"..Silf.

Parejas, Alcide. 1979 Historia del Oriente boliviano. Siglos XVI y XVII. Santa Cruz: UAGRM.

Pauly, 1928 HANDBOOK OF SOUTH AMERICAN INDIANS Julian H. Steward, Editor.

Paz, Sarela 1997. Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Baure. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas.

Pedro Plaza, Juan Carvajal Carvajal 1985. Etnias y lenguas de Bolivia Instituto Boliviano de Cultura.

PEITB tierras bajas 2007. Diccionario Tsimane', MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS Ind. Gráficas SIRENA.

Pérez Díez, Andrés A. 1983 Etnografía de los chimáne del Oriente boliviano Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Pérez Díez, Andrés A. 1989. Investigaciones etnográficas, etnohistóricas y etnolingüísticas entre los chimáne del oriente boliviano. En: Reunión Anual de Etnología. 1989. La Paz: Musef.

Pérez Díez, Andrés A. 1984. Urgent anthropological research among the Chimane, Eastern Bolivia. BICUAER 26: 17-22. Viena.

1985a. Etnografía de los chimanes del oriente boliviano I-II. Tesis de doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, agosto de 1985. Buenos Aires: UBA.

1985b. La muerte y la funeraria entre los chimáne de Bolivia oriental. SE 9: 25-35. Buenos Aires.

1986. La luna en la mitología chimáne. Revista del Museo, 1: 82-85. Bahía Blanca.

1987a. Die Chimane aus Ostbolivien. En: Adold Dittrich & Christian Scharfetter (eds.), *Ethnopsychotherapie. Psychotherapie mittels aussergewöhnlicher Bewusstseinszustände in westlichen und indigenen Kulturen*: 126-134. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.

1987b. Los hombres de los cerros: auxiliares shamánicos entre los chimanes del Oriente boliviano. En: *Reunión Anual de Etnología*, 1987, I: 379-388. La Paz: Musef.

1989. Chimane-Mosetene: ¿dos nombres y una misma cultura? En: *Reunión Anual de Etnología*, La Paz.

1991. El olor como expresión de lo hierofánico entre los chimáne. Buenos Aires (ms.)

1992. Los chimáne del oriente boliviano hace cuarenta años. *Yachay* 9/16: 201-211. Cochabamba.

2000. Chimane. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1)*. General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM. s.f. Estudio de etnografía chimáne (ms.).

Pitman Mary. 1981. Dictionnaire araona y castellano. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación y Cultura.

PITMAN, Donald. 1975-76 Datos fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 170pp.

(Microfichas ILV-T-323-326). 1975-79 Raíces y afijos verbales, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 198 pp.

(Microfichas ILV-T-337-340).

1976 Datos fonológicos con espectogramas de oraciones araonas, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 85 pp.

(Microfichas ILV-T-321-322).

1976 Datos para el análisis de los verbos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 105 pp. (Microfichas ILV-T-329-330).

1976 Sílabas y acento en araona, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 17 pp. (Microficha ILV -T-331) Versión inglesa: "Araona syllable and stress", en Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, eds. Dennis Newton, et alii, Riberalta, Summer Institute of Linguistics, 1978, pp. 1-17.

1980 Beni: ensayo de interpretación histórica, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 52 pp.

1980 Bosquejo de la gramática araona, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 126 pp.

Plaza Martínez 1985. Etnias y Lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal Carvajal. 1985 Etnias y lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz

Prettol, J. 1984. Rhetorical questions in Ese Ejja of Bolivia. Notes on Translation 104: 15-25. Prettol, K.A. 1986-87. Variación en el orden de las palabras, elipsis y cambio de tiempo en el discurso narrativo en ese ejja. RMN 48: 341-356.

Priscilla Baptista and Ruth Wallin, 1967. "Baure", in Bolivian Indian Grammars: I, ed. Esther Matteson (Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 27.

PROEIB Andes. 2000. Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con Pueblos Originarios de Tierras Bajas de Bolivia. Informe Final. Cochabamba: Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Proeib Andes.

Proeib Andes 2010. Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana La Paz: Proyecto EIBAMAZ/ UMSS/ Proeib Andes / UNICEF.

Promotora Española de Lingüística (Proel) www.proel.org

Prost, Gilbert 1955-56. Chacobo word list. IC 240 [mf]. ILV.

- 1955-70. Chacobo grammar files. IC 5 [mf]. ILV.
1960. Fonemas de la lengua chácobo. NLB II. La Paz.
1962. Signalling of transitive and intransitive in Chácobo (Pano). IJAL 28: 108-118.
1965. Chácobo. Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas II: 1-130. Riberalta: ILV.
- 1967a. Phonemes of the Chácobo language. Linguistics 35: 61-65.
- 1967b. Chácobo. Bolivian Indian Grammars I: 285-359. SILP 16.
1970. Costumbres, habilidades y cuadro de la vida humana entre los chácobos. Riberalta: ILV.
1979. Clan data. IC No B [mf]. ILV.
1980. Chacobo dictionary data. IC 7 [mf]. ILV.
1983. Chacobo: Society of equality. M.A. Thesis. University of Florida.
- Revollo Luis** 1998, Pueblo Movima en 1998. Pueblos indígenas de la amazonía boliviana Ana María Lema (comp), Ed. Plural.
- Revollo, Luis** 1995 Diagnóstico del pueblo cayubaba. La Paz: SAE - PAPIAV (ms.).
- Revoló Luiz.** 1998. Pueblo Itonama en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.
- Richard y Lucy Wyma** 1962. Ese Ejja y castellano, Vocabulario Bolivianos 3, ILV, 110pp. (BE-UCB).
- Riester, Jürgen** 1976. En Busca de la Loma Santa. Editorial "Los Amigos del Libro". La Paz -Cochabamba
- Riester, Jürgen** 1978. Acerca de la canción de los chimáne. En: R. Hartmann & U. Oberem (eds.), Amerikanische Studien gewidmet an Hermann Trimborn, 2: 199-206. St. Augustin: Anthropos-Institut.

Rivero Pinto, Wigberto, Cuevas, Miriam. s.f Cuadro Situacional de las Etnias Amazónicas. s.e.

Rivero, Carol 1975 Breve monografía de la provincia Yacuma. La Paz: Litografía e imprentas unidas.

Rivero, Carol 1975 Breve monografía de la provincia Yacuma. La Paz: Litografía e Imprentas Unidas.

Rivero, Wilberto .1985 Indígenas del Beni y Pando. En: Boletín del campesinado indígena del oriente boliviano, 19-20.

Rivet, P. et Créqui-Montfort 1921 La famille linguistique takana. Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris

Rivet, Paul 1924. Les dialectes Pano du haut Juruá et du Purús. Actas del XX CIA, vol. 3: 227-278. Rio de Janeiro.

Rodrigues, Aryon. 1985. Evidence for Tupi-Carib Relationships. En Harriet Klein y Louisa Stark (eds.), South American Indian Languages: Retrospect and Prospect, Austin: University of Texas Press, pp. 371-404.

Rodríguez Bazán, Luis Antonio 2000. Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonas bolivianos. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), As línguas amazônicas hoje: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.

Romero Andrés, Fernández Ana, Corbera Angel.2007. Lenguas indígenas de América del Sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica Universidad Católica Andrés. 238 páginas.

Romero Bedregal, H. 1967 Relaciones entre las tierras Altas y Bajas en Sudamérica. Manuscrito inédito. Unersity of Wisconsin, Madison.

Ruíz Martínez, Gonzalo 2006. Etnias culturas y lenguas de Bolivia. Fondo editorial de los Diputados.

Ryden, Stig 1958 Indios moré: notas etnográficas. La Paz: 1958.

SAE 1996 Identificación y consolidación territorial de tierras y áreas territoriales indígenas en las tierras bajas de Bolivia. Documento de proyecto. Santa Cruz (ms).

Sakel, J. 2007. Los marcadores verbales de Masetén desde una perspectiva tipológica. En: Wälchli, B. y Miestamo, M, eds. (2007) Nuevos desafíos en Tipología. Mouton de Gruyter.

Sakel, Jeanette. 2004. Una gramática de Masetén. Mouton de Gruyter.

Sala, Marius. 1998. Lenguas en contacto, Madrid: Gredos.

Salvatierra Iuan 2001. Pueblo Canichana.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

Schuller, Rudolph 1922. The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia. AA 24: 161-170. 1933. The language of the Tacana Indians (Bolivia). Anthropos 28: 99-116 y 463-484.

Semo, placido 2001. Pueblo More.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

Serie Kirika en: <http://www.sil.org>

Shoemaker, Jack 1963-73. Notas demográficas y culturales sobre los Ese=Ejja. Riberalta: ILV (mf).

Shoemaker, Jack, Nola Shoemaker, and Mildred L. Larson. 1983. Relaciones comunicacionales en la gramática ejja (familia Tacana).

Sierra de Méndez, Lola. 1987 "Los primeros Jesuitas en Moxos". En: Simposio sobre las Misiones Jesuitas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

Silva, Edineida dos Santos .2008. Fonética e análise fonológica preliminar da língua Manxinéri. Dissertação de Mestrado. Brasília: UNB.

Solís Fonseca, Gustavo. 2003. *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.

Suárez Roca José Luis 1992. *Lingüística misionera española*, Colección El Basilisco.

Suárez, Jorge 1974. *South American Indian languages*. Encyclopaedia Britannica, 15th edition.

Suárez, Jorge A. 1969. "Mosetén and Pano-Tacanan". *Anthropological Linguistics* 11, 9:255-266.

Suárez, Jorge A. 1973. "Macro-Pano-Tacana". *IJAL* 39/3:137-154.

Swadesh, Morris 1959. *Linguistics as an Instrument of Prehistory a Southwestern Journal of Anthropology*

Swadesh, Morris 1959. *Materiales para un Diccionario Comparativo de las Lenguas Amerindias*.

Swadesh, Morris 1959. *Linguistics as an Instrument of Prehistory a Southwestern Journal of Anthropology*.

Swintha Danielsen 2012 "Baure." In: Pieter Muysken & Mily Crevels (eds.), *Las lenguas de Bolivia*, Vol. 2. La Paz: Plural Editores.

2011 "The personal paradigms in Baure and other South Arawakan languages". In: Antoine Guillaume & Francoise Rose (eds.), *Argument-coding systems in Bolivian Amazonian languages*, *IJAL*, Vol. 77 (4), 495–520. (peer review).

2011 "Clause embedding strategies in Baure (Arawak)." In: Katharina Haude, Rik van Gijn, and Pieter Muysken (eds.), *Subordination in South American Indian languages*. Amsterdam: John Benjamin's, 79–108. (peer review) 4.

2010 "Review: Uchumataqu: The lost language of the Urus of Bolivia, description of the language as documented between 1894 and 1952 (Katja Hannß)". *Anthropological Linguistics*, Vol. 52. 107–111.

2008 "La clasificación del idioma Baure dentro de la familia Arawak". Revista Página & Signos, Vol. 4. Cochabamba: Universidad de San Simón. 15–46.

2007 Baure: An Arawak Language of Bolivia. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 6. Leiden: CNWS.

Armentia Nicolas 1902. Arte y Vocabulario de la lengua Takana reunidos durante los años 1880- 1883. Biblioteca lingüística del Museo de la Plata.

Teza, E. 1868. Bagi inediti di Lingue Americane. Pisa.

Thomason, Sarah Grey. 2001. Language Contact: An Introduction, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Tobias Paz, Aparecida, 2000. Relaciones económicas y sociales de la etnia chimáne. Tesis de Sociología. UMSA. La Paz.

Townsley, Graham (1988): Ideas of Order and Patterns of Change in Yaminahua Society. Tesis doctoral/ Ph D thesis, University of Cambridge. Cambridge.

Townsley, Graham. 1993. Song Path. The Ways and Means of Yaminahua Shamanic Knowledge. L'Homme 33(126):449-468.

Trout, Meredith Merle 2008 Ai cuaiyameiji piopo dia poani epopo, jilicacana ladaijipo 3, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2008 "Jesoso biyo cuaedeatiji poipocanaja eapocana biyo", araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2008 "Jesoso cuaedeajicana e-apocana". Los Hechos de los Apóstoles, versión en araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 2008 "Tadicatapo biyopo" jilicacana ladaijipo 2, araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 2.

008 Tadicatapoa jejemelacua huan cuaesaja po".

El Evangelio según San Juan, versión en araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

20091 Timoteo, dipahue tito biyo Jesoso metsepocana eizedeametani a poipo, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2010 Diccionario araona - inglés, inglés - araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 294 pp. 383 pp

Hebe A. González.

2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>.

Tyuleneva, Vera 2011. El Paititi de los llanos de Mojos. XXV reunión anual de etnología. La Paz.

Universidad Gabriel Rene Moreno. 2011. Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chacobo, cavineño, Ese Ejja, Wenahayek, Yurakare y Gwarayu. ed. Sirena.

Valenzuela, Pilar. 2000. Ergatividad escindida en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo. Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds.), portante familia amazónica. en <http://www.etnolingüística.org/illa>.

Virtanen, Pirjo Kristiina 2006. The urban Manichinery youth and social capital in Western Amazonian contemporary rituals. *Anthropos* 101/1: 159-167.

Vuillermet, Marine 2005. L'Ese ejja de Bolivie: profil sociolinguistique d'une langue d'Amazonie (Mémoire de Master 1). Lyon : Université Lumière Lyon 2. www.lenguasindigenastbBolivia.org.

2007. Ese ejja: informe sobre un estudio sociolingüístico, fonético y fonológico de un idioma amazónico.

www.lenguasindigenastbBolivia.org.

2009. Los verbos de postura Ese Ejja no se quedan inmóviles.

Memorias del IV Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica.

2012a. Une typologie en cheminement: contribution de l'ese ejja à l'étude du mouvement associé. Lidl.

Revue de Linguistique et de Didactique des Langues 46 79-99.

2012b. A Grammar of Ese Ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon (Ph.D. diss.). Lyon: Université Lumière Lyon 2.

2013. Dónde, cuándo, y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en Ese Ejja. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas: 39-60. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia.

Weddell .1850. Voyage dans le Nord de la Bolivie.

Wistrand-Robinson, Lila. 1991. Uto-Aztecán affinities with Panoan of Peru I: Correspondences. En M.R. Key, ed., Language Change in South American Indian Languages. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 234-76.

Wurm, Stephen A. (1999). «Languages in danger: The life and death of the world's languages», *Multiethnica*, 24/25, 28-35. Uppsala: University of Uppsala.

Zeleny, M. 1976 Contribución a la etnografía Huaraya (ece'je). Univerzita Karlova, Praga.

Zingg, Philipp 1986. Indianer in Not. Die Chácobo: ein Arbeitsfeld der Schweizer Indianer Mission. Korntal: Freie Hochschule für Mission der AEM.

(Footnotes)

- 1 Baptista, Priscilla y Wallin Ruth. "Baure", in *Bolivian Indian Grammars: I*, ed. Esther Matteson (Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 27.
- 2 **Key**, Harold y **Key**, Mary R. *Bolivian Indian Tribes: Classification, Bibliography and Map of Present Language Distribution* (Norman: Sum-

mer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 127.

- 3 **INE**, *Características Sociodemográficas de la Población Indígena* (La Paz, 2003).
- 4 *Census carried out by the DoBeS project. The Documentation of Baure.*
- 5 **Instituto Nacional de Estadística** (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.*





MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



UNIDAD DE POLÍTICAS
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

la revolución educativa AVANZA

Av. Arce N. 2147 • Teléfonos (591-2) 2442144 - 2442074 • Casilla de Correo: 3116 • La Paz Bolivia
www.minedu.gob.bo